

目次

巴利學習系列 I

巴利語入門

一、巴利語入門 *PĀLI PRIMER*

二、習題解答與文法分析

三、簡明實用文法

整理者：釋性恩(Dhammadīvī)

not for sale —【非賣品】

前　　言

巴利語開啟一個人的聽覺往佛陀的法義和柔軟音聲，同時它也是佛教國家的混合方言，巴利語的入門又是在幾個月內就可以被精通的。因此實在值得去學會。

那又如何才能學會巴利語文法呢？多讀、多背、多練習等等是學習路上必經的歷程，這對初學者來說或許有立竿見影的功效，但是隨著記憶量增大和內容深入，因此而發現前面所建構起的記憶規則或公式與後面所學矛盾，挫折感隨之由心中生起。這樣的學習往往也僵化我們以有理的思考去讀這巴利聖典的精髓，因此進步之跨距是有限的，進步的步伐也會漸趨緩慢，甚至最後因興趣盡失而放棄了。

「記憶」是在學習上必備的條件，但是「理解」則更是必備的利器。有理的記憶，才是有效的記憶。有理的學習，才是有效的學習。讀文法重於思考與理解，然後形成有理的記憶。也就是說，用思考→理解→記憶的步驟來強化與提升我們的學習。這本「巴利語入門」顧及給初學者當作一個入門的引導，也以這樣的新觀念解析巴利語文法之理論、剖析慣用語因果。藉由它的輔助而能夠在一短期間內獲得巴利語的入門。

因此，它在內容上包含三部分：

(一)「巴利語入門」：

最主要以 Lily de Silva, mā.,Ph.D. 所著作的 *Pāli Primer* (India : Vipassanā Research Institute) 為參考藍本。著重在對文法的基本概念做入門的學習與練習。包含發音和名詞的語尾變化（曲用）、動詞的語尾變化（活用）與其衍生字、代名詞、形容詞等等的形成、用法和範例。

在整理過程中，要把巴利文翻譯為中文，或者把英文轉為中文、再轉譯成巴利文，這對整理者來說是有些困難。然而，這樣的整理也是一種新的嘗試與成長。在尋求解決之道中，除了課堂上與師長 護法師父討論外，也參考各種版本、工具書，讓它在編排上與詞句表達上、組織上更有步驟與系統，讓人更容易理解與快速入門。

(二) 習題解答與文法分析：

對前面十八課的習題做解答，並應用英文解析文法方式有理地精闢巴利語文法的理論。這部分可以為我們未來在閱讀和分析巴利原典能力上奠下基礎。

文法解析是過程，也是必要的，因為這樣解析才能活化我們的思考、記憶、理解與判斷。

(三) 簡明實用文法：

這是參考各種中外文法書和依據隨師所學而整理出來的一個簡單、明白而實用的巴利語文法集成，總共有動詞、名詞、代名詞、形容詞、數詞...等十四單元。除了對前面第一部分「巴利語入門」給更完整與豐富內容外，也做更系統、進階地規劃整理。最後附上梵語、巴利語等動詞字根的中譯（此部分由同學覺惠 法師所提供的）和其他文法規則(由明法 法師提供)，有利使用者做更追根究底地探討。

希望透過這樣一個文法的集中資料，一則能發揮如【聚寶盆】般的實用效果，成為學習巴利語、閱讀與解析巴利聖典隨身不可或缺的工具，來個「戰勝巴利語文法」的喜悅，提高學習巴利語的興趣；二則能活化學習、思考與判斷，有理而精準地抓住巴利原典中佛陀教義語言的精髓。

在此，整理者必須對元亨佛學院和原始佛教學院表達衷心的感恩。元亨佛學院延聘優秀英文（苑廣通 老師）、巴利語師資，開啟了整理者「巴利學習」之旅，應用英文解析技巧來學習與認識了這神聖的巴利語，進而至斯里蘭卡學習二年；原始佛教學院的師長們（如護法法師、觀淨法師等）則更進一步地教導整理者進入巴利聖典世界，開展更大學習領域與視野，活化學習與思考邏輯，涉入原典中佛陀所詮釋的教義，乃至提供有意義的援助而有今日成書的緣起。

在學習與整理過程中，必須感恩同學的精神鼓勵和成就，感恩提供四事方面的施主們和電腦技術指導的同學們。而最後的臨門一腳關鍵則是法雨道場住持—明法法師的給予指導、建議與成就出書。若沒有以上這些或育或養的恩惠者，就不會有這巴利學習系列的成果。希望它在自己受益之餘，也能利益分享所有恩惠者和大眾。

由於整理者學識和經驗的有限，全書中必有遺漏、錯字或未詳盡的地方，敬請知見者不吝給予指導，以期再版中的更正，而使本學習系列更盡善盡美。期望它能讓同好者在短短幾個月內打下巴利語文法基礎，同時能繼續來閱讀第二集—《尼柯耶》選讀，學以致用地做漢巴對讀與分析、法義探討。最後，願你我能愉悅地以巴利語打開自己的聽覺聆聽佛陀柔軟音聲，分享佛陀的法義，在事理二方面都能得利，邁向佛陀所鼓勵我們要當「法嗣」的目標。

祝福平安快樂！

性恩 (Dhammadīvī 法命)

2004, 12, 1

巴利學習系列 I.

《巴利語入門》～目次～

前 言	I
詳細目次	
文法略符	VIII
字 母	1
第一課	-a 陽性、中性名詞八個格和現在式第三人稱動詞.....	3
第二課	連續體 (ger.) 和不定詞 (inf.)	12
第三課	現在分詞 (ppr.) – 陽性、中性	16
第四課	動詞的活用 – 現在式 (pr.) 主動語態	19
第五課	動詞的活用 – 未來式 (fut.)	23
第六課	動詞的活用 – 願望 (opt.) 或可能 (pot.) 語氣	25
第七課	動詞的活用 – 祈使 [命令] 法 (imp.)	27
第八課	動詞的活用 – 過去式 (aor.)	29
第九課	-ā 陰性名詞的語尾變化	31
第十課	過去分詞 (pp.)	33
第十一課	-i 和 -ī 陰性名詞的語尾變化	36
第十二課	現在分詞 (ppr.) – 陰性	38
第十三課	未來被動分詞 (fpp.) 或義務分詞 (grd.)	41
第十四課	使役動詞 (caus.)	43
第十五課	-u 陰性名詞 和 -ī, -ī, -u, -ū 陽性名詞	45
第十六課	作者名詞和表示關係的名詞	50
第十七課	-ī, -u 中性名詞和 -vant(u) .-mant(u) 形容詞	53
第十八課	人稱、關係、指示和疑問等代名詞	57
單字索引	巴→英、漢	64
習題解答與文法分析	75

簡明實用文法

～簡要目次～

一、	<u>巴利語單字變化與接尾詞之概要架構</u>	136
二、	<u>動 詞</u>	138
三、	<u>不定詞 (inf.)</u>	146
四、	<u>分 詞</u>	147
五、	<u>名 詞</u>	151
六、	<u>代名詞 (pronoun)</u>	160
七、	<u>形容詞 (adj. / a.)</u>	167
八、	<u>數 詞 (number)</u>	169
九、	<u>不變語</u>	172
十、	<u>名詞的複合詞 (compound)／六離合釋</u>	177
十一、	<u>動詞的複合詞 (verbal compound)</u>	181
十二、	<u>比較和重複強調 (Comparison and Repetitious Emphasis)</u>	185
十三、	<u>連 音 (Sandhi)</u>	186
十四、	<u>造 句 (syntax)</u>	190
 附錄：		
[一]	<u>動詞字根</u> √	198
[1]	<u>梵語字根—英文—中譯</u>	198
[2]	<u>巴利字根—英文—中譯</u>	208
[二]	<u>名詞曲用</u>	216
[三]	<u>巴利語尾</u>	220
[四]	<u>文法規則</u>	222
[五]	<u>巴利文獻</u>	224
[六]	<u>文法略符</u>	227
[七]	<u>巴利字母與漢音對照表</u>	228
 <u>參考書目</u>		229
<u>版權頁</u>		

簡明實用文法

～詳細目次～

一、	<u>巴利語單字變化與接尾詞之概要架構</u>	136
	[一] 巴利語單字變化概要架構	136
	[二] 巴利語單字接尾詞的概要架構	137
二、	<u>動 詞</u>	138
	[一] 動詞活用	138
	[1] 詳表	138
	[2] 略表	139
	[3] 第七類動詞或使役動詞的過去式	139
	[4] 七類動詞和活用	140
	[5] 動詞三時態和二語氣的用法	140
	[6] 未來、被動等其他動詞的活用	141
	[二] 動詞的造語法簡介	141
	[1] 主動態 (act./ parassapada)	141
	[2] 限定動詞與非限定動詞	142
	[三] 常見動詞 hoti (存在或變成) 與 karoti 的活用整理	143
三、	<u>不定詞 (inf.)</u>	146
四、	<u>分 詞</u>	147
	[一] 現在分詞與過去分詞	147
	[二] 絶對(或獨立 absolute)的結構	147
	[三] 未來被動分詞(fpp./ grd.)	148
	[四] 連續體(ger.) 或不變分詞	149
五、	<u>名 詞</u>	151
	[一] 名詞八個格的使用法	151
	[1] 簡 介	151
	[2] 進階用法	151
	1. 主格(nom.)用法	151
	2. 對格／受格(acc.)用法	
	3. 具格(ins.)用法	152
	4. 與格／為格(dat.)用法	
	5. 奪格／從格(abl.)用法	153
	6. 屬格(gen.)用法	
	7. 處格／位格(loc.)用法	
	8. 呼格(voc.)用法	
	[二] 名詞的語尾變化表	154

六、 代名詞 (pronoun)	160
[一] 代名詞的曲用表.....	160
[1] 人稱代名詞—第一、第二.....	160
[2] 人稱代名詞—第三(ta / eta)	
[3] 指示代名詞— ay / i	161
[4] 指示代名詞— asu / amu	
[5] 關係代名詞— ya	162
[6] 代名詞形容詞— sabba	
[7] 疑問代名詞— ka / ki	163
[8] 不定代名詞— ka--ci / (a) pi / -cana	
[二] 代名詞的使用法	163
[1] 人稱代名詞	163
[2] 指示代名詞	164
[3] 關係代名詞	
[4] 疑問代名詞	165
[5] 不定代名詞	
[6] 代名詞形容詞	166
[7] 反身代名詞— attan	
[8] 反身代名詞— sāmañ	
七、 形容詞 (adj. / a.)	167
[一] 曲用、位置、強調和詞類的轉換	167
[二] 附加「特殊字尾」的形容詞	168
[三] 含「特殊字尾」的形容詞	
八、 數 詞 (number)	169
[一] 基數和序數	169
[二] 其他與數目有關的接尾詞和用法	170
[三] 數詞的曲用表	170
九、 不變語	172
[一] 副詞 (adv.)	172
mā 的用法和句子的否	173
[二] 連接詞 (conj.)	174
[三] 感嘆詞 (intej.)	175
[四] 介係詞 (prep.)	176
十、 名詞的複合詞 (compound／六離合釋)	177
[一] 六離合釋的概要	177
[二] 六離合釋的進階	177

十一、 動詞的複合詞 (verbal compound)	181
[一] 與字首結合的動詞	181
[二] 與副詞結合的動詞	183
[三] 與名詞或形容詞結合的動詞	184
十二、 比較和重複強調 (Comparison and Repetitious Emphasis)	185
[一] 比較	185
[二] 重複強調	185
十三、 連 音 (Sandhi)	186
[一] 內連音	186
[二] 外連音	186
[1] 母音 + 母音	186
[2] 母音 + 子音	188
[3] 子音 + 子音	188
[4] 子音 + 母音	
[5] 鼻音 + 母音	189
[6] 鼻音 + 子音	
[7] 其它	
十四、 造 句 (syntax)	190
[一] 主詞與動詞的省略法	190
[二] 引號 <i>iti</i> 的用法	191
[三] 造句部分的位置與其他	192
[四] 子句和片語	
[一] 動詞字根√	198
附錄：	
[1] <u>梵語字根</u> —英文—中譯	198
[2] <u>巴利字根</u> —英文—中譯	208
[二] <u>名詞曲用</u>	216
[三] <u>巴利語尾</u>	220
[四] <u>文法規則</u>	222
[五] <u>巴利文獻</u>	224
[六] <u>文法略符</u>	227
[七] <u>巴利字母與漢音對照表</u>	228
參考書目	229

文 法 略 符

✓	root	動詞字根	ṁhvs	Mahāvāriṣa	《大史》
A.	Āṅgutara-Nikāya	《增支部》	mid.	middle	中間態
abl.	ablative	從格、奪格	med.	medium	中間態
abs.	absolute	絕對、獨立	n. / nt.	neuter	中性
acc.	accusative	受格、對格	N	Noun	名詞
act.	active	主動	nom.	nominative	主格
adj.	adject	形容詞	num.	numeral	數詞
adv.	adverb	副詞	opt.	optative	願望〔可能〕法
aor.	aorist	過去式	pass.	passive	被動
cau.	causative	使役式	perf.	perfect	完成式
comp.	compound	複合詞	p. / pl.	plural	複數
cond.	conditional	條件法	pr.	present	現在式
conj.	conjunction	連接詞	ppr.	present	現在分詞
D.	Dīgha-Nikāya	《長部》		participle	
dat.	dative	為格、與格	pp.	past participle	過去分詞
denom.	denomination	名動詞	pref.	prefix	字首 / 接頭詞
desid.	desiderative	示意動詞	prep.	preposition	介係詞
DhA.	Dhammapada-	《法句經注釋》	pron.	pronoun	代名詞
	Āṭṭhakathā		rel.pron.	relative pronoun	關係代名詞
eg./ ex.	for example	例如	S.	Saṁyutta-Nikāya	《相應部》
f.	feminine	陰性（女性）	s. / sg.	singular	單數
fpp.	future passive participle	未來被動分詞	Sk.	Saṁskrit	梵語
fut.	future	未來式	suf.	sufix	接尾詞
gen.	genitive	屬格	V.	Verb	動詞
ger.	gerund	連續體、不變化分詞	vi.	intransitive verb	不及物動詞
grd.	gerundive	義務分詞	Vin.	Vinaya	律藏(P.t.S.)
imp.	imperative	命令[祈使]法	vt.	transitive verb	及物動詞
ind.	indeclinable	不變化詞	voc.	vocalive	呼格
inf.	infinitive	不定詞	1p. / 1	first person	第一人稱
ins.	instrumental	具格	2p. / 2	second person	第二人稱
intens.	intensive	強意動詞	3p. / 3	third person	第三人稱
interj.	interjection	間投詞、感嘆詞	>	become	變成
interr.	interrogative	疑問詞	<	come from	來自
ñ.	ñātaka	《本生》	&	and	和
loc.	locative	處格、位格	/	or	或
m.	Majjhima-Nikāya	《中部》	=	equal to	等於
m.	masculine	陽性（男性）			

□Namo Tasso Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa.

皈依¹彼世尊、阿羅漢、正等正覺者

巴利語入門

Pāli PRIMER

字母 (The Alphabet) —

巴利語(Pāli)不為人知有它自己特別的字體。在學習巴利語的很多國家裡，就以那些國家所習慣使用的字體來寫巴利語：如在印度用「天城體 Devanāgari」，在斯里蘭卡用「新哈利 Sinhalese」，在緬甸用「緬甸文 Burmese」，在泰國用「Kamboja」字體。倫敦的「巴利聖典協會 P.T.S.」則使用「羅馬 Roman」字體，而且現在已經得到國際性的流通。

巴利語字母由 41 個字所組成—8 個母音和 33 個子音。

[一]母音 (Vowels) — a, ā, ī, ī, u, ū, e, o

[二]子音 (Consonants) —

喉 音 (Gutturals)	:	k, kh, g, gh, ñ
口蓋音 (Palatels)	:	c, ch, j, jh, ñ
反舌音 (Cerebrals)	:	t, ṭh, d, ḍh, ñ
齒 音 (dentals)	:	t, th, d, dh, n
唇 音 (Labials)	:	p, ph, b, bh, m
雜項的 (Miscellaneous)	:	y, r, l, v, s, h, l, m

發音狀況 :

[一]母音 —

母 音	a	ā	i	ī	u	ū	□e	□o
ㄅ	ㄚ	一	ㄧ'	ㄨ	ㄨ'	ㄟ	ㄝ (雙子音前)	ㄡ

□□□□是中間長，它們—

1. 在雙子音之前被發短音，發音如「ㄝ、ㄡ」，
例如：mettā (慈愛), khetta (田), kotṭha (穀倉), sotthi (平安)；
2. 在單子音之前被發長音，發音如「ㄟ、ㄡ」，
例如：deva (天人), senā (軍隊), loka (世界), odana (飯)。

¹ namo 或可翻譯為「敬拜」，這裡則保持舊譯。namo 即 homage to，因此其對象使用「與格」。

[二] 子音 -

	k	kh	g	gh	ñ				
子 音	哥 (ㄍㄕ)	棵 (ㄎㄕ)	鵝 (台語)	葛 (ㄍㄕ')	ㄩ (鼻音)	ñ、ň、ɳ、n 等字，在子音 前發「ㄣ」			
	c	ch	j	jh	ň				
	遮 (ㄓㄕ)	車 (ㄔㄕ)	惹 (ㄖㄕ)	折 (ㄓㄕ')	紐 (ㄩ一ㄕ)				
	t	th	d	dh	n				
	的 (ㄅㄕ)	特 (ㄔㄕ)	ㄅㄕ	得 (ㄅㄕ')	呢 (ㄩㄕ)				
同上 (不捲舌)									
	p	ph	b	bh	m	在子音前 發閉口「ㄣ」			
	ㄅ	ㄅ	嚙 (台語)	婆 (台語)	ㄇ				
	y	r	l	v	s	h	l	ṁ	
	一ㄕ	熱 (ㄖㄕ)	樂 (ㄌㄕ)	握 (ㄨㄕ)	色 (ㄈㄕ)	ㄏ	ㄅㄕ	ㄣ	

★ 巴利文 8 母音和 33 子音其關係整理如下：

分類 發 音位	8 母 音			33 子 音									
	短 母 音	長母音		硬(清)音		軟(濁)音						硬音	
		單母長	雙母長		無氣	含氣	無氣	含氣	鼻音	鼻音 抑制音	半母音	氣音	邊音
			a+i	a+u	無氣	含氣	無氣	含氣	鼻音	鼻音 抑制音	半母音	氣音	邊音
喉 音	a	ā	e	o	k	kh	g	gh	ñ	ṁ	h		
口蓋音	i	ī	c		ch	j	jh	ň	y				
反舌音			t̄		ṭh	đ	đh	ɳ			r	l	
齒 音			t		th	d	dh	n			l	s	
唇 音	u	ū	p		ph	b	bh	m	v				

k,c,t̄,t,p 五群

非群

第一課

-a 陽性、中性名詞八個格和現在式第三人稱動詞

1.1 簡介名詞八個格和現在式第三人稱（主動）動詞變化、用法：

[一] 主格 (nom. / nominative) 和現在式、第三人稱（主動）動詞 \Rightarrow

[1] 主格 (nom.) \Rightarrow -a 結尾的陽性名詞之語尾變化 (曲用 declension)

-o 語尾的格 \Rightarrow 被加到名詞語基而形成單數、主格，表達方式為 \Rightarrow m.s.nom.

-ā 語尾的格 \Rightarrow 被加到名詞語基而形成複數、主格，表達方式為 \Rightarrow m.p.nom.

用法：這樣「主格」語尾變化的名詞被使用當作一個句子的主詞。

「主格」語尾變化範例：

s.(單數)	p.(複數)
nara + o = naro 人	nara + ā = narā 人們

[2] 現在式、第三人稱（主動）動詞：

bhāsa, paca, kasa 等等是動詞的語基 (base)，

-ti 是現在式、第三人稱、單數的語尾，表達方式為 \Rightarrow (pr.3,s.)

-nti 語尾加到語基而形成複數，表達方式為 \Rightarrow (pr.3,p.)

[3] 「動詞第三人稱」語尾變化範例：

	s.(單數)		p.(複數)	
1.	bhāsati	(他) 說	bhāsanti	(他們) 說
2.	pacati	(他) 烹	pacanti	(他們) 烹
3.	kasati	(他) 耕作	kasanti	(他們) 耕作

[4] 在句子構造中的例子：訣竅是 **主詞與動詞的人稱、數目要一致**

	s.(單數)		p.(複數)	
1.	naro bhāsati.	男人說。	narā bhāsanti.	男人們說。
2.	mātulo pacati.	叔叔煮。	mātulā pacanti.	叔叔們煮。

[二] 對格 (acc. / accusative) 或受格 \Rightarrow

[1] 單複數「對格」語尾和用法：

-m 語尾的格 \Rightarrow 被加到名詞語基而形成男性、單數、對格，表達方式為 \Rightarrow m.s.acc.

-e 語尾的格 \Rightarrow 被加到名詞語基而形成男性、複數、對格，表達方式為 \Rightarrow m.p.acc.

用法 1. 這樣詞形變化的名詞被使用當作一個句子的受詞。

2. 動作的目的地也以**對格** (acc.) 來表達。

[2] 「對格」語尾變化範例：

單數、對格	複數、對格
nara + m̄ = naram̄ 人	nara + e = nare 人們

[3] 「對格」在句子構造中的例子：

訣竅是「對格」是及物動詞的對象或動作的目的地

	單數、對格	複數、對格
1.	Putto naram̄ passati. 兒子看男人。	Puttā nare passanti. 兒子們看男人們。
2.	Brāhmaṇo mātulam̄ rakkhati. 婆羅門保護叔叔。	Brāhmaṇā mātule rakkhanti. 諸婆羅門保護叔叔們。

[三] 具格 (ins./ instrumental) =>

[1] 單複數「具格」語尾和用法：

-ena 語尾的格 => 被加到名詞語基而形成男性、單數、具格，表達方式為 => m.s.ins.

-ehi 語尾的格 => 被加到名詞語基而形成男性、複數、具格，表達方式為 => m.p.ins.

-ebhi 語尾的格 => 是另一個古式的男性、複數、具格，表達方式為 => m.p.ins.

用法 1. 這樣名詞「具格」語尾變化：表達【用、與、憑藉、透過】。

2. saddhim/ saha (和...一起) 也與具格一起被使用。

正常地，它們不與表事物的名詞一起被使用。

[2] 「具格」語尾變化範例：

	單數、具格	複數、具格
	nara + ena = narena	nara + ehi = narehi (narebhi)
	透過人、依據人、和人	透過人們、依據人們、和人們

[3] 「具格」在句子構造中的例子：

	單數、具格	複數、具格
1.	Samano narena saddhiṁ gāmarī gacchati. 沙門與男人一起去村莊。	Samānā narehi saddhiṁ gāmarī gacchanti. 沙門們與很多個男人一起去村莊。
2.	Kassako kakacena rukkham chindati. 農夫用鋸子鋸樹。	Kassakā kakacehi rukkhe chindanti. 農夫們用很多鋸子鋸很多棵樹。

[四] 與格 (dat./ dative) 或為格 =>

[1] 單複數「與格」語尾和用法：

-āya/ -ssa 語尾的格 => 被加到名詞語基而形成男性、單數、與格 => m.s.dat.

-ānam̄ 語尾的格 => 被加到名詞語基而形成男性、複數、與格 => m.p.dat.

用法 「與格」表達動作的【目的、間接受詞、對象】

[2] 「與格」語尾變化範例：

單數、與格	複數、與格
nara + āya / ssa = narāya / narassa	nara + ānam = narānam
對、為人	對、為人們

[3] 「與格」在句子構造中的例子：

單數、與格	複數、與格
1. Dhīvaro narāya maccham āharati. 漁夫為人帶來魚。(目的)	Dhīvarā narānam macche āharanti. 漁夫們為人們帶來很多魚。
2. Putto mātulassa odanam dadāti. 兒子給叔叔飯。(間接受詞)	Puttā mātulanam odanam dadanti. 兒子們給很多位叔叔飯。

[五] 奪格 (abl./ ablative) 或從格 =>

[1] 單複數「奪格」語尾和用法：

-ā/ -mhā/ -smā 語尾的格 => 被加到名詞語基而形成男性、單數、奪格 => m.s.abl.
-ehi 語尾的格 => 被加到名詞語基而形成男性、複數、奪格 => m.p.abl.
-ebhi 語尾的格 => 是另一個古式的男性、複數、奪格 => m.p.abl.

用法 ─ 「奪格」表達動作的【起點、發生原因】或離開的對象

[2] 「奪格」語尾變化範例：

單數、奪格	複數、奪格
nara + ā/ mhā/ smā	nara + ehi
= narā/ naramhā/ narasmā	= narehi (narebhi)
從人	從人們

[3] 「奪格」在句子構造中的例子：

單數、奪格	複數、奪格
1. Yācako naramhā bhattam yācati. 乞丐從人乞討飯。	Yacakā narehi bhattam yācanti. 乞丐們從很多人乞討飯。
2. Putto mātulamhā pañham pucchati. 兒子從叔叔問問題。	Puttā mātulehi pañhe pucchanti. 兒子們從多位叔叔問很多問題。

[六] 屬格 (gen./ genitive) =>

[1] 單複數「屬格」語尾和用法：

【屬格】的語尾變化非常類似於【與格】的那些：

-āya/ -ssa 語尾的格 => 被加到名詞語基而形成男性、單數、屬格 => m.s.gen.
-ānam 語尾的格 => 被加到名詞語基而形成男性、複數、屬格 => m.p. gen.

用法 ─ 「屬格」表達某人、事、物的【所有、範圍】

[2] 「屬格」語尾變化範例：

單數、屬格	複數、屬格
nara + āya / ssa = narāya / narassa 人的	nara + ānaṁ = narānaṁ 人們的

[3] 「屬格」在句子構造中的例子：

	單數、屬格	複數、屬格
1. Narassa putto bhattam yācati. 男人的兒子乞討飯。	Narānaṁ puttā bhattarāṁ yācanti. 很多個男人的兒子們乞討飯。	
2. Mātulassa sahāyako ratham āharati. 叔叔的朋友帶來車子。	Mātulānaṁ sahāyakā rathe āharanti. 叔叔們的很多個朋友帶來很多輛車子。	

[七] 處格 (loc./ locative) =>

[1] 單複數「處格」語尾和用法：

-e/ -mhi/ smim 語尾的格 => 被加到名詞語基而形成男性、單數、處格 => m.s.loc.
 -esu 語尾的格 => 被加到名詞語基而形成男性、複數、處格 => m.p. loc.

用法 — 「處格」表達【處所、時間、關於...】

[2] 「處格」語尾變化範例：

	單數、處格	複數、處格
nara + e / mhi / smim = nare / naramhi / narasmim 在人、於人	nara + esu = naresu 在人們、於人們	

[3] 「處格」在句子構造中的例子：

	單數、處格	複數、處格
1. sappo narasmim patati. 蛇掉在人上。	sappā naresu patanti. 很多蛇掉在很多人上。	
2. Putto mātulamhi pasīdati. 兒子於叔叔歡喜。	Puttā mātulesu pasīdanti. 兒子們於叔叔們歡喜。	

[八] 呼格 (voc./ vocative) =>

[1] 單複數「呼格」語尾：

-a 語尾的格 => 無變化詞形的名詞語基被使用如男性、單數、呼格 => m.s.voc.
 -ā 語尾的格 => 被加到名詞語基而形成男性、複數、呼格 => m.p.voc.

[2] 「呼格」字尾變化範例：

單數、呼格	複數、呼格
nara 人！	nara + ā = narā 人們！

1.2. -a 結尾的陽性名詞語尾變化 (曲用 declension) 之全部語尾變化表：

範例：Nara = man 人，男人

格 數			s. (單數)	p. (複數)
1.	nom.	主	naro	narā
2.	acc.	對	naram	nare
3.	ins.	具	narena	narehi (narebhi)
4.	dat.	與	narāya, narassa	narānam
5.	abl.	奪	narā, naramhā, narasmā	narehi (narebhi)
6.	gen.	屬	narassa	narānam
7.	loc.	處	nare, naramhi, narasmim	naresu
8.	voc.	呼	nara	narā

1.3. -a 結尾的中性名詞之語尾變化（曲用 declension）表：

範例：Phala = fruit 水果

格 數			s. (單數)	p. (複數)
1.	nom.	主	phalam	phalā, phalāni
2.	acc.	對	phalam	phale, phalāni
3.	ins.	具	phalena	phalehi (phalebhi)
4.	dat.	與	phalāya, phalassa	phalānam
5.	abl.	奪	phalā, phalamhā, phalasmā	phalehi (phalebhi)
6.	gen.	屬	phalassa	phalānam
7.	loc.	處	phale, phalamhi, phalasmim	phalesu
8.	voc.	呼	phala	phalāni

* 具格、與（為）格、奪（從）格、屬格、處（位）格等與 -a 結尾的陽性名詞語尾變化相同。

1.4 名詞生字集：

[1] -a 結尾的陽性名詞：

aja	山羊	kāka	烏鵲
amacca	大臣；同僚	kāya	身體、集合
assa	馬	kukkura	狗
asappurisa	非善士、惡人	kuddāla	鋤頭、灰犁
ācariya	老師、阿闍黎	kumāra	男孩、童子
ākāsa	天空、虛空、空間	khagga	刀、劍
āloka	光	gāma	村莊、鄉下
āvāta	洞、井、坑、穴	gona	牛、公牛
upāsaka	優婆塞	canda	月亮
odana	飯	cora	小偷
kakaca	鋸子	Tathāgata	如來、佛陀
kassaka	農夫	tāpasa	苦行者

dāraka	小孩	ratha	車乘、汽車、馬車
dīpa	洲、島；燈	rukka	樹
dūta	使者	lābha	利益、得利
deva	天人	luddaka	獵人
dhamma	佛法、真理	loka	世間
dhīvara	漁夫	varāha	豬
nara	男人、人	vānija	商人
nāvika	船員、船師、渡守	vānara	猴子
nivāsa	住所、居住、房子	vihāra	寺院
pañha	問題、疑問	vejja	醫生
paññita	智者	sakaṭa	牛車
patta	鉢	sakuṇa	鳥
pabbata	山	sagga	天界
pāda	足、腳	sappa	蛇
pāsāna	石頭、岩石	sappurisa	善人、正士
pāsāda	殿堂、高樓、皇宮	samaṇa	沙門
piṭaka	籃子、藏	samudda	海、大海、海洋
putta	兒子	sara	刺、箭、矢
purisa	人，人類	sāvaka	弟子、聲聞、徒弟
Buddha	佛陀	sahāya	朋友
brāhmaṇa	婆羅門	sahāyaka	朋友
bhatta	飯	sāṭaka	外衣、布
bhūpāla	國王	sigāla	狐狸
makkāṭa	猴子	sīha	獅子
magga	道、路	suka / suva	鸚鵡
maccha	魚	sugata	善逝、佛陀
mañca	床	sunakha	狗
manussa	人，人類	sura	天人
mātula	叔叔、伯	suriya	太陽
miga	鹿；野獸	sūkara/varāha	豬
mitta	朋友	sona	狗
yācaka	乞丐	sopāna	梯子、樓梯、階級
rajaka	洗衣者、染工	hattha	手

[2] -a 結尾的中性名詞：

arañña / vana	森林、阿蘭若、 空閑處	khetta	田
āsana	座位、位子	geha / ghara	家、在家
udaka / jala	水	tina	草
uyyāna	庭園、公園	dāna	布施、施捨
kusuma	花	dvāra	門
khīra	牛奶	nagara	城市、都市
pañña	葉子	nayana/locana	眼睛
puppha/ kusuma	花	rūpa	形色
bhaṇḍa	東西、物品、貨物	vattha	衣服、布
		sīla	戒、尸羅

1.5 動詞生字集：

動詞 (pr.3,s.)

akkosati	罵	nikkhipati	放置、佈置、產、
anusāsati	訓誡、教導		除、投棄
ākaddhati	拉、抓、拖	nisīdati	坐
āgacchati	來	pakkosati	呼、召、叫
ādadāti	取、拿、接受	pacati	煮
āruhati	登上、爬	pajahati	放棄、退出
āsiñcati	撒、散	patati	掉下、落下、倒下
āharati	帶來、取來	pavisati	進入
āhinḍati	徘徊、流浪、漫步	pasīdati	明淨、信、於...歡喜
utṭhahati	起來、奮起	passati	看
uttarati	渡、超越、出現	paharati	打、攻擊、撞
uppatati	飛翔；跳躍	pibati / pivati	喝
icchatī	想、渴望、欲求	pucchati	問
otarati	下跌、進入、潛入	phusati	觸
oruhati	下來、降下	bhāsati	說
ovadati	勸告	bhindati	打破、破壞
kasati	耕作	bhuñjati	吃
kīlati	玩、遊戲	yācati	乞討、乞求
khanati	挖	rakkhati	保護
khādati	吃	rodati	哭
gacchati	去、走	labhati	得到
carati	行、走	vandati	禮拜、禮敬
chindati	割、斷、砍、切	vasati	住
jīvati	生活	vijjhāti	射、刺到
ḍasati	咬	vivarati	開
tarati	渡、渡脫	viharati	住、居住、逗留
tiṭṭhati	站、固定	samharati	採集
dadāti	給	sannipatati	集合
dhāvati	跑	sayati	睡覺
dhovati	洗	hanati	殺
naccati	跳舞	harati	帶走、持走、運
nahāyati	洗澡、沐浴	hasati	笑
nikkhamati	離開；出家、出發		



1.6 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.75)

1. Bhūpālo bhūñjati
2. Brāhmaṇā bhāsanti.
3. Tathāgato dhammam bhāsati.
4. Kassakā āvāṭe khaṇanti.
5. Puriso puttēna saha dīpam dhāvati.
6. Buddho sāvakehi saddhim vihāram gacchati.
7. Kassako sarena sigālam vijjhati.
8. Puttā pādehi kukkure paharanti.
9. Mātulo puttehi saddhim rathena gāmam āgacchati.
10. Kassakassa dārakā mātulānam rathehi pabbatam gacchanti.
11. Vāṇijo rajakassa sāṭakam dadāti.
12. Brāhmaṇo sāvakānam mañce āharati.
13. dhīvaro manussānam macche āharati, lābhām labhati.
14. Mittānam mātulā tāpasānam odanam dadanti. (間接受詞用與格)
15. Corā gāmamhā pabbatam dhāvanti.
16. Manussā Buddhehi dhammam labhanti.
17. Kassakassa putto vejjassa sahāyena saddhim āgacchati.
18. Vāṇijānam assā kassakassa gāmam dhāvanti.
19. Brāhmaṇo sahāyakena saddhim rathamhi nisīdati.
20. Kassakānam goṇā gāme āhiṇḍanti.
21. Buddho dhammam bhāsati, sappurisā Buddhamhi pasīdanti.
22. devā Buddhassa sāvakesu pasīdanti.
23. Mātula !
24. Buddhā !

1.7 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析, 請見 p.78)

1. 佛陀來。
2. 童子們吃。
3. 人們去寺院。
4. 國王們保護人們。
5. 沙門與朋友一起看佛陀。
6. 馬與很多隻狗一起跑到山。
7. 男孩用石頭碰撞燈。
8. 商人們用很多支箭射很多隻鹿。
9. 男孩們與叔叔一起坐車去寺院。
10. 農夫的孩子們坐叔叔們的很多輛車子去山上。
11. 男孩為沙門用鉢帶來飯。
12. 商人們為很多位大臣帶來很多匹馬。
13. 商人們與很多優婆塞一起從島來到寺院。
14. 很多位優婆塞從智者問很多問題。
15. 婆羅門的兒子們與大臣的兒子一起沐浴。
16. 獵人為大臣的很多位朋友用箭殺豬。
17. 獅子站在山中石頭上。
18. 天人們於佛陀的弟子們歡喜。

第二課

連續體 (gerund) 和不定詞 (infinitive)

2.1. 連續體 (ger.) 或是絕對體 (abs.)、不變分詞、動名詞

[一] 連續體的 (ger.) 形成 \Rightarrow 大致有三種狀況，整理如下：

1. 動詞 ✓				
2. 現在動詞語基	+ (-i)	+ -tvā	>	連續體 (ger.)、絕對體 (abs.)、 不變分詞、動名詞
3. 接頭詞	+ 動詞 ✓	+ -ya		

[二] 「連續體」形成範例：

[1] 1.和 2.狀況形成範例：

1.	pac + i + tvā	= pacitvā	= having cooked	煮後
2.	khād + i + tvā	= khāditvā	= having eaten	吃後
3.	gam + tvā	= gantvā/ gamitvā	= having gone	去後
4.	han + tvā	= hantvā	= having killed	殺後

[2] 3.狀況形成範例：

1.	ā + gam + ya	= āgamma (同化)	= having come	來後
2.	ā + dā + ya	= ādāya	= having taken	拿起後、接受後
3.	ā + ruh + ya	= āruyha (轉換)	= having climbed	爬後、登上後
4.	ava + ruh + ya	= oruyha (轉換)	= having descended	下來後、降下後

[三] 注意下列的形態：

pr.3,s.	連續體	中文意思	pr.3,s.	連續體	中文意思
1. bhuñjati	bhuñjtvā bhutvā	吃後	6. tiñthati	ñthatvā	站後、 住立後
2. āgacchati	āgantvā āgamma	來後	7. nikhamati	nikkhamitvā nikkhamma	離開後、 出發後
3. hanati	hanitvā hantvā	殺後	8. pajahati	pajahitvā pahāya	放棄後、 退出後
4. dadāti	daditvā datvā	給後	9. passati	passitvā disvā*	看到後
5. nahāyati	nahāyitvā nahātvā nhātvā	沐浴後	10. utthahati	utthahitvā utthāya	起來後

***disvā** 此字 < √dū (看) 更通俗地被使用而取代 **passitvā**)。

[四] 「連續體」用法：請參見 p.149-150)

[五] 「連續體」在句子構造中的例子：

1.	Kassako khettamhā āgantvā bhattam bhuñjati. 農夫從田地回來後吃飯。
2.	Vanarā rukkham āruyha phalāni khādanti. 很多隻猴子爬上樹後吃很多個水果。
3.	dārako bhattam yācītvā rodati. 小孩乞討飯後而哭
4.	samaṇo Buddham passitvā vandati. 沙門看到佛陀後而禮拜。

2.2. 不定詞 (inf.)

[一] 「不定詞」² (inf.) 的形成 =>

1. 動詞 ✓	+ (-i) + -tum	> 不定詞 (inf.)
2. 現在動詞語基		

[二] 「不定詞」形成範例：

1.	pac + i + tum = pac itum	= to cook	為了煮、去煮
2.	khād + i + tum = khād itum	= to eat	為了吃、去吃
3.	gam + tum = gant um	= to go	為了去
4.	dā + tum = dat um	= to give	為了給、去給
5.	ṭhā (sk. sthā) + tum = ṭhāt um	= to stand	為了站、去站
6.	pā + tum = pāt um / ivit um	= to drink	為了喝、去喝

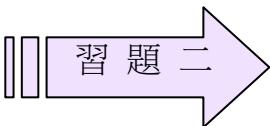
[三] 「不定詞」用法】：請參見 p.146

[四] 「不定詞」在句子構造中的例子：

1.	Kassako khettam kasitum icchati. 農夫想要去耕田。
2.	dārako phalāni khāditum rukkham āruhati. 小孩為了吃很多個水果而爬上樹。
3.	Manussā samaṇehi pañhe pucchitum vihāram āgacchanti. 人們為了從沙門們問很多個問題而來到寺院。
4.	Kumārā kīlitum mittehi saha samuddam gacchanti.

² 請參考 p.144 之「三、不定詞」單元。

男孩們為了玩而與朋友們一起去大海。



2.3 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析, 請見 p.81)

1. Upāsako vihāram gantvā samañānam dānam dadāti.
2. sāvako āsanamhi nisīditvā pāde dhovati.
3. dārakā pupphāni samharityā mātulassa datvā hasanti.
4. Yācakā uyyānamhā āgamma kassakasmā odanam yācanti.
5. ¬uddako hatthena sare ādāya araññam pavisi.
6. Kumārā kukkurena saddhim kīlitvā samuddam gantvā nahāyanti.
7. Vāṇijo pāsāṇasmim thatvā kuddālena sappam paharati.
8. samañā bhūpālassa uyyāne sannipatitvā dhammam bhāsanti.
9. Putto nahātvā bhattam bhutvā mañcam āruyha sayati.
10. dārako khīram pivitvā gehamhā nikhamma hasati.
11. Kumārā vanamhi mittehi saha kīlitvā bhattam bhuñjituṁ geham dhāvanti.
12. Migā tiṇam khāditvā udakam pātum pabbatamhā uyyānam āgacchanti.
13. Vāṇijassa putto bhaṇḍāni āharitum rathena nagaram gacchati.
14. Yācako mātulassa kuddālena āvāṭam khanitum icchatī.
15. Upāsakā samañānam dānam datum vihāram pavisi.
16. Tathāgataṁ passitvā vanditum upāsako vihāram pavisi.
17. Paṇḍito sugatassa sāvakehi saddhim bhāsitum icchatī.
18. Rathena nagaram gantum puriso gehasmā nikhamati.
19. sīho pabbatamhi sayitvā uṭṭhāya migam hantum oruhati.
20. samuddam tarityā dīpaṁ gantvā vatthāni āharitum vāṇijā icchantī.

2.4 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析, 請見 p.84)

1. 農夫離開家後進入田野。
2. 佛陀宣說佛法後進入寺院。(deseti)
3. 國王於佛陀歡喜、放棄皇宮後而去寺院。
4. 老師從都市拿起很多東西後回家。
5. 男人放棄家後進入寺院。
6. 優婆塞從沙門問了問題後而坐在座位上。
7. 佛陀的弟子們看到惡人們後而勸告。
8. 苦行者從森林來後從善人得到衣服。
9. 諸沙門教誡了農夫們的很多個兒子、從很多個座位起來後, 去寺院。
10. 農夫洗了很多件衣服和沐浴後, 從水出來。
11. 很多隻山羊吃很多葉子後, 為了喝水而在公園裡漫步。
12. 優婆塞想要回家和教導兒子們。
13. 天人想要去寺院後而跟佛陀說。
14. 善人想要保護諸戒和布施。
15. 很多隻狐狸為了進入農夫們的很多塊田而離開森林。
16. 農夫為了在田中挖很多個洞而從商人乞求鋤頭。
17. 優婆塞們為了禮拜佛陀而集合在寺院裡。
18. 農夫為了割很多草給很多頭牛而徘徊在森林裡。

第三課

現在分詞 (present participle.) 一陽性、中性

3.1. 現在分詞 (ppr.) (請參考 p.147-148 之「四、分詞」單元。)

[1] 現在分詞的 (ppr.) 形成 => 動詞語基 + -nta / māna

[2] 現在分詞的 (ppr.) 用法 =>

- 1. 它們作用如形容詞，【性、數、格】與所修飾的名詞一致，
- 2. 但它們又保有動詞的作用，也就是說若是「及物動詞(vt.)」者可用受詞。
- 3. 語尾變化像-a 結尾的陽性名詞和中性名詞。(到目前為止陰性並沒有被介紹，現在分詞的陰性字將在第 12 課中被解說。)
- 4. 【進階用法】請參見 p.147-148

[3] 現在分詞形成的範例：

	動詞語基 + nta / māna	= 現在分詞	= 中文意思
1.	paca + nta / māna	= pacanta / pacamāna	= 正在煮
2.	gaccha + nta / māna	= gacchanta / gacchamāna	= 正去／正往
3.	bhuñja + nta / māna	= bhuñjanta / bhuñjamāna	= 正在吃
4.	tiṭṭha + nta / māna	= tiṭṭhanta / tiṭṭhamāna	= 正站著
5.	vihara + nta / māna	= viharanta / viharamāna	= 正住著

3.2. 「現在分詞」在句子構造中的例子：

單數	1.	Bhattachāra pacanto / pacamāno puriso hasati. (nom.) 正在煮飯的男人笑。
	2.	Vejjo bhattachāra pacantam / pacamānam purisam pakkosati. (acc.) 醫生叫正在煮飯的男人。
	3.	Vejjo bhattachāra pacantena / pacamānenā purisena saha bhāsatī. (ins.) 醫生跟正在煮飯的男人說。
複數	1.	Bhattachāras pacantā / pacamānā purisā hasanti. (nom.) 正在煮飯的男人們笑。
	2.	Vejjo bhattachāra pacante / pacamāne purise pakkosati. (acc.) 醫生叫正在煮飯的男人們。
	3.	Vejjo bhattachāra pacantehi / pacamānēhi purisehi saha bhāsatī. (ins.) 醫生跟正在煮飯的男人們說。

* 同樣地，【現在分詞】可以使所有的格之語尾變化與它們所修飾的名詞一致。

3.3 單字集

[1] -a 結尾的中性名詞：

akusala	不善	paduma	蓮花
āpana	商店、市場	pānīya	飲料
kamma	業、行為、事情	pāpa	惡、罪
kusala	善	puñña	福、善事
gīta	歌、偈	bīja	種子
citta	心	mūla	根；錢
cīvara	衣服（出家人用）、袈裟	rukhamūla	樹腳下、樹下
tuṇḍa	（鳥科的）嘴、喙	vetana	薪水、報酬
dussa	布、白布	sacca	真理、真實
dhañña	稻米、玉米、穀物	suvañña / hirañña	黃金
dhana	財富		

[2] 動詞 (pr.3.s.)：

adhigacchati	了解；達到、證得	khipati	丟、投、摔
ākañkhati	期望、想像、志願、想、計劃	gāyati	唱
āmasati	摩、摸	cavati	(天人)死、離開
ārabhati	開始	pariyesati	尋求、追求、尋找
upasañkamati	靠近、走近	bhāyati	害怕
uppajjati	出生	vapati	播種
ussahati	能、適合、敢、嘗試、試圖	sibbati	縫



3.4 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.86)

1. Pānīyam yācītvā rodanto dārako mañcamhā patati.
2. Vatthāni labhitum icchanto vāñijo āpanam gacchati.
3. Upāsako padumāni ādāya vihāram gacchamāno Buddham disvā pasīdati.
4. Sakuṇo tuṇḍena phalam haranto rukkhasmā uppatati.

5. Cīvaraṁ pariyesantassa **samanassa** ācariyo cīvaraṁ dadāti.
6. Araññe āhindanto **luddako** *dhāvantam migam* passitvā sarena vijhati.
7. Uyyāne āhindamānamhā **kumāramhā** brāhmaṇo padumāni yācati.
8. Rathena **gacchamānehi** **amaccehi** saha ācariyo hasati.
9. Dhaññam ākañkhantassa **purisassa** dhanam dātum vāñijo icchatī.
10. Goṇe **hanantā** rukkhe **chindantā** **asappurisā** dhanam samharitum ussahanti.
11. Samanehi **bhāsantā** **upāsakā** saccam adhigantum ussahanti.
12. Rukkhamūle nisiditvā cīvaraṁ **sibbantena** **samanena** saddhim upāsako bhāsati.

3.5 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析, 請見 p.89)

1. 洗很多件衣服的人跟正走在路上的男孩說。
2. 婆羅門看到為了喝水而從森林離開的鹿。
3. 很多隻山羊在庭園裡吃從很多棵樹落下的很多葉子。
4. 惡人們想要看殺很多隻鹿的獵人們。
5. 農夫看到正在田野中吃很多種子的很多隻鳥。
6. 進入城市的沙門們想要禮拜正住在寺院裡的佛陀。
7. 站在樓梯上的小孩看到正坐在樹上的很多隻猴子。
8. 男孩們給在水裡活動的很多魚飯。
9. 期望福的善人們布施諸施物給諸沙門和遵守諸戒。
10. 人走在森林裡從很多棵樹落下的很多葉子上。
11. 狗試圖去咬正觸摸或打它身體的人的手。
12. 正保護諸戒的智者們開始了解真理。

第四課

動詞的活用－現在式 (present) 主動語態

4.1. 動詞的活用－ 現在式 (pr.)、主動語態³

[1] 到目前為止只有「現在式、主動、第三人稱的單數和複數」已經被介紹，這一課則給詳細的活用或語尾變化。

數 人稱	s. (單數)		p.(複數)	
3	(so) pacati	他煮	(Te) pacanti	他們煮
2	(Tvam) pacasi	你煮	(Tumhe) pacatha	你們煮
1	(Aham) pacāmi	我煮	(Mayam) pacāma	我們煮

[2] 「現在式動詞」在句子構造中的例子：

數 人稱	s. (單數)		p.(複數)	
3	So bhattam pacati	他煮飯	Te bhattam pacanti	他們煮飯
2	Tvam bhattam pacasi	你煮飯	Tumhe bhattam pacatha	你們煮飯
1	Aham bhattam pacāmi	我煮飯	Mayam bhattam pacāma	我們煮飯

[3] 某些有-e 結尾語基的動詞，被變化多少不同於到目前為止所學習到的。

它們可以有二個動詞語基：

1. -e ⇒ 如：coreti
2. -aya ⇒ 如：corayati

範例：語基 core = to steal 偷

數 人稱	s. (單數)		p.(複數)	
3	(so) coreti	他偷	(Te) corenti	他們偷
2	(Tvam) coresi	你偷	(Tumhe) coretha	你們偷
1	(Aham) coremi	我偷	(Mayam) corema	我們偷

範例：語基 coraya = to steal 偷

數 人稱	s. (單數)		p.(複數)	
3	(so) corayati	他偷	(Te) corayanti	他們偷
2	(Tvam) corayasi	你偷	(Tumhe) corayatha	你們偷
1	(Aham) corayāmi	我偷	(Mayam) corayāma	我們偷

³ Conjugation of Verbs— Present Tense, Active Voice. 第四課至第八課都是屬於「動詞的活用」。

4.2. 一些類似字形變化的動詞如下：

動詞 (pr.3,s.)

āneti	取來、帶來、引出	deseti	指示、教示；懺悔
āmanteti	呼、相談	nimanteti	招待、邀請
uddeti	飛；結、捨	neti	帶走、指導、運
udeti	(日月)上升、增、現	parivajjeti	避、迴避、完全放棄
obhāseti	照亮、闡釋	pāteti	打倒、落、砍倒
oloketi	看、見、眺望	pāleti	守、保護、統治
katheti	說、說明、告訴	pīleti	壓迫、加害、折磨
cinteti	思考、想、考慮	pūjeti	供養、尊敬、崇拜
chādeti	覆蓋	pūreti	充滿
jāleti	燃、點火	manteti	商議、忠告、討論
ṭhapeti	置、保持、放	māreti	殺
deti (dadāti)	給	ropeti	種植、生長、增大

4.3. 注意從以上動詞的連續體和不定詞，保持- e 在語基中而被形成。如：

[1] 連續體 (ger.) => desetvā, cintetvā, pūjetvā, pūretvā 等等。

[2] 不定詞 (inf.) => desetum, cintetum, pūjetum, pūretum 等等。

4.4. 一些有結尾-nā 語基的動詞被變化如下：

語基 **kiṇā**= to buy 買

數 人稱	s. (單數)		p. (複數)	
3	(so) kiṇāti	他買	(Te) kiṇanti	他們買
2	(Tvam) kiṇāsi	你買	(Tumhe) kiṇātha	你們買
1	(Aham) kiṇāmi	我買	(Mayam) kiṇāma	我們買

4.5. 一些類似語尾變化的動詞如下：

動詞 (pr.3,s.)

uggaṇhāti	學習、把持	pahiṇāti	送
ocināti	集、摘、修；輕蔑	pāpuṇāti / pappoti	到達、成就
gaṇhāti	取、捕、拿	mināti	計量、衡量
jānāti	知道	vikkīṇāti	賣
jināti	勝利、贏	suṇāti	聽

注意：「現在式動詞語尾保持不變」應被遵守。

只有 **vikarāṇa** 接尾詞，或以根和字尾之間為變化記號表示語尾變化。

4.6. 應注意以下動詞的連續體和不定詞形式：

	動詞 (pr.3,s.)	連續體 (ger.)	不定詞 (inf.)
1.	jānāti 知道	ñatvā / jānitvā/ jānitaye	ñātum / jānitum
2.	suṇāti 聽	sutvā / suṇitvā	sotum / sun̄itum
3.	pāpuṇāti / pappoti 到達、成就	patvā / pāpuṇitvā	pāpuṇitum / pppotum
4.	gaṇhāti 拿、捕	gahetvā / gaṇhitvā	gahetum / gaṇhitum

4.7. 二個動詞 **bhavati / hoti** (有、是、存在、變成) 和 **karoti** (做，建，造)時常出現在這語言中。它們的連續體和不定詞如下：

[1] **連續體 (ger.)** => **bhavitvā / hutvā** ; **katvā**

[2] **不定詞 (inf.)** => **bhavituṁ / hotuṁ** ; **kātuṁ**

動詞 **atthi** (to be) <√as 和 **karoti** (to do) <√kR 是時常發現的特殊動詞。它們的變化⁴如下：

數 人稱	s. (單數)		p. (複數)	
3	(so) atthi	他有、是	(Te) santi	他們有、是
2	(Tvam) asi	你有、是	(Tumhe) attha	你們有、是
1	(Aham) asmi / amhi	我有、是	(Mayam) asma / amha	我們有、是

數 人稱	s. (單數)		p. (複數)	
3	(so) karoti	他做	(Te) karonti	他們做
2	(Tvam) karosi	你做	(Tumhe) karotha	你們做
1	(Aham) karomi	我做	(Mayam) karoma	我們做



4.8 **翻譯成中文** : (習題解答與文法分析，請見 p.91)

1. **Tvam** mittehi saddhim Rathena āpaṇamhā bhaṇḍāni āharasi.
2. **Aham** udakamhā padumāni āharitvā vāṇijassa dadāmi.
3. **Tumhe** samanānam dātum cīvarāni pariyesatha.
4. **Mayam** sagge uppajjitum ākaṇkhamānā sīlāni rakkhāma.

⁴ 請參考 p.141-143 之 [三] 常見動詞 hoti 與 karoti 的語尾變化（活用）整理。

5. Te dhammam adhigantum ussahantānam samañānam dānam dadanti.
6. So araññamhi uppatante sakune passitum pabbatam āruhati.
7. Phalāni khādantā **tumhe** rukkhehi oruhatha.
8. Pāsādarām upasañkamantām samañām disvā bhūpālassa **cittam** pasīdati.
9. **Buddho** vihārasmim sannipatantānam manussānam dhammam deseti.
10. Te patte udakena pūrentā gītam gāyanti.
11. **Tumhe** araññe vasante mige pīletvā asappurisā hatha.
12. **Mayaṁ** āpañām gantvā vāñijehi saddhim kathetvā dhaññām vikkināma.
13. **Aham** kassakehi saha khettasmiṁ rukkhe ropemi.
14. **Tvam** uḍḍentam sukaṁ disvā gaṇhitum icchasi.
15. So vane āhiñdante goṇe gāmām ānetvā vāñijānam vikkināti. (雙受詞)

4.9 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析, 請見 p.93)

1. 我叫正在摸狗的身體的小孩。
2. 與正集合在寺院裡的諸沙門說的我們, 努力學習真理。
3. 正坐在庭園裡的你們與朋友們一起吃很多個水果。
4. 你坐在座位上之後喝牛奶。
5. 正害怕諸惡行的善人們出生在天界。
6. 統治島的國王勝利。
7. 你從很多顆樹摘很多個水果之後送去市場。
8. 我教誡正壓迫在村莊裡很多個農夫的惡人。
9. 正唱很多首歌的你們, 眺望飛翔在天空中的很多隻鳥。
10. 我們為了在庭園裡種植很多棵樹而挖很多個洞。
11. 正尋求真理的智者從城市到城市。
12. 正想要出生在天界裡的智者們害怕做惡。

第五課

動詞的活用－未來式 (future)

5.1. 未來式 (fut.)

[一] 未來式 (fut.) 的形成 =>

[1] 動詞 ✓	+ (-i) + -ssa + 現在式語尾變化 > 未來式 (fut.)
[2] 動詞語基	

未來式 (fut.) 的語尾變化，除了動詞根或語基後加上(i)ssa 外，其後變化相同於現在式的語尾變化。

[二] 未來式 (fut.) 的活用表 =>

[1] 語基 paca = to cook 烹

數 人稱	s. (單數)	p.(複數)
3	(so) pacissati	他將煮 (Te) pacissanti 他們將煮
2	(Tvam) pacissasi	你將煮 (Tumhe) pacissatha 你們將煮
1	(Aham) pacissāmi	我將煮 (Mayam) pacissāma 我們將煮

[2] 語基 coree = to steal 偷

數 人稱	s. (單數)	p.(複數)
3	(so) coressati	他將偷 (Te) coressanti 他們將偷
2	(Tvam) coressasi	你將偷 (Tumhe) coressatha 你們將偷
1	(Aham) coressāmi	我將偷 (Mayam) coressāma 我們將偷

[3] 語基 kiŋa = to buy 買

數 人稱	s. (單數)	p.(複數)
3	(so) kiŋissati	他將買 (Te) kiŋissanti 他們將買
2	(Tvam) kiŋissasi	你將買 (Tumhe) kiŋissatha 你們將買
1	(Aham) kiŋissāmi	我將買 (Mayam) kiŋissāma 我們將買

5.2. 注意下列的形態：

	pr.3,s.	未來式 (fut. 3,s.)		pr.3,s.	未來式 (fut. 3,s.)
1.	gacchatī	gamissati	將去	4.	tiṭṭhatī
2.	āgacchatī	āgamissati	將來	5.	thassati
3.	dadāti	dadissati / dassati	將給		將站
					將做



5.3 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析 , 請見 p.95)

1. so pabbatamhā udentam candaṁ passitum pāsādam āruhissati.
2. Aham samuddam taritvā dīpam pāpuṇitvā bhaṇḍāni yikkinissāmi.
3. Tumhe vihāram upasaṅkamantā magge pupphāni vikkinante manusse passissatha.
4. Mayam bhūpālā dhammena dīpe pālessāma.
5. Pāpam parivajjetvā kusalam karonte sappurise devā pūjessanti.
6. Tvan dhaññena pattam pūretvā ācariyassa dassasi.
7. saccam bhāsantā asappurise anusāsantā paṇḍitā upāsakā bhavissanti.

5.4 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析 , 請見 p.96)

1. 我從佛陀學習法之後，將依法生活在世間裡。
2. 你們聽法之後，會於如來歡喜。
3. 正漫步在森林裡、採集很多個水果的他們會想要喝水。
4. 他拿錢之後將去商店買很多東西。
5. 我們會成為保護戒的善人們。
6. 正在做諸善業的善人們將從沙門們學習法。
7. 看到正從智者問很多個問題的（你的）兒子們之後，你會歡喜。

第六課

動詞的活用－願望或可能語氣

6.1. 願望 (opt.) 或可能 (pot.) 語氣 (mood)

[1] 「願望」主要表示可能、勸告，和以如果、可能、會 (**if, might, would**) 等等那些來表達的想法 ([用法] 請參見 p.140)。

[2] 「願望」(opt.) 的形成 => 動詞語基 + **-eyya**

[3] 語基 **paca** = to cook 烹

數 人稱	s. (單數)		p. (複數)	
3	(So) paceyya	如果他會煮	(Te) paceyyum	如果他們會煮
2	(Tvaṁ) paceyyasi	如果你會煮	(Tumhe) paceyyātha	如果你們會煮
1	(Aham) paceyyāmi	如果我會煮	(Mayam) paceyyāma	如果我們會煮

* 應注意到第一和第二人稱的語尾類似於現在式的那些語尾變化。

6.2. 以下「不變語 (ind.)」有助於句子的構造法：

sace / yadi = 假如、如果

na = 不、無

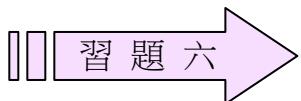
ca = 和

viya = 像、類似

pi = 也、相同

6.3. 「願望式動詞」在句子構造中的例子：([用法] 請參見 p.138)

單數	1.	Sace so bhattam paceyya, aham bhuñjeyyāmi. 如果他煮飯的話，我會吃。
	2.	Sace tvaṁ iccheyyāsi, aham coram puccheyyāmi. 如果你喜歡的話，我會問小偷。
	3.	Yadi aham nagare vihareyyāmi, so pi nagaram āgaccheyya. 如果我住在城市的話，他也會來城市。
複數	1.	Sace te bhattam paceyyum, mayam bhuñjeyyāma. 如果他們煮飯的話，我們會吃。
	2.	Sace tumhe iccheyyātha, mayam core puccheyyāma. 如果你們喜歡的話，我們會問小偷們。
	3.	Yadi mayam nagare vihareyyāma, te pi nagaram āgaccheyyūm. 如果我們住在城市的話，他們也會來城市。



6.4 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析 , 請見 p.98)

1. **Sace tvam** dhammarūpa suneyyāsi, addhā (certainly) **tvam** Buddhassa sāvako bhaveyyāsi.
2. **Yadi te** gītāni gāyitum ugganheyyum, **aham** pi ugganheyyāmi.
3. **Sace tvam** bījāni pahineyyāsi, **kassako** tāni (them) khette vapeyya.
4. **Sace tumhe** padumāni ocineyyātha, **kumārā** tāni Buddhassa pūjeyyum.
5. **Yadi mayam** bhūpālena saha manteyyāma, **amaccā** na āgaccheyyum.
6. **Sace bhūpālā** dhammena dīpe pāleyyum, **mayam** bhūpālesu pasīdeyyāma.

6.5 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析 , 請見 p.99)

1. 如果你覆蓋你的兒子們做的諸惡業的話，他們會變成小偷。
2. 如果你們想要成為諸善人的話，你們會避惡。
3. 如果我們用眼睛看的話，我們會看到在世界中很多事物；
如果我們用心看的話，我們會看到善和惡。
4. 如果天人們出生在人界的話，他們會造諸福業。
5. 如果國王想要依法統治島的話，他會與智者們和大臣們討論。
6. 如果我邀請沙門的話，他將來家說示法。

第七課

動詞的活用—祈使〔命令〕法 (imperative)

7.1. 祈使〔命令〕法 (imp.)

[1] 祈使[命令]法 (imp.) 是以強勢口吻，表達命令、祝福、懇求或希望等語氣。

(【用法】請參見 p.140—[5] 動詞的三時態和命令、可能或願望等語氣的用法)

[2] 「命令」(imp.) 的活用 => 動語基 paca = to cook 烹

數 人稱	s. (單數)		p. (複數)	
3	(So) pacatu	讓他煮！	(Te) pacantu	讓他們煮！
2	(Tvam) pac <u>a</u> , pacāhi	你煮！	(Tumhe) pacatha	你們煮！
1	(Aham) pacāmi	讓我煮！	(Mayam) pacāma	讓我們煮！

* 應被注意到—第二和第一人稱的單數和複數有如在現在式中的相同型式。

「禁止」的不變語 mā 也與「命令式」一起被使用。

7.2. 「命令式動詞」在句子構造中的例子：

單 數	1.	So vānijānam bhattam <u>pacatu</u> .	讓他為商人們煮飯！
	2.	Tvam rathena nagaram <u>gaccha</u> / <u>gacchāhi</u> .	你坐車去城市吧！
	3.	Aham dhammam <u>ugganhāmi</u> .	讓我學習法！
複 數	1.	Te vānijānam bhattam <u>pacantu</u> .	讓他們為商人們煮飯！
	2.	Tumhe rathena nagaram <u>gacchatha</u> .	你們坐車去城市吧！
	3.	Mayam dhammam <u>ugganhāma</u> .	讓我們學習法！

「禁止」的不變語 mā⁵

〔範例〕

1. Mā tumhe saccam parivajjetha.

=> 你們不要避真理！

2. Mā te uyyānamhi pupphāni ocinantu.

=> 讓他們不要在公園裡採集很多株花！

⁵ 請參考 p.169 「mā 的用法和句子的否定」。

習題七

7.3 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.100)

1. **Bhūpālā** dhammena dīpaṁ pālentu.
2. **Mā manusso** bhāyatu, sace so saccam jānāti, bhāsatu.
3. **Tumhe** pāpaṁ karonte putte ovadatha.
4. **Sugato** dhammam desetu, sāvakā ca upāsakā ca vihārasmiṁ nisīdanti.
5. **Mā te** pāpakammāni katvā manussalokamhā cavitvā narake (in purgatory)
uppajjantu.
6. **Mā tvam** sunakham āmasāhi, so tam (you) ḍaseyya.
7. Putta, **mā tvam** pāpamitte upasaṅkama.
8. **Mā suvaṇṇam** coretvā gacchantā **corā** samuddarā tarantu.

7.4 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.102)

1. 希望正統治島的國王正當地保護人們！
2. 讓正在公園裡玩的孩子們採集正在落下的很多葉子！
3. 不要讓小孩從樓梯下來！他將掉下。
4. 兒子們！你們不要造諸惡而應正當地生活吧！
5. 優婆塞們！你們應努力避惡之後而做諸善行！
6. 讓用嘴正叨很多個水果的很多隻鸚鵡飛走吧！

第八課

動詞的活用—過去式 (aorist)

8.1. 過去式 (aor.)

[一] 有 -a 結尾語基的動詞活用 (conjugation) :

[1] 語基 paca = to cook 烹

數 人稱	s. (單數)	p.(複數)
3 (So)	apaci, paci	他煮了 (Te) apacim̄su, pacim̄su
2 (Tvam̄)	apaci, paci	你煮了 (Tumhe) apacittha, pacittha
1 (Aham̄)	apacim̄, pacim̄	我煮了 (Mayam̄) apacimha, pacimha



1. **a-** 在 a-paci, a-pacim̄su 等等中不是一個否定的接頭詞⁶。它是一個表示「過去式」的附加接頭成分。
2. 有結尾-nā 語基的動詞同樣用如上之「過去式」變化。
如 : vikkināti 賣。

[2] 在句子構造中的例子 :

單數	1.	Bhūpālo dīpe cari / acari.	國王在島上散步了。
	2.	Tvam̄ bhaṇḍāni vikkini.	你賣了很多東西。
	3.	Aham̄ pabbataṁ āruhim̄.	我登上了山。
複數	1.	Bhūpālā dīpesu carim̄su/ acarim̄su.	國王們在很多個島上散步了。
	2.	Tumhe bhaṇḍāni vikkinittha.	你們賣了很多東西。
	3.	Mayam̄ pabbate āruhimha.	我們登上了很多座山。

[二] 有 -e 結尾語基的動詞活用 (conjugation) :

[1] 語基 core = to steal 偷 (請參考 p.139 「動詞的活用表」之[3]表。)

數 人稱	s. (單數)	p.(複數)
3 (So)	coresi, corayi	他偷了 (Te) coresim̄, corayimsu
2 (Tvam̄)	coresi	你偷了 (Tumhe) corayitha
1 (Aham̄)	coresim̄, corayim̄	我偷了 (Mayam̄) corayimha

[2] 在句子構造中的例子 :

⁶ 請參考 p.173 「mā 的用法和句子的否定」。

單數	1. Samaṇo dhammam desesi.	沙門說示了 <u>佛法</u> 。
	2. Tvaṁ pupphāni pūjesi.	你 <u>供養</u> 了很多 <u>株花</u> 。
	3. Aham dīpam jālesim / jālayim.	我 <u>點了</u> 燈。
複數	1. Samanā dhammam desesum / desayim̄su.	沙門們 <u>說示了</u> <u>佛法</u> 。
	2. Tumhe pupphāni pūjayittha.	你們 <u>供養</u> 了很多 <u>株花</u> 。
	3. Mayam dīpe jālayimha.	我們 <u>點了</u> 很多 <u>盞燈</u> 。



8.2 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.102)

1. **Kassako** khettam kasitvā nahāyitum udakam otari.
2. **Upāskā** āsanehi utṭhahitvā dhammam desetum upasaṅkamantam samaṇam vandim̄su.
3. **Aham** puttassa dātum dussam sibbanto gītam gāyim.
4. **Ācariyo** āsanam dussena chādetvā samaṇam nisīditum nimantesi.
5. Dhammam uggaṇhitvā samaṇo bhavitum ākaṅkhamāno **amacco** ācariyam pariyesamāno Buddham upasaṅkami.

8.3 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.104)

1. 小孩用水灑很多株蓮花之後而用它們供養了佛陀。
2. 很多隻鸚鵡和很多隻烏鵲從很多棵樹飛向了天空。
3. 我對為了看國王而集合之後、正坐在庭園裡的人們說了。
4. 看到正進入房子的蛇之後，我們害怕了。

第九課

-ā 陰性名詞的語尾變化

9.1. -ā 結尾的陰（女）性名詞的語尾變化（曲用 declension）

範例：Vanitā = woman 女人

格 \ 數			s. (單數)	p.(複數)
1.	nom.	主	vanitā	vanitā, vanitāyo
2.	acc.	對	vanitām	vanitā, vanitāyo
3.	ins.	具	vanitāya	vanitāhi (vanitābhi)
4.	dat.	與	vanitāya	vanitānam
5.	abl.	奪	vanitāya	vanitāhi (vanitābhi)
6.	gen.	屬	vanitāya	vanitānam
7.	loc.	處	vanitāya, vanitāyam	vanitāsu
8.	voc.	呼	vanite	vanitā, vanitāyo

9.2 單字集—以下名詞同樣地字尾變化（大部分-ā 結尾的名詞是陰性）

-ā 結尾的陰性名詞

ammā	母親	parisā	大眾、集會處
kaññā	女孩	pipāsā	渴、渴望、欲求；大酒家
kathā	談話、言論、演說	bhariyā	妻子、太太
khudā	飢餓	mañjūsā	盒子、寶函
gaṅgā	恆河	mālā	花環、花鬘
gīvā	頸、脖子	latā	蔓草
guhā	洞窟、洞穴、心	vālukā	沙子
chāyā	影子	saddhā	信仰、信、信用
jivhā	舌頭	sabhā	會議、集會
dārikā	女孩	sākhā	分枝、枝條；溪流、支流、渠
devatā	天人	sālā	講堂、會堂、小屋、家屋
nāvā	船、舟	surā	穀酒
paññā	慧、般若		

9.3 單字集—動詞

動詞 (pr.3,s.)

anubandhati	跟隨、追蹤、隨	nilīyati	棲止、潛藏、隱藏
kujjhati	發怒、生氣	nivāreti	防護、遮止
dukkham vindati	知苦	pakkhipati	投入、含、裝、放置

namassati	禮拜、拜	paṭiyādeti	準備、安排、整頓
parivāreti	圍繞、陪伴	sakkoti	能、能夠
poseti	養育、教養	sallapati	會談、共語
modati	喜悅、喜歡	sukham vindati	知樂
vāyamati	努力、勤勉		

II 習題九

9.4 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.104)

1. sace sabhāyam kaññāyo katheyyum aham pi kathessāmi.
2. Vanitā rukkhassa sākhāyo chinditvā ākaddhi.
3. devatāyo puññāni karonte dhammena jīvante manusse rakkhantu.
4. Khudāya pīlentam gilānam yācakam disvā ammā bhattam adadi / adāsi.
5. Parisam parivāretvā pāsādamhā nikhamantam bhūpālam disvā vanitāyo modanti.

9.5 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.105)

1. 正要向我的媽媽問去寺院的路，男人在路上站立了。
2. 正坐在房子的蔭影裡，女孩們割蔓草的很多枝條。
3. 拿籃子和錢之後，女孩去了市場買玉米。
4. 看到正睡在洞穴裡的獅子之後，女人跑了。

第十課

過去分詞 (past participle)

10.1. 過去分詞 (pp.)

過去分詞 (pp.) 的形成 :

[1] 動詞 $\sqrt{}$ + (-i-) + -ta \Rightarrow 範例 :

pr.3.s.	$\sqrt{}$	+	(-i-)	+	ta	=	過去分詞	中文
pacati	pac	+	i	+	ta	=	pacita	已被煮、已煮
bhāsatī	bhās	+	i	+	ta	=	bhāsita	已被說、已說
yācatī	yāc	+	i	+	ta	=	yācita	已被乞討、已乞求
deseti	diś	+	i	+	ta	=	desita	已被說示、已說示
pūjeti	pūj	+	i	+	ta	=	pūjita	已被供養、已供養
gacchati	gam	+		+	ta	=	gata	已去、到達
hanati	han	+		+	ta	=	hata	已被殺、已殺
nayati / neti	nī	+		+	ta	=	nīta	已被帶、完成、已被確定、已確定

[2] 動詞 $\sqrt{}$ + -na \Rightarrow 範例 :

pr.3.s.	$\sqrt{}$	+	na	=	過去分詞	中文
chindati	chid	+	na	=	chinna	被砍、被割、被切
bhindati	bhid	+	na	=	bhinna	被打破、被破壞
nisidati	ni + sad	+	na	=	nisinna	已坐
tarati	tR	+	na	=	tiṇṇa	已渡、已渡脫

10.2. 過去分詞有【被動義】 \Rightarrow 當它們由【及物動詞⁷】(vt.) 而被形成時；
 過去分詞有【主動義】 \Rightarrow 當它們由【不及物動詞】(vi.) 而被形成時。

過去分詞的語尾變化有三性 —————— 陽性和中性、結尾 -a

————— 陰性、結尾 -ā

[1] pacati, chindati, nimanteti 是及物動詞，因此：

pacito odano = 已被煮的飯(被動義)

chinnam paṇṇam = 已被割的葉子(被動義)

nimantitā kaññā = 已被邀請的女孩(被動義)。

⁷ 【詳細用法】請參考 p.141-142 之「動詞的造語法簡介」單元和 p.147-148 之「四、分詞」單元。

[2] **gacchati, patati, tiṭṭhati** 是不及物動詞，因此：

manusso gato (hoti) = 人已經走（主動義）；

puppham patitam (hoti) = 花已經落下（主動義）；

kaññā ṭhitā (hoti) = 女孩已經站著（主動義）。

10.3 以下是一些過去分詞 (pp.)：

	pr.3,s.	過去分詞	中文意思		pr.3,s.	過去分詞	中文意思
1.	kasati	kasita, kattha	被耕作	19.	pivati	pīta	已被喝、 已喝
2.	pucchati	pucchita, puttha	已被問、 已問	20.	cavati	cuta	已離開、 已死
3.	pacati	pacita, pakka	已被煮、 已煮	21.	hanati	hata	被殺
4.	ḍasati	dattha	被咬	22.	nikkhamati	nikkhanta	已離開
5.	phusati	phuṭṭha	被觸	23.	jānāti	ñāta	已知
6.	pavisati	paviṭṭha	已進入	24.	suṇāti	suta	已聽、 已被聽
7.	āmasati	āmasita, āmaṭṭha	已被摸、 已摸	25.	mināti	mita	已被衡量、 已計量
8.	labhati	laddha, labhita	已得到、 已得到	26.	gaṇhāti	gahita	已被拿、 已拿
9.	ārabhati	āraddha	已開始	27.	kiṇāti	kīta	已被買、 已買
10.	bhavati	bhūta	已有、已是 、已存在	28.	pāpuṇāti	patta	已得、到達
11.	bhuñjati	bhuñjita, bhutta	已吃	29.	karoti	kata	已被做、 已做
12.	vapati	vutta	已被播種、 已播種	30.	tiṭṭhati	ṭhita	已站、停 住、生存
13.	vasati	vuttha	已被住、 已住	31.	harati	haṭa	已帶走、 被帶走
14.	āsiñcati	āsitta	已被灑、 已灑	32.	kujjhati	kuddha	已生氣、發怒
15.	khipati	khitta	已被捨、 已捨	33.	dadāti	dinna	已被給、 已給
16.	dhovati	dhovita, dhota	已跑	34.	pasīdati	pasanna	已歡喜
17.	pajahati	pahīna	已放棄	35.	passati	diṭṭha, (dū)	已被看、 已看
18.	vivarati	vivaṭa	已打開、 已被打開	36.	muñcati	mutta	已解脫

10.4. 「過去分詞」在句子構造中的例子：(請參考 p.147-148 之「四、分詞」單元)

1.	Upāsakehi vihāram pavijjho Buddho dīttho hoti. 已經進入寺院的佛陀被優婆塞們看見。
2.	Te Buddhena desitam dhammam sunim̄su. 他們聽聞了已被佛陀開示的法。
3.	Dārikāya āhaṭāni bhaṇḍāni ammā piṭakesu pakkhipi. 媽媽放了已被女孩帶來的很多東西在很多個籃子裡。
4.	Vānijo patitassa rukkhassa sākhāyo chindi. 商人砍了已倒下樹的很多分枝。
5.	Mayam udakena āsittehi pupphehi Buddham pūjema. 我們以已用水灑的很多株花供養佛陀。
6.	Kassakena kasite khette sūkaro sayati. 豬睡在已被農夫耕作的田裡。

10.5. 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析 , 請見 p.106)

1. Ammāya mañjūsāyam **pakkhittam** suvaṇṇam dārikā na gaṇhi.
2. **Dhotāni** vatthāni gahetvā bhariyā udakamhā uttari.
3. Buddhā devehi ca narehi ca **pūjitatā** honti.
4. Vanitāya dussena **chādite** āsane samaṇo nisīditvā **sannipatitāya** parisāya dhammam desesi.
5. Sāvakehi ca upāsakehi ca **parivārito** Buddho vihārassa chāyāya **nisinno** hoti.

10.6. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析 , 請見 p.107)

1. 已來到會堂的人不能跟大臣們說話了。
2. 諸佛和他們的弟子們被諸天人和人們禮拜。
3. 商人賣了被女人們縫的很多件衣服。
4. 已坐在樹下的女孩們玩弄了沙子。(ins. 具格)

第十一課

-i 和 -ī 陰性名詞的語尾變化

11.1. -i 結尾的陰（女）性名詞語尾變化（曲用 declension）

範例： Bhūmi = earth, ground 地、土地

格		s. (單數)	p. (複數)
1.	nom. 主	bhūmī	bhūmī, bhūmiyo
2.	acc. 對	bhūmīm	bhūmī, bhūmiyo
3.	ins. 具	bhūmiyā	bhūmīhi, (bhūmībhi)
4.	dat. 與	bhūmiyā	bhūmīnam
5.	abl. 奪	bhūmiyā	bhūmīhi, (bhūmībhi)
6.	gen. 屬	bhūmiyā	bhūmīnam
7.	loc. 處	bhūmiyā, bhūmiyam	bhūmīsu
8.	voc. 呼	bhūmī	bhūmī, bhūmiyo

* -ī 結尾的陰（女）性名詞也類似-i 結尾的語尾變化，

除了「主格」和「呼格」的「單數」結尾-ī 之外。

11.2 單字集—以下名詞同樣地字尾變化

[1] -i 結尾的陰性名詞		[2] -ī 結尾的陰性名詞	
asani	雷電、電光、矢	kadalī	香蕉；羚鹿
aṅguli	手指	kumārī	女孩
aṭavi	森林、林人	gāvī	牝牛
iddhi	神通	taruṇī	少婦
donī	小船；木桶、槽	nadī	河流
nāli	筒、管、計量單位	nārī/ itthī	女人
yatṭhi	手杖、棒	pokkharaṇī	蓮池、池水
yuvati	少女、閨女	bhaginī	姊妹
ratti	夜晚	brāhmaṇī	女婆羅門
ramsi	光線	rājinī/ devī	皇后
sammajjani	掃帚	vāpī	池塘、沼

11.3 單字集一動詞：

動詞 (pr.3,s.)	
āroceti	告訴、告知、宣告
nīhareti	取出、驅逐、除去
paṭicchādeti	覆藏、包
pattheti	希求、欲求、渴望
peseti	遣使、送、命令
vissajjeti	花用、度過、回答、 分布、放棄、送出、 放掉、吐露
viheṭheti	壓迫、困、害
veṭheti	包、捲、纏、遮蔽
vyākaroti	解說、解答、記說



11.4. 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.108)

1. Bhūpālo **rājiniyā** saddhiṁ nāvāya nadīṁ taranto udate carante macche olokento amaccehi saddhiṁ katheti.
2. **Yuvatiyā** puṭṭham pañham vyākātum asakkonto aham tāya (with her) saddhiṁ sallapitum ārabhim.
3. Bhaginiyā saddhiṁ **pokkharaṇiyā** tīre (bank) ṭhatvā so padumāni ocinitum vāyami.
4. Rattiyā samuddasmiṁ patitā candassa **rasmiyo** oloketvā **taruṇiyo modim̄su**.
5. **Bhaginiyā** dussena veṭhetvā mañcasmiṁ ṭhapitam bhaṇḍam **ittī** mañjūsāyam pakkhipi.

11.5. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.109)

1. 有很多株蓮花和很多條魚在國王的庭園裡的很多個蓮池中。
2. 少婦們從池塘摘了很多株蓮花之後而放了那些在地上。
3. 皇后跟乘船渡河之後而來的姊妹們說了。
4. 你們去了河洗澡之後，聽到雷電的隆隆響（雷鳴）後而害怕了。
5. 我們能解說在集會所裡女人們所問的很多個問題。

第十二課

現在分詞 (present participle) —陰性

12.1. 現在分詞 (ppr.) (連載)

[一] 這一課是第 3 課的繼續，而且應與那一課一起學習。在第 3 課學習到

-a 的動詞語基 + -nta / -māna => 形成現在分詞 (ppr.)、陽性和中性

範例： paca + **nta** = pacanta 正在煮
paca + **māna** = pacamāna 正在煮

語尾變化 (曲用) => 像-a 結尾陽性和中性那樣語尾變化。

[二] 更進一步地應注意 =>

[1] e / -aya 的動詞語基的形成現在分詞狀況：

-e 的動詞語基 + -nta
 -aya 的動詞語基 + -māna

範例： core + **nta** = corenta 正偷
coraya + **māna** = corayamāna 正偷

[2] -nā 的動詞語基 + -nta / -māna > -na + -nta / -māna

範例： kiṇā + **nta** = kiṇanta 正買
kiṇā + **māna** = kiṇamāna 正買
suṇā + **nta** = suṇanta 正聽
suṇā + **māna** = suṇamāna 正聽
* -nta 結尾比-māna 結尾更常出現在巴利文學中。

12.2. 現在分詞 (ppr.) 陰性的形成 => 動詞語基 + -ntī / -mānā

範例：

paca + **ntī** = pacantī
paca + **mānā** = pacamānā
core + **ntī** = corentī
coraya + **mānā** = corayamānā
kiṇā + **ntī** = kiṇantī
kiṇā + **mānā** = kiṇamānā

語尾變化 (曲用) =>

加-**ntī** 現在分詞 => 變化像-ī 結尾之陰性名詞

加-**mānā** 現在分詞 => 變化像 -ā 結尾之陰性名詞

範例：pacantī 的陰（女）性名詞語尾變化（曲用 declension）

格	數	s. (單數)	p.(複數)
1.	nom. 主	pacantī	pacantī, pacantiyo
2.	acc. 對	pacantiṁ	pacantī pacantiyo
3.	ins. 具	pacantiyā	pacantīhi, (pacantībhi)
4.	dat. 與	pacantiyā	pacantīnam
5.	abl. 奪	pacantiyā	pacantīhi, (pacantībhi)
6.	gen. 屬	pacantiyā	pacantīnam
7.	loc. 處	pacantiyā, pacantiyam	pacantīsu
8.	voc. 呼	pacantī	pacantī, pacantiyo

12.3. 「現在分詞修飾陰性名詞」在句子構造中的例子：(用法請參考 p.141-142 之「動詞的造語法簡介」單元和 p.147-148 之「四、分詞」單元)

單 數	1.	Ammā bhattam pacantā kaññāya saddhim katheti. (主格) 正在煮飯的媽媽跟女孩說。
	2.	Kaññā bhattam pacantiṁ ammam passati. (對格) 女孩看正在煮飯的媽媽。
	3.	Kaññā bhattam pacantiyā ammāya udakam deti. (與格) 女孩給正在煮飯的媽媽水。
複 數	1.	Bhettam pacantiyo ammāyo kaññāhi saddhim kathenti. (主格) 正在煮飯的媽媽們跟女孩們說。
	2.	Kaññāyo bhettam pacantiyo ammāyo passanti. (對格) 女孩們看正在煮飯的媽媽們。
	3.	Kaññāyo bhettam pacantīnam ammānam udakam denti. (與格) 女孩們給正在煮飯的媽媽們水。

* 同樣地，【現在分詞】可以使所有的格字尾變化與它們所修飾的名詞一致。

習題十二

12.4. 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析 , 請見 p.110)

1. Khette phalāni **corentī dārikā** kassakam disvā bhāyiitvā dhāvitum ārabhi.
2. Buddhassa sāvakena desitam dhammam sutvā yuvati saccam adhigantum icchantī ammāya saddhim mantesi.
3. Sayantam sunakham āmasantī **kumārī** gehadvāre nisinnā hoti.
4. **Rājinī** nārīhi puṭhe pañhe **vyakarontī** sabhāyam nisinnā parisam āmantetvā katham kathesi.
5. Aṭavim gantvā rukkham chinditvā sākhāyo **ākaḍḍhantiyo** **itthiyo** sigāle disvā bhāyiṁsu.
6. sāṭakena veṭhetvā nilīyitam suvaṇṇam passitum **ākaṇkhamānā** **yuvati** ovarakassa (room) dvāram vivari.
7. **Mayam** **sappurisā** bhavitum **ākaṇkhamānā** samaṇe upasaṅkamma dhammam sutvā kusalam kātum ārabhimha.
8. Saccam nātum **ussahantā** **brāhmaṇā** sahāyakehi saha mantayimsu.
9. Aṭaviyam **viharantā** **migā** ca **gonā** ca **varāhā** ca sīhamhā bhāyanti.
10. samanā saddhāya upāsakehi dinnam bhuñjivā saccam adhigantum vāyamantā sīlāni rakkanti.

12.5. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析 , 請見 p.112)

1. 正不想要困住鳥的女人從籠子放了它。
2. 正不能從樹採很多個水果的女孩叫了農夫。
3. 正在樹下唱的女孩們開始了跳舞。
4. 正想要得到利益的女人們在很多間商店裡賣了很多件衣服。
5. 正在折磨女人們和孩子們的他們是惡人們。
6. 我們因為正在造很多惡行的女人們而發怒之後，離開了講堂。

第十三課

未來被動分詞 (fpp.) 或義務分詞 (grd.)

13.1. 未來被動分詞⁸ (fpp. / grd.)

[1] 「未來被動分詞」(future passive participle)有時被稱為「可能分詞」(potential participle); 或「義務分詞 participle of necessity」，也叫做「gerundive」(grd.)。

[2] 未來被動分詞的形成 => 以動詞語基 + **-tabba / -anīya** 而形成。
-tabba 大部分被附加相關的母音 **-i-**。

- [3] 語尾變化 (曲用) =>
- | |
|-----------------------------|
| 1. 像 [-a 結尾之陽性和中性名詞] 樣語尾變化。 |
| 2. 像 [-ā 結尾之陰性名詞] 那樣語尾變化。 |

[4] 意 義 => 表示像這樣的想法：'must,' 'should be' and 'fit to be.'
 必須、應該、適宜...等等。

也可用此來代替「願望法」。

範例：
 pacati - pacitabba / pacanīya 應被煮
 bhuñjati - bhuñjitabba / bhojanīya 應被吃 (軟食)
 karoti - kātabba / karañīya 應被做

[5] 用 法 => 【未來被動分詞進階用法】請參見 p.148-149

13.2. 在句子構造中的例子：

1. Ammā pacitabbam / pacanīyam tandulam (raw rice) piṭake ṫhapesi.
 媽媽放了應被煮的生米在籃子裡。

2. Dārikāya bhuñjitabbam / bhojanīyam odanam aham na bhuñjissāmi.
 我不會吃應被女孩吃的飯。

3. Kassakena kātabbam / karañīyam kammam kātum tvam icchasi.
 你想要做應被農夫做的事。



⁸ 請參考 p.147-148 之「四、分詞」單元。

13.3. 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.113)

1. Upāsakehi samañā vanditabbā honti.
2. Sappurisā pūjanīye pūjenti, asappurisā tathā (likewise) na karonti.
3. Manussehi dhammo uggañhitabbo, saccam adhigantabbam hoti.
4. Manussehi dānāni dātabbāni, sīlāni rakkhitabbāni, puññāni kātabbāni.
5. Kathetabbam vā akathetabbam vā ajānanto asappuriso mā sabhāyam nisīdatu.
6. Upāsakena puttho pañho pañditenā vyākātabbo hoti.
7. Uyyāne ropitā rukkhā na chinditabbā honti.
8. Kusalam ajānitvā pāpam karontā kumārā na akkositabbā te samañehi ca pañditehi ca sappurisehi ca anusāsitabbā.
9. Asappurisā parivajjetabbā mā tumhe tehi saddhim (with them) gāme āhiṇdatha.
10. Surā na pātabbā sace piveyyātha tumhe gilānā bhavissatha.

13.4. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.115)

1. 在夜晚人們應點很多盞燈！
2. 很多事物應被用眼睛看到，很多味道應被用舌頭嚐。
3. 很多株花不應被在公園裡漫步的人們摘。
4. 惡不應被人們做（人們不應做惡）。
5. 在島中的人們應被國王和他的大臣們保護。
6. 正睡在很多個洞裡的很多隻獅子不應被人們接近。

第十四課

使役動詞 (causative)

14.1. 使役動詞 (caus.)

[1]	使役動詞的形成	⇒	動詞 ✓ 動詞語基	+ -e / -aya / -āpe / -āpaya
-----	---------	---	--------------	-----------------------------

- 有時在動詞根中的母音被加長 ⇒ 當「接尾詞」被加上時；
- e / -aya 結尾的動詞語基通常取接尾詞-ape / -āpaya 而形成「使役動詞」。
- 在有使役動詞的句子中，完成動作的作者（agent）以【對格或具格】來表達。

[2] 範例：

pacati	- pāceti / pācayati / pacāpeti / pācāpayati	令煮、使煮
bhuñjati	- bhojeti / bhojāpeti	令吃、使吃（養）
coreti	- corāpeti / corāpayati	令偷、使偷
kināti	- kiñāpeti / kiñāpayati	令買、使買
karoti	- kāreti / kārāpayati	令做、使做
dadāti / deti	-dāpeti / dāpayati	令給、使給

14.2. 在句子構造中的例子：

1.	Ammā bhaginiṁ bhattam pacāpeti. 媽媽 <u>使</u> 妹妹 <u>煮</u> 飯。
2.	Bhūpālo samaṇe ca yācake ca bhojāpesi. 國王 <u>養</u> 了 <u>很多</u> 沙門和 <u>很多</u> 乞丐。
3.	Coro mittena kakacām corāpetvā vanam dhāvi. 小偷 <u>使</u> 朋友 <u>偷</u> 鋸子之後而跑到了森林
4.	Vejjo puttena āpaṇamhā khīram kināpesi. 醫生 <u>使</u> 兒子從商店 <u>買</u> 了牛奶。
5.	Upāsakā amaccena samanānam vihāram kārāpesum. 優婆塞們 <u>使</u> 大臣 <u>蓋</u> 了 <u>寺</u> 院給沙門們。
6.	Yuvati bhaginiyā ācariyassa mūlam dāpetvā sippam ugganhi. 少女 <u>使</u> 妹妹 <u>給</u> 老師錢之後而學 <u>習</u> 了技藝。
7.	Brāhmaṇo coram / corena saccam bhāsāpetum vāyami. 婆羅門曾努力 <u>使</u> 小偷說真實。



14.3. 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析 , 請見 p.116)

1. Ammā samañehi asappurise putte **anusāsāpesi**.
2. Tumhe manusse pīlente core **āmantāpetvā** ovadatha.
3. Vāñijo kassakena rukkhe **chindāpetvā** / **chedāpetvā** sakañena nagaram netvā vikkiñi.
4. Samano upāsake **sannipātāpetvā** dhammām desesi.
5. Mātulo kumārehi pupphāni ca phalāni ca **ocināpesi**.
6. Dārikā sunakham pokkharañim **otarāpesi**.
7. Amacco vāñije ca kassake ca **pakkosāpetvā** pucchissati.
8. Brāhmaṇo ācariyena kumāriṁ dhammām **uggañhāpesi**.
9. Upāsakā samañe āsanesu **nisidāpetvā bhojāpesum**.
10. Sappurisena **kārāpitesu** vihāresu samañā vasanti.

14.4. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析 , 請見 p.117)

1. 惡人使兒子們射很多隻鳥。
2. 優婆塞們將使沙門開示法。
3. 女人們使她們的小孩們禮敬佛陀的弟子們
4. 農夫使樹掉進了洞裡。
5. 婆羅門使佛陀的弟子開示了他的親族們。

第十五課

-u 陰性名詞 和 -i. -ī. -u. -ū 陽性名詞

15.1. -u 結尾的陰（女）性名詞語尾變化（曲用 declension）(1)

[1] 範例：dhenu- cow 乳牛、牝牛

格		數	s. (單數)	p.(複數)
1.	nom.	主	dhenu <u>u</u>	dhenū, dhenuyo
2.	acc.	對	dhenu <u>m</u>	dhenū, dhenuyo
3.	ins.	具	dhenu <u>yā</u>	dhenūhi, (dhenūbhi)
4.	dat.	與	dhenu <u>yā</u>	dhenūnaṁ
5.	abl.	奪	dhenu <u>yā</u>	dhenūhi, (dhenūbhi)
6.	gen.	屬	dhenu <u>yā</u>	dhenūnaṁ
7.	loc.	處	dhenu <u>yā</u> , dhenu <u>yam</u>	dhenūsu
8.	voc.	呼	dhenu <u>u</u>	dhenū, dhenuyo

[2] 「 -u 陰性名詞 」單字集—以下名詞同樣地語尾變化：

-u 結尾的陰性名詞

kaneru	幼象	yāgu	粥
kāsu	坑	raju	繩、紐、繩索、細帶
daddu	皮膚病、溼疹	vijju	電光
dhātu	元素、界；遺骨	sassu	岳母、婆婆

[3] 「動詞」單字集—

動詞 (pr.3,s.)

obhāseti	照明、說明	bhajati	親近、侍奉
chaddeti	捨、吐、除、拋	bhañjati	破、破壞
thaketi	覆、閉	māpeti	築、量、創作、建設
nāseti	破滅、擯滅、放逐	vibhajati	分配、解釋、分別
pattharati	擴大	vihiṁsati	傷害、惱、困
bandhati	縛、結、綁	sammajjati	掃除、掃、研磨

15.2. -i 結尾的陽（男）性名詞語尾變化（曲用 declension）

[1] 範例：Aggi = fire 火

格 \ 數		s. (單數)	p. (複數)
格	數		
1. nom.	主	aggi	aggī, aggayo
2. acc.	對	aggim	aggī, aggayo
3. ins.	具	agginā	aggīhi (aggībhi)
4. dat.	與	aggino, aggissa	aggīnam
5. abl.	奪	agginā, aggimhā, aggismā	aggīhi (aggībhi)
6. gen.	屬	aggino, aggissa	aggīnam
7. loc.	處	aggimhi, aggismiṁ	aggīsu
8. voc.	呼	aggi	aggī, aggayo

[2] 單字集一以下名詞同樣地字尾變化

-i 結尾的陽性名詞

atithi	客人、賓客	nidhi	寶藏
adhipati	君主；統治、有主權	pati	主人；丈夫
ari	敵人	pāṇi	手
asi	劍、刀	bhūpati	國王
ahi	蛇	maṇi	寶石、牟尼；骰子
udadhi	海、海洋	mutṭhi	拳頭；鐵鎚
kapi	猴子	muni / isi	聖人、寂默、賢人
kavi	詩人	ravi	太陽
kucchi	腹、子宮、內部	rāsi	集積、財聚
gahapati	家主、居士	vīhi	稻米、米
giri	山	vyādhi	病、病患、不調
dīpi	豹		

15.3. -ī 結尾的陽（男）性名詞語尾變化（曲用 declension）

[1] 範例：Pakkhī = bird 鳥

格 \ 數		s. (單數)	p. (複數)
格	數		
1. nom.	主	pakkhī	pakkhī, pakkhino
2. acc.	對	pakkhinam, pakkhim	pakkhī, pakkhino
3. ins.	具	pakkhinā	pakkhīhi (pakkhībhi)
4. dat.	與	pakkhino, pakkhissa	pakkhīnam
5. abl.	奪	pakkhinā, pakkhemhā, pakkhismā	pakkhīhi (pakkhībhi)
6. gen.	屬	pakkhino, pakkhissa	pakkhīnam
7. loc.	處	pakkhini, pakkhemhi, pakkhismiṁ	pakkhīsu
8. voc.	呼	pakkhī	pakkhī, pakkhino

* 應注意這個語尾變化不同於 **aggi** 的語尾變化只有在「主格、呼格和對格」。其餘的語尾一致，唯一例外是在「處格、單數」中的 **pakkhini**，因為在 **aggi** 中沒有相似型。

[2] 單字集一 以下名詞同樣地字尾變化

-ī 結尾的陽性名詞

kuṭṭhī	癩病者、癩患者	vadḍhakī	木工、建築家
dāṭhī	有長牙的象	sāmī	丈夫、主人、支配者
dīghajīvī	長壽	sārathī	調御者
pāṇī	生物、有生命	sikhī	孔雀
pāpakārī	作惡者	sukhī	幸福者、有樂者
balī	有力者	setṭhī	富翁、財務官
mantī	參事、大臣、助言者	hatthī/ karī	大象、公象

15.4. -u 結尾的陽（男）性名詞語尾變化（曲用 declension）

[1] 範例：Garu = teacher 老師

格		數	s. (單數)	p.(複數)
1.	nom.	主	garu	garū, garavo
2.	acc.	對	garum	garū, garavo
3.	ins.	具	garunā	garūhi (garūbhi)
4.	dat.	與	garuno, garussa	garūnaṁ
5.	abl.	奪	garunā	garūhi (garūbhi)
6.	gen.	屬	garuno, garussa	garūnam
7.	loc.	處	garumhi, garusmim	garūsu
8.	voc.	呼	garu	garū, garavo

[2] 單字集一 -u 結尾的陽（男）性名詞

-u 結尾的陽性名詞

ākhu	老鼠	bāhu	臂、腕
ucchu	甘蔗	bhikkhu	比丘
kaṭacchu	湯匙	velu	竹
ketu	旗子、幢幡	sattu	敵人
taru	樹	sindhu	海洋
pasu	野獸、家畜	susu	年幼的，小男孩
pharasu	斧頭	setu	橋
bandhu	親戚、親屬		

15.5. -ū 結尾的陽（男）性名詞語尾變化（曲用 declension）

[1] 範例：vidū = wise man 智者

格		s. (單數)	p.(複數)
1.	nom. 主	vidū	vidū, viduno
2.	acc. 對	vidum	vidū, viduno
3.	ins. 具	vidunā	vidūhi (vidūbhi)
4.	dat. 與	viduno, vidussa	vidūnam
5.	abl. 奪	vidunā	vidūhi (vidūbhi)
6.	gen. 屬	viduno, vidussa	vidūnam
7.	loc. 處	vidumhi, vidusmin	vidūsu
8.	voc. 呼	vidū	vidū, viduno

[2] 單字集一 -ū 結尾的陽（男）性名詞

-ū 結尾的陽性名詞

atthaññū	知義者	vadaññū	寬容者、親切者
pabhū	傑出者、卓越者	viññū	智者
mattaññū	知量者、知適量者	sabbaññū	一切知者、全知者



15.6. 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析 , 請見 p.118)

- Brāhmaṇo Buddhassa dhātuyo vibhajitvā bhūpālānam adadi / adāsi.
- Itthī yuvatiyā bhattam pacāpetvā dārikānam thokam thokam vibhaji.
- Devatāyo sakalam (entire) vihāram obhāsentiyō Buddham upasaṅkamim̄su.
- Ammā asappurise bhajamāne putte saman̄ehi ovādāpesi.
- Munayo sīlam rakkhantā girimhi guhāsu vasim̄su.
- Munīhi pariyesitabbam dhammam aham pi uggañhitum icchāmi.
- Buddhassa dhātuyo vanditum mayam vihāram gamimha.

8. Mayarī locanehi rūpāni passāma, sotehi (with ears) saddarī (sound) sunāma, jivhāya rasaṁ sādiyāma (we taste).
9. Pāpakārī pāpāni paṭicchādetvā sappuriso viya (like) sabhāyam nisinno setṭhinā saddhim kathesi.
10. Sabbe pāṇino sukharī pariyesamānā jīvanti, kammāni karonti.
11. Sappurisā kusalam karontā, manussehi puññam kārentā, sukhino bhavanti.
12. Bhikkhavo Tathāgatassa sāvakā honti.
13. Sace pabhuno atthaññū honti manussā sukhino gāme viharitum sakkonti.
14. Mattaññū sappurisā dīghajīvino ca sukhino ca bhaveyyum.
15. Sabbaññū Tathāgato dhammena manusse anusāsati.

15.7. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.121)

1. 婆婆以很多花環和很多個水果供養了天人們。
2. 太陽的很多光線照明世界。
3. 希望戒和智慧在世間裡照亮人們的心！
4. 惡人！如果你做善的話，你將經驗樂。
5. 沙門者們、賢人們和詩人們被善人們尊敬。
6. 媽媽們與她們的女兒們鋪了很多蓮花在花座上。
7. 正在唱歌的男孩們，與女孩們在講堂裡跳舞了。
8. 國王的大臣們綁了很多支旗子在橋上和很多棵樹上。
9. 比丘曾是統治島的國王的親屬。
10. 智者們變成了卓越者。

第十六課

作者名詞和表示關係的名詞

16.1. 作者名詞的語尾變化 (declension of agent nouns)

[1] -u / -ar 結尾的陽（男）性名詞語尾變化 (曲用 declension) —

有些陽（男）性名詞有-u and -ar 結尾的二個語基。

它們表示「作者」或「親戚關係」。

範例：satthu / satthar = **teacher** (lit., he who admonishes) 老師

格 數		s. (單數)	p.(複數)
1. nom.	主	satthā	satthāro
2. acc.	對	satthāram	satthāro
3. ins.	具	satthārā	satthārehi, satthūhi
4. dat.	與	satthu, satthuno, satthussa	satthārānam, satthūnam
5. abl.	奪	satthārā	satthārehi, satthūhi
6. gen.	屬	satthu, satthuno, satthussa	satthārānam, satthūnam
7. loc.	處	satthari	satthāresu, satthūsu
8. voc.	呼	satthā, sattha	satthāro

[2] 單字集—以下名詞同樣地字尾變化

-u 和 -ar 結尾的陽性名詞

kattu	作者	bhattu	丈夫
gantu	行者	vattu	說者
jetu	贏者、勝利者	viññātu	知者
dātu	施者、施予者	vinetu	教導者、訓導者
nattu	孫子	sotu	聽者
netu	指導者		

注意： 雖然 **bhattu** 和 **nattu** 是表示親屬的名詞，它們被語尾變化像「作者名詞」

agent nouns」如在梵文中的 **satthā** 一樣。

16.2. 表示「關係」的名詞之語尾變化 (declension of nouns indicating relationships)

[1] 表示親屬的陽（男）性名詞如 **pitu** (爸爸、父 father), and **bhātu** (兄或弟 brother) 多少被不同地語尾變化如下：

Pitu / pitar = father 爸爸、父

格 \ 數			s. (單數)	p.(複數)
1.	nom.	主	pitā	pitaro
2.	acc.	對	pitaram	pitaro
3.	ins.	具	pitara	pitarehi, pitūhi
4.	dat.	與	pitu, pituno	pitaranam
5.	abl.	奪	pitara	pitarehi, pitūhi
6.	gen.	屬	pitussa	pitūnam
7.	loc.	處	pitari	pitaresu, pitūsu
8.	voc.	呼	pitā, pita	pitaro

Bhātu / bhātar = brother 兄或弟

格 \ 數			s. (單數)	p.(複數)
1.	nom.	主	bhātā	bhātaro
2.	acc.	對	bhātaram	bhātaro
3.	ins.	具	bhātarā	bhātarehi, bhātūhi
4.	dat.	與	bhātu, bhātuno	bhātaranam
5.	abl.	奪	bhātarā	bhātarehi, bhātūhi
6.	gen.	屬	bhātussa	bhātūnam
7.	loc.	處	bhātari	bhātaresu, bhātūsu
8.	voc.	呼	bhātā, bhāta	bhātaro

[2] 表示親屬的陰（女）性名詞語尾變化如下：

範例：Mātu / Mātar = mother 媽媽、母

格 \ 數			s. (單數)	p.(複數)
1.	nom.	主	mātā	mātarō
2.	acc.	對	mātaram	mātarō
3.	ins.	具	mātarā, mātuyā	mātarehi, mātūhi
4.	dat.	與	mātu, mātuyā, mātāya	mātaranam, mātūnam, mātānam
5.	abl.	奪	mātarā, mātuyā	mātarehi, mātūhi
6.	gen.	屬	mātu, mātuyā, mātāya	mātaranam, mātūnam, mātānam
7.	loc.	處	mātari, mātuyā, mātuyam	mātaresu, mātūsu
8.	voc.	呼	mātā, māta, māte	mātarō

* dhītu (daughter 女兒) and duhitu (daughter 女兒) 相同的語尾變化。



16.3. 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.122)

1. Satthā bhikkhūnam dhammam desento rukkhassa chāyāya nisinno hoti.
2. Puññāni kattāro bhikkhūnam ca tāpasānam ca dānam denti.
3. Sace satthā dhammam deseyya viññātāro bhavissanti.
4. Bhūpati dīpasmiṁ jetā bhavatu.
5. Pitā dhītaram ādāya vihāram gantvā satthāram vandāpesi.
6. Viññātāro loke manussānam netāro hontu / bhavantu.
7. Sindhum taritvā dīpam gantāro sattūhi hatā honti.
8. Netuno katham **sotāro** uyyāne nisinnā suriyena pīlitā honti.
9. Vinetuno ovādam (advice) sutvā bandhavo sappurisā abhavim̄su / ahesum.
10. Dātārehi dinnāni vatthāni yācakehi na vikkiṇitabbāni honti.

16.4. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.124)

1. 很多個作惡者不會是快樂地長生。
2. 希望國王跟他的隨眾成為勝利者！
3. 佛陀是諸天人和人們的老師。
4. 希望你們是說真實者們！
5. 建房子者給了孫子們很多支竹子。

第十七課

-ī 、 -u 中性名詞和-vant(u)、 -mant(u) 形容詞

17.1. -i 結尾的中性名詞語尾變化 (曲用 declension)

[1] 範例：Atṭhi = bone, seed 骨；種籽、果核

格		s. (單數)	p.(複數)
1.	nom. 主	atṭhi	atṭhī, atṭhīni
2.	acc. 對	atṭhim	atṭhī, atṭhīni
3.	ins. 具	atṭhinā	atṭhīhi, (atṭhībhi)
4.	dat. 與	atṭhino, atṭhissa	atṭhīnam
5.	abl. 奪	atṭhinā	atṭhīhi, (atṭhībhi)
6.	gen. 屬	atṭhino, atṭhissa	atṭhīnam
7.	loc. 處	atṭhini, atṭhimhi, atṭhismim	atṭhīsu
8.	voc. 呼	atṭhi	atṭhī, atṭhīni

注意：這個語尾變化是類似於 aggi 的語尾變化，除了主格、呼格和對格之外。

[2] 單字集 -i 結尾的中性名詞

-i 結尾的中性名詞

akkhi	眼睛	vāri	水
acci	火焰、光線	satthi	大腿
dadhi	酪	sappi	酥油

17.2. -u 結尾的中性名詞語尾變化 (曲用 declension)

[1] 範例：Cakkhu = eye 眼睛

(除了主格、呼格和對格之外，其餘的類似於 garu 的語尾變化)

格		s. (單數)	p.(複數)
1.	nom. 主	cakkhu	cakkhū, cakkhūni
2.	acc. 對	cakkhum	cakkhū, cakkhūni
3.	ins. 具	cakkhunā	cakkhūhi (cakkhūbhi)
4.	dat. 與	cakkhuno, cakkhussa	cakkhūnam
5.	abl. 奪	cakkhunā	cakkhūhi (cakkhūbhi)
6.	gen. 屬	cakkhuno, cakkhussa	cakkhūnam
7.	loc. 處	cakkhumhi, cakkhusmim	cakkhūsu
8.	voc. 呼	cakkhu	cakkhū, cakkhūni

[2] 單字集一以下名詞同樣地字尾變化 (-u 結尾的中性名詞)

-u 結尾的中性名詞

ambu	水	madhu	蜂蜜
assu	眼淚	vatthu	事物、對象；理由、根據；故事；位置、地點
jānu / jañnu	膝		
dāru	木材	vasu	財富
dhanu	弓		

[3] 單字集一動詞

動詞 (pr.3,s.)

anukampati	同情、憐	vāceti	教
anugacchati	隨順、從	vippakirati (pp. vippakiñña)	散亂、散布、撒
pattheti	欲求、希望、希求	vibhajati	分析、解釋、分配
pabbajati	出家、遁世	samijjhati	成功、實踐、完成
parājeti	敗北、打敗、克服	sammisseti	混合、結合
pavatteti	開始活動、轉起		
(assūni) pavatteti	流淚		

17.3. -vant(u)和 -mant(u)⁹結尾的形容詞語尾變化 (曲用declension)

[1] -vantu and -mantu 結尾的【屬性形容詞】可能用所有三性而被語尾變化。它們與所修飾的名詞【性、數、格】一致。

男 性 範例：Guṇavantu — virtuous 有德者

格 數		s. (單數)	p. (複數)
1. nom.	主	guṇavā, guṇavanto	guṇavanto, guṇavantā
2. acc.	對	guṇavantam	guṇavanto, guṇavante
3. ins.	具	guṇavatā, guṇavantena	guṇavantehi (guṇavantebhi)
4. dat.	與	guṇavato, guṇavantassa	guṇavatam, guṇavantānam
5. abl.	奪	guṇavatā, guṇavantamhā, guṇavantasmā	guṇavantehi (guṇavantebhi)
6. gen.	屬	guṇavato, guṇavantassa	guṇavatam, guṇavantānam
7. loc.	處	guṇavati, guṇavante guṇavantamhi, guṇavantasmim	guṇavantesu
8. voc.	呼	guṇavā, guṇava, guṇavanta	guṇavanto, guṇavantā

(注意這個語尾變化類似於現在分詞、陽性-nta 結尾的語尾變化。) -mantu 結尾的形容詞被變化如 cakkhumā, cakkhumanto 等等。

⁹ 有用-vant、-mant 或用-vantu、-mantu，其語尾變化相同，為「具有...」意思。基本上，它後面有修飾詞時，為形容詞；但是它單獨時，則為實名詞。

中 性 範例：Ojavantu = nourishing 有營養的、滋養素

格	數	s. (單數)	p.(複數)
1. nom.	主	ojavantam	ojavanāni
2. acc.	對	ojavantam	ojavantāni
3. ins.	具	ojavatā, guṇavantena	ojavantehi (ojavantebhi)
4. dat.	與	ojavato, ojvantassā	ojavatam, ojvantānam
5. abl.	奪	ojavatā, ojvantamhā, ojvantasmā	ojavantehi (ojavantebhi)
6. gen.	屬	ojavato, ojvantassā	ojavatam, ojvantānam
7. loc.	處	ojavati, ojavante ojvantamhi, ojvantasmīm	ojavantesu
8. voc.	呼	ojavā, ojava, ojanta	ojavanto, ojantā

女 性 範例：guṇavatī/ guṇavantī and cakkhumatī/ cakkhumantī

guṇavatī/ guṇavantī 和 cakkhumatī/ cakkhumantī 是
-vantu 和 -mantu 結尾形容詞的陰性型式。
它們的語尾變化如 kumārī，也就是：-ī 結尾的陰性名詞

[2] 單字集—-vantu 和 -mantu 結尾的形容詞

kulavantu	良家的、好族姓的	Bhagavantu	幸運的、世尊
cakkhumantu	具眼的	bhānumantu	有光明的、太陽
dhanavantu	富有的	yasavantu	有名的、有聲譽
paññavantu	有智慧的	vāṇnavantu	有容色的、美貌的
puññavantu	有福的、幸運的	satimantu	有念的
phalavantu	有果的	saddhāvantu	有信的
bandhumantu	有親族	sīlavantu	有戒的
balavantu	有力的、強的、力士	sotavantu	有耳的
buddhimantu	有覺慧的、有覺智的	himavantu	喜馬拉雅山、有雪的



17.4. **翻譯成中文** : (習題解答與文法分析，請見 p.125)

1. Gehān pavasantam ahim disvā kaññā bhāyitvā assāni pavattentī roditum ārabhi.
2. Tvaṁ sappinā ca madhunā ca sammissetvā odanam bhuñjissasi.

3. Mayam khīramhā dadhim labhāma.
4. Bhikkhu dīpassa accim olokento aniccasāññam (perception of impermanence) vadḍhento (developing) nisīdi.
5. Pāpakāri luddako dhanum ca sare ca ādāya aṭavim paviṭtho.
6. Buddham passitvā dhammam sotum patthentā narā dhammam caritum vāyamanti.
7. Ambumhi jātāni padumāni na ambunā upalittāni (smeared) honti.
8. Balavantehi bhūpatīhi arayo parājītā honti.
9. Mayaṁ cakkhūhi bhānumantassa suriyassa rasmiyo oloketum na sakkoma.
10. Bhikkhavo Bhagavatā desitarā dhammarā sutvā satimantā bhavitum vāyamiṁsu.
11. Sīlavantā dhammarā sutvā cakkhumantā bhavitum ussahissanti.
12. Guṇavato bandhu sīlavatim pañham pucchi.
13. Bandhumā balavā hoti, dhanavā bandhumā hoti.
14. Bhānumā suriyo manussānam ālokaṁ deti.
15. Paññavantiyā yuvatiyā puṭho dhanavā pañham vyākātum asakkonto sabhāyam nisīdi.

17.5. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析, 請見 p.127)

1. 有很多眼淚在年幼女兒的眼睛裡。
2. 農夫賣酥油和酪給商人們。
3. 很多燈的很多火焰在風中(vātena)跳舞了。
4. 蜜蜂(bhamara / madhukara)從很多株花採集蜂蜜而不傷害它們。
5. 正住在喜馬拉雅山中的賢人們有時來到很多個城市。
6. 有念的比丘們為有智優婆塞們開示了法。
7. 幸運的人們有持戒的朋友們和親屬們。
8. 很多富有者是有名的, 很多有智者是有德的。
9. 如果有智比丘住在村莊的話, 人們將成為有德的。
10. 有眼睛的人們看到有光輝的太陽。

第十八課

人稱、關係、指示和疑問等代名詞

18.1. 人稱代名詞的語尾變化／曲用¹⁰ (declension of personal pronouns)

[一] 第一人稱 => **amha** 我或我們

格 \ 數		s. (單數)	p.(複數)
1. nom.	主	aham = I 我	mayaṁ, amhe = we 我們
2. acc.	對	māṁ, mamaṁ = me	amhe, amhākām, no = us
3. ins.	具	mayā, me	amhehi, no
4. dat.	與	mama, mayhaṁ, mamaṁ, me	amhaṁ, amhākām, no
5. abl.	奪	mayā	amhehi
6. gen.	屬	mama, mayhaṁ, mamaṁ, me	amhaṁ, amhākām, no
7. loc.	處	mayi	amhesu

[二] 第二人稱 => **tumha** 你或你們

格 \ 數		s. (單數)	p.(複數)
1. nom.	主	tvam, tuvam = you 你	tumhe = you 你們
2. acc.	對	taṁ, tavam, tuvam	tumhe, tumhākām, vo
3. ins.	具	tvayā, tayā, te	tumhehi, vo
4. dat.	與	tava, tuyhaṁ, te	tumhaṁ, tumhākām, vo
5. abl.	奪	tvayā, tayā	tumhehi, vo
6. gen.	屬	tava, tuyhaṁ, te	tumhaṁ, tumhākām, vo
7. loc.	處	tvayi, tayi	tumhesu

18.2. 關係、指示和疑問等代名詞的語尾變化

- [1] 有三性的關係代名詞(relative pronoun)、指示代名詞(demonstrative pronoun)和疑問代名詞 (interrogative pronoun)。
- [2] 它們用除了「呼格」之外的所有格來變化。
- [3] 當它們修飾其他名詞時，它們變成形容詞，「性、數、格」也隨著所修飾的名詞一致。

¹⁰ 請參考 p.160-166 「六、代名詞」單元—代名詞的曲用表和進階的用法。

[一] 陽性、單數

關係代名詞 (rel. pron.)、指示代名詞 (demon. pron.) 和疑問代名詞 (interr. pron.)

格 數		s. (單數)		
		關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom. 主	yo = he who	so = he, that	ko = who
2.	acc. 對	yamī	tamī	kamī
3.	ins. 具	yena	tena	kena
4.	dat. 與	yassa	tassa	kassa, kissa
5.	abl. 奪	yamhā, yasmā	tamhā, tasmā	kasmā, kismā
6.	gen. 屬	yassa	tassa	kassa, kissa
7.	loc. 處	yamhi, yasmim	tamhi, tasmiṁ	kamhi,kasmim,kimhi,kismim mī

[二] 陽性、複數

格 數		p. (複數)		
		關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom. 主	ye = they, who	te = they, those	ke = who
2.	acc. 對	ye	te	ke
3.	ins. 具	yehi	tehi	kehi
4.	dat. 與	yesamī (yesānamī)	tesamī (tesānamī)	kesamī (kesānamī)
5.	abl. 奪	yehi	tehi	kehi
6.	gen. 屬	yesamī (yesānamī)	tesamī (tesānamī)	kesamī (kesānamī)
7.	loc. 處	yesu	tesu	kesu

[三] 中性、單數

格 數		s. (單數)		
		關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1.	nom. 主	yamī = that	tamī = it, that	kimī = which
2.	acc. 對	yamī	tamī	kimī
3.	ins. 具	yena	tena	kena
4.	dat. 與	yassa	tassa	kassa, kissa
5.	abl. 奪	yamhā, yasmā	tamhā, tasmā	kasmā, kismā
6.	gen. 屬	yassa	tassa	kassa, kissa
7.	loc. 處	yamhi, yasmim	tamhi, tasmiṁ	kamhi, kasmim, kimhi, kismim

*除了主格、對格之外，其餘相同於陽性的語尾變化。

[四] 中性、複數

格 \ 數		p.(複數)		
		關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1. nom.	主	yāni, ye = those, which	tāni, te = those	kāni, ke = which
2. acc.	對	yāni, ye	tāni, te	kāni, ke
3. ins.	具	yehi	tehi	kehi
4. dat.	與	yesam (yesānam)	tesam (tesānam)	kesam (kesānam)
5. abl.	奪	yehi	tehi	kehi
6. gen.	屬	yesam (yesānam)	tesam (tesānam)	kesam (kesānam)
7. loc.	處	yesu	tesu	kesu

*除了主格、對格之外，其餘相同於陽性的語尾變化。

[五] 陰性、單數

格 \ 數		s. (單數)		
		關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1. nom.	主	yā = she, who	sā = she, that	kā = who
2. acc.	對	yam	tam	ksam
3. ins.	具	yāya	tāya	kāya
4. dat.	與	yassā, yāya	tassā, tāya	kassā, kāya
5. abl.	奪	yāya	tāya	kāya
6. gen.	屬	yassā, yāya	ta ssā, tāya	kassā, kāya
7. loc.	處	yassam, yāyam	tassam, tāyam	kassam, kāyam

[六] 陰性、複數

格 \ 數		p.(複數)		
		關係代名詞	指示代名詞	疑問代名詞
1. nom.	主	yā, yāyo = they, who	tā, tāyo = they, those	kā, kāyo = who
2. acc.	對	yā, yāyo	tā, tāyo	kā, kāyo
3. ins.	具	yāhi	tāhi	kāhi
4. dat.	與	yāsam (yāsānam)	tāsam (tāsānam)	kāsam (kāsānam)
5. abl.	奪	yāhi	tāhi	kāhi
6. gen.	屬	yāsam (yāsānam)	tāsam (tāsānam)	kāsam (kāsānam)
7. loc.	處	yāsu	tāsu	kāsu

18.3. 不定不變詞 - ci

「不定不變詞」是被附加到疑問代名詞型的格，表示像「任一、無論哪一個」等的想法。範例：

陽性	- koci puriso	some man 任何人；
	-kenaci purisena	by some man 被任何人
中性	- kiñci phalam	some fruit 任何水果；
	- kenaci phalena	by some fruit 用任何水果
陰性	- kāci itthi	some woman 任何女人；
	- kāyaci itthiyā	by, to, of, on some woman 被任何女人； 對任何女人；任何女人的；於任何女人中

18.4. 代名詞性質的副詞

關係副詞	指示副詞	疑問副詞
1. yattha - where 哪裡	tattha - there 那裡	kattha - where 哪裡？
2. yatra - where 哪裡	tatra - there 那裡	kutra - where 哪裡？
3. yato - whence 從哪裡	tato - thence 因此	kuto- whence 從哪裡？ where, therefore 因此
4. yathā - how, in what 如何，正如	tathā - in that 這樣、如此	kathā- how 如何？
5. yasmā - because 因為	tasmā - therefore 所以	kasmā- why 為什麼？
6. yadā - when 當...時	tadā- then 那時，則...	kadā- when 何時？
7. yena - where 哪裡	tena - there 這裡	
8. yāva - how long 什麼期間	tāva - so long 這期間	

18.5. 在句子構造中的例子：

1. Yo atthaññu hoti so kumāre anusāsitum āgacchatu.

=> 希望哪個是知義者，他來教導男孩們！

2. Yam aham ākañkhamāno ahosim so āgato hoti.

=> 我一直期望的那個人，他已經來到。

3. Yena maggena so āgato tena gantum aham icchāmi.

=> 他已沿哪條路來，我想要沿那條（相同路）去。

4. Yassa sā bhariyā hoti so bhattā puññavanto hoti.

=> 她是哪個人的太太，那丈夫是有福的。

5. Yasmīn hatthe daddu atthi tena hatthena patto na gaṇhitabbo hoti.

⇒ 哪隻手裡有皮膚病，鉢不應被那隻手拿。

6. Yāni kammāni sukham āvahanti (bring) tāni puññāni honti.

⇒ 哪些行為帶來快樂，那些是諸善。

7. Yā bhariyā sīlavatī hoti sā bhattuno piyāyi.

⇒ 哪個太太是持戒的，她對丈夫歡喜。

8. Yāya rājiniyā sā vāpī kārāpitā tañ aham na anussarāmi.

⇒ 那個水池被哪個皇后令建造，我不記得她。

9. Yassam sabhāyan so katham pavattesi tattha bahū manussā sannipatitā abhavim̄su / ahesum̄.

⇒ 他在哪個講堂裡表現了言論，很多的人們已集合了在那裡。

10. Yāsam itthīnam mañjāsāsu suvaññam atthi tāyo dvārāni thaketvā gehehi nikkhamenti.

⇒ 哪些女人的很多個盒子裡有黃金，她們關很多門後而從很多個家離開。

11. Yāsu itthīsu kodho natthi tāyo vinītā bhariyāyo ca mātaro ca bhavanti.

⇒ 在哪些女人中沒有忿怒，她們成為已調伏的太太們和媽媽們。

12. Yattha bhūpatayo dhammadikā honti tattha manussā sukham vindanti.

⇒ 哪裡的國王們是如法的，在那裡的人們經驗樂。

13. Yato bhānumā ravi lokaṁ obhāseti tato cakkhumantā rūpāni passanti.

⇒ 因為有光明的太陽照亮世界，所以有眼者們看到很多事物。

14. Yathā Bhagavā dhammān deseti, tathā tumhehi paṭipajjitabbam̄.

⇒ 有如世尊開示法這樣應被你們實踐。

15. Yasmā pitaro rukkhe ropesum̄ tasmā mayam̄ phalāni bhuñjāma.

⇒ 因為父親們種植了很多棵樹，所以我們吃很多水果。

16. Yāda amhehi icchitam̄ patthitam̄ samijhati tadā amhe modāma.

⇒ 當我們所希望和欲求成功時，那時我們喜悅。

17. Ko tvam asi ? Ke tumhe sotha ?

⇒ 你是誰？你們是誰？

18. Kena dhenu aṭaviyā ānitā?

⇒ 牛被誰從森林帶來呢？

19. Kassa bhūpatinā pāsādo kārāpito?

⇒ 皇宮被國王令蓋給誰？

20. Kasmā amhehi saccam bhāsitabbam ?

⇒ 為什麼真實應被我們說呢？（或為什麼我們應說真實呢？）

21. Asappurisehi pālite dīpe kuto mayam dhammikam vinetāram labhissāma?

⇒ 在被惡人折磨的島中，何處我們將得到如法的領導者呢？

22. Kehi kataṁ kammam disvā tumhe kujjhatha?

⇒ 看到哪些人所作的事後，你們生氣嗎？

23. Kesam nattāro tuyham ovāde ṭhassanti?

⇒ 哪些人的孫子們將固守在你的勸告裡呢？

24. Kehi ropitāsu latāsu pupphāni ca phalāni ca bhavanti?

⇒ 在被哪些人種植的很多棵蔓籐上有很多株花和很多個果實嗎？

25. Kāya itthiyā pādesu daddu atthi?

⇒ 在哪個女人的腳上有皮膚病呢？



18.6. 翻譯成中文 : (習題解答與文法分析，請見 p.129)

1. Amhākam dhītaro satthāram namassitum Vēluvanam gamissanti.
2. Amhehi katāni puññāni ca pāpāni ca amhe anubandhanti.
3. Kulavantā ca caṇḍālā (outcasts) ca amhesu bhikkhūsu pabbajanti.
4. Tumhehi āhaṭāni cīvarāni mama mātā bhikkhūnam pūjesi.
5. Dīpassa accinā aham tava chāyam passitum sakkomi.

6. Aham tava na kujjhāmi, tvam me kujhasi.
7. Mayam khīramhā dadhi ca dadhimhā sappim ca labhāma.
8. Dhaññam minanto aham tayā saddhim kathetum na sakkomi.
9. Uyyāne nisinno aham nattarehi kīlantam tavam apassim.
10. Tava duhitā bhikkhuno ovāde thatvā patino kāruṇikā sakhi (friend) ahosi.
11. Yasmin pade Buddho viharati tattha gantuṁ aham icchāmi.
12. Kena ajja (today) navam (new) jīvitamaggam na pariyesitabbam.
13. Sace tumhe asappurisā lokam dūseyyātha (pollute) kattha puttadhītarehi saddhim tumhe vasatha?
14. Yo dhanavā hoti, tena sīlavatā bhavitabbam.
15. Yattha sīlavantā bhikkhavo vasanti tattha manussā sappurisā honti.
16. Yāsu mañjāsāsu aham suvaṇṇam nikhipim tā corā coresu?
17. Yassa mayā yāgu pūjitā so bhikkhu tava putto hoti.
18. Yasmā so bhikkhūsu pabbaji, taṁ sā pi pabbajitum icchatī.
19. Yam aham jānāmi tumhe pi taṁ jānātha.
20. Yāsam itthīnam dhanam so icchatī tāhi tam labhitum so na sakkoti.

18.7. 翻譯成巴利文 : (習題解答與文法分析，請見 p.132)

1. 希望我們的兒子們和孫子們是長生者和幸福者！
2. 很多棵樹不應被我們和被你們砍。
3. 我們有智又有名的老師教了我們法。
4. 我的孫子將成為你的弟子。
5. 哪個是持戒者，他將打敗敵人（那個持戒者即是將打敗敵人者）。
6. 那個在會堂裡說了的女孩，她不是我的親屬。
7. 我將坐在石頭上一直到你在河裡洗澡。
8. 為什麼你們今天不回家禮拜諸比丘呢？
9. 當媽媽將回家時，那時女兒將給很多顆寶石。
10. 我給了你的黃金，你給了誰呢？（你把我給了你的黃金給了誰呢？）

《巴利語入門》之單字索引

巴→英、漢

省略：

m = masculine 陽性（男性） **f** = feminine 陰性（女性） **n** = neuter 中性；
mfn = 三性； **adj** = adjective 形容詞； **ind** = indeclinable particle 不變詞；
adv = adverb 副詞； **pron** = pronoun 代名詞

（在括弧內表是字源—動詞的字首 pref. + 梵語動詞字根）

a

akusala , adj	- demerit 善的
akkosati (a + kruZ)	- scolds 鴟
akkhi , n	- eye 眼睛
aggi , m	- fire 火
aṅguli , f	- finger 手指
acci , n	- flame 火焰、焰、光線
aja , m	- goat 山羊
ajja , ind	- today 今天
aṭavi , f	- forest 森林
aṭṭhi , n	- bone 骨骼
atithi , m	- guest 客人
atthaññū , m	- benevolent person 知義者
atthi (as)	- is 是、有、變成、存在
addhā , ind	- indeed, certainly -確定地、真的
adhigacchati (adhi + gam)	- understands -了解、到達、證得
adhipati , m	- chief 主人、增上、有主權
anicca , adj	- impermanent
anukampati (anu + kamp)	- feels compassionate -同情、憐憫
anugacchati (anu + gam)	- follows -從、隨順

a

anubandhati (anu + badh)	- follows, chases after -從、隨結、追趕
anusāsati (anu + Zās)	- admonishes -教導、訓誡
antarā , ind	- between 之間、時時
amacca , m	- minister 大臣
ambu , n	- water 水
ammā , f	- mother 媽媽、母親
arañña , n	- forest 森林
ari , m	- enemy 敵人
asani , f	- thunder 雷電、電光、矢
asappurisa , m-	wicked man 惡人、非善人
asi , m	- sword 劍、刀
assa , m	- horse 馬
assu , n	- tear 眼淚
aham , pron	- ī 我
ahi , m	- serpent 蛇

ā

ākañkhati (ā + kāñkū)	- expects -期望、希望
ākaḍḍhati (ā+ kṛṣ)	- pulls,drags -拉、抓、拖
ākāsa , m	- sky 天空、虛空、空間
ākhu , m	- mouse 嘴、口、出入口
āgacchati (ā + gam)	- comes 來

ācariya, m - teacher 老師、阿闍黎
ādadāti (ā+ dā) - takes 拿、取、接受
āneti (ā+ nī) - brings, leads 帶來、引導
āpana, n - shop 商店、市場
āmanteti (ā+ denom. **mantra**)
 - addresses 叫、稱呼、相談
āmasati (ā+ mū) - touches, strokes 接觸
ārabhati (ā+ rabh) - starts,
commences
 開始、著手
āruhati (ā+ ruh) - climbs, ascends
 爬、登上
āroceti (ā+ ruc) - informs 告知、說
āvahati (ā+ vah) - brings forth
 持、產生、生產
āloka, m - light 光、光明
āvāṭa, m - pit 洞、坑、井、穴
āsana, n - seat 座位、位子
āsiñcati (ā+ sic) - sprinkles 灑水
āharati (ā+ har) - brings 帶來
āhiñdati (ā+ hiñd) - roams, wanders
 漫步、徘徊

i

icchatī (iṣ / āp) - wishes 想要、希望
itthi, f - woman 女人
iddhi, f - psychic power 神通
isi, m - sage 仙人、聖者、佛

u

uggaṇhāti (ud + grah) - learns 學習
ucchu, m - sugar cane 甘蔗
utṭhahati (ud + sthā) - stands up
 站起、奮起
uddeti (ud + dī) - flies 飛
uttarati (ud + tr) - crosses
 越過、從水出來、渡脫

udaka, n - water 水
udadhi, m - ocean, sea 大海、海洋、海
udeti (ud + i) - rises 升起
upamā, f - simile 譬喻
upalitta, mfn - smeared 污染、塗上、污點
upasaṅkamati (upa + sam+ **kram**)
 - approaches
 靠近、走近、接近
upāsaka, m - lay devotee 優婆塞
upajjati (ud + pad) - is born 出生
uppatati (ud + pad) - flies, jumps up
 飛、飛翔、跳躍
uyyāna, n - park 庭園、公園
uraga, m - reptile 胸行者、蛇
ussahati (ud + sah) - tries
 試圖、嘗試、努力；能夠
ussāpeti (ud + śri) - hoist
 舉起、揭、稱陽

O

ocināti (ava + ci) - collects, picks
 採集、摘
ojavantu, adj - luscious
 滋養素、甘露、富營養
otarati (ava + tR) - gets down,
 descends (into water)
 下來、下（水）
odana, m - rice 飯
obhāseti (ava + bhāś) - illuminates
 照明、闡明
oruhati (ava + ruh) - climbs down
 爬下來、退下
oloketi (ava + lok) - looks at
 注視、凝視、看
ovadati (ava + vad) - advises
 勸告、告誡

ovaraka, m - bed room 內室、房、母胎
ovāda, n - advice 教誡、忠告

k

kakaca, m - saw 鋸子
kaññā, f - girl 女孩
kaṭacchu, m - spoon 湯匙
kañeru, f - cow 牛； elephant 幼象
kattu, m - doer 作者、創造者
kattha, adv - where 在哪裡？何處？
kathā, f - speech 話、論
katham, adv - how 如何？
katheti (kath)- speaks 說、告訴
kadalī, f - banana, plantain 芭蕉、大蕉
kadā, adv - when 何時？
kadaci, karahaci, adv - som etimes 有時
kapi, m - monkey 猴子
kamma, n - action, deed 業、行為、事
karī, m - elephant 大象
karoti (kr̥) - does, commits 做、犯、造、建
kavi, m - poet 詩人
kasati (kr̥ṣ) - ploughs 耕作
kasmā, adv - why 為什麼？
kāka, m - crow 烏鵲
kāya, m - body 身體
kārī, adj /m - doer 作者
kāruṇika, adj - compassionate 慈愍的
kāsu, f - pit 坑
kiṇāti (krī) - buys 買
kilañjā, f - mat 墊子、敷物
kīlati (krīd) - plays 玩、遊戲
kukkura, m - dog 狗
kucchi, mf - belly 腹、肚子
kuṭṭhi, m - leper 瘰癩病患

kuto, adv - whence 從哪裡？
kutra, adv - where 在哪裡？何處？
kuddāla, m -hoe 鋤頭
kuddha, pp. (**kujjhati**) -angry 發怒的
kumāra, m - boy 男孩、童子
kumārī, f - girl 女孩
kula, n - caste 良家、族姓、家
kulāvaka, n -nest 鳥巢
kulavantu, adj - man of good family 族姓男子
kusala, adj - merit 善
kusuma, n - flower 花
kuhimī, adv - where 在哪裡？何處？
ketu, m - flag 旗子、幢幡、光線

kh

khagga, m - sword 劍、刀
khanati (khan) - digs 挖、刺、扎、撞
khanda, n - piece 毀壞、碎片
khādati (khād) - eats 吃
khādanīya, n - food 硬食、噉食
kipati (kṣip) - throws 投、捨、混亂
khippam, adv - soon 急速
khīra, n - milk 牛奶
kujjhati (krudh) - gets angry 發怒
khudā, f - hunger 飢餓
khettā, n - field 田地

g

Gaṅgā, f - nanges river 恒河
gacchati (gam) - goes 去、往、走
gaṇhāti (grah) - takes 拿、捕
gantu, m - one who goes 行者、往者
garu, m - teacher 老師
gahapati, m - householder 家主、居士
gāma, m - village 村莊、鄉村
gāyati (gai) - sings 唱

gāvī, f	- cow 牝牛
giri, m	- mountain 山
gilāna, m	- sick man 病患、病人
gīta, n	- song 歌、偈
gīvā, f	- neck 頸、脖子
guṇavantu, adj	- virtuous 有德者
guhā, f	- cave 洞窟、洞穴、心
geha, n	- house, home 家、房子
goṇa, m	- ox 牛、公牛

gh

ghaṭa, n	- pot 水瓶、瓶；群、集團
ghara, n	- house 家、俗家

c

ca, ind	- and 和
cakkhu, n	- eye 眼睛
cāṇḍala, m	- out caste 賤民、旃陀羅
canda, m	- moon 月亮
carati (car)	- wanders, conducts oneself 行走、散步、表現、處身
cavati (cyu)	- departs, dies 離開、死
citta, n	- mind 心
cinteti (cit)	- thinks 想、思考、考慮
cīvara, n	- robe 衣服（出家人用）、袈裟
cumbati (cumb)	- kisses 親吻
cora, m	- thief 小偷
coreti (cur)	- steals 偷

ch

chaddeti (chadd)	- throws away 捨、去除、吐
chādeti (chad)	- conceals 覆蓋
chāyā, f	- shade, shadow 影子、陰影處
chindati (chid)	- cuts 割、斷、砍、切

j

jala, n	- water 水
jāṇu / jaṇṇu, n	- knee 膝蓋
jāta, mfn	- born 出生
jānāti (jñā)	- knows 知道
jāleti (jval)	- lights, kindles 點燃、點亮
jināti (ji)	- wins 贏、勝利
jivhā, f	- tongue 舌頭
jīvati (jīv)	- lives 生活、生存、生
jetu, m	- victor 贏者、勝者

ñ

ñāti, f	-a relation, relative 親屬、親戚
---------	-----------------------------

th

ṭhapeti (sthā)	- places, keeps 放、保存
----------------	----------------------

d

ḍasati (ḍas)	- bites, stings 咬、刺、螫
--------------	-----------------------

t

tāṇḍula, n	- raw rice 米、米粒、生米
tato, adv	- therefore 因此
tattha, adv	- there 那裡
tatra, adv	- there 那裡
tathā, adv	- thus 如是、同樣地、這樣...
Tathāgata, m-	the Buddha 佛陀、如來
tadā, adv	- then 那時、則...
tarati (ṭr)	- crosses 渡、渡脫
taru, m	- tree 樹
taruṇi, f	- young woman 少婦
tasma, adv	- therefore 因此

tāpasa , m	- hermit 苦行者
tāva , adv- so far, until	直到，在...範圍內
tiṭṭhati (sthā)	- stays, stands 站、住立、留
tiṇa , n	- grass 草
tīra , n	- bank 岸
tuṇḍa , n	- beak 喙、(鳥類的)嘴
tela , n	- oil 油
tvam , pron	- you 你

th

thaketi (sthag)	- closes, shuts 關、閉
thokam , adv	- a little 一點、少許

d

dakkha , adj	- clever 有能力、熟練
dadāti / deti (dā)	- gives 紿、施予
daddu , fn	- eczema 皮膚病、溼疹
dadhi , n	- curd 酪
*dassati (drś)	- sees 看
dāṭhī , m	- tusker 有長牙的象
dātu , m	- giver 施者、施予者
dāna , n	- alms 布施、施捨
dāraka , m	- child 小孩
dārikā , f	- girl 女孩
dāru , n	- firewood 木材
dāsa , m	- servant 奴隸
dīghajīvī , m	- one with long life 長生者
dīpa , m	- island / lamp 島；燈
dīpī , m	- leopard 豹
dukkham , adv	- suffering 苦
dubbala , adj	- weak 痛弱
dussa , n	- cloth 布、白布
duhati (duh)	- milks 吸吮
duhitu , f- daughter 女兒	
dūta , m	- messenger 使者
dūseti (duS)	- spoils, pollutes 變腐敗、 污染、弄糟

deva , m	- deity 天人
devatā , f	- deity 天人
devi , f	- queen 皇后
deseti (diś)	- points out, instructs, preaches 指示、宣導、開示
donī , f	- boat 船、小船、
dvāra , n	- door 門

dh

dhañña , n	- corn 玉米、穀物
dhana , n	- wealth 財富
dhanu , n	- bow 弓
dhamma , m	- doctrine 法、規則
dhātu , f	- relics, elements 遺骨、舍利；元素、界

dhāvati (dhāv)	- runs 跑
dhītu , f	- daughter 女兒
dhīvara , m	- fisherman 漁夫
dhenu , f	- cow 乳牛
dhovati (dhov)	- washes 洗

n

na , ind	- not 不、無
nagara , n	- city, town 城市、都市
naccati (nRt)	- dances 跳舞
nadī , f	- river 河
namassati (denom. names)	- worships, salutes 禮拜
nayana , n	- eye 眼
nara , m	- man 人、男人
naraka , n	- purgatory 地獄、奈洛
navā , adj	- new 新的
nahāyati (snā)	- bathes 沐浴、洗澡
nānā , ind	- various 種種、不同
nārī , f	- woman 女人
nāli , f	- a unit of measure 筒、管、 一種計量單位

nāvā , f	- ship 船
nāvika , m	- sailor 船員
nāseti (naś)	- destroys 破滅、擯滅、放逐
nikkhamati (nis + kram)	<ul style="list-style-type: none"> - leaves, renounces 離開、放棄、出發
nikkhipati (ni + kṣip)	<ul style="list-style-type: none"> - throws way, 除、投棄； puts down 放置、擱置
nimanteti (ni + denom. mantra)	<ul style="list-style-type: none"> - invites 邀請、招待
nidhi , m	- treasure 寶藏
niliyati (ni+ li)	<ul style="list-style-type: none"> - hides 棲止、潛藏、隱藏
nivāreti (ni + vr̥)	- prevents 防護、遮止
nivāsa , m	- house 住所、居住、房子
nisidati (ni + sad)	- sits 坐
nīharati (ni + hr̥)	<ul style="list-style-type: none"> - takes out 取出、驅逐、除去
neti (nī)	- leads 領導、帶走、運
netu , m	- leader 指導者、指導者

p

pakka , adj	- ripe 熟的
pakkosati (pra + kruś)	<ul style="list-style-type: none"> - calls, summons 呼、召、叫
pakkhipati (pra + kṣip)	<ul style="list-style-type: none"> - puts, places, deposits 投入、含、裝、放置
pakkhī , m	- bird 鳥
pacati (pac)	- cooks 烹
pajahati (hā)	<ul style="list-style-type: none"> - rejects, abandons 放棄、退出
pañjara , mn	- cage 籠子、柵
paññā , f	- wisdom 慧、般若
pañha , m	- question 問題

paṭicchādeti (prati + chad)	<ul style="list-style-type: none"> - conceals, hides 覆藏、躲藏、包、蓋
paṭiyādeti (prati + yat)	<ul style="list-style-type: none"> - prepares 準備、安排、整頓
pañḍita , m	- sage, wise man 智者
pañña , n	- leaf 葉子
patati (pat)	- falls 掉下、落下、倒下
pati , m	- husband 丈夫
patta , m	- bowl 鉢
patthanā , f	<ul style="list-style-type: none"> - hope, expectation 欲望、期望、欲求、希求
pattharati (pra + str̥)	- spread 擴大
pattheti (pra + arth)	<ul style="list-style-type: none"> - wishes, aspires 希望、欲求、希求
paduma , n	- lotus 蓮花
padesa , m	- locality 地方、位置
pappoti (see pāpuṇātti)	<ul style="list-style-type: none"> - attains 得到、獲得
pabbajati (pra + vraj)	<ul style="list-style-type: none"> - goes forth, gets ordained 出家 renounces the world, 遵世
pabbata , m	- mountain 山
pabhāte , n	- early morning 晨早
pabhū , m	<ul style="list-style-type: none"> - eminent person 傑出者、卓越者
parājeti (parā+ ji)	<ul style="list-style-type: none"> - defeats 打敗、敗北、克服
pariyesati (pari + iṣ)	<ul style="list-style-type: none"> - explores, searches 遍求、尋求、尋找
pavattu , m	- reciter 說者、宣說者
parivajjeti (pari + vr̥j)	<ul style="list-style-type: none"> - avoids 避開、迴避、完全放棄
parivāreti (pari + vr̥)	<ul style="list-style-type: none"> - accompanies 陪伴、圍繞

parisā, f - retinue 隨眾、群眾、人眾
palobheti (pra + **lubh**) - tempts

貪求、誘惑、引誘

pavattu, m - reciter 說者、宣說者

pavatteti (pra + **vṛt**) - sets in motion
轉起、開始活動

pavisati (pra + **viś**) - enters 進入

pasīdati (pra + **sad**) - is pleased
於...歡喜；明淨、信

pasu, m - animal 動物、野獸、家畜

passati (**spaś**) - sees 看

paharati (pra + **hr**) - hits, strikes
打、攻擊、撞

pahiṇāti (pra + **hi**) - dispatches
調遣、送

pahūta, adj - much 很多（不可數的）

pājeti (pra + **aj**) - drives 駕駛；驅使

pāni, m - palm, hand 手、手掌

pāṇī, m - living being 生物、有生命

pāteti (**pat**) - fells 打倒、落、砍倒

pāda, m - foot 腳

pānīya, n - drinking water 飲料

pāpa, n - evil 惡、罪

pāpakārī, m - evil-doer 作惡者

pāpuṇāti (pra + **āp**) - attains
到達、成就

pāleti (**pāl**) - rules, governs
統治、保護、守

pāsāṇa, m - stone 石頭

pāsāda, m - mansion 大樓、宮殿、皇宮

pi, ind - too, also 也

piṭaka, m - basket 籃子；藏

pitu, m - father 爸爸、父

pipāsā, f - thirst 口渴、渴望；大酒家

pipāsita, mfn - thirsty 口渴的

piyāyati (denom. **piya**) - is dear
親愛、可愛

pivati (**pā**) - drinks 喝、飲

pīleti (**pīd**) - oppresses
折磨、壓迫、加害

pucchatī (**prcch**) - questions 問

puñña, n - merit 福、善事

putta, m - son 兒子

puttadāra, m - children and wife 子和妻

puna, ind - again 再、又、復

puppha, n - flower 花

pupphāsana, n - flower altar 花座

pubbaka, mfn - ancient 以前的、古老的

purisa, m - man 人、男人

pūjeti (**pūj**) - honours, worships
供養、尊敬、禮拜

pūreti (**pr**) - fills 充滿

peseti (pa + **iṣ**) - sends 送、遣使

pokkharanī, f - pond 蓮池、水池

potthaka, n - book 書

poseti (**puṣ**) - nourishes, looks after
養育、照顧

ph

pharasu, m - axe 斧頭

phala, n - fruit 水果、果實

phusati (**sprś**) - touches 觸

b

bandhati (**badh**) - binds, ties 綁、結

bandhu, m - relative 親屬、親戚

balavantu, mfn - powerful
有力的、強者、力士

balī, m - powerful one 有力者

bahu, adj - many 很多

bīja, n - seed 種子

Buddha, m - the Buddha 佛陀、覺者

buddhi, f - intelligence 覺、智慧

brāhmaṇa, m - brahmin 婆羅門

brāhmaṇī, f - brahmin woman 女婆羅門

bh

- bhagini**, f - sister 姊（妹）
Bhagavā, m - the Buddha 世尊、佛陀
bhaṇḍa, n - goods 東西、貨物
bhajati (bhaj) - keeps company
 親近、侍奉
bhañjati (bhañj) - breaks 破壞、打破
bhatta, mn - rice 飯
bhattu, m - husband 丈夫妻子、
bhariyā f - wife 太太
bhavati (bhū) - becomes 成為；
 是、有、存在
bhātu, m - brother 兄（弟）
bhānumā, m - sun 太陽、有光輝的
bhāyati (bhi) - fears 害怕、恐怖
bhāsati (bhāś) - speaks 說
bhikkhu, m - monk 比丘
bhindati (bhid) - breaks 破壞、打破
bhuñjati (bhuj) - eats, enjoys, 吃、受用
 partakes of 分享
bhūpati, m - king 國王
bhūpāla, m - king 國王
bhūmi, f - ground 土地、地
bhojana, n - food, meal 食物、飲食
bhojanīya, n - soft food 軟食

m

- makkaṭa**, m - monkey 猴子
magga, m - road 路、道
maccha, m - fish 魚
mañca, m - bed 床
mañjūsā, f - box 盒子、寶箱
mani, m - gem 寶石
mattaññū, m - moderate, abstemious one
 知節量者
madhu, n - honey 蜂蜜
madhukara, m - bee 蜜蜂

- manussa**, m - man 人、人類
manta, n - magic spell 咒、咒術；
 聖典、經文
mantī, m - minister 大臣、助言者
manteti (denom. **mantra**)
 - discusses, takes counsel
 考量、忠告、商量、討論
mā, ind - do not 勿、不要
mātu, f - mother 媽媽、母
mātula, m - uncle 叔叔、舅舅
māpeti (mā) - creates, builds
 建築、創作、量
māra, m - the evil one 魔、死神、魔羅
māreti (mr) - kills 殺
mālā, f - garland 花環
miga, m - deer 鹿
mitta, mn - friend 朋友
mināti (mā) - measures 計量
mukha, n - face, mouth 臉；口
muñcati (muc) - releases, frees
 度脫、解脫
muṭṭhi, m - fist 拳頭
muni, m - sage 聖人、賢人
mūla, n - money 錢、根
modaka, n - sweetmeat 糖果
modati (mud) - takes delight 喜悅

y

- yatṭhi**, f - walking stick 手杖、棒
yato, adv - since 因為
yattha, adv - where 哪裡、該處...
yatra, adv - where 哪裡
yathā adv - in which manner 正如...
yadā, adv - when 當... 時
yadi, ind - if 如果
yasavantu, mfn - famous
 有名的、有聲譽者
yasmā, adv - because 因為

yāgu , f	- cruel 粥
yācaka , m	- beggar 乞丐
yācati (yac)	- begs 乞討、乞求
yāva , adv	- how far 在...範圍
yuvati , f	- young woman 少女

r

rakkhati (rakS)	- protects, observes 保護、遵守
rajaka , m	- washerman 洗衣工
rajju , f	- rope 繩子、繩索
ratti , f	- night 夜晚、晚上
ratha , m	- vehicle, chariot 車乘、汽車、馬車
ravi , m	- sun 太陽
rasa , n	- taste 味道
ramsi , f	- ray 光線
rājinī , f	- queen 皇后
rāsi , m	- heap 集積、財聚
rukha , m	- tree 樹
rukhamūla , n	- foot of tree 樹下、樹根
rūpa , n	- form, object 形色、事物
rodati (rud)	- cries, weeps 哭、流淚
ropeti (rup)	- plants 種植

l

latā , f	- creeper 蔓草、爬藤植物
labhati (labh)	- gets, receives 得到、接受
lābha , m	- gain, profit 利益、得利
likhati (likh)	- writes 寫
luddaka , m	- hunter 獵人
loka , m	- world 世間
locana , n	- eye 眼

v

vaddhakī , m	- carpenter 木工、建築家
vaddheti (vr̥dh)	- develops, increases 增大、生長、增加
vanṇavantu , mfn	- colourful 有容色的、美貌的
vattu , m	- speaker 說者、語者
vattha , n	- cloth 衣服
vatthu , n	- estate 事物、對象；理由、根據； 故事；基礎、所依；地點
vadaññū , m	- generous one 寬容者、親切者
vadhū , f	- wife/daughter-in-law 媳婦
vana , n	- forest 森林
vandati (vand)	- worships 禮拜
vapati (vap)	- sows 播種
vammika , mn	- anthill 螞蟻塔
varāha , m	- pig 豬
vasati (vas)	- dwells 住
vasu , n	- wealth 財富
vā , ind	- or 或
vāceti (vac)	- teaches 教
vānija , m	- merchant 商人
vāta , m	- wind 風
vānara , m	- monkey 猴子
vāpī , f	- tank 池塘
vāyamati (vi + ā+ yam)	- exerts, tries 努力、試圖、勤勉
vāri , n	- river 河
vālukā , f-	sand 沙子
vikirati	- scatter 散布、散落、撒
vikkiṇāti (vi + kr̥ī)	- sells 賣
vigarahati (vi +garh)	- scolds 罵、斥責
vijju , f	- lightning 電光、雷光
vijjhati (vyadh)	- shoots 射、貫穿

sakkoti (śak)- is able, can 能、可以

viññātu , m	- knowledgeable man 知者
viññū , m	- wise man 智者
vidū , m	- wise man 智者
vinetu , m	- disciplinarian 指導者、訓導者
vindati (vid)	- feels, experiences 知、經驗、感受
vippakirati (vi + pra + kīr)	- scatters 散亂、散佈、撒
vibhajati (vi + bhaj)	- distributes 分配、解釋、分別
viya , ind	- like, similar 像、類似
vivarati (vi + vr̥)	- opens 打開
vissajjeti (vi + sr̥j)	- spends 花用、度過、分布
viharati (vi + hr̥)	- dwells (出家人)居住、逗留
vihāra , m	- monastery 寺院
vihiṁsati (vi + hims)	- hurts, harms 傷害、惱、困
viheṭheti (vi + hīd)	- harasses 壓迫、困、害
viṣati	- twenty 二十
vīhi , m	- paddy 稻米
vega , adj	- speed 衝動、急速
vetana , n	- wage, pay 薪水、報酬
vetheti (vest̥)	- wraps 包、捲、纏、遮蔽
velu , m	- bamboo 竹子
vyākaroti (vi + ā+ kr̥)	- explains 解說
vyādhī , m	- sickness 痘、病患、不調

S

saṁharati (saṁ+ hr̥)	- collects 採集
sakaṭa , m	- cart 牛車
sakala , adj	- entire 整個的
sakuṇa , m	- bird 鳥

sakhī , f	- female friend 女性朋友
sagga , m	- heaven 天界
sace , ind	- if 如果
sacca , n	- truth 真理、真實
saññā , f	- perception 想
sattu , m	- enemy 敵人
satthi , n	- thigh 大腿
satthu , m	- teacher 老師
sadda , m	- sound 聲音
saddhā , f	- faith 信仰、信用、信
saddhim , ind	- with 與...一起、跟
sannipatati , (saṁ+ ni + pat)	- assembles, - gathers together 集合
sappa , m	- serpent 蛇
sappi , n	- ghee 酥油
sappurisa , m	- good man 善人
sabba , mfn	- all 一切、所有、全部
sabaññū , m	- all knowing one 一切知者
sabhā , f	- assembly 會堂、集會所
samaṇa , m	- monk 沙門
samassāseti (saṁ+ ā+ śvas)	- consoles, comforts 安慰、使安心
samijjhati (saṁ+ ṛdh)	- fulfils, succeeds 完成、成功
samudda , m	- sea, ocean 海、海洋
sammajjati (saṁ+ mr̥j)	- sweeps 掃
sammajjanī f	- broom 掃帚
sammisseti (saṁ+ denom. miṣra)	- mixes 混合
sammā , ind	- well, right 正確地、適當地
sayati (śi)	- sleeps 睡覺
sara , m	- arrow 刺、箭、矢
sallapati (saṁ+ lap)	- converses 會談、共語
sassu , f	- mother-in-law 婆婆、岳母

saha, ind - with 與...一起

sahāya (ka), m - friend 朋友
sākhā, f - branch 分枝、枝條；支流、渠
sātaka, m - garment 衣服
sādiyati (svad)- enjoys 受用、享受、嚐
sāmī, m - husband 丈夫
sārathī, m - charioteer 調御者
sālā, f - hall 會堂、講堂、大廳
sāvaka, m - disciple 弟子、徒弟
sikhī, m - peacock 孔雀
sigāla, m - jackal 狐狼
siñcati - sprinkles 洒水、散布、傾注
sindhu, m - sea, ocean 海、海洋
sippa, n - arts and science
學問、技藝
sibbati (sīv) - sews 縫
sissa, m - pupil 學生
sīgham adv - fast 早、快、急速
sīla, n - virtue 戒、尸羅
sīsa, n - head 頭
sīha, m - lion 獅子
suka, m - parrot 鵠鵠
sukham, adv - happily 快樂地
sukhī, m - happy person 快樂者
sugata, m - the Buddha 佛陀、善逝
sunāti (śru) - listens, hears 聽
sunakha, m - dog 狗

sura, m - deity 天人、神
surā, f - liquor 酒
suriya, m - sun 太陽
suva, m - parrot 鵠鵠
suvañña, n - gold 黃金
susu, m - young one 年幼的、小男孩
sūkara, m - pig 豬
set̄hi, m - banker 百萬富翁
setu, n - bridge 橋
sona, m - dog 狗
sota, n - ear 耳
sotu, m - listener 聽者
sopāna, m - stairway 樓梯、梯子

h

hattha, m - hand 手
hatthī, m - elephant 大象
hanati (han) - kills 殺
himavantu, mfn - Himalaya
喜馬拉雅山
hirañña, n - gold 黃金
harati (hr) - carries, takes away
帶走、運走
hasati (has) - laughs 笑
hoti (bhū) - is, becomes
有、是、存在、變成

《巴利語入門》之習題解答與文法分析

習題一

1.6 翻譯成中文 :

1. 題目¹¹ : Bhūpālo bhuñjati
 中文意思 : 國王 吃
 原形 : Bhūpāla bhuñjati (動詞還原為(pr.3,s.))
 格變化 (m.s.nom.)¹² (pr.3,s.)¹³

答案 : 中譯 : 國王吃。

2. Brāhmaṇā bhāsanti.

婆羅門 說
 Brāhmaṇa bhāsati
 (m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯 : 婆羅門們說。

dhammaṁ 為及物動詞 bhāsati 的對象，故為對格

3. Tathāgato dhammaṁ bhāsati.
 如來 法 說
 tathāgata dhamma bhāsati
 (m.s.nom.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯 : 如來說法。

4. Kassakā āvāte khaṇanti.
 農夫 洞 挖
 kassaka āvāta khaṇati
 (m.p.nom.) (m.p.acc.) (pr.3,p.)

中譯 : 農夫們挖很多個洞。

dīpaṁ 為動詞 dhāvati 這行動的所到「目標」，故為對格

5. Puriso puttena saha dīpaṁ dhāvati.
 男人 兒子 與...一起 島 跑
 Purisaputta saha dīpa dhāvati
 (m.s.nom.) (m.s.ins.) (prep.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯 : 男人與兒子一起跑到島。

¹¹ 這是本學習系列解析文法的排列方式：題目、中文、原形、格變化（此字在這句中的格變化）、答案。此為示範，以下則省略。

¹² m.s.nom.=名詞排列次序為性、數、格。表示 Bhūpālo 這個名詞在這句子的格變化為一陽性、單數、主格。

¹³ pr.3,s..=動詞排列次序為時態、人稱、數。表示 bhāsanti 這個動詞在這句子的角色為一現在式、第三人稱、複數。文法省略符號請參考「文法略符」。

6.	Buddho	sāvakehi	saddhim	vihāram	gacchati.
	佛陀	弟子們	與…一起	寺院	去
	Buddha	sāvaka	saddhim	vihāra	gacchati.
	(m.s.nom.)	(m.p.ins.)	(prep.)	(m.s.acc.)	(pr.3,s.)

中譯：佛陀與弟子們一起去寺院。

7.	Kassako	sarena	sigālam	vijjhati.	
	農夫	箭	狐狸	射	
	Kassaka	sara	sigāla	vijjhati.	
	(m.s.nom.)	(m.s.ins.)	(m.s.acc.)	(pr.3,s.)	

中譯：農夫用箭射狐狸。

8.	Puttā	pādehi	kukkure	paharanti.	
	兒子們	腳	狗	踢	
	putta	pāda	kukkura	paharati.	
	(m.p.nom.)	(m.p.ins.)	(m.p.acc.)	(pr.3,p.)	

中譯：兒子們用他們的腳踢很多隻狗。

9.	Mātulo	puttehi	saddhim	rathena	gāmaṁ āgacchati.
	叔叔	兒子們	與…一起	車	村莊 來到
	mātula	putta	saddhim	ratha	gāma āgacchati
	(m.s.nom.)	(m.p.ins.)	(prep.)	(m.s.ins.)	(m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：叔叔與兒子們一起坐車來到村莊。

10.	<u>Kassakassa</u>	dārakā	<u>mātulānam</u>	rathehi	pabbatam	「目的地」用 acc. gacchanti.
	農夫	孩子們	叔叔們	車子	山	去
	kassaka	dāraka	mātula	ratha	pabbata	gacchati.
	(m.s.gen.)	(m.p.nom.)	(m.p.gen.)	(m.p.ins.)	(m.s.acc.)	(pr.3,p.)

中譯：農夫的孩子們坐叔叔們的很多輛車子去山上。

11.	Vānijo	<u>rajakassa</u>	sātakam	dadāti.	
	商人	洗衣者	衣服	給	
	Vāñija	rajaka	sātaka	dadāti.	
	(m.s.nom.)	(m.s.dat.)	(m.s.acc.)	(pr.3,s.)	

中譯：商人給洗衣者衣服。

12.	Brāhmaṇo	sāvakānam	mañce	āharati.	
	婆羅門	弟子們	床	帶來	
	Brāhmaṇa	sāvaka	mañca	āharati	
	(m.s.nom.)	(m.p.dat.)	(m.p.acc.)	(pr.3,s.)	

中譯：婆羅門為弟子們帶來很多張床。

13.	Dhīvaro	manussānam	macche	āharati,	lābhām	labhati.
	漁夫	人們	魚	帶來	利益	得到
	dhīvara	manussa	maccha	āharati	lābhām	labhati
	(m.s.nom.)	(m.p.dat.)	(m.p.acc.)	(pr.3,s.)	(m.s.acc.)	(pr.3,s.)

中譯：漁夫為人們帶來很多條魚，得到利益。

dadanti 這動詞有雙受詞：odanam 為〔物〕一直接受詞；
tāpasānam 為〔人〕一間接受詞，可為對格或與格來表達，這裡用〔與格〕

14.	<u>Mittānam</u>	mātulā	tāpasānam	odanam	dadanti.
	朋友們	叔叔	苦行者們	飯	給
	nitta	mātula	tāpasa	odana	dadāti
	(m.p.gen.)	(m.p.nom.)	(m.p.dat.)	(m.s.acc.)	(pr.3,p.)

中譯：朋友們的很多位叔叔給苦行者們飯。

15.	Corā	gāmamhā	pabbatām	dhāvanti.
	小偷們	村落	山	跑
	cora	gāma	pabbata	dhāvati
	(m.p.nom.)	(m.s.abl.)	(m.s.acc.)	(pr.3,p.)

中譯：小偷們從村落跑向山。

16.	Manussā	Buddhehi	dhammām	labhanti.
	人們	諸佛	佛法	得到
	manussa	Buddha	dhamma	labhati
	(m.p.nom.)	(m.p.abl.)	(m.s.acc.)	(pr.3,p.)

中譯：人們從諸佛得到佛法。

17.	<u>Kassakassa</u>	putto	<u>vejjassa</u>	sahāyena	saddhim	āgacchati.
	農夫	兒子	醫生	朋友	與…一起	來
	kassaka	putta	vejjassa	sahāya	saddhim	āgacchati
	(m.s.gen.)	(m.s.nom.)	(m.s.gen.)	(m.s.ins.)	(prep.)	(pr.3,s.)

中譯：農夫的兒子與醫生的朋友一起來。

18.	<u>Vānijānam</u>	assā	<u>kassakassa</u>	gāmām	dhāvanti.
	商人們	馬	農夫	村莊	跑
	vānija	assa	kassaka	gāma	dhāvati
	(m.p.gen.)	(m.p.nom.)	(m.s.gen.)	(m.s.acc.)	(pr.3,p.)

中譯：商人們的很多匹馬跑向農夫的村莊。

19.	Brāhmaṇo	sahāyakena	saddhim	rathamhi	nisīdati.
	婆羅門	朋友	與…一起	車子	坐
	brāhmaṇo	sahāyaka	saddhim	ratha	nisīdati
	(m.s.nom.)	(m.s.ins.)	(prep.)	(m.s.loc.)	(pr.3,s.)

中譯：婆羅門與朋友一起坐在車子裡。

20.	Kassakānaṁ	goṇā	gāme	āhiṇḍanti.
	農夫們	牛	村落	漫步
	kassaka	goṇa	gāma	āhiṇḍati
	(m.p.gen.)	(m.p.nom.)	(m.s.loc.)	(pr.3,p.)

中譯：農夫們的很多頭牛漫步在村落間。

21.	Buddho	dhammar̄m	bhāsati,	sappurisā	Buddhamhi	pasīdanti.
	佛陀	法	說	善人	佛陀	歡喜
	Buddha	dhamma	bhāsati	sappurisa	Buddha	pasīdati

中譯：佛陀說法，很多個善人於佛陀歡喜。

22.	Devā	Buddhassa	sāvakesu	pasīdanti.
	天人們	佛陀	弟子們	歡喜
	deva	Buddha	sāvaka	pasīdati

中譯：天人們於佛陀的弟子們歡喜。

23. Mātula !

叔叔
mātula
(m.s.voc.)

中譯：叔叔！

24. Buddhā !

諸佛陀
Buddha
(m.p.voc.)

中譯：諸佛陀！

1.7 翻譯成巴利文：

1. 題目：佛陀來。

中文：佛陀來

巴利文意思¹⁴：Buddho āgacchati

格變化：(m.s.nom.) (pr.3,s.)

答案：巴譯：Buddho āgacchati.

2. 童子們吃。

童子們 吃
Kumārā bhuñjanti
(m.p.nom.) (pr.3,p.)

巴譯：Kumārā bhuñjanti.

¹⁴ 這裡的「巴利文意思」是把按照上一項這句的中文之順序，把每字格變化後的巴利文意思寫出來，下一個再把它的格變化列出，最後翻譯為正確的巴利文答案。以下「翻譯為巴利文」解答皆依此順序。

3. 人們去寺院。

人們 去 寺院
Manussā/ Purisā/ ñarā gacchanti vihāram
(m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.s.acc.)

巴譯 : Manussā/ Purisā/ ñarā vihāram gacchanti.

4. 國王們保護人們。

國王們 保護 人們
Bhūpālā rakkhanti manusse
(m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.acc.)

巴譯 : Bhūpālā manusse rakkhanti.

5. 沙門與朋友一起看佛陀。

沙門 與... 一起 朋友 看 佛陀
Samano saddhim mittena/ sahāyena passati Buddhaṁ
(m.s.nom.) (prep.) (m.s.ins.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯 : samano mittena/ sahāyena saddhim Buddhaṁ passati.

6. 馬與很多隻狗一起跑到山。

馬 與... 一起 很多隻狗 跑到 山
Asso saddhim soñehi dhāvati pabbataṁ
(m.s.nom.) (prep.) (m.p.ins.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯 : Asso soñehi saddhim pabbataṁ dhāvati.

7. 男孩用石頭碰撞燈。

男孩 用石頭 碰撞 燈
Kumāro pāsāñena paharati dīpaṁ
(m.s.nom.) (m.s.ins.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯 : Kumāro pāsāñena dīpaṁ paharati.

8. 商人們用很多支箭射很多隻鹿。

商人們 用很多支箭 射 很多隻鹿
Vāñijā sarehi vijjhanti mige
(m.p.nom.) (m.p.ins.) (pr.3,p.) (m.p.acc.)

巴譯 : Vāñijā sarehi mige vijjhanti.

9. 男孩們與叔叔一起坐車去寺院。

男孩們 叔叔 與一起 坐車 去 寺院
Kumārā mātulena saddhim rathena gacchanti vihāram
(m.p.nom.) (m.s.ins.) (prep.) (m.s.ins.) (pr.3,p.) (m.s.acc.)

巴譯 : Kumārā mātulena saddhim rathena vihāram gacchanti.

10. 農夫的孩子們坐叔叔們的很多輛車子去山上。

農夫的 孩子們 叔叔們的 坐很多輛車子 去 山上
Kassakassa dārakā mātulānam rathehi gacchanti pabbataṁ
(m.s.gen.) (m.p.nom.) (m.p.gen.) (m.p.ins.) (pr.3,p.) (m.s.acc.)

巴譯 : Kassakassa dārakā mātulānam rathehi pabbataṁ gacchanti.

11. 男孩為沙門用鉢帶來飯。

男孩 為沙門 用鉢 帶來 飯
Kumāro samanāya pattena āharati odanam/ bhattam
(m.s.nom.) (m.s.dat.) (m.s.ins.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)

中譯 : Kumāro pattena samanāya odanam/ bhattam āharati.

12. 商人們為很多位大臣帶來很多匹馬。

商人們 為很多位大臣 帶來 很多匹馬
Vāṇijā amaccānam āharanti asse
(m.p.nom.) (m.p.dat.) (pr.3,p.) (m.p.acc.)

巴譯 : Vāṇijā amaccānam asse āharanti.

13. 商人們與很多優婆塞一起從島來到寺院。

商人們 很多優婆塞 與一起 從島 來到 寺院
Vāṇijā upāsakehi saddhim dīpasmā āgacchanti vihāram
(m.p.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (m.s.abl.) (pr.3,p.) (m.s.acc.)

巴譯 : Vāṇijā upāsakehi saddhim dīpasmā vihāram āgacchanti.

14. 很多位優婆塞從智者問很多問題。

很多位優婆塞 從智者 問 很多問題
Upāsakā paññitasmā/ paññitamhā pucchanti pañhe
(m.p.nom.) (m.s.abl.) (pr.3,p.) (m.p.acc.)

巴譯 : ūpāsakā paññitasmā/ paññitamhā pañhe pucchanti.

15. 婆羅門的兒子們與大臣的兒子一起沐浴。

婆羅門的 兒子們 大臣的 兒子 與一起 沐浴
Brāhmaṇassa puttā amaccassa puttena saha nahāyanti
(m.s.gen.) (m.p.nom.) (m.s.gen.) (m.s.ins.) (prep.) (pr.3,p.)

巴譯 : Brāhmaṇassa puttā amaccassa puttena saha nahāyanti.

16. 獵人為大臣的很多位朋友用箭殺豬。

獵人 大臣的 為很多位朋友 用箭 殺 豬
Luddako amaccassa sahāyānam/ mittānam sarena hanati sūkaram
(m.s.nom.) (m.s.gen.) (m.p.dat.) (m.s.ins.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯 : -uddako amaccassa sahāyānam/ mittānam sarena sūkaram hanati.

17. 獅子站在山中石頭上。

獅子 在山中 石頭上 站
Sīho pabbatasmīm pāsāne tiṭṭhati
(m.s.nom.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (pr.3,s.)

巴譯 : sīho pabbatasmīm pāsāne tiṭṭhati.

18. 天人們於佛陀的弟子們歡喜。

天人們 佛陀的 於弟子們 歡喜
Devā Buddhassa sāvakesu pasīdanti
(m.p.nom.) (m.s.gen.) (m.p.loc.) (pr.3,p.)

巴譯 : devā Buddhassa sāvakesu pasīdanti.

習題二

2.3 翻譯成中文 :

1. Upāsako vihāram gantvā samañānam dānam dadāti.
 優婆塞 寺院 去 諸沙門 布施 級
 upāsaka vihāra gantvā samañā dāna dadāti.
 (m.s.nom.) (m.s.acc.) (ger.) (m.p.dat.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：優婆塞去寺院之後布施給諸沙門。

2. Sāvako āsanamhi nisīditvā pāde dhovati.
 弟子 座位 坐 (雙) 腳 洗
 sāvaka āsana nisīditvā pāda dhovati
 (m.s.nom.) (n.s.loc.) (ger.) (m.p.acc.) (pr.3,s.)

中譯：弟子坐在座位上之後洗(雙)腳。

3. Dārakā pupphāni samharityvā mātulassa datvā hasanti.
 小孩 花 採集 叔叔 級 笑
 dāraka puppha samharityvā mātula datvā hasati
 (m.p.nom.) (n.p.acc.) (ger.) (m.s.dat.) (ger.) (pr.3,p.)

中譯：小孩們採集了很多株花、給叔叔之後而笑。

4. Yācakā uyyānamhā āgamma kassakasmā odanām yācantī.
 乞丐 公園 回來 農夫 飯 乞討
 yācaka uyyāna āgamma kassaka odana yācati
 (m.p.nom.) (n.s.abl.) (ger.) (m.s.abl.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：乞丐們從公園回來之後，從農夫乞討飯。

5. Luddako hatthena sare ādāya araññām pavisati.
 獵人 手 箭 拿 森林 進入
 luddaka hattha sara ādāya arañña pavisati
 (m.s.nom.) (m.s.ins.) (m.p.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：獵人用手拿很多支箭之後進入森林。

6. Kumārā kukkurena saddhim kīlitvā samuddam gantvā nahāyanti.
 男孩們 狗 與...一起 玩 大海 去 洗澡
 kumāra kukkura saddhim kīlitvā samudda gantvā nahāyati
 (m.p.nom.) (m.s.ins.) (prep.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (pr.3,p.)

中譯：男孩們與狗一起玩、去大海之後而洗澡。

7. Vāñijo pāsāñasmīm thatvā kuddālena sappam paharati.
 商人 石頭 站 鋤頭 蛇 打
 vāñija pāsāñā thatvā kuddāla sappa paharati
 (m.s.nom.) (m.s.loc.) (ger.) (m.s.ins.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：商人站在石頭上之後用鋤頭打蛇。

8.	Samaṇā	bhūpālassa	uyyāne	<u>sannipatityā</u>	dhammaṁ	bhāsanti.
	沙門們	國王	庭園	集合	法	說
	samaṇa	bhūpāla	uyyāna	<u>sannipatityā</u>	dhamma	bhāsati
	(m.p.nom.)	(m.s.gen.)	(n.s.loc.)	(ger.)	(m.s.acc.)	(pr.3,p.)

中譯：沙門們集合在國王的庭園裡之後而說法。

9.	Putto	<u>nahātvā</u>	bhattam	<u>bhutvā</u>	mañcam	<u>āruyha</u>	sayati.
	兒子	洗澡	飯	吃	床	爬上	睡覺
	putta	nahātvā	bhatta	bhutvā	mañca	āruyha	sayati

中譯：兒子洗了澡、吃了飯、爬上床之後而睡覺。

10.	Dārako	khīram	<u>pivitvā</u>	gehamhā	nikkhamma ¹⁵	hasati.
	小孩	牛奶	喝	家	離開	笑
	dāraka	khīra	<u>pivitvā</u>	geha	nikkhamma	hasati

中譯：小孩喝了牛奶、離開家之後而笑。

11.	Kumārā	vanamhi	mittehi	saha	kīlitvā	bhattam	<u>bhuñjitum</u>
	男孩們	森林	朋友們	與...一起	玩	飯	吃
	kumāra	vana	mitta	saha	kīlitvā	bhattam	bhuñjitum

geham
家
geha
跑
(m.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：男孩們與朋友們一起在森林裡玩之後，跑向家去吃飯。

12.	Migā	tiṇam	<u>khāditvā</u>	udakam	<u>pātum</u>	pabbatamhā	uyyānam	āgacchanti.
	鹿	草	吃	水	喝	山	公園	回到
	miga	tiṇa	khāditvā	udaka	pātum	pabbata	uyyāna	āgacchati

中譯：很多隻鹿吃草之後，從山回到公園去喝水。

13.	Vāṇijassa	putto	bhaṇḍāni	<u>āharitum</u>	rathena	nagaram	gacchati.
	商人	兒子	東西	帶來	車	城市	去
	Vāṇija	putta	bhanda	<u>āharitum</u>	ratha	nagara	gacchati

中譯：商人的兒子為了帶來很多東西而坐車去城市。

¹⁵ nikhamma < nikhamati 「離開（某處）」，該處用「從／奪格」，所以前面之 gehamhā 用「從格」。

14.	Yācako	mātulassa	kuddālena	āvāṭam	<u>khanitum</u>	icchatī ¹⁶ .
	乞丐 yācaka (m.s.nom.)	叔叔 mātula (m.s.gen.)	鋤頭 kuddāla (m.s.ins.)	洞 āvāṭa (m.s.acc.)	挖 khanitum (inf.)	想要 icchatī. (pr.3,s.)

中譯：乞丐想要用叔叔的鋤頭挖洞。

15.	Upāsakā	samanānam	dānam	<u>datum</u>	vihāram	pavisanti.
	優婆塞們 upāsaka (m.p.nom.)	諸沙門 samaṇa (m.p.dat.)	布施 dāna (n.s.acc.)	給 datum (inf.)	寺院 vihāram (m.s.acc.)	進入 pavisati (pr.3,p.)

中譯：優婆塞們進入寺院布施給諸沙門。
(優婆塞們為了布施給諸沙門而進入寺院。)

16.	Tathāgatam	passitvā	<u>vanditum</u>	upāsako	vihāram	pavisati.
	如來 Tathāgata (m.s.acc.)	看到 passitvā (ger.)	禮拜 vanditum (inf.)	優婆塞 upāsaka (m.s.nom.)	寺院 vihāra (m.s.acc.)	進入 pavisati (pr.3,s.)

中譯：優婆塞為了看到如來之後禮拜而進入寺院。

17.	Paṇḍito	sugatassa	sāvakehi	saddhim	<u>bhāsitum</u>	icchatī.
	智者 Paṇḍita (m.s.nom.)	善逝 sugata (m.s.gen.)	弟子們 sāvaka (m.p.ins.)	與...一起 saddhim (prep.)	說 bhāsitum (inf.)	想要 icchatī. (pr.3,s.)

中譯：智者想要跟善逝的弟子們說。

18.	Rathena	nagaram	<u>gantum</u>	puriso	gehasmā	nikkhamati.
	車 ratha	城市 nagara	去 gantum (inf.)	人 puriso (m.s.nom.)	家 geha (m.s.abl.)	離開 nikkhamati (pr.3,s.)

中譯：人從家離開坐車去城市。(人為了坐車去城市而從家離開)

19.	Sīho	pabbatamhi	sayitvā	utthāya	<u>migam</u>	<u>hantum</u>	oruhati.
	獅子 sīha (m.s.nom.)	山 pabbata (m.s.loc.)	睡 sayitvā (ger.)	起來 utthāya (ger.)	鹿 miga (m.s.acc.)	殺 hantum (inf.)	下來 oruhati (pr.3,s.)

中譯：獅子在山上睡了、起來之後，為了殺鹿而下來。

20.	Samuddam	taritvā	dīpam gantvā	vatthāni	<u>āharitum</u>	vāṇijā	icchanti.	
	海 samudda (m.s.acc.)	渡 taritvā (ger.)	島 dīpa (m.s.acc.)	去 gantvā (ger.)	衣服 vatthā (n.p.acc.)	帶來 āharitum (inf.)	商人們 vāṇija (m.p.nom.)	想要 icchanti (pr.3,p.)

中譯：商人們想要渡了海、去島之後而去帶來很多件衣服。

¹⁶ icchati 「想要（做某事）」，習慣配合「不定詞」(inf.)。

2.4 翻譯成巴利文：

1. 農夫離開家後進入田野。

農夫 家 離開後 進入 田野
 Kassko gehā/ gehamhā/ gehasmā nikkhamityā / nikkhamma pavisati khettam
 (m.s.nom.) (m.s.abl.) (ger.) (pr.3,s.) (n.s.acc.)

巴譯：Kassko gehā/ gehamhā/ gehasmā nikkhamityā / nikkhamma khettam
 pavisati.

2. 佛陀宣說佛法後進入寺院。(deseti)

佛陀 宣說後 佛法 進入 寺院
 Buddho desitvā/ desetvā dhammam pavisati vihāram
 (m.s.nom.) (ger.) (m.s.acc.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯：Buddho dhammam desitvā/ desetvā vihāram pavisati.

3. 國王於佛陀歡喜、放棄皇宮後而去寺院。

國王 於佛陀 歡喜 皇宮 放棄後 去 寺院
 Bhūpālo Buddhe/ Buddhamhi/ Buddhasmim pasīditvā pāsādām pajahitvā gacchati vihāram
 (m.s.nom.) (m.s.loc.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯：Bhūpālo Buddhe/ Buddhamhi/ Buddhasmim pasīditvā pāsādām
pajahitvā vihāram gacchati.

4. 老師從都市拿起很多東西後回家。

老師 從都市 很多東西 拿起後 回 家
 Ācariyo nagaramhā/ nagarasmā bhaṇḍāni ādāya / ādatvā āgacchati geham
 (m.s.nom.) (n.s.abl.) (n.p.acc.) (ger.) (pr.3,s.) (n.s.acc.)

巴譯：ācariyo nagaramhā/ nagarasmā bhaṇḍāni ādāya / ādatvā geham
 āgacchati.

5. 男人放棄家後進入寺院。

男人 家 放棄後 進入 寺院
 Puriso geham pahāya pavisati vihāram
 (m.s.nom.) (n.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯：Puriso geham pahāya vihāram pavisati.

6. 優婆塞從沙門問了問題後而坐在座位上。

優婆塞 從沙門 問題 問了後 坐 在座位上
 Upāsako samaṇamhā pañham pucchitvā nisīdati āsanamhi
 (m.s.nom.) (m.s.abl.) (m.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.) (n.s.loc.)

巴譯：Upāsako samaṇamhā pañham pucchitvā āsanamhi nisīdati.

7. 佛陀的弟子們看到惡人們後而勸告。

佛陀的 弟子們 惡人們 看到之後 勸告
 Buddhassa sāvakā asappurise disvā anusāsanti/ ovadanti
 (m.s.gen.) (m.p.nom.) (m.p.acc.) (ger.) (pr.3,p.)

巴譯：Buddhassa sāvakā asappurise disvā anusāsanti/ ovadanti.

8. 苦行者從森林來後從善人得到衣服。

苦行者 從森林 來後 從善人 得到 衣服
Tāpaso araññamhā/ araññasmā āgantvā / āgamma sappurisamhā labhati vattham
(m.s.nom.) (n.s.abl.) (ger.) (m.s.abl.) (pr.3,s.) (n.s.acc.)

巴譯 : Tāpaso araññamhā/ araññasmā āgantvā / āgamma sappurisamhā
vattham labhati.

9. 諸沙門教誠了農夫們的很多個兒子、從很多個座位起來後，去寺院。

諸沙門 農夫們的 很多個兒子 教誠 從很多個座位 起來後 去 寺院
Samañā kassakānam putte ovaditvā āsanehi utthāya gacchanti vihāram
(m.p.nom.) (m.p.gen.) (m.p.acc.) (ger.) (n.p.abl.) (ger.) (pr.3,p.) (m.s.acc.)

巴譯 : samañā kassakānam putte ovaditvā āsanehi utthāya / utthāya vihāram
gacchanti.

10. 農夫洗了很多件衣服和沐浴後，從水出來。

農夫 很多件衣服 洗了 沐浴後 從水 出來
Kassako vatthāni dhovitvā nahāyitvā / nahātvā ūdakamhā/ udakasmā uttarati
(m.s.nom.) (n.p.acc.) (ger.) (ger.) (n.s.abl.) (pr.3,s.)

巴譯 : Kassako vatthāni dhovitvā nahāyitvā / nahātvā ūdakamhā/ udakasmā uttarati.

11. 很多隻山羊吃很多葉子後，為了喝水而在公園裡漫步。

很多隻山羊 很多葉子 吃之後 水 為了喝 在公園裡 漫步
Ajā paññāni khāditvā udakam pivitum uyyāne āhiṇḍanti
(m.p.nom.) (n.p.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (inf.) (n.s.loc.) (pr.3,p.)

中譯 : Ajā paññāni khāditvā udakam pivitum uyyāne āhiṇḍanti.

12. 優婆塞想要回家和教導兒子們。

優婆塞 想 教導 要回 家 兒子們
Upāsako icchatī anusāsitum / ovaditum āgantum geham putte
(m.s.nom.) (pr.3,s.) (inf.) (inf.) (m.s.acc.) (m.p.acc.)

巴譯 : Upāsako geham āgantum putte anusāsitum / ovaditum icchatī.

13. 天人想要去寺院後而跟佛陀說。

天人 去之後 寺院 佛陀 跟 想 要說
Devo/ suo gantvā vihāram Buddhena saddhim icchatī bhāsitum
(m.s.nom.) (ger.) (m.s.acc.) (m.s.ins.) (prep.) (pr.3,s.) (inf.)

巴譯 : devo/ suo vihāram gantvā Buddhena saddhim bhāsitum icchatī.

14. 善人想要保護諸戒和布施。

善人 要保護 諸戒 想 布施
Sappuriso rakkhitum sīlāni icchatī datum dānam
(m.s.nom.) (inf.) (n.p.acc.) (pr.3,s.) (inf.) (n.s.acc.)

巴譯 : sappuriso sīlāni rakkhitum dānam datum icchatī.
(/ sappuriso sīlāni rakkhitvā dānam datum icchatī.)
(ger.)

15. 很多隻狐狸為了進入農夫們的很多塊田而離開森林。

很多隻狐狸 為了進入 農夫們的 很多塊田 離開 森林
 Sigālā pavisitum kassakānam khette nikhamanti araññā
 (m.p.nom.) (inf.) (m.p.gen.) (n.p.acc.) (pr.3,p.) (n.s.abl.)

巴譯 : sigālā kassakānam khette pavisitum araññā nikhamanti.

16. 農夫為了在田中挖很多個洞而從商人乞求鋤頭。

農夫 為了挖 在田中 很多個洞 從商人 乞求 鋤頭
 Kassako khanitum khette āvāte vāñijamhā/ vāñijasmā yācati kuddālam
 (m.s.nom.) (inf.) (n.s.loc.) (m.s.acc.) (m.s.abl.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯 : Kassako khette āvāte khanitum vāñijamhā/ vāñijasmā kuddālam yācati.

17. 優婆塞們為了禮拜佛陀而集合在寺院裡。

優婆塞們 為了禮拜 佛陀 集合 在寺院裡
 Upāsakā vanditum Buddham sannipatanti vihārasmim
 (m.p.nom.) (inf.) (m.s.acc.) (pr.3,p.) (m.s.loc.)

巴譯 : Upāsakā Buddham vanditum vihārasmim sannipatanti.

18. 農夫為了割很多草給很多頭牛而徘徊在森林裡。

農夫 為了割 很多草 紿很多頭牛 徘徊 在森林裡
 Kassako chinditum tiñāni gonānam āhiñdati araññe
 (m.s.nom.) (inf.) (n.p.acc.) (m.p.dat.) (pr.3,s.) (n.s.loc.)

巴譯 : Kassako gonānam tiñāni chinditum araññe āhiñdati.

習題三

3.4 **翻譯成中文** :

此現在分詞 rodanto 來輔證補述主詞 dārako 的狀態一當形容詞用. ,
 故性數格要與所修飾之名詞一致。

1. Pānīyam yācītvā **rodanto** dārako mañcamhā patati.
 飲料 討 哭 小孩 床 掉下
 pānīya yācītvā rodanta dāraka mañca patati
 (n.s.acc.) (ger.) (ppr.m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.abl.) (pr.3,s.)

中譯 : 正在哭的小孩討飲料之後而從床掉下。

此現在分詞構句由從屬子句轉化而來，形成名詞子句，
 以輔證補述 vāñijo 的狀態. 。

2. Vatthāni labhitum icchanto **vāñijo** āpañam gacchati.
 衣服 得到 想要 商人 市場 去
 vattha labhitum icchanta vāñija āpaña gacchati
 (n.p.acc.) (inf.) (ppr.m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯 : 正想要得到很多件衣服的商人去市場。

3.

Upāsako

padumāni	ādāya	vihāram	gacchamāno
優婆塞	蓮花	拿	寺院
upāsaka	paduma	ādāya	gacchamāna

(m.s.nom.) (n.p.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (ppr.m.s.nom.)

Buddham	disvā	pasīdati.
佛陀	看到	歡喜
Buddha	disvā	pasīdati

(m.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.)

中譯：優婆塞拿了幾株蓮花之後，正去寺院時，看到佛陀之後而歡喜。

4.

Sakuṇo

tundena	phalam	haranto	rukkhasmā	uppatati.
鳥	嘴	水果	正叼著	樹
sakuṇa	tunda	phala	haranta	rukha

(m.s.nom.) (n.s.ins.) (n.s.acc.) (ppr.m.s.nom.) (m.s.abl.) (pr.3,s.)

中譯：用嘴正叼著水果的鳥從樹飛起。

[2]此現在分詞構句用來輔證
補述 samanassa 的狀態。。

[1]dadāti 有雙受詞。直接受詞：cīvaraṁ；
samanassa 為間接受詞，此處用與格

5.

Cīvaraṁ

pariyesantassa	samanassa	ācariyo	cīvaraṁ	dadāti.
袈裟	尋求	沙門	老師	袈裟
civara	pariyesanta	samaṇa	ācariya	cīvara

(n.s.acc.) (ppr.m.s.dat.) (m.s.dat.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：老師給正在尋求袈裟的沙門袈裟。

6.

Araññe

āhiṇḍanto	luddako	dhāvantam	migam	passitvā
漫步	獵人	正在跑	鹿	看到
arañña	āhiṇḍanta	luddaka	dhāvanta	passitvā

(n.s.loc.) (ppr.m.s.nom.) (m.s.nom.) (ppr.m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.)

sarena vijjhati.
箭 射
sara vijjhati.
(m.s.ins.) (pr.3,s.)

中譯：正漫步在森林裡的獵人看到正在跑的鹿之後用箭射。

7.

Uyyāne

āhiṇḍamānamhā	kumāramhā	brāhmaṇo	padumāni	yācati.
漫步	男孩	婆羅門	蓮花	討
uyyāna	kumāra	brāhmaṇa	paduma	yācati

(n.s.loc.) (ppr.m.s.abl.) (m.s.abl.) (m.s.nom.) (n.p.acc.) (pr.3,s.)

中譯：婆羅門從正在公園裡漫步的男孩討很多株蓮花。

8.	Rathena	gacchamānehi	amaccehi	saha	ācariyo	hasati.
	車	去／往	大臣們	與…一起	老師	笑
	ratha	gacchama	amacca	saha	ācariya	hasati
	(m.s.ins.)	(ppr.m.p.ins.)	(m.p.ins.)	(prep.)	(m.s.nom.)	(pr.3,s.)

中譯：老師與正坐車而往的大臣們一起笑。

9.	Dhaññam	ākañkhantassa	purisassa	dhanam	dātum	vāñijo	icchatī.
	穀物	期望	人	財物	給	商人	想要
	dhañña	ākañkhanta	purisa	dhana	dātum	vāñija	icchatī

中譯：商人想要給正期望穀物的人財物。

此二個現在分詞構句用來輔證補述主詞 asappurisā 的狀態。◦

10.	Gone	hanantā	rukhe	chindantā	asappurisā
	牛	殺	樹	砍	惡人們
	goṇa	hananta	rukha	chindanta	asappurisa

dhanam samharitum ussahanti.
財富 積聚 努力
dhana samharitum ussahati
(n.s.acc.) (inf.) (pr.3,p.)

中譯：正在殺很多頭牛、正在砍很多棵樹的惡人們努力去積聚財富。

11.	Samañehi	bhāṣantā	upāsakā	saccam	adhigantum	ussahanti.
	沙門	說	優婆塞	真理	了解	試圖
	samaṇa	bhāṣanta	upāsaka	sacca	adhigantum	ussahati

中譯：正在跟諸沙門說的優婆塞們試圖了解真理（聖諦）。

12.	Rukkhamūle	nisīditvā	cīvaram	sibbantena	samanena	saddhim
	樹腳下	坐	袈裟	正在縫	沙門	跟…
	rukkhamūla	nisīditvā	cīvara	sibbanta	samaṇa	saddhim

upāsako bhāṣati.
優婆塞 說
upāsaka bhāṣati
(m.s.nom.) (pr.3,s.)

中譯：優婆塞跟坐在樹腳下之後而正在縫袈裟的沙門說。

3.5 翻譯成巴利文：

1. 洗很多件衣服的人跟正走在路上的男孩說。

洗 很多件衣服 人 正走 在路上 男孩 跟 說
Dhovanto Vatthāni **puriso** gacchantena magge **kumārena** saha/ saddhim bhāsatī
(m.s.nom.) (n.p.acc.) (m.s.nom.) (m.s.ins.) (m.s.loc.) (m.s.ins.) (prep.) (pr.3.s.)

巴譯 : Vatthāni dhovanto **puriso** magge gacchantena **kumārena** saha/ saddhim
bhāsatī.

2. 婆羅門看到為了喝水而從森林離開的鹿。

婆羅門 看到 為了喝 水 從森林 離開的 鹿
Brāhmaṇo passati pātum/ pivitum udakam̄ araññā nikhamantam̄ **migam̄**
(m.s.nom.) (pr.3.s.) (inf.) (n.s.acc.) (n.s.abl.) (m.s.acc.) (m.s.acc.)

巴譯 : Brāhmaṇo udakam̄ pātum/ pivitum araññā/ araññamhā nikhamantam̄/
āgacchantam̄ **migam̄** passati.

3. 很多隻山羊在庭園裡吃從很多棵樹落下的很多葉子。

很多隻山羊 在庭園裡 吃 從很多棵樹 落下的 很多葉子
Ajā uyyāne khādanti rukkhehi patantāni **paññāni**
(m.p.nom.) (n.s.loc.) (pr.3.p.) (m.p.abl.) (n.p.acc.) (n.p.acc.)

巴譯 : Ajā uyyāne rukkhehi patantāni **paññāni** khādanti.

4. 惡人們想要看殺很多隻鹿的獵人們。

惡人們 想 要看 殺 很多隻鹿的 獵人們
Asappurisā icchanti passitum hanante mige **luddake**
(m.p.nom.) (pr.3.s.) (inf.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.)

巴譯 : Asappurisā mige hanante **luddake** passitum icchanti.

5. 農夫看到正在田野中吃很多種子的很多隻鳥。

農夫 看到 正在吃 田野中 很多種子的 很多隻鳥
Kassako passati khādante khette/ khettamhi bijāni **sakune**
(m.s.nom.) (pr.3.s.) (m.p.acc.) (n.s.loc.) (n.p.acc.) (m.p.acc.)

巴譯 : Kassako khette/ khettamhi bijāni khādante **sakune** passati.

6. 進入城市的沙門們想要禮拜正住在寺院裡的佛陀。

進入 城市 沙門們 想 要禮拜 正住 在寺院裡 佛陀
pavasantā nagaram̄ **samanā** icchanti vanditum̄ vasantam̄ vihāre **Buddham̄**
(m.p.nom.) (n.s.acc.) (m.p.nom.) (pr.3.p.) (inf.) (m.s.acc.) (m.s.loc.) (m.s.acc.)

巴譯 : Nagaram̄ pavasantā **samanā** vihāre/ vihārasmiṁ vasantam̄ **Buddham̄**
vanditum̄ icchanti.

7. 站在樓梯上的小孩看到正坐在樹上的很多隻猴子。

站 在樓梯上 小孩 看到 正坐 在樹上 很多隻猴子
tiṭṭhanto sopāne dārako passati nisīdante rukkhe makkatṭe/ vānare
(m.s.nom.)(m.s.loc.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.p.acc.) (m.s.loc.) (m.p.acc.)

巴譯 : Sopāne tiṭṭhanto dārako rukkhe nisīdante makkatṭe/ vānare passati.

8. 男孩們給在水裡活動的很多魚飯。

男孩們 紿 在水裡 活動的 很多魚 飯
Kumārā dadanti udate carantānam macchānam bhattam/ odanam
(m.p.nom.) (pr.3,p.) (n.s.loc.) (m.p.dat.) (m.p.dat.) (m.s.acc.)

巴譯 : Kumārā udate carantānam macchānam bhattam/ odanam dadanti.

9. 期望福的善人們布施諸施物給諸沙門和遵守諸戒。

期望 福 善人們 布施 諸施物 紿諸沙門 遵守 諸戒
ākañkhamānā puññam sappurisā dadanti dānāni samañānam rakkhanti sīlāni
(m.p.nom.) (n.s.acc.) (m.p.nom.)(pr.3,p.) (n.p.acc.) (m.p.dat.) (pr.3,p.) (m.p.acc.)

巴譯 : Puññam ākañkhamānā sappurisā samañānam dānāni dadanti, sīlāni
rakkhanti.

10. 人走在森林裡從很多棵樹落下的很多葉子上。

人 走 在森林裡 從很多棵樹 落下的 很多葉子上
Puriso āhiṇḍati araññe/ vane rukkhehi patantesu paññesu
(m.s.nom.) (pr.3,s.) (n.s.loc.) (m.p.abl.) (n.p.loc.) (n.p.loc.)

巴譯 : Puriso araññe/ vane rukkhehi patantesu paññesu āhiṇḍati.

11. 狗試圖去咬正觸摸或打它身體的人的手。

狗 試圖 去咬 正觸摸或打 它身體 人的 手
sunako ussahati ḍasitum phusantassa/ paharantassa kāyaṁ narassa / purisassa hattham
(m.s.nom.)(pr.3,s.) (inf.) (m.s.gen.) (m.s.acc.) (m.s.gen.) (m.s.acc.)

中譯 : Sunako kāyaṁ phusantassa/ paharantassa narassa / purisassa
hattham ḍasitum ussahati.

12. 正保護諸戒的智者們開始了解真理。

正保護 諸戒 智者們 開始 了解 真理
rakkhantā sīlāni paññitā ārabhanti adhigantum saccam
(m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (inf.) (n.s.acc.)

巴譯 : Sīlāni rakkhantā paññitā saccam adhigantum ārabhanti.

習題四

4.8 翻譯成中文 :

1. **Tvam** mittehi saddhim rathena āpanamhā bhanḍāni āharasi.
 你 朋友們 和...一起 車 從市場 東西 帶來
 tumha mitta saddhim ratha āpaṇa bhanḍa āharati
 (s.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (m.s.ins.) (n.s.abl.) (n.p.acc.) (pr.2,s.)

中譯 : 你和朋友們一起坐車從市場帶來很多東西。

2. **Aham** udakamhā padumāni āharitvā vāṇijassa dadāmi.
 我 水 蓮花 帶來 商人 紿
aham udaka paduma āharitvā vāṇijassa dadāti
 (s.nom.) (n.s.abl.) (n.p.acc.) (ger.) (m.s.dat.) (pr.1,s.)

中譯 : 我從水帶來很多株蓮花之後給商人。

3. **Tumhe** samaṇānam dātum cīvarāni priyeshatha.
 你們 諸沙門 紿 襪裘 尋求
 tumha samaṇa dātum cīvara priyeshati
 (p.nom.) (m.p.dat.) (inf.) (n.p.acc.) (pr.2,p.)

中譯 : 你們為了給諸沙門而尋求很多件袈裟。

／你們尋求很多件袈裟給諸沙門。

4. **Mayam** sagge uppajjituṁ ākaṇkhamānā sīlāni rakkhāma.
 我們 天界 出生 期望 諸戒 保護
 aham sagga uppajjituṁ ākaṇkhamānā sīla rakkhati
 (m.p.nom.) (n.s.loc.) (inf.) (ppr.m.p.nom.) (n.s.acc.) (pr.1,p.)

中譯 : 正期望出生在天界的我們保護諸戒。

5. **Te** dhammām adhigantum ussahantānam samāṇānam dānam dadanti.
 他們 法 了解 努力 諸沙門 布施 紿
ta dhamma adhigantum ussahanta samāṇa dāna dadāti
 (p.nom.) (m.s.acc.) (inf.) (ppr.m.p.dat.) (m.p.dat.) (n.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯 : 他們布施給努力了解法的諸沙門。

6. **So** araññamhi uppatante sakunē passitum pabbatām āruhati.
 他 森林 飛 鳥兒 看 山 爬
ta arañña uppatanta sakunā passitum pabbata āruhati
 (s.nom.) (n.s.loc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (inf.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯 : 他爬到山去看正在森林裡飛的很多隻鳥兒。

7. Phalāni khādantā tumhe rukkhehi oruhatha.
 水果 正在吃 你們 樹 下來
 phala khādanta tumha rukkha oruhati
 (n.p.acc.) (ppr.m.p.nom.) (p.nom.) (m.p.abl.) (pr.2,p.)

中譯：正在吃很多個水果的你們從很多棵樹下來。

8. Pāsādaṁ upasaṅkamantam samaṇam disvā bhūpālassa cittam pasīdati.
 皇宮 正靠近 沙門 看到 國王的 心 歡喜
 pāsāda upasaṅkamanta samaṇa disvā bhūpālassa cittam pasīdati
 (m.s.acc.) (ppr.m.p.acc.) (m.s.acc.) (ger.) (m.s.gen.) (n.s.nom.) (pr.3,p.)

中譯：看到正靠近皇宮的沙門之後，國王的心歡喜。

9. Buddho vihārasmiṁ sannipatantānam manussānam dhammām deseti.
 佛陀 寺院 正集合 人們 法 開示
 Buddha vihāra sannipatanta manussa dhamma deseti
 (m.s.nom.) (m.s.loc.) (ppr.m.p.dat.) (m.p.dat.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：佛陀為正集合在寺院裡的人們開示法。

10. Te patte udakena pūrentā gītam gāyanti.
 他們 鈍 水 充滿 歌 唱
 Ta patta uduka pūrenta gīta gāyatī
 (p.nom.) (m.p.acc.) (n.s.ins.) (m.p.nom.) (n.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：正在用水充滿很多個鈍的他們唱歌。

11. Tumhe araññe vasante mige pīletvā asappurisā hota.
 你們 森林 住 鹿 加害 惡人們 變成
 tumha arañña vasante miga pīletvā asappurisa hoti
 (p.nom.) (n.s.loc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (ger.) (m.p.nom.) (pr.2,p.)

中譯：你們加害正住在森林裡的很多隻鹿之後而變成惡人們。

12. Mayam āpañam gantvā vāñjehi saddhim kathetvā dhaññam vikkināma.
 我們 市場 去 商人 與 說明 玉米 賣
 aham āpañā gantvā vāñja saddhim kathetvā dhaññā vikkiñāti
 (p.nom.) (n.s.acc.) (ger.) (m.p.ins.) (prep.) (ger.) (n.s.acc.) (pr.1,p.)

中譯：我們去了市場、與商人說明之後而賣玉米。

13. Aham kassakehi saha khettasmim rukkhe ropemi.
 我 農夫們 與...一起 在田裡 樹 種植
 Aham kassaka saha khetta rukkha ropeti
 (s.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (n.s.loc.) (m.p.acc.) (pr.1,s.)

中譯：我與農夫們一起種植很多棵樹在田裡。

14. **Tvanī** uḍḍentam sukaṁ disvā gaṇhitum icchasi.
 你 正飛翔 鵠鵠 看到 捕捉 想要
 Tumha uḍḍenta suka disvā gaṇhitum icchati
 (s.nom.) (ppr.m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.) (inf.) (pr.2,s.)

中譯：你看到正飛翔的鸚鵡之後想要捕捉。

15. **So** vane āhiṇdante gone gāmarān ānetvā vāṇijānām vikkināti.
 他 森林 漫步 牛 村莊 牽引 商人們 賣
 ta vana āhiṇdanta gone gāmarān ānetvā vāṇija vikkināti
 (s.nom.) (n.s.loc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (ger.) (m.p.dat.) (pr.3,s.)

中譯：他牽引正在森林裡漫步的很多頭牛到村莊之後，賣給商人們。(雙受詞)

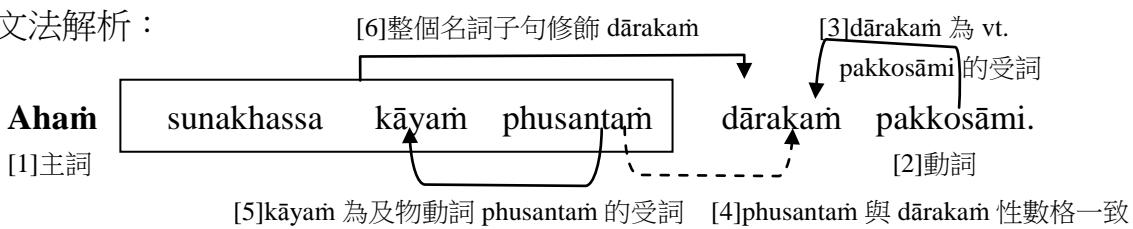
4.9 翻譯成巴利文：

1. 我叫正在摸狗的身體的小孩。

我 叫 在摸 狗的 身體 小孩
Aham pakkosāmi phusantaṁ kukkurassa/ sunakhassa kāyam dārakam
 (m.s.nom.) (pr.1,s.) (m.s.acc.) (m.s.gen.) (m.s.acc.) (m.s.acc.)

巴譯：**Aham** kukkurassa/ sunakhassa kāyam phusantaṁ dārakam pakkosāmi.

文法解析：



2. 與正集合在寺院裡的諸沙門說的我們，努力學習真理。

正集合 在寺院裡的 諸沙門 與 說的 我們
 sannipatantehi vihāre/ vihārasmiṁ samanehi saha bhāsamānā/ bhāsantā **Mayam**
 (m.p.ins.) (m.s.loc.) (m.p.nom.) (prep.) (m.p.nom.) (p.nom.)

努力 學習 真理
 ussahāma adhigantum saccam
 (pr.1,p.) (inf.) (n.s.acc.)

巴譯：**Mayam** vihāre/ vihārasmiṁ sannipatantehi samanehi saha bhāsamānā/
 bhāsantā saccam adhigantum ussahāma.

3. 正坐在庭園裡的你們與朋友們一起吃很多個水果。

正坐 在庭園裡 你們 朋友們 與一起 吃 很多個水果
 nisīdantā uyyāne (**Tumhe**) mittehi saddhim khādatha phalāni
 (m.p.nom.) (n.s.loc.) (p.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (pr.2,p.) (n.p.acc.)

巴譯：(**Tumhe**) uyyāne nisīdantā mittehi saddhim phalāni khādatha.

4. 你坐在座位上之後喝牛奶。

你 坐之後 在座位上 喝 牛奶
Tvam nisīditvā āsane pivasi khīram
(s.nom.) (ger.) (n.s.loc.) (pr.2,s.) (n.s.acc.)

巴譯 : **Tvam** āsane nisīditvā khīram pivasi.

5. 正害怕諸惡行的善人們出生在天界。

正害怕 諸惡行 善人們 出生 在天界
bhāyantā pāpakammāni sappurisā uppajjanti sagge
(m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.s.loc.)

巴譯 : Sappurisā pāpakammāni bhāyantā sagge uppajjanti.

6. 統治島的國王勝利。

統治 島 國王 勝利
pālento dīparān **Bhūpālo** jināti
(m.s.nom.) (m.s.acc.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

巴譯 : Bhūpālo dīparān pālento jināti.

7. 你從很多顆樹摘很多個水果之後送去市場。

你 從很多顆樹 摘之後 很多個水果 送去 市場
Tvam rukkhehi ocinitvā phalāni pesesi āpaṇam
(s.nom.) (m.p.abl.) (ger.) (n.p.acc.) (pr.2,s.) (n.s.acc.)

巴譯 : **Tvam** rukkhehi phalāni ocinitvā āpaṇam pesesi.

8. 我教誠正壓迫在村莊裡很多個農夫的惡人。

我 教誠 正壓迫 在村莊裡 很多個農夫 惡人
Aham ovadāmi pīlentām gāmasmiṁ kassake asappurisam
(s.nom.) (pr.1,s.) (m.s.acc.) (m.s.loc.) (m.p.acc.) (n.s.acc.)

巴譯 : **Aham** gāmasmiṁ kassake pīlentām asappurisam ovadāmi.

9. 正唱很多首歌的你們，眺望飛翔在天空中的很多隻鳥。

正唱 很多首歌 你們 眺望 飛翔 在天空中 很多隻鳥
gāyantā gītāni **Tumhe** oloketha uḍḍente/ uppatante ākāse sakunē
(m.p.nom.) (n.p.acc.) (p.nom.) (pr.2,p.) (m.p.acc.) (m.s.loc.) (m.p.acc.)

巴譯 : **Tumhe** gītāni gāyantā ākāse uḍḍente/ uppatante sakunē oloketha.

10. 我們為了在庭園裡種植很多棵樹而挖很多個洞。

我們 為了種植 在庭園裡 很多棵樹 挖 很多個洞
Mayam ropetum uyyāne rukkhe khanāma āvāte
(p.nom.) (inf.) (n.s.o loc.) (m.p.acc.) (pr.1,p.) (n.p.acc.)

巴譯 : **Mayam** uyyāne rukkhe ropetum āvāte khanāma.

11. 正尋求真理的智者從城市到城市。

正尋求 真理 智者 從城市 城市 到
pariyesanto saccam̄ **paññito** nagaramhā/ nagarasmā nagaram̄ gacchati
(m.s.nom.) (n.s.acc.) (m.s.nom.) (n.s abl.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯 : **Paññito** saccam̄ pariyesanto nagaramhā/ nagarasmā nagaram̄ gacchati.

12. 正想要出生在天界裡的智者們害怕做惡。

正想要 出生 在天界裡 智者們 害怕 做 惡
ākañkhamānā uppajjituṁ sagge **paññitā** bhāyanti kātum̄ pāpam̄/ akusalam̄
(m.p.nom.) (inf.) (m.s.loc.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (inf.) (n.s.acc.)

巴譯 : Sagge uppajjituṁ ākañkhamānā **paññitā** pāpam̄/ akusalam̄ kātum̄
bhāyanti.

習題五

5.3 翻譯成中文 :

1. **So** pabbatamhā udentam̄ candam̄ passitum̄ pāsādam̄ āruhissati.
他 山 升起 月亮 看 皇宮 登上
ta pabbata udenta canda passitum̄ pāsāda āruhati
(s.nom.) (m.s.abl.) (ppr.m.s.acc.) (m.s.acc.) (inf.) (m.s.acc.) (fut.3,s.)

中譯 : 他將登上皇宮去看從山正升起的月亮。

2. **Aham̄** samuddam̄ taritvā dīpam̄ pāpuṇitvā bhaṇḍāni vikkinnissāmi.
我 海 渡了 島 到達之後 很多東西 將賣
aham̄ samudda taritvā dīpa pāpuṇitvā bhaṇḍa vikkinati
(s.nom.) (m.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (n.p.acc.) (fut.1,s.)

中譯 : 我渡了海、到達島之後，將賣很多東西。

此現在分詞構句為 abs.nom.(絕對主格)當「時間副詞」

3. **Tumhe** vihāram̄ upasaṅkamantā
你們 寺院 靠近
tumha vihāra upasaṅkamanta
(p.nom.) (m.s.acc.) (ppr.m.p.nom.)

magge pupphāni vikkinante manusse passissatha.
在路上 花 賣 人們 將看到
magga puppha vikkinanta manussa passati
(m.s.loc.) (n.p.acc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (fut.2,p.)

中譯 : 當你們靠近寺院時，將看到正在路上賣很多花的人們。

4. Mayam	bhūpālā	dhammena	dīpe	pālessāma.
我們	國王（們）	依法	島	將保護
aham	bhūpāla	dhamma	dīpa	pāleti
(p.nom.)	(m.p.voc./nom.)	(m.s.ins.)	(m.p.acc.)	(fut.1,p.)

[中譯]：國王（們）！我們將依法保護很多個島。
(/是國王的我們將依法保護很多個島。)

5. Pāpam	parivajjetvā	kusalam	karonte	sappurise	devā	<u>pūjessanti.</u>
惡	放棄	善	正在造	善人們	天人們	將尊敬
pāpa	parivajjetvā	kusala	karonta	sappurisa	deva	pūjeti
(n.s.acc.)	(ger.)	(n.s.acc.)	(ppr.m.p.acc.)	(m.p.acc.)	(m.p.nom.)	(fut.3,p.)

[中譯]：天人們將尊敬放棄惡之後而正在造善的善人們。

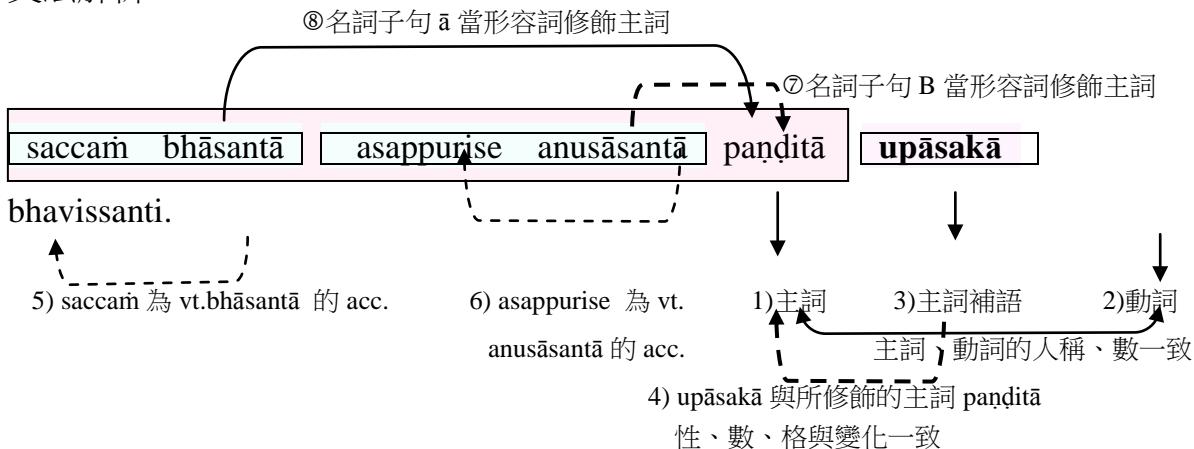
6. Tvaṁ	dhaññena	pattam	pūretvā	ācariyassa	<u>dassasi.</u>
你	玉米	鉢	填滿	老師	將給
tumha	dhañña	patta	pūretvā	ācariya	dadāti
(s.nom.)	(n.s.ins.)	(m.s.acc.)	(ger.)	(m.s.dat.)	(fut.2,s.)

[中譯]：你以玉米填滿鉢之後而將給老師。

7. Saccam	bhāsantā	asappurise	anusāsantā	pañḍitā	<u>upāsakā</u>
bhavissanti.					
真理	正在說	惡人們	教導	智者們	優婆塞們
sacca	bhāsanta	asappurisa	anusāsanta	pañḍita	upāsaka
(n.s.acc.)	(ppr.m.p.nom.)	(m.p.acc.)	(ppr.m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(m.p.nom.)
					(fut.3,p.)

[中譯]：正在說真理、教導惡人們的智者們將成為優婆塞們。

文法解析：



5.4 翻譯成巴利文：

1. 我從佛陀學習法之後，將依法生活在世間裡。

我 從佛陀 學習之後 法 將生活 依法 在世間裡
aham Buddhasmā uggayha/ uggañhitvā dhammarūpā jīvissāmi dhammena loke
(s.nom.) (m.s abl.) (ger.) (m.s.acc.) (fut.1,s.) (m.s.ins.) (m.s.loc.)

巴譯 : Buddhamhā/ Buddhasmā dhammarūpā uggayha/ uggañhitvā **aham**
dhammena loke jīvissāmi.

2. 你們聽法之後，會於如來歡喜。

你們 聽之後 法 會歡喜 於如來
Tumhe sutvā dhammarūpā pasīdissatha Tathāgate
(p.nom.) (ger.) (m.s.acc.) (fut.2,p.) (m.s.loc.)

巴譯 : **Tumhe** dhammarūpā sutvā Tathāgate pasīdissatha.

3. 正漫步在森林裡、採集很多個水果的他們會想要喝水。

正漫步 在森林裡 採集 很多個水果 他們 會想要 喝 水
āhiñdantā¹⁷ araññe sañharantā Phalāni te icchissanti pivitum pānīyam
(m.p.nom.) (n.s.loc.) (m.p.nom.) (n.p.acc.) (p.nom.) (fut.3,p.) (inf.) (m.s.acc.)

巴譯 : Phalāni sañharantā araññe āhiñdantā/ carantā te pānīyam/ udakam
pivitum/ pātum icchissanti.

4. 他拿錢之後將去商店買很多東西。

他 拿之後 錢 將去 商店 買 很多東西
so ādāya/ gahetvā mūlam gacchissati/ gamissati āpañam kinitum bhañdāni
(s.nom.) (ger.) (n.s.acc.) (fut.3,s.) (n.s.acc.) (inf.) (n.p.acc.)

巴譯 : **So** mūlam ādāya/ gahetvā bhañdāni kinitum āpañam gacchissati/
gamissati.

5. 我們會成為保護戒的善人們。

我們 會成為 保護 戒 善人們
Mayam bhavissāma rakkhantā sīlam sappurisā
(p.nom.) (fut.1,p.) (m.p.nom.) (n.s.acc.) (m.p.nom.)

巴譯 : **Mayam** sīlam rakkhantā sappurisā bhavissāma.

6. 正在做諸善業的善人們將從沙門們學習法。

正在做 諸善業 善人們 將學習 從沙門們 法
karontā kusalakammāni sappurisā uggañhissanti samañehi dhammarūpā
(m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.p.nom.) (fut.3,p.) (m.p.abl.) (m.s.acc.)

巴譯 : **Kusalakammāni karontā** sappurisā samañehi dhammarūpā uggañhissanti.

¹⁷ āhiñdantā 和 sañharantā 為 ppr.，與主詞 te 同格，所以 āhiñdantā 和 sañharantā 為絕對主格當時間副詞，意思即「當正漫步在森林裡、採集很多個水果時」，他們會想要喝水。這種翻譯法也可以。

7. 看到正從智者問很多個問題的（你的）兒子們之後，你會歡喜。

看到之後 從智者 正問 很多個問題 兒子們 你 會歡喜
passitvā/ disvā pañditamhā pucchante pañhe putte tvaṁ pasīdissasi
(ger.) (m.s.abl.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (p.nom.) (fut.2,s.)

巴譯 : Pañditamhā pañhe pucchante putte passitvā/ disvā **tvaṁ** pasīdissasi.

習題六

6.4 翻譯成中文 :

1. Sace tvaṁ dhammām suneyyāsi,
如果 你 法 聽
sace tumha dhamma sunāti
(conj..) (s.nom.) (m.s.acc.) (opt.2,s.)

addhā (certainly) tvaṁ Buddhassa sāvako bhaveyyāsi.
確定地 你 佛陀 弟子 會成為
addhā tumha Buddha sāvaka bhavati
(adv.) (s.nom.) (m.s.gen.) (m.s.nom.) (opt.2,s.)

中譯 : 如果你聽法的話，確定地你會成為佛陀的弟子。

2. Yadi te gītāni gāyitum ugganheyyūm, aham pi
ugganheyyāmi.
如果 他們 歌 唱 學習 我 也 會學習
Yadi ta gīta gāyitum ugganhāti aham pi ugganhāti
(conj..) (p.nom.) (n.p.acc.) (inf.) (opt.3,p.) (s.nom.) (ind.) (opt.1,s.)

中譯 : 如果他們學習要唱很多首歌的話，我也會學習。

3. Sace tvaṁ bijāni pahiṇeyyāsi, kassako tāni (them) khette vaseyya.
如果 你 種子 送 農夫 它們 在田裡 會播種
sace tumha bija pahiṇati kassaka ta khetta vapati
(conj..) (s.nom.) (n.p.acc.) (opt.2,p.) (s.nom.) (n.p.acc.) (n.s.loc.) (opt.3,s.)

中譯 : 如果你送很多種子的話，農夫會播種它們在田裡。

4. Sace tumhe padumāni ocineyyātha, kumārā tāni Buddhassa pūjeyyūm.
如果 你們 蓮花 採集 男孩們 它們 紿佛陀 會供養
sace tumha paduma ocināti kumāra ta Buddha pūjeti
(conj..) (p.nom.) (n.p.acc.) (opt.2,p.) (m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.s.dat.) (opt.3,p.)

中譯 : 如果你們採集很多株蓮花的話，男孩們會供養它們給佛陀。

5. **Yadi mayam** bhūpālena saha manteyyāma, **amaccā** na āgaccheyyum.
 如果 我們 國王 與... 商議 諸大臣 不 會來
 yadi aham bhūpāla saha manteti amacca na āgacchatī
 (conj..) (p.nom.) (m.p.ins.) (conj.) (opt.1,p.) (m.p.nom.) (adv.) (opt.3,p.)

中譯：如果我們與國王商議的話，諸大臣不會來。

6. **Sace bhūpālā** dhammena dīpe pāleyyum,
 如果 國王們 依法 島 統治
 sace bhūpāla dhamma dīpa pāleti
 (conj..) (m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.p.acc.) (opt.3,p.)

mayam bhūpālesu pasīdeyyāma.
 我們 於國王們 會歡喜
 aham bhūpāla pasīdati
 (p.nom.) (m.p.loc.) (opt.1,p.)

中譯：如果國王們依法統治很多個島的話，我們會於國王們歡喜。

6.5 翻譯成巴利文：

1. 如果你覆蓋你的兒子們做的諸惡業的話，他們會變成小偷。

如果 你 覆蓋 兒子們的 諸惡業 他們 會變成 小偷
 sace **tvarī** chādeyyāsi puttānam pāpakammāni **te** bhaveyyum corā
 (ind.) (s.nom.) (opt.2,s.) (m.p.gen.) (n.p.acc.) (m.p.nom.) (opt.3,p.) (m.p.nom.)

巴譯：Sace **tvarī** puttānam pāpakammāni chādeyyāsi, **te** corā bhaveyyum.
 (/ sace **tvarī** puttehi karonte akusalakmmāni chādeyyāsi, **te** corā bhavissanti.)

2. 如果你們想要成為諸善人的話，你們會避惡。

如果 你們 想要 成為 諸善人 你們 會避 惡
 sace **tumhe** iccheyyātha bhavitum sappurisā, **tumhe** parivajjeyyātha pāparī
 (ind.) (p.nom.) (opt.2,p.) (inf.) (m.p.nom.) (p.nom.) (opt.2,p.) (n.s.acc.)

巴譯：Sace **tumhe** sappurisā bhavitum iccheyyātha,
tumhe pāparī parivajjetha/ parivajjeyyātha.

3. 如果我們用眼睛看的話，我們會看到在世界中很多事物；如果我們用心看的話，我們會看到善和惡。

如果 我們 用眼睛 看 我們會看到 在世界中 很多事物
 sace **mayam** nayanehi olokeyyāma passeyyāma loke rūpāni
 (ind.) (p.nom.) (n.p.ins.) (opt.1,p.) (opt.1,p.) (m.s.loc.) (n.p.acc.)

如果 我們 用心 看 我們會看到 善 和 惡 和
 sace **mayam** cittehi olokeyyāma passeyyāma puññām ca pāparī ca
 (ind.) (p.nom.) (n.p.ins.) (opt.1,p.) (opt.1,p.) (n.s.acc.) (ind.) (n.s.acc.) (ind.)

巴譯：Sace **mayam** nayanehi olokeyyāma loke rūpāni passeyyāma;
 sace **mayam** cittehi olokeyyāma puññām ca pāparī ca passeyyāma.

4. 如果天人們出生在人界的話，他們會造諸福業。

如果 天人們 出生 在人界 他們 會造 諸福業
sace devā uppajjeyyūm manussaloke te kareyyūm puññakammāni
(ind.) (m.p.nom.) (opt.3,p.) (m.s.loc.) (m.p.nom.) (opt.3,p.) (n.p.acc.)

巴譯 : Sace devā manussaloke uppajjeyyūm, te puññakammāni kareyyūm.

5. 如果國王想要依法統治島的話，他會與智者們和大臣們討論。

如果 國王 想要 依法 統治 島，
sace/ Yadi bhūpālo iccheyya/ ākañkheyya dhammena pāletum dīpam
(ind.) (m.s.nom.) (opt.3,s.) (m.s.ins.) (inf.) (m.s.acc.)

他 會討論 與智者們 和 大臣們 和
so mantessati/ manteyya pañditehi ca amaccehi ca
(m.s.nom.) (fut.3,s.) (opt.3,s.) (m.p.ins.) (ind.) (m.p.abl.) (ind.)

巴譯 : Sace/ Yadi bhūpālo dhammena dīpam pāletum iccheyya/ ākañkheyya,
so pañditehi ca amaccehi ca mantessati/ manteyya.

6. 如果我邀請沙門的話，他將來家說示法。

如果 我 邀請 沙門 他 將來 家 說示 法
sace aham nimanteyyāmi samañām so āgamissati geham desetum dhammām
(ind.) (s.nom.) (opt.1,s.) (m.s.acc.) (m.s.nom.) (fut.3,s.) (n.s.acc.) (inf.) (m.s.acc.)

巴譯 : Sace/ Yadi aham samañām nimanteryāmi/ pakkoseyyāmi, so
dhammām desetum/ desitum geham āgamissati.

習題七

7.3 翻譯成中文 :

1. Bhūpālā dhammena dīpam pālentu.
國王們 正當地 島 希望保護
bhūpāla dharma dīpa pāleti
(-a,m.p.nom.) (m.s.ins.) (m.s.acc.) (imp.3,s.)

中譯 : 希望國王們正當地保護島！

2. Mā manusso bhāyatu, sace so saccam jānāti, bhāsatu.
不要 人 讓害怕 假如 他 真實 知道 希望他說
mā manussa bhāyati sace ta sacca jānāti bhāsati
(ind.)(-a,m.s.nom.) (imp.3,s.) (conj..) (m.s.nom.)(n.s.acc.) (pr.3,s.) (imp.3,s.)

中譯 : 讓人不要害怕！假如他知道真實，希望他說！

3. **Tumhe** [pāpam̄ karonte] putte ovadatha.
 你們 惡 正在造 兒子們 教誠
 tumha pāpa karontaputta ovadati
 (p.nom.) (n.s.acc.) (ppr.m.p.acc.) m.p.acc.) (imp.2,p.)

中譯：你們教誠正在造惡的兒子們！

4. **Sugato** dhammam̄ desetu,
 善逝 法 說示
 sugata dhamma deseti
 (m.s.nom.) (m.s.acc.) (imp.3,s.)

Sāvakā ca upāsakā ca vihārasmiṁ nisīdanti. (可為現在進行式)
 諸弟子 和 優婆塞們 和 在寺院裡 坐
 sāvaka ca upāsaka ca vihāra nisīdati
 (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (conj.) (m.s.loc.) (pr.3,p.)

中譯：希望善逝說示法！諸弟子和優婆塞們坐在寺院裡。

5. **Mā te** pāpakammāni katvā manussalokamhā cavitvā
 不要 他們 諸惡業 造 人 界 死之後
 mā ta pāpakamma katvā manussa+loka cavitvā
 (ind.) (m.p.nom.) (n.p.acc.) (ger.) (-a,m.s.acc.) (pr.3,s.)

narake (in purgatory) uppajjantu.
 在地獄裡 希望出生
 sāvaka ca upāsaka ca vihāra nisīdati
 (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (conj.) (m.s.loc.) (pr.3,p.)

中譯：希望他們不要造了諸惡業、從人界死之後而出生在地獄裡！

6. **Mā tvam̄** sunakham̄ āmasāhi, so tam̄ (you) ḥaseyya.
 不要 你 狗 摳摸 它 你 可能咬
 mā tumha sunakha āmasati ta tumha ḥasati
 (ind.) (s.nom.) (m.s.acc.) (imp.2,s.) (m.s.nom.) (s.acc.) (opt.3,s.)

中譯：你不要撫摸狗！它可能咬你。

7. Putta, mā tvam̄ pāpamitte upasañkama.
 兒子 不要 你 惡 友們 靠近
 putta mā tumha papa + mitta upasañkamati
 (m.s.voc.) (ind.) (m.s.nom.) (m.p.acc.) (imp.2,s.)

中譯：兒子！你不要靠近惡友們吧！

Mā	suvanñam	coretvā	gacchantā	corā	samuddam	tarantu.
不要	黃金	偷	正要走	小偷們	海	讓渡越
mā	suvanñā	coretvā	gacchanta	cora	samudda	tarati
(ind.)	(n.s.acc.)	(ger.)	(ppr.m.p.nom.)	(m.p.nom.)	(m.s.acc.)	(imp.3,p.)

中譯：不要讓偷了黃金之後而正要走的小偷們渡越海！

7.4 翻譯成巴利文：

1. 希望正統治島的國王正當地保護人們！

正統治 島 國王 正當地希望保護人們
 pälento dīpam bhūpālo dhammena rakkhatu manusse
 (m.s.nom.) (m.s.acc.) (m.s.nom.) (m.s.ins.) (imp.3,s.) (m.p.acc.)

巴譯：Dīpam pälento bhūpālo dhammena manusse rakkhatu.

2. 讓正在公園裡玩的孩子們採集正在落下的很多葉子！

正玩 在公園裡 孩子們 讓採集 正在落下的 很多葉子
 kīlantā Uyyāne dārakā ocinantu/ saṁharantu patantāni paṇṇāni
 (m.p.nom.) (n.s.loc.) (m.p.nom.) (imp.3,p.) (n.p.acc.) (n.p.acc.)

巴譯：Uyyāne kīlantā dārakā patantāni paṇṇāni ocinantu/ saṁharantu.

3. 不要讓小孩從樓梯下來！他將掉下。

不要 讓下來 小孩 從樓梯 他 將掉下
 Mā oruhatu dārako sopānamhā so patissati
 (ind.) (imp.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.abl.) (m.p.nom.) (fut.3,s.)

巴譯：Mā dārako sopānamhā oruhatu, so patissati.

4. 兒子們！你們不要造諸惡而應正當地生活吧！

兒子們 你們 不要 造 諸惡 正當地 生活吧
 puttā tumhe mā karotha pāpāni dhammena jīvatha
 (m.p.voc.) (p.nom.) (ind.) (imp.2,p.) (n.p.acc.) (m.s.ins.) (imp.2,p.)

巴譯：Mā puttā tumhe pāpāni karotha, dhammena jīvatha.

5. 優婆塞們！你們應努力避惡之後而做諸善行！

優婆塞們 你們 應努力 避之後 惡 做 諸善行
 upāsakā Tumhe ussahatha parivejjetvā akusalam karotum kusalakammāni
 (m.p.voc.) (p.nom.) (imp.2,p.) (ger.) (n.s.acc.) (inf.) (n.p.acc.)

巴譯：Tumhe upāsakā, akusalam parivejjetvā kusalakammāni karotum ussahatha.

6. 讓用嘴正叨很多個水果的很多隻鸚鵡飛走吧！

用嘴 正叨 很多個水果 很多隻鸚鵡 讓飛走吧
 Tuṇḍehi gahetvā/ gaṇhantā phalāni sukā/ suvā uppantantu (/ uddentu)
 (n.p.ins.) (ger.) (m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.s.nom.) (imp.3,p.)

巴譯：Tuṇḍehi phalāni gahetvā/ gaṇhantā sukā/ suvā uppantantu (/ uddentu) .

習題八

8.2 翻譯成中文 :

1.	Kassako	khettam	kasitvā	nahāyitum	udakam	otari.
	農夫	田	耕	洗澡	水	下
	kassako	khetta	kasitvā	nahāyitum	udaka	otarati

(m.s.nom.) (n.s.acc.) (ger.) (inf.) (n.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯 : 農夫耕田之後，下了水去洗澡。

2.	Upāskā	āsanehi	utṭhahitvā	dhammar̥	desetum	upasaṅkamantam
	優婆塞們	座位	起來	佛法	說示	靠近
	Upāska	āsana	utṭhahitvā	dhamma	desetum	upasaṅkamanta

(m.p.nom.) (n.p.abl.) (ger.) (m.s.acc.) (inf.) (ppr.m.s.acc.)

[1]整個現在分詞構句做名詞子句來修飾 samanam
[2]samanam 為 vt. (及物動詞) vandimsu 的受詞
[3]upasaṅkamantam 的性數格與所修飾的 samanam 一致

samanam	vandimsu.	samana	vandati
沙門	禮拜了		
samana			
(m.s.acc.)	(aor.3,p.)		

中譯 : 優婆塞們從座位起來之後，禮拜了正靠近要說示佛法的沙門。

3.	Aham	puttassa	dātum	dussam	sibbanto ¹⁸	gītam	gāyim.
	我	兒子	給	布	正在縫	歌	唱了
	Aham	putta	dātum	dussam	sibbanta	gīta	gāyati

(s.nom.) (m.s.dat.) (inf.) (n.s.acc.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (aor.1,s.)

中譯 : 正在縫布給兒子時（或為了給兒子而正在縫布時），我唱了歌。

4.	Ācariyo	āsanam	dussenā	chādetvā	samanam	nisiditum	nimantesi.
	老師	座位	用布	鋪蓋之後	沙門	坐下	邀請了
	ācariyo	āsanam	dussenā	chādetvā	samaṇa	nisiditum	nimanteti

(m.s.nom.) (n.s.acc.) (n.s.ins.) (ger.) (m.s.acc.) (inf.) (aor.3,s.)

中譯 : 老師用布鋪蓋座位之後，邀請了沙門坐下。

¹⁸ sibbanto 為 ppr. nom.，與主詞 aham 構成〔絕對主格〕，整個現在分詞構句來表示「時間」。

5.	dhammāṁ	uggaṇhitvā	samaṇo bhavitum ākaṅkhamāno	¹⁹	amacco
	法	學習之後	沙門	成為	期望著
	dhamma	uggaṇhitvā	samaṇa	bhavitum	ākaṅkhamāna
	(m.s.acc.)	(ger.)	(m.s.nom.)	(inf.)	(m.s.nom.)
	amacco				(m.s.nom.)

ācariyam 為 vt.
Pariyesati 的受詞

ācariyam	pariyesamāno	Buddham	upasaṅkāmi.
老師	正在尋求	佛陀	靠近了
ācariya	pariyesamāno	Buddham	upasaṅkamati
(m.s.acc.)	(m.s.nom.)	(m.s.acc.)	(aor.3,s.)

中譯

：期望著學習法之後成為沙門、正在尋求老師的大臣靠近了佛陀。

8.3 翻譯成巴利文：

1. 小孩用水灑很多株蓮花之後而用它們供養了佛陀。

小孩	用水	灑之後	很多株蓮花	用它們	供養了	佛陀
dārako	udakena	āsiñcivtā	padumāni	tehi	pūjesi	Buddham

(m.s.nom.) (n.s.ins.) (ger.) (n.p.acc.) (n.p.ins.) (aor.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯

：Dārako udakena padumāni āsiñcivtā tehi Buddham pūjesi.

2. 很多隻鸚鵡和很多隻烏鵲從很多棵樹飛向了天空。

很多隻鸚鵡	和	很多隻烏鵲	和	從很多棵樹	飛向了	天空
sukā/ suvā	ca	ṭaka	ca	rukkhehi	uppatim̄su/ uddeśum	ākāsam

(m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.abl.) (aor.3,p.) (m.s.acc.)

巴譯

：Sukā/ suvā ca ṭaka ca rukkhehi ākāsam uppatim̄su/ uddeśum.

我對為了看國王而集合之後、正坐在庭園裡的人們說了。

為了看 國王 集合之後 正坐 在庭園裡 對人們 我 說了
3. passitum Bhūpālam sannipatitvā nisīdantānam uyyāne manussānam aham kathesiṁ
(inf.) (m.s.acc.) (ger.) (m.p.dat.) (n.s.loc.) (m.p.dat.) (s.nom.) (aor.1,s.)

巴譯

：Bhūpālam passitum sannipatitvā uyyāne nisīdantānam manussānam aham kathesiṁ.

4. 看到正進入房子的蛇之後，我們害怕了。

看到之後	正進入	房子	蛇	我們	害怕了
disvā	pavisantaṁ	gehaṁ	sapparām	mayaṁ	bhāyimha

(ger.) (m.s.acc.) (n.s.acc.) (m.s.acc.) (p.nom.) (aor.1,p.)

巴譯

：Gehaṁ pavisantaṁ sapparām disvā mayaṁ bhāyimha.

¹⁹ Dhammāṁ uggāṇhitvā samaṇo bhavitum ākaṅkhamāno 與 Ācariyam pariyesamāno 這二個分詞構句都是用來修飾這位大臣 amacco。Ākaṅkhamāno、pariyesamāno 與 amacco 性數格一致形成 abs.nom.(絕對主格)表〔狀況〕。這句型主要動詞為 upasaṅkāmi。

習題九

9.4 翻譯成中文 :

1. Sace sabhāyam **kaññāyo** katheyyum **aham** pi kathessāmi.
 如果 在集會裡 女孩們 說 我 也 將說
 sace sabhā **kaññā** katheyyum **aham** pi katheti
 (ind.) (f.s.loc.) (f.p.nom.) (opt.3,p.) (s.nom.) (ind.) (fut.1,s.)

中譯：如果女孩們在集會裡說的話，我也將說。

2. **Vanitā** rukkhassa sākhāyo chinditvā ākaddhi.
 女人 樹的 很多分枝 砍了之後 拉了
Vanitā rukkha sākhā chinditvā ākaḍḍhati
 (f.s.nom.) (m.s.gen.) (f.p.acc.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：女人砍了樹的很多分枝之後而拉了。

此二分詞構句用來輔助說明 manusse

3. **Devatāyo** puññāni karonte dhammena jīvante manusse rakkhantu.
 天人們 諸福 正在做 正當地 生活 人們 希望保護
devatā puñña karonta dhamma jīvanta manussa rakkhati
 (f.p.nom.) (n.p.acc.) (m.p.acc.) (m.s.ins.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (imp.3,p.)

中譯：希望天人們保護正在做諸福而正當地生活的人們！

4. Khudāya pīlentam **gilānam yācakam** disvā **ammā** bhattam adadi / adāsi.
 餓餓 正被折磨 生病 乞丐 看到之後 媽媽 飯 紿了
 Khudā pīlenta gilāna yācaka disvā **ammā** bhatta dadāti
 (f.s.ins.) (m.p.acc.)(m.s.acc.)(m.s.acc.) (ger.) (f.s.nom.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：看到正被餓餓折磨的生病乞丐之後，媽媽給了飯。

5. Parisam parivāretvā pāsādamhā nikhamantam bhūpalam disvā
 群眾 伴隨了 從皇宮 正出發 國王 看到之後
 Parisā parivāretvā pāsāda nikhamanta bhūpala disvā
 (f.s.acc.) (ger.) (m.s.abl.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.)

- vanitāyo** modanti.
 女人們 喜悅
vanitā modati
 (f.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：看到伴隨了群眾而正從皇宮出發的國王之後，女人們喜悅。

9.5 翻譯成巴利文：

1. 正要向我的媽媽問去寺院的路，男人在路上站立了。

正要問 我的 向媽媽 去 寺院 路 男人 在路上 站立了
pucchanto²⁰ mayā **ammāya** gantum vihāram maggam **puriso/ naro** magge **aṭṭhāsi**
(m.s.nom.) (s.gen.) (f.s.dat.) (inf.) (m.s.acc.) (m.s.nom.) (m.s.loc.) (aor.3,s.)

巴譯：Vihāram gantum maggam mayā **ammāya** pucchanto **puriso/ naro**
magge **aṭṭhāsi**.

2. 女孩們正坐在房子的蔭影裡時，(她們)割蔓草的很多枝條。

正坐 房子的 在蔭影裡 女孩們 割 蔓草的 很多枝條
nisīdantiyo gehassa chāyāyam **dārikā** chindanti latāya sākhāyo
(f.p.nom.) (n.s.gen.) (f.s.loc.) (f.p.nom.) (pr.3,p.) (f.p.gen.) (f.p.acc.)

巴譯：**Dārikā** gehassa chāyāyam nisīdantiyo latāya sākhāyo **chindanti**.

3. 拿籃子和錢之後，女孩去了市場買玉米。

拿之後 籃子 和 錢 和 女孩 去了 市場 買 玉米
ādāya/gahetvā piṭakam ca mūlam ca **kaññā** agacchi āpaṇam kiṇitum dhaññam
(ger.) (m.s.acc.) (ind.) (n.s.acc.) (ind.) (f.s.nom.) (aor.3,s.) (n.s.acc.) (inf.) (n.s.acc.)

巴譯：Piṭakam ca mūlam ca ādāya/ gahetvā **kaññā/ dārikā** dhaññam kiṇitum
āpaṇam **agacchi/ agami**.

4. 看到正睡在洞穴裡的獅子之後，女人跑了。

看到之後 正睡 在洞穴裡 獅子 女人 跑了
disvā sayantam guhāyam sīham **Vanitā** dhāvi
(ger.) (m.s.acc.) (f.s.loc.) (m.s.acc.) (f.s.nom.) (aor.3,s.)

巴譯：**Vanitā** guhāyam sayantam sīham disvā **dhāvi**.

²⁰ pucchanto 與 puriso 為 abs.nom. (絕對主格) 當〔時間副詞〕，所以也可翻譯為「當男人正要向我的媽媽問去寺院的路時，他站立了」。

習題十

10.5. 翻譯成中文 :

[2]整個過去分詞構句當形容詞來強調 suvanṇam 用

[3] pakkhittam 與所修飾的 suvanṇam 性數格一致

[1] suvanṇam 為 vt gaṇhi 的受詞

1. Ammāya mañjūsāyam **pakkhittam** suvanṇam dārikā na gaṇhi.

媽媽的 在盒子裡 被放 黃金 女孩 沒 拿了
ammā mañjūsā **pakkhitta** suvanṇa dārikā na gaṇhāti
(f.s.gen./ins.) (f.s.loc.) (pp.n.s.acc.) (n.s.acc.) (f.s.nom.) (adv.) (aor.3,s.)

中譯：女孩沒拿了被放在媽媽的盒子裡的黃金。
(或女孩沒拿了被媽媽放在盒子裡的黃金。)

2. Dhotāni vatthāni gahetvā bhariyā udakamhā uttari.

被洗好 衣服 拿之後 太太 從水 出來了
dhota vattha gahetvā bhariyā udaka uttarati
(pp.n.p.acc.) (n.p.acc.) (ger.) (f.s.nom.) (n.s.abl.) (aor.3,s.)

中譯：拿被洗好的很多件衣服之後，太太從水出來了。

3. Buddhā devehi ca narehi ca pūjita honti.

諸佛 諸天人 和 人們 和 被禮敬 是
Buddha deva ca nara ca pūjita hoti
(m.p.nom.) (m.p.ins.) (conj.) (m.p.ins.) (conj.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：諸佛被諸天人和人們禮敬。

4. Vanitāya dussena chādite āsane samano nisīditvā

女人 用布 被鋪蓋好 在座位上 沙門 坐之後
vanitā dussa chādita āsane samāna nisīditvā
(f.s.ins.) (n.s.ins.) (pp.n.s.loc.) (n.s.loc.) (m.s.nom.) (ger.)

sannipatitāya parisāya dhammam desesi.
為已經集合 大眾 佛法 開示了
sannipatitā parisā dhamma deseti
(f.s.dat.) (f.s.dat.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：沙門坐在被女人用布鋪蓋好的座位上之後，為已經集合的大眾開示了佛法。

5.	Sāvakehi	ca	upāsakehi	ca	parivārito	Buddho
	諸弟子 sāvaka (m.p.ins.)	和 ca (conj.)	諸優婆塞 upāsaka (m.p.ins.)	和 ca (conj.)	被圍繞 parivārita (pp.m.s.nom.)	佛陀 Buddha (m.s.nom.)
	vihārassa 寺院的 vihāra (m.s.gen.)	chāyāya 蔭影處裡 chāyā (f..s.loc.)	nisinno 已坐在 nisinna (pp.m.s.nom.)		hoti. 是 hoti (pr.3,s.)	

中譯：佛陀被諸弟子和諸優婆塞圍繞時，(他) 已坐在寺院的蔭影處裡。

10.6. 翻譯成巴利文：

1. 已來到會堂的人不能跟大臣們說話了。

已來到 會堂 人 不 能 大臣們 跟 說話了
āgato sabham na puriso sakkosi amaccehi saddhim/ saha kathetum
(pp.m.s.nom.)(f.s.acc.) (m.s.nom.)(ind.) (aor.3,s.) (m.p.ins.) (prep.) (inf.)

巴譯：Sabham **āgato** puriso amaccehi saddhim/ saha kathetum na sakkosi.

2. 諸佛和他們的弟子們被諸天人和人們禮拜。

諸佛 和 弟子們 和 諸天人 和 人們 和 被禮拜 是
Buddhā ca sāvakā ca devehi ca manussehi ca **vanditā/ pūjitatā** honti
(m.p.nom.)(ind.)(m.p.nom.)(ind.)(m.p.ins.)(ind.) (m.p.ins.) (ind.)(pp.m.p.nom.) (pr.3,p.)

巴譯：Buddhā ca sāvakā ca devehi ca manussehi ca **vanditā/ pūjitatā** honti.

3. 商人賣了被女人們縫的很多件衣服。

商人 賣了 女人們 被縫的 很多件衣服
Vāṇijo vikkiṇi vanitāhi **sibbitāni** vatthāni/ dussāni
(m.s.nom.)(aor.3,s.) (f.p.ins.) (n.p.acc.) (n.p.acc.)

巴譯：Vāṇijo vanitāhi **sibbitāni** vatthāni/ dussāni vikkiṇi.

4. 已坐在樹下的女孩們玩弄了沙子。(ins. 具格)

已坐 在樹下 女孩們 玩弄了 沙子
nisinnāyo rukkhamūle kaññāyo/ dārikāyo kīlimsu vālukāya
(pp.f.p.nom.) (m.s.loc.) (f.p.nom.) (aor.3,p.) (f.s.ins.)

巴譯：Rukkhamūle **nisinnāyo** kaññāyo/ dārikāyo vālukāya kīlimsu.

習題十一

11.4. 翻譯成中文 : A 和 B 這二個框中的現在分詞構句為〔絕對主格〕當「時間副詞」

A

1. Bhūpālo **rājiniyā** saddhim nāvāya nadīm taranto

國王	皇后	與一起	乘船	河	渡
Bhūpāla	rājinī	saddhim	nāvā	nadī	taranta
(m.s.nom.)	(f.s.ins.)	(prep.)	(f.s.ins.)	(f.s.acc.)	(ppr.m.s.nom.)

B

Udake carante	macche olokento	amaccehi	saddhim	katheti.
在水中	正游	很多條魚	看到	大臣們
udaka	caranta	macche	olokenta	amacca
(n.s.loc.)	(ppr.m.s.nom.)	(m.p.acc.)	(ppr.m.s.nom.)	(m.s.nom.)
			(prep.)	(pr.3,s.)

中譯 : 國王與皇后一起乘船渡河、看到正在水中游的很多條魚時，跟大臣們說。

2. Yuvatiyā puṭṭham pañham vyākātum asakkonto

少女	所問	問題	解答	不能
Yuvati	puṭṭha	pañha	vyākātum	asakkonta
(f.s.ins.)	(pp.m.s.nom.)	(m.s.acc.)	(inf.)	(ppr.m.s.nom.)

ahaṁ tāya (with her)	saddhim	sallapitum	ārabhim ²¹ .	
我	她	跟一起	會談	開始了
ahaṁ	tā	saddhim	sallapitum	ārabhati
(s.nom.)	(f.s.ins.)	(prep.)	(inf.)	(aor.3,s.)

中譯 : 不能解答少女所問的問題時，我開始了跟她一起會談。

3. Bhaginiyā saddhim pokkharaṇiyā tīre (bank) ṭhatvā

姊妹們	與一起	蓮池的	在岸上	站之後，
Bhagini	saddhim	pokkharaṇī	tīre (bank)	ṭhatvā
(f.p.ins.)	(prep.)	(f.s.gen.)	(n.s.loc.)	(ger.)

so	padumāni	ocinitum	vāyami.
他	很多株蓮花	去採集	努力了
ta	paduma	ocinitum	vāyamati
(m.s.nom.)	(n.p.acc.)	(inf.)	(aor.3,s.)

中譯 : 與姊妹們一起站在蓮池的岸上之後，他努力了去採集很多株蓮花。

²¹ ārabhati 「開始（做某事）」，習慣配合「不定詞」(inf.)。

4. Rattiyā samuddasmīm patitā candassa rasmiyo oloketvā taruṇiyo modim̄su.
 在夜晚 在海上 落 月亮 很多光線 看到(凝視) 少婦們 喜悅了
 ratti samudda patita canda rasmi oloketvā taruṇi modati
 (f.s.loc.) (m.s.loc.) (pp.f.p.acc.) (m.s.gen.) (f.p.acc.) (ger.) (f.p.nom.) (aor.3,p.)

中譯：看到(凝視)在夜晚落在海上的月亮的很多光線之後，少婦們喜悅了。

此過去分詞構句用來補述 bhaṇḍam

5. Bhaginiyā dussena vethetvā mañcasmiṁ ṭhapitarī bhaṇḍam
 被姊妹 用布 抹拭之後 在床上 放 東西
 Bhagini dussa vethetvā mañca ṭhapita bhaṇḍa
 (f.s.ins.) (n.s.ins.) (ger.) (m.s.loc.) (pp.n.s.nom.) (n.s.acc.)

itthī mañjūsāyam pakkhipi.
 女人 在盒子裡 保存了
 itthi mañjūsā pakkipati
 (f.s.nom.) (f.s.loc.) (aor.3,s.)

中譯：女人保存了被姊妹用布抹拭之後而放在床上的東西在盒子裡。

11.5. 翻譯成巴利文：

1. 有很多株蓮花和很多條魚在國王的庭園裡的很多個蓮池中。
 有 很多株蓮花 和 很多條魚 和 國王的 在庭園裡 很多個蓮池中
 bhavanti/ honti padumāni ca macchā ca Bhūpālassa uyyāne pokkharanīsu
 (pr.3,p.) (n.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (m.s.gen.) (n.s.loc.) (f.p.loc.)

巴譯：Bhūpālassa uyyāne pokkharanīsu padumāni ca macchā ca bhavanti/
 honti.

2. 少婦們從池塘摘了很多株蓮花之後而放了那些在地上。
 少婦們 從池塘 摘了之後 很多株蓮花 放了 那些 在地上
 Taruṇiyo/ Yuvatiyo vāpiyā ocinitvā padumāni nikkipiṁsu tāni bhūmiyām
 (f.p.nom.) (f.s.abl.) (ger.) (n.p.acc.) (aor.3,p.) (n.p.acc.) (f.s.loc.)

巴譯：Taruṇiyo/ Yuvatiyo vāpiyā padumāni ocinitvā bhūmiyām tāni
 nikkipiṁsu.

3. 皇后跟乘船渡河之後而來的姊妹們說了。
 皇后 乘船 渡之後 河 來 姊妹們 跟 說了
 Rājinī nāvāya/ doniyā taritvā nadīm āgatāhi bhaginīhi saddhim kathesi
 (f.s.nom.) (f.s.ins.) (ger.) (f.s.acc.) (f.p.ins.) (f.p.ins.) (prep.) (aor.3,s.)

巴譯：Rājinī nāvāya/ doniyā nadīm taritvā āgatāhi bhaginīhi saddhim kathesi.

4. 你們去了河洗澡之後，聽到雷電的隆隆響（雷鳴）後而害怕了。
 你們 去了之後 河 洗澡 聽到後 雷電的隆隆響（雷鳴） 害怕了
 Tumhe gantvā nadīm nahāyitum sutvā asanisaddam bhāyittha
 (p.nom.) (ger.) (f.s.acc.) (inf.) (ger.) (m.s.acc.) (aor.2,p.)

巴譯 : Tumhe nahāyitum nadīm gantvā asanisaddam sutvā bhāyittha.

5. 我們能解說在集會所裡女人們所問的很多個問題。
 我們 能 解說 在集會所裡 女人們 所問的 很多個問題
 Mayam sakkoma vyākātum sabhāyam itthīhi/ vanitāhi puṭṭhe pañhe
 (p.nom.) (pr.1,p.) (inf.) (f.s.loc.) (f.p.ins.) (m.p.acc.) (m.p.acc.)

巴譯 : Mayam sabhāyam itthīhi/ vanitāhi puṭṭhe pañhe vyākātum sakkoma.

習題一二

- 12.4. **翻譯成中文** :

1. **Khette phalāni corentī dārikā** kassakam disvā bhāyiitvā dhāvitum ārabhi.
 在田裡 很多個水果 正偷 小女孩 農夫 看到 害怕之後 跑 開始了
 Khette phala corentī dārikā kassaka disvā bhāyiitvā dhāvitum ārabhati
 (n.s.loc.) (n.p.acc.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.acc.) (ger.) (inf.) (aor.3,s.)

中譯 : 當小女孩正在偷田裡很多個水果時，(她)看到農夫而害怕之後，開始了跑。

2. **Buddhassa sāvakena desitarī** dhammaṁ sutvā
 佛陀的 弟子 所開示的 法 聽了之後
 Buddha sāvaka desita dhamma sutvā
 (m.s.gen.) (m.s.ins.) (pp.m.s.nom.) (m.s.acc.) (ger.)
- yuvati **saccam adhigantum icchantī** ammāya saddhim mantesi.
 少女 真理 了解 一直想要 媽媽 跟一起 討論了
 yuvati sacca adhigantum icchantī ammā saddhim manteti
 (f.s.nom.) (n.s.acc.) (inf.) (f.s.nom.) (f.s.ins.) (prep.) (aor.3,s.)

中譯 : 聽了佛陀的弟子所開示的法之後，一直想要了解真理的少女跟媽媽一起討論了。

3. **Sayantaṁ sunakham āmasantī** kumārī gehadvāre nisinnā hoti.
 正在睡覺的 狗 正撫摸著 女孩 在家門 已坐 是
 sayanta sunakha āmasantī kumārī gehadvāra nisinnā hoti
 (pp.m.s.acc.) (m.s.acc.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.loc.) (pp.f.s.nom.) (pr.3,s.)

中譯 : 正撫摸著正在睡覺的狗的女孩已坐在家門。

4.	<u>Rājinī</u>	nārīhi	putṭhe	pañhe	vyakarontī	sabhāyam	nisinnā
	皇后	女孩們	所問的	很多個問題	正在解答	在會堂裡	已坐
	Rājinī	nārī	puṭṭha	pañha	vyakarontī	sabhā	nisinnā
	(f.s.nom.)	(f.p.ins.)	(pp.f.p.acc.)	(m.p.acc.)	(f.s.nom.)	(f.s.loc.)	(f.s.nom.)

parisam āmantetvā katham kathesi.
 群眾 叫之後 話／論 說了
 parisā āmantetvā kathā katheti
 (f.s.acc.) (ger.) (f.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：已坐在會堂裡正在解答女孩們所問的很多個問題，皇后叫群眾之後而說了話。

5.	Aṭavim	gantvā	rukkhām	chinditvā	sākhāyo	ākaḍḍhantiyo
	森林	去了	樹	砍之後	很多分枝	正在拖
	aṭavi	gantvā	rukha	chinditvā	sākhā	ākaḍḍhantī
	(f.s.acc.)	(ger.)	(m.s.acc.)	(ger.)	(f.p.acc.)	(ppr.f.p.nom.)
	itthiyo	sigāle	disvā	bhāyiṁsu.		
	女人們	狐狸	看到之後	害怕了		
	itthi	sigāla	disvā	bhāyati		
	(f.p.nom.)	(m.p.acc.)	(ger.)	(aor.3,p.)		

中譯：去了森林、砍樹之後而正在拖很多分枝時，女人們看到很多隻狐狸之後而害怕了。

6.	Sāṭakena	veṭhetvā	nilīyatam	suvaṇṇam	passitum	ākaṇkhamānā
	用衣服	包之後	被藏起的	黃金	看到	正希望
	sāṭaka	veṭhetvā	nilīyita	suvaṇṇa	passitum	ākaṇkhamānā
	(m.s.ins.)	(ger.)	(pp.n.s.acc.)	(n.s.acc.)	(inf.)	(f.s.nom.)
	yuvati	ovarakassa (room)		dvāram	vivari.	
	少女	內室的		門	打開了	
	yuvati	ovaraka		dvāra	vivarati	
	(f.s.nom.)	(m.s.gen.)		(n.s.acc.)	(aor.3,s.)	

中譯：正希望看到用衣服包之後而被藏起的黃金的少女打開了內室的門。

7.	<u>Mayam</u>	sappurisā	bhavitum	ākaṇkhamānā	samaṇe	upasaṅkamma
	我們	善人們	成為	正期望	諸沙門	接近
	aham	sappurisa	bhavitum	ākaṇkhamānā	samaṇa	upasaṅkamma
	(p.nom.)	(m.p.nom.)	(inf.)	(m.p.nom.)	(m.p.acc.)	(ger.)
	dhammam	sutvā	kusalam	kātum	ārabhimha.	
	法	聽之後	善	去做	開始了	
	dhamma	sutvā	kusala	kātum	ārabhati	
	(m.s.acc.)	(ger.)	(n.s.acc.)	(inf.)	(aor.1,p.)	

中譯：正期望成為善人們的我們，接近諸沙門、聽法之後，開始了去做善。

8. Saccam ñātum ussahantā brāhmaṇā sahāyakehi saha mantayimsu.
 真理 去知道 正努力 婆羅門們 朋友們 跟一起 討論了
 saccā ñātum ussahanta brāhmaṇā sahāyaka saha manteti
 (n.s.acc.) (inf.) (pp.m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (aor.3,p.)

中譯：正努力去知道真理的婆羅門們跟朋友們一起討論了。

9. Atavyām viharantā migā ca gonā ca varāhā ca sīhamhā bhāyanti.
 在森林裡 正住的 很多隻鹿 和 很多頭牛 和 很多隻豬 和 因為獅子 害怕
 Aṭavi viharanta migā ca gona ca varāha ca sīha bhāyati
 (f.s.loc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：正住在森林裡的很多隻鹿、很多頭牛和很多隻豬因為獅子而害怕(害怕獅子)。

10. Samanā saddhāya upāsakehi dinnam bhuñjitvā saccam adhigantum vāyamantā
 諸沙門 因信仰 優婆塞們 所施物 吃之後 真理 去了解 正努力
 samanā saddhā upāsaka dinna bhuñjitvā saccam adhigantum vāyamanta
 (m.p.nom.) (f.s.ins.) (m.p.ins.) (n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (inf.) (m.p.nom.)

sīlāni rakkhanti.
 諸戒 保護
 sīla rakkhati
 (n.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：吃優婆塞們因信仰所施物之後而正努力去了解真理的諸沙門，保護諸戒。

12.5. 翻譯成巴利文：

1. 正不想要困住鳥的女人從籠子放了它。

不 正想要 困住 鳥 女人 從籠子 放了 它
 na icchantī vihet̄hetum sakunam nārī pañjaramhā muñci/ vissajjesi tam
 (ind.) (f.s.nom.) (inf.) (m.s.acc.) (f.s.nom.) (m.s.abl.) (aor.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯：Sakunam vihet̄hetum na icchantī nārī tam pañjaramhā muñci/ vissajjesi.

2. 正不能從樹採很多個水果的女孩叫了農夫。

正不能 從樹 採 很多個水果 女孩 叫了 農夫
 asakkontī Rukkhamhā ocinitum phalāni kaññā pakkosi kassakam
 (f.s.nom.) (pr.3,p.) (inf.) (n.p.acc.) (f.s.nom.) (aor.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯：Rukkhamhā phalāni ocinitum asakkontī kaññā kassakam pakkosi.

3. 正在樹下唱的女孩們開始了跳舞。

正唱 在樹下 女孩們 開始了 跳舞
gāyantiyo rukkhamūle kaññāyo ārabhiṁsu naccitum
(f.p.nom.) (n.s.loc.) (f.p.nom.) (aor.3,p.) (inf.)

巴譯 : Rukkhamūle **gāyantiyo** kaññāyo naccitum ārabhiṁsu.

4. 正想要得到利益的女人們在很多間商店裡賣了很多件衣服。

正想要 得到 利益 女人們 在很多間商店裡 賣了 很多件衣服
icchantiyo labhitum lābhām itthiyo āpañesu vikkiñimsu sātake/ vatthāni
(f.p.nom.) (inf.) (m.s.acc.) (f.p.nom.) (n.p.loc.) (aor.3,p.) (m.p.acc.) (n.p.acc.)

巴譯 : Lābhām labhitum **icchantiyo** itthiyo āpañesu sātake/ vatthāni
vikkiñimsu.

5. 正在折磨女人們和孩子們的他們是惡人們。

正在折磨 女人們 和 孩子們 和 他們 是 惡人們
pīlenta/ vihethentā Vanitāyo/ Itthiyo ca dārake ca te honti asappurisā
(m.p.nom.) (f.p.acc.) (ind.) (m.p.acc.) (ind.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.nom.)

巴譯 : Vanitāyo/ Itthiyo ca dārake ca **pīlenta/ vihethentā** te asappurisā honti.

6. 我們因為正在造很多惡行的女人們而發怒之後，離開了講堂。

我們 正在造 很多惡行 因為女人們 發怒之後 離開了 講堂
Mayaṁ karontīhi pāpakammāni itthīh kujjhitvā nikhamimha sālāya
(p.nom.) (f.p.abl.) (n.p.acc.) (f.p.abl.) (ger.) (aor.1,p.) (f.s.abl.)

巴譯 : Mayaṁ pāpakammāni **karontīhi** itthīhi/ vanitāhi kujjhitvā sālāya
nikhamimha.

習題十三

13.3. **翻譯成中文** :

1. Upāsakehi samañā vanditabbā honti.

優婆塞們 諸沙門 應被禮拜 是
Upāsaka samañā vanditabba hoti
(m.p.ins.) (m.p.nom.) (grd.m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯 : 諸沙門應被優婆塞們禮拜。

2. Sappurisā pūjanīye pūjenti, asappurisā tathā (likewise) na karonti.

善人們 應被恭敬者們 恭敬 惡人們 這樣／同樣地 不 做
sappurisa pūjanīya pūjeti, asappurisā tathā na karonti
(m.p.nom.) (grd.m.p.acc.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (adv.) (ind.) (pr.3,p.)

中譯 : 善人們恭敬應被恭敬者們，惡人們不這樣做。

3. Manussehi dhammo uggañhitabbo, saccam adhigantabbam hoti.
 人們 法 應被學習 真理 應被了解 是
 manussa dhamma uggañhitabba saccam adhigantabba hoti
 (m.p.ins.) (m.s.nom.) (grd.m.s.nom.) (n.s.nom.) (grd.n.s.nom.) (pr.3,s.)
- 中譯：法應被人們學習，真理應被了解。
4. Manussehi dānāni dātabbāni, sīlāni rakkhitabbāni, puññāni kātabbāni.
 人們 諸布施 應被給 諸戒 應被保護 諸善（或福） 應被做
 manussa dāna dātabba sīla rakkhitabba puñña kātabba
 (m.p.ins.) (n.p.nom.) (grd.m.p.nom.) (n.p.nom.) (grd.n.p.nom.) (n.p.nom.) (grd.n.p.nom.)
- 中譯：諸布施應被人們給，諸戒應被保護，諸善（或福）應被做。
5. Kathetabbam vā akathetabbam vā ajānanto asappuriso mā sabhāyam nisīdatu.
 所應被說 或 所不應被說 或 不知道 惡人 不要 在會堂裡 讓坐
 kathetabba vā akathetabbam vā ajānanta asappurisa mā sabhā nisīdati
 (grd.m.p.acc.) (ind.) (grd.m.p.acc.) (ind.) (ppr.m.s.nom.) (m.p.nom.) (ind.) (f.s.loc.) (aor.3,s.)
- 中譯：不要讓不知道所應被說或所不應被說的惡人坐在會堂裡！
6. Upāsakena puttho pañho panḍitena vyākātabbo hoti.
 優婆塞 被問 問題 智者 應被解答 是
 upāsaka puttha pañha panḍita vyākātabba hoti
 (m.s.ins.) (pp.m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (grd.m.s.nom.) (pr.3,s.)
- 中譯：被優婆塞問的問題應被智者解答（智者應解答優婆塞問的問題）。
7. Uyyāne ropitā rukkhā na chinditabbā honti.
 在公園裡 被種植 很多棵樹 不 應被砍 是
 uyyāna ropita rukkha na chinditabba hoti
 (n.s.loc.) (pp.m.p.acc.) (m.p.nom.) (ind.) (grd.m.p.nom.) (pr.3,p.)
- 中譯：被種植在公園裡的很多棵樹不應被砍。
8. Kusalarājājānitvā pāpām karontā kumārā na akkositabbā
 善 不知 惡 正在造 男孩們 不 應被罵
 kusala ajānitvā pāpa karonta kumara na akkositabbā
 (n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.nom.) (ind.) (grd.m.p.nom.)
- te saman̄ehi ca panḍitehi ca sappurisehi ca anusāsitabbā.
 他們 沙門們 和 智者們 和 善人們 和 應被教導
 ta saman̄a ca panḍita ca sappurisa ca anusāsitabbā
 (m.p.nom.) (m.p.ins.) (ind.) (m.p.ins.) (ind.) (m.p.ind.) (ind.) (m.p.nom.)
- 中譯：不知善而正在造惡的男孩們不應被罵，他們應被沙門們、智者們和善人們教導。

9. Asappurisā parivajjetabbā mā tumhe tehi saddhim (with them) gāme āhiṇḍatha.
 惡人們 應被迴避 不要 你們 他們 跟一起 在村莊裡 散步
 Asappurisa parivajjetabba mā tumha ta saddhim gāma āhiṇḍati
 (m.p.nom.) (grd.m.p.nom.) (ind.) (p.nom.) (m.p.nom.) (prep.) (m.s.loc.) (imp.2,p.)

中譯：惡人們應被迴避，你們不要跟他們一起在村莊裡散步！

10. Surā na pātabbā sace piveyyātha tumhe gilānā bhavissatha.
 酒 不 應被喝 如果 喝 你們 生病的 你們將是
 surā na pātabbā sace pivati tumha gilāna bhavati
 (f.s.nom.) (ind.) (f.s.nom.) (ind.) (opt.2,p.) (p.nom.) (adj.p.nom.) (fut.2,p.)

中譯：酒不應被喝，如果你們喝的話，你們將是生病的。

13.4. 翻譯成巴利文：

1. 在夜晚人們應點很多盞燈！

在夜晚 人們 應點 很多盞燈
 Rattiyā manussā jālentu dīpe
 (f.s.loc.) (m.p.nom.) (imp.3,p.) (m.p.acc.)

巴譯：Rattiyā manussā dīpe jālentu.

2. 很多事物應被用眼睛看到，很多味道應被用舌頭嚐。

很多事物 應被看到 用眼睛 很多味道 應被嚐 用舌頭 (是)
 rūpāni passitabbāni nayanehi rasāni sādiyitabbāni jivhāya (honti)
 (n.p.nom.) (n.p.nom.) (m.p.ins.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (f.s.ins.) (pr.3,p.)

巴譯：ñayanehi rūpāni passitabbāni, jivhāya rasāni sādiyitabbāni (honti).

3. 很多株花不應被在公園裡漫步的人們摘。

很多株花 不 應被摘 在公園裡 漫步的 人們 是
 pupphāni na ocinitabbāni uyyāne āhiṇḍantehi narehi/ manussehi honti
 (n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (n.s.loc.) (m.p.ins) (m.p.ins.) (pr.3,p.)

巴譯：Uyyāne āhiṇḍantehi narehi/ manussehi pupphāni na ocinitabbāni honti.

4. 惡不應被人們做（人們不應做惡）。

惡 不 應被做 人們 (是)
 pāparām na kātabbam manussehi hoti
 (n.s.nom.) (ind.) (n.s.nom.) (m.p.ins) (pr.3,s.)

巴譯：Manussehi pāparām na kātabbam hoti.

5. 在島中的人們應被國王和他的大臣們保護。

在島中 人們 應被保護 國王 和 大臣們 和 (是)
 dīpe manussā pāletabbā/ ārakkhitabbā bhūpālena ca amaccehi ca honti
 (m.s.loc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.s.ins.) (ind.)(m.p.ins.) (ind.) (pr.3,p.)

巴譯：Dīpe manussā bhūpālena ca amaccehi ca pāletabbā/ ārakkhitabbā honti.

6. 正睡在很多個洞裡的很多隻獅子不應被人們接近。

正睡 在很多個洞裡 很多隻獅子 不 應被接近 人們 (是)
 sayantā guhāsu sīhā na upasaṅkamitabbā manussehi honti
 (m.p.nom.) (f.p.loc.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (m.p.ins.) (pr.3,p.)

巴譯 : Guhāsu sayantā sīhā manussehi na upasaṅkamitabbā honti.

習題十四

14.3. 翻譯成中文 :

1. Ammā samañehi asappurise putte **anusāsāpesi.**

媽媽 沙門們 惡 兒子們 使教誡了
 Ammā samañā asappurisautta **anusāsāpeti**
 (f.s.nom.) (m.p.ins.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (aor.3,s.)

中譯 : 媽媽使沙門們教誡了惡兒子們。

2. Tumhe manusse pīlente core **āmantāpetvā** ovadatha.

你們 人們 折磨的 很多個小偷 使談之後 教誡
 Tumha manussa pīlenta cora **āmantāpetvā** ovadatha
 (p.nom.) (m.p.acc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (ger.) (imp./ pr.2,p.)

中譯 : 你們使折磨人們的很多個小偷談之後而教誡。

3. Vānijo kassakena rukkhe chindāpetvā / chedāpetvā sakatena

商人 農夫 很多棵樹 使砍之後 用牛車
 vānija kassaka rukkha **chindāpetvā / chedāpetvā** sakatena
 (m.s.nom.) (m.s.ins.) (m.p.acc.) (ger.) (m.s.ins.)

nagarām netvā vikkinī.
 城市 運到之後 賣了
 nagara netvā vikkināti
 (n.s.acc.) (ger.) (aor.3,s.)

中譯 : 商人使農夫砍很多棵樹之後，用牛車運到城市之後而賣了。

4. Samanō upāsake sannipātāpetvā dhammarām desesi.

沙門 優婆塞們 使集合之後 法 開示了
 samañā upāsaka **sannipātāpetvā** dhamma deseti
 (m.s.nom.) (m.p.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯 : 沙門使優婆塞們集合之後而開示了法。

5. Mātulo kumārehi pupphāni ca phalāni ca **ocināpesi.**

叔叔 男孩們 很多株花 和 很多個水果 和 使採了
 Mātula kumāra puppha ca phala ca **ocināpeti**
 (m.s.nom.) (m.p.ins.) (n.p.acc.) (ind.) (n.p.acc.) (ind.) (aor.3,s.)

中譯 : 叔叔使男孩們採了很多株花和很多個水果。

6. Dārikā sunakhaṁ pokkharaṇīm **otarāpesi.**
 少女 狗 池塘 使進入了
 dārikā sunakha pokkharaṇī **otarāpeti**
 (f.s.nom.) (m.s.acc.) (f..s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：少女使狗進入了池塘。

7. Amacco vānije ca kassake ca **pakkosāpetvā** pucchissati.
 大臣 商人們 和 農夫們 和 使人叫之後 將問
 Amacca vānija ca kassaka ca **pakkosāpetvā** pucchati
 (m.s.nom.) (m.p.acc.) (ind.) (m.p.acc.) (ind.) (ger.) (pr.3,s.)

中譯：大臣使人叫商人們和農夫們之後而將問。

8. Brāhmaṇo ācariyena kumārīm dhammam **uggaṇhāpesi.**
 婆羅門 老師 女孩 法 使教導
 brāhmaṇa ācariya kumārī dhamma **uggaṇhāpeti**
 (m.s.nom.) (m.s.ins.) (f.p.acc.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：婆羅門使老師教導女孩法。

9. Upāsakā samane āsanēsu **nisidāpetvā** **bhojāpesum.**
 優婆塞們 沙門們 在很多座位上 使坐之後 侍奉了
 upāsaka samaṇa āsana **nisidāpetvā** **bhojāpeti**
 (m.p.nom.) (m.p.acc.) (n.p.loc.) (ger.) (aor.3,p.)

中譯：優婆塞們使沙門們坐在很多座位上之後而侍奉了（供給了食物）。

10. Sappurisena **kārāpitesu** vihāresu samaṇā vasanti.
 善人 使人蓋 很多間寺院裡 沙門們 住在的
 sappurisa **kārāpita** vihāra samaṇa vasati
 (m.s.ins.) (pp.m.p.loc.) (m.p.loc.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：沙門們住在善人使人蓋的很多間寺院裡。

14.4. 翻譯成巴利文：

1. 惡人使兒子們射很多隻鳥。
 惡人 使射 兒子們 很多隻鳥
 Asappuriso **vijjhāpeti** puttehi sakunē
 (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.p.ins.) (m.p.acc.)

巴譯：Asappuriso puttehi sakunē **vijjhāpeti.**

2. 優婆塞們將使沙門開示法。
 優婆塞們 將使開示 沙門 法
 Upāsakā **desāpessanti** samanena dhammarī
 (m.p.nom.) (fut.3,p.) (inf.) (n.s.acc.)

巴譯：Upāsakā samanena dhammam **desāpessanti.**

3. 女人們使她們的小孩們禮敬佛陀的弟子們。

女人們 使禮敬 她們的 小孩們 佛陀的 弟子們
Vanitāyo vandāpenti (tāsam) dārakehi Buddhassa sāvake
(f.p.nom.) (pr.3,p.) (f.p.gen.) (m.p.ins.) (m.s.gen.) (m.p.acc.)

巴譯 : Vanitāyo (tāsam) dārakehi Buddhassa sāvake vandāpenti.

4. 農夫使樹掉進了洞裡。

農夫 使掉進了 樹 洞裡
Kassako pātesi rukkham āvāte
(m.s.nom.) (aor.3,s.) (m.s.acc.) (m.s.loc.)

巴譯 : Kassako rukkham āvāte pātesi.

5. 婆羅門使佛陀的弟子開示了他的親族們。

婆羅門 使開示了 佛陀的 弟子 他的 親族們
Brāhmaṇo anusāsāpesi Buddhassa sāvakena (tassa) nātayo
(m.s.nom.) (aor.3,s.) (m.s.gen.) (m.s.ins.) (m.s.gen.) (f.p.acc.)

巴譯 : Brāhmaṇo Buddhassa sāvakena (tassa) nātayo anusāsāpesi.

習題十五

15.6. 翻譯成中文 :

1. Brāhmaṇo Buddhassa dhātuyo vibhajitvā bhūpālānaṁ adadi / adāsi.
婆羅門 佛陀的 很多遺骨(舍利) 分配之後 很多個國王 純了
Brāhmaṇa Buddha dhātu vibhajitvā bhūpāla dadāti
(m.s.nom.) (m.s.gen.) (f.p.acc.) (ger.) (m.p.dat.) (aor.3,s.)

中譯 : 婆羅門分配佛陀的很多遺骨(舍利)之後而給了很多個國王。

2. Itthī yuvatiyā bhāttam pacāpetvā dārikānam thokam thokam vibhaji.
女人 少女 飯 使煮之後 女孩們 一點 一點地 分給了
Itthī yuvati bhāttam pacāpetvā dārikā thokam thokam vibhaji
(f.s.nom.) (f.s.ins.) (m.s.acc.) (ger.) (f.p.dat.) (adv.) (adv.) (aor.3,s.)

中譯 : 女人使少女煮飯之後，一點一點地分給了女孩們。

3. Devatāyo sakalam (entire) vihāram obhāsentiyō Buddham upasañkamim̄su.
天人們 整個 寺院 正照亮 佛陀 靠近了
devatā sakala vihāra obhāsentī Buddha upasañkamati
(f.p.nom.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ppr.f.p.nom.) (m.s.acc.) (aor.3,p.)

中譯 : 正照亮整個寺院的天人們靠近了佛陀。

4. Ammā asappurise bhajamāne putte samañehi ovādāpesi.
 媽媽 諸惡人 正親近 兒子們 諸沙門 使教誠了
 Ammā asappurisa bhajamānaputta samañā ovādāpeti
 (f.s.nom.) (m.p.acc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.ins.) (aor.3,p.)

中譯：媽媽使諸沙門教誠了正親近諸惡人的兒子們。

5. Munayo sīlam rakkhantā girimhi guhāsu vasim̄su
 很多賢人 戒 保護 在山上 很多洞裡曾 住
 Muni sīla rakkhanta giri guhā vasati
 (m.p.nom.) (n.s.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.sloc.) (prep.) (f.p.loc.) (aor.3,p.)

中譯：保護戒的很多賢人曾住在山上很多洞裡。

6. Munīhi pariyesitabbam dhammam aham pi uggaṇhitum icchāmi.
 很多賢人 應被尋求的 法 我 也 學習 想要
 Muni pariyesitabba dhammam aham pi uggaṇhitum icchati
 (m.p.ins.) (grd.m.s.acc.) (m.s.acc.) (s.nom.) (ind.) (inf.) (pr.1,s.)

中譯：我也想要學習應被很多賢人尋求的法。

7. Buddhassa dhātuyo vanditum mayam vihāram gamimha.
 佛陀的 很多舍利 為了禮拜 我們 寺院 去了
 Buddha dhātu vanditum aham vihāra gacchati
 (m.s.gen.) (f.p.acc.) (inf.) (p.nom.) (m.s.acc.) (aor.1,p.)

中譯：為了禮拜佛陀的很多舍利，我們去了寺院。

8. Mayam locanehi rūpāni passāma,
 我們 用眼睛 很多事物 看到
 aharā locana rūpa passati
 (p.nom.) (n.p.ins.) (n.p.acc.) (pr.1,p.)

sotehi (with ears) saddam (sound) sunāma,
 用耳朵 聲音 聽到
 sota sadda sunāti
 (n.p.ins.) (m.s.acc.) (pr.1,p.)

jivhāya rasam sādiyāma (we taste).
 用舌頭 味道 嘗
 jivhā rasa sādiyati
 (f.s.ins.) (n.s.acc.) (pr.1,p.)

中譯：我們用眼睛看到很多事物，用耳朵聽到聲音，用舌頭嚐味道。

9. Pāpakārī pāpāni paṭicchādetvā sappuriso viya (like) sabhāyam nisinno

作惡者 很多惡 覆藏之後 善人 像 會堂裡 已坐在
Pāpakārī pāpāni paṭicchādetvā sappurisa viya sabhā nisinno
(m.s.nom.) (n.p.acc.) (ger.) (m.s.nom.) (ind.) (f.s.loc.) (m.s.nom.)

setṭhinā saddhim kathesi.
富翁 跟 說了
setṭhī saddhim katheti
(m.s.ins.) (prep.) (aor.3,s.)

中譯：覆藏很多惡之後而像善人一樣已坐在會堂裡的作惡者，跟富翁說了。

10. Sabbe pānino sukham pariyesamānā jīvanti, kammāni karonti.

一切 生物 快樂 尋求著 生活／生存 很多業 造
sabba pāṇī sukhā pariyesamānā jīvati kamma karoti
(m.p.gen.) (m.p.nom.) (n.s.acc.) (ppr.m.p.nom.) (pr.3,p.) (n.p.acc.) (pr.3,p.)

中譯：一切生物尋求著快樂而生活，造很多業。

11. Sappurisā kusalam karontā manussehi puññam kārentā, sukhino bhavanti.

善人們 善 正在做 人們 福 使造 快樂者 成為
sappurisa kusala karonta manussa puñña kārenta sukhī bhavati
(m.p.nom.) (n.s.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.ins.) (n.s.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：正在做善、使人們造福的善人們，成為快樂者。

12. Bhikkhavo Tathāgatassa sāvakā honti.

比丘們 如來的 弟子們 是
Bhikkhu Tathāgata sāvaka hoti
(m.p.nom.) (m.s.gen.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：比丘們是如來的弟子(們)。

13. Sace pabhuno atthaññū honti manussā sukhino gāme viharitum sakkoti.

如果 卓越者們 知義的 是 人們 快樂地 在村莊裡 住 能夠
sace pabhū atthaññū hoti manussa sukhī gāma viharitum sakkoti
(ind.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (m.s.loc.) (inf.) (pr.3,p.)

中譯：如果卓越者們是知義的話，人們能夠快樂地住在村莊裡。

14. Mattaññū sappurisā dīghajīvino ca sukhino ca bhaveyyum.

知量的 善人們 長生者 和 快樂者 和 會成為
Mattaññū sappurisa dīghajīvī ca sukhī ca bhavati
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (opt.3,p.)

中譯：知量的善人們會成為長生者和快樂者。

15. Sabbaññū Tathāgato dhammena manusse anusāsati.

一切知的 如來 依法 人們 教導
sabbaññū Tathāgata dhamma manussa anusāsati
(m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.ins.) (m.p.acc.) (pr.3,p.)

中譯：一切知的如來依法教導人們。

15.7. 翻譯成巴利文 :

1. 婆婆以很多花環和很多個水果供養了天人們。

婆婆 以很多花環 和 很多個水果 和 供養了 天人們
sassu mālāhi ca phalehi ca pūjesi deve / devatāyo
(f.s.nom.) (f.p.ins.) (ind.) (n.p.ins.) (ind.) (aor.3,s.) (m.p.acc.) (f.p.acc.)

巴譯 : Sassu mālāhi ca phalehi ca deve/ devatāyo pūjesi.

2. 太陽的很多光線照明世界。

太陽的 很多光線 照明 世界
suriyassa rasmiyo obhāsentī lokam
(m.s.gen.) (f.p.nom.) (pr.3,p.) (m.s.acc.)

巴譯 : Suriyassa rasmiyo lokam obhāsentī.

3. 希望戒和智慧在世間裡照亮人們的心！

戒 和 智慧 和 在世間裡 希望照亮 人們的 心
sīlam ca paññā ca loke obhāsentu manussānam cittāni
(n.s.nom.) (ind.) (f.s.nom.) (ind.) (m.s.loc.) (imp.3,p.) (m.p.gen.) (n.p.acc.)

巴譯 : sīlam ca paññā ca loke manussānam cittāni obhāsentu.

4. 惡人！如果你做善的話，你將經驗樂。

惡人 如果 你 做 善
asappurisa sace tvaṁ karosi/ kareyyasi puññam/ kusalam
(m.s.voc.) (ind.) (s.nom.) (pr.2,s.)/ (opt.2,s.) (n.s.acc.)

你 將經驗 樂
tvaṁ vindissasi/ vindeyyāsi/ vindeyya sukham
(m.p.nom.) (fut.2,s.) / (opt.2,s.) (n.s.acc.)

巴譯 : Sace tvaṁ asappurisa puññam/ kusalam karosi/ kareyyasi, tvaṁ sukham vindissasi/ vindeyyāsi/ vindeyya.

5. 沙門者們、賢人們和詩人們被善人們尊敬。

沙門者們 和 賢人們 和 詩人們 和 被尊敬 善人們 是
samanā ca isayo ca kavayo ca pūjitatā sappurisehi honti
(m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (m.p.ins.) (pr.3,p.)

巴譯 : Samanā ca isayo ca kavayo ca sappurisehi pūjitatā honti.

6. 媽媽們與她們的女兒們鋪了很多蓮花在花座上。

媽媽們 她們的 女兒們 與 鋪了 很多蓮花 在花座上
Ammāyo tāsānam dhītarehi saddhim/ saha pattharim̄su padumāni pupphāsane
(f.p.nom.) (f.p.gen.) (f.p.ins.) (prep .) (aor.3,p.) (n.p.acc.) (n.s.loc.)

巴譯 : Ammāyo tāsānam dhītarehi saddhim/ saha pupphāsane padumāni pattharim̄su.

7. 正在唱歌的男孩們，與女孩們在講堂裡跳舞了。

正在唱 歌 男孩們 女孩們 與 在講堂裡 跳舞了
gāyantā gītam kumārā dārikāhi/ kaññāhi saha sālāyam naccim̄su
(m.p.nom.) (n.s.acc.) (m.p.nom.) (f.p.ins.) (prep.) (f.s.loc.) (aor.3,p.)

巴譯 : Gītam gāyantā kumārā sālāyam dārikāhi/ kaññāhi saha naccim̄su.

8. 國王的大臣們綁了很多支旗子在橋上和很多棵樹上。

國王的 大臣們 綁了 很多支旗子 在橋上 和 很多棵樹上 和
Bhūpatino amaccā/ mantino bandhiṁsu ketavo setumhi ca tarūsu/ rukkhesu ca
(m.s.gen.) (m.p.nom.) (aor.3,p.) (n.p.acc.) (n.s.loc.) (ind.) (m.p.loc.) (ind.)

巴譯 : Bhūpatino amaccā/ mantino setumhi ca tarūsu/ rukkhesu ca ketavo
bandhiṁsu.

9. 比丘曾是統治島的國王的親屬。

比丘 曾是 統治 島 國王的 親屬
Bhikkhu abhavi/ ahosi pālentassa dīpam bhūpatino bandhu
(m.s.nom.) (aor.3,s.) (m.s.gen.) (m.s.acc.) (m.s.gen.) (m.s.nom.)

巴譯 : Bhikkhu dīpam pālentassa bhūpatino bandhu abhavi/ ahosi.

10. 智者們變成了卓越者。

智者們 變成了 卓越者
Vidū / Viññū abhavum/ abhaviṁsu pabhuno
(m.p.nom.) (aor.3,p.) (m.p.nom.)

巴譯 : Vidū / Viññū pabhuno abhavum/ abhaviṁsu.

習題十六

16.3. 翻譯成中文 :

1. Satthā bhikkhūnam dhammam desento rukkhassa chāyāya nisinno hoti.
老師(即佛陀)為比丘們 法 正在開示 樹的 在陰影處 已坐 是
satthu bhikkhu dhamma desento rukkha chāyā nisinna hoti
(m.s.nom.) (m.p.dat.) (m.s.acc.) (ppr.m.s.nom.) (m.s.gen.) (f.s.loc.) (pp.m.s.nom.) (pr.3,s.)

中譯 : 正在為比丘們開示法的老師(即佛陀)已坐在樹的陰影處。

2. Puññāni kattāro bhikkhūnam ca tāpasānam ca dānam denti.
諸善 很多做者 比丘們 和 苦行者們 和 布施物 紿²²
Puñña kattu bhikkhu ca tāpasa ca dāna deti
(n.p.acc.) (m.p.nom.) (m.p.dat.) (ind.) (m.p.dat.) (ind.) (n.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯 : 很多做諸善者布施給比丘們和苦行者們。

²² dānam denti 直接翻譯為「布施」。

3. Sace satthā dhammam̄ deseyya viññatāro bhavissanti.
 如果 老師 法 開示 很多知者 將有
 sace satthu dhamma deseti viññātu bhavati
 (ind.) (m.s.nom.) (m.s.acc.) (opt.3,s.) (m.s.nom.) (fut.3,p.)

中譯：如果老師開示法的話，將有很多知者。

4. Bhūpati dīpasmin̄ jetā bhavatu.
 國王 在島上 勝利者 希望是
 Bhūpati dīpasmin̄ jetu bhavati
 (m.s.nom.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (imp.3,s.)

中譯：希望國王在島上是勝利者！

5. Pitā dhītaram̄ ādāya vihāram̄ gantvā satthāram̄ vandāpesi.
 爸爸 女兒 帶了 寺院 去之後 老師 使禮拜了
 Pitu dhītu ādāya vihāra gantvā satthu vandāpeti
 (m.s.nom.)(f.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)

中譯：爸爸帶了女兒、去寺院之後而使（她）禮拜了老師。

6. Viññatāro loke manussānam̄ netāro hontu / bhavantu.
 很多知者 在世間上 人們的 領導者們 希望是
 Viññātu loka manussa netu hoti / bhavati
 (m.p.nom.) (m.s.loc.) (m.p.gen.) (m.p.nom.) (imp.3,p.)

中譯：希望很多知者在世間上是人們的領導者們！

7. Sindhum taritvā dīpam̄ gantāro sattūhi hatā honti.
 海 渡之後 島 很多個往者 很多敵人 被殺死 是
 sindhu taritvā dīpa gantu sattu hata hoti
 (m.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (m.p.nom.) (m.p.ins.) (pp.p.s.nom.) (pr.3,p.)

中譯：很多個往島者渡海之後被很多敵人殺死。

8. Netuno katham̄ sotāro uyyāne nisinnā suriyena pīlitā honti.
 領導者的 言論 很多聽者 在公園裡 已坐 太陽 被折磨 是
 ñetu kathā sotu uyyāna nisinna suriya pīlita hoti
 (m.s.gen.) (f..s.acc.) (m.s.nom.) (n.s.loc.) (pp.m.p.nom.) (m.s.ins.) (pp.m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：很多聽領導者的言論者，已坐在公園裡被太陽折磨。

9. Vinetuno ovādam̄ (advice) sutvā bandhavo sappurisā abhavim̄su / ahesum̄.
 訓導者的 忠告 聽之後 很多親屬 善人 變成了
 Vinetu ovāda sutvā bandhu sappurisa bhavati / hoti
 (m.s.gen.) (n.s.acc.) (ger.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (aor.3,p.)

中譯：聽訓導者的忠告之後，很多親屬變成了善人。

10. Dātārehi dinnāni vatthāni yācakehi na vikkinītabbāni honti.
諸布施者 所布施的 很多件衣服 乞丐們 不 應被賣 是
dātu dinna vattha yācakehi na vikkinītabba hoti
(m.p.nom.) (pp.n.p.acc.) (n.p.acc.) (m.p.ins.) (ind.) (grd.n.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：諸布施者所布施的很多件衣服不應被乞丐們賣。

16.4. 翻譯成巴利文：

1. 很多個作惡者不會是快樂者和長生者（或快樂地長生）。

很多個作惡者 不 會是 快樂地 長生
Pāpakārino na bhavissanti sukhino dīghajīvino
(m.p.nom.) (ind.) (fut.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

巴譯：Pāpakārino na sukhino dīghajīvino bhavissanti.

2. 希望國王跟他的隨眾成為勝利者！

國王 他的 隨眾 跟 希望成為 勝利者
Bhūpati tassa parisāya saddhim hotu/ bhavatu jetā
(m.s.nom.) (m.s.gen.) (f.s.ins.) (ind.) (imp.3,s.) (m.s.nom.)

巴譯：Bhūpati tassa parisāya saddhim jetā hotu/ bhavatu.

3. 佛陀 是諸天人和人們的老師。

佛陀 是 諸天人 和 人們的 和 老師
Buddho hoti devānam ca manussānam ca satthā
(m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.p.gen.) (ind.) (m.p.gen.) (ind.) (m.s.nom.)

巴譯：Buddho devānam ca manussānam ca satthā hoti.

4. 希望你們是說真實者們！

你們 希望是 說者們 真實
Tumhe hotha/ bhavatha vattāro saccam
(p.nom.) (imp.2,p.) (m.p.nom.) (n.s.acc.)

巴譯：Tumhe saccam vattāro hotha/ bhavatha.

5. 建房子者給了孫子們很多支竹子。

建房子者 純了 孫子們 很多支竹子
Gehakārako/ Vadḍhakī dadi/ adāsi nattārānam velavo
(m.s.nom.) (aor.3,s.) (m.p.dat.) (m.p.acc.)

巴譯：Gehakārako/ Vadḍhakī nattārānam velavo dadi/ adāsi.

習題十七

17.4. 翻譯成中文：

1. Geham pavasantam ahim disvā kaññā bhāyitvā²³
 房子 正進入的 蛇 看到了 女孩 害怕之後
 Geha pavasanta ahi disvā kaññā bhāyitvā
 (m.s.acc.) (ppr.m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.) (f.s.nom.) (ger.)
 Assāni pavattentī roditum ārabhi.
 很多眼淚 正流著 哭 開始了
 assa pavattentī roditum ārabhati
 (n.p.acc.) (ppr.f.s.nom.) (inf.) (aor.3,s.)

中譯：看到了正進入房子的蛇而害怕之後，正流著很多眼淚的女孩開始了哭。

2. Tvam sappinā ca madhunā ca samissetvā odanam bhuñjissasi.
 你 用酥油 和 蜂蜜 和 混合之後 飯 將吃
 Tumha sappi ca madhu ca samissetvā odanam bhuñjati
 (s.nom.) (n.s.ins.) (ind.) (n.s.ins.) (ind.) (ger.) (m.s.acc.) (fut.2,s.)

中譯：你用酥油和蜂蜜混合之後而將吃飯。

3. Mayam khīramhā dadhim labhāma.
 我們 從牛奶 酪 得到
 aham khīra dadhi labhati
 (p.nom.) (n.s.abl.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

中譯：我們從牛奶得到酪。

4. Bhikkhu dīpassa accim olokento
 比丘 燈的 火焰 正在注視
 Bhikkhu dīpa acci olokenta²³
 (m.s.nom.) (m.s.gen.) (n.s.acc.) (ppr.m.s.nom.)

aniccasaññam (perception of impermanence) vaḍḍhento (developing) nisidi.
 無常想 正在培育 坐下了
 aniccasaññā vaḍḍhento nisidati
 (f.s.acc.) (ppr.m.s.nom.) (aor.3,p.)

中譯：正在注視燈的火焰、正在培育無常想的比丘坐下了。

5. Pāpakāri luddako dhanum ca sare ca ādāya aṭavim paviṭtho.
 作惡的 獵人 弓 和 很多支箭 和 拿之後 森林 已進入
 Pāpakāri luddaka dhanu ca sara ca ādāya aṭavi paviṭtha
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (ind.) (m.p.acc.) (ind.) (ger.) (f.s.acc.) (pp.m.s.nom.)

中譯：作惡的獵人拿弓和很多支箭之後已進入森林。

²³ 這裡也可以看作是 abs.nom.(絕對主詞)當〔時間副詞〕，因此可翻譯為「當比丘正在注視燈的火焰和正在培育著無常想時，他坐下了。」

6. **Buddham** passitvā **dhammam** sotum patthentā nara
 佛陀 看到之後 法 聽 正渴望的 人們
 Buddha passitvā dhamma sotum patthenta nara
 (m.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (inf.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.nom.)

dhammam caritum vāyamanti.
 法 實行 努力
 dhamma caritum vāyamati
 (m.s.acc.) (inf.) (pr.3,p.)

中譯：看到佛陀之後而正渴望聽法的人們，努力實行法。

7. **Abumhi jatāni** padumāni na ambunā upalittāni (smeared) honti.
 在水裡 生的 很多株蓮花 不 水 被沾染 是
 Ambu jāta paduma na ambu upalitta hoti
 (n.s.loc.) (pp.n.p.nom.) (n.p.nom.) (ind.) (n.s.ins.) (pp.n.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：生在水裡的很多株蓮花不被水沾染。

8. Balavantehi bhūpatīhi arayo parājitā honti.
 有力的 國王們 很多敵人 被打敗 是
 Balantu bhūpati ari parājita hoti
 (m.p.ins.) (m.p.ins.) (m.p.nom.) (pp.m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：很多敵人被有力的國王們打敗。

9. Mayam cakkhūhi bhānumantassa suriyassa rasmiyo oloketum na sakkoma.
 我們 用眼睛 有光輝 太陽的 很多光線 注視 不 能
 aham cakkhu bhānumantu suriya rasmi oloketum na sakkoti
 (p.nom.) (n.p.ins.) (m.s.gen.) (m.s.gen.) (f.p.acc.) (inf.) (ind.) (pr.1,p.)

中譯：我們不能用眼睛注視有光輝太陽的很多光線。

10. Bhikkhavo **Bhagavatā desitam** dhammam sutvā
 諸比丘 世尊 所說的 法 聽之後
 Bhikkhavo Bhagavantu desita dhamma sutvā
 (m.p.nom.) (m.s.ins.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.)

satimantā bhavitum vāyamim̄su.
 有念者 成為 努力了
 satimantu bhavitum vāyati
 (m.p.nom.) (inf.) (aor.3,p.)

中譯：諸比丘聽世尊所說的法之後，努力了成為有念者。

11. Sīlavantā dhammam sutvā cakkhumantā bhavitum ussahissanti.
 持戒者們 法 聽之後 具眼者 變成 將努力
 sīlavantu dhamma sutvā cakkhumantu bhavitum ussahati
 (m.p.nom.) (m.s.acc.) (ger.) (m.p.nom.) (inf.) (fut.3,p.)

中譯：持戒者們聽法之後將努力變成具眼者。

12. Guṇavato bandhu sīlavatiṁ pañham pucchi.
 有德者的 親屬 持戒女 問題 問了
 Guṇavantu bandhu sīlavatī pañham pucchati
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.acc.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

[中譯]：有德者的親屬問了持戒女問題。

13. Bandhumā balavā hoti, dhanavā bandhumā hoti.
 有親屬者 有力的 是 富有者 有親屬的 是
 Bandhumantu balavantu hoti dhanavantu bandhumantu hoti
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

[中譯]：有親屬者是有力的，富有者是有親屬的。

14. Bhānumā suriyo manussānam ālokam deti.
 有光輝的 太陽 人們 光 紿予
 Bhānumantu suriya manussa āloka deti²⁴
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.p.dat.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

[中譯]：有光輝的太陽給予人們光。

15. Paññavantiyā yuvatiyā puṭho dhanavā pañham vyākātum asakkonto
 有智 少女 所問 富有者 問題 解答 不能
 Paññavantī yuvatī puṭha dhanavantu pañha vyākātum asakkonta
 (f.s.ins.) (f.s.ins.) (pp.m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.acc.) (inf.) (ppr.m.p.nom.)
 sabhāyam nisidi.
 在會堂裡 坐下了
 sabhā nisidati
 (f.s.loc.) (aor.3,p.)

[中譯]：當富有者正不能解答有智少女所問問題時，他在會堂裡坐下了。

17.5. 翻譯成巴利文：

1. 有很多眼淚在年幼女兒的眼睛裡。

有 很多眼淚 年幼 女兒的 在眼睛裡
 santi assūni susuniyā/ taruṇiyā dhītuyā akkhīsu
 (pr.3,p.) (n.p.nom.) (f.s.gen.) (f.s.gen.) (n.p.loc.)

[巴譯]：Susuniyā/ Taruṇiyā dhītuyā akkhīsu assūni santi.

2. 農夫賣酥油和酪給商人們。

農夫 賣 酥油 和 酪 和 紿給商人們
 Kassako vikkiṇāti sappim ca dadhim ca vāṇijānam
 (m.s.nom.) (pr.3,s.) (n.s.acc.) (ind.) (n.s.acc.) (ind.) (m.p.dat.)

[巴譯]：Kassako sappim ca dadhim ca vāṇijānam vikkiṇāti.

²⁴ deti 有雙受詞：ālokam 為直接受詞；間接受詞用與格或受格都可以，這裡的 manussānam 為與格。

3. 很多燈的很多火焰在風中(vātena)跳舞了²⁵。

很多燈的 很多火焰 在風中 跳舞了
dīpānam accīni vātena naccirīnsu
(m.p.gen.) (n.p.nom.) (n.s.ins.) (pr.3,p.)

巴譯 : Dīpānam accīni vātena naccirīnsu.

4. 蜜蜂(bhamara / madhukara)從很多株花採集蜂蜜而不傷害它們。

蜜蜂 從很多株花 採集 蜂蜜 不 傷害 它們
Bhamaro / Madhukaro pupphehi samharati madhum na vihetento pupphāni²⁶
(m.p.nom.) (n.p.abl.) (pr.3,s.) (n.s.acc.) (ind.) (m.s.nom.) (n.p.acc.)

巴譯 : Bhamaro / Madhukaro pupphāni na vihetento pupphehi madhum
samharati.

5. 正住在喜馬拉雅山中的賢人們有時來到很多個城市。

正住 在喜馬拉雅山中 賢人們 有時 來到 很多個城市
vasantā himavati isayo kadāci āgacchanti/ upasañkamanti nagare
(m.p.nom.)(m.s.loc.) (m.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.) (n.p.acc.)

巴譯 : Himavati vasantā isayo kadāci nagare āgacchanti/ upasañkamanti.

6. 有念的比丘們為有智優婆塞們開示了法。

有念的 比丘們 有智 為優婆塞們 開示了 法
satimantā bhikkhavo paññavantānam upāsakānam desesum/ desayim̄su dhammām
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.dat.) (m.p.dat.) (aor.3,p.) (m.s.acc.)

巴譯 : Satimantā bhikkhavo paññavantānam upāsakānam dhammām desesum/
desayim̄su.

7. 幸運的人們有持戒的朋友們和親屬們。

幸運的 人們 有 持戒的 朋友們 和 親屬們 和
Puññavantānam manussānam honti guṇavantā mittā ca bandhavo ca
(m.p.gen.) (m.p.gen.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(ind.) (m.p.nom.) (ind.)

巴譯 : Puññavantānam manussānam guṇavantā mittā ca bandhavo ca honti/
atthi/ bhavanti/ santi²⁷.

8. 很多富有者是有名的，很多有智者是有德的。

很多富有者 是 有名 的 很多有智者 是 有德 的
dhanavanto honti yasavantā viññātāro/ paññavantā honti guṇavantā
(m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.nom.)

巴譯 : Dhanavanto yasavantā honti, viññātāro/ paññavantā guṇavantā honti.

²⁵ 或可以翻譯為「很多燈的很多火焰因為風而跳舞了」。

²⁶ pupphāni 也可以用「tāni」來代替，或是用「tāni pupphāni」。

²⁷ 這是屬於「所屬句型」。句型：『A (Gen.) + B (Nom.) + be 動詞』 表 『A 有 B』(A 的 B 存在)。注意：be 動詞之「人稱、數」配合 B。

9. 如果有智比丘住在村莊的話，人們將成為有德的。

如果 有智 比丘 住 在村莊 人們 將成為 有德的
sace paññavā bhikkhu vasati gāme manussā bhavissanti guṇavantā
(ind.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.loc.) (m.p.nom.) (fut.3,p.) (m.p.nom.)

巴譯 : Sace paññavā bhikkhu gāme vasati, manussā guṇavantā bhavissanti.

10. 有眼睛的人們看到有光輝的太陽。

有眼睛的 人們 看到 有光輝的 太陽
Cakkhumantā manussā passanti bhānumantam suriyam
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.s.acc.) (m.s.acc.)

巴譯 : Cakkhumantā manussā bhānumantam suriyam passanti.

習題十八

18.6. 翻譯成中文 :

1. Amhākam dhītarō satthāram namassitum Vēluvanam gamissanti.

我們的 女兒們 老師 禮拜 竹林園 將去
Aham dhītu satthu namassitum Vēluvanam gacchati
(p.gen.) (f.p.nom.) (m.s.acc.) (inf.) (n.s.acc.) (fut.3,p.)

中譯 : 我們的女兒們將去竹林園禮拜老師（佛陀）。

2. Amhehi katāni puññāni ca pāpāni ca amhe anubandhanti.

我們 被做的 諸善 和 諸惡 和 我們 追趕（或跟隨）
Aham kata puñña ca pāpa ca aham anubandhati
(p.ins.) (pp.n.p.nom.) (n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (ind.) (p.acc.) (pr.3,p.)

中譯 : 被我們做的諸善和諸惡追趕（或跟隨）我們。

3. Kulavantā ca cañḍālā (outcasts) ca amhesu bhikkhūsu pabbajanti.

很多良家者 和 很多賤民 和 於我們 比丘中 出家
Kulavantu ca cañḍāla ca aham bhikkhu pabbajati
(m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (p.loc.) (m.p.loc.) (pr.3,p.)

中譯 : 很多良家者和很多賤民於我們比丘中出家。

4. Tumhehi āhaṭāni cīvarāni mama mātā bhikkhūnam pūjesi²⁸.

你們 所帶來的 很多件袈裟 我的 媽媽 紿比丘們 供養了
Tumha āhaṭa cīvara aham mātu bhikkhu pūjeti
(p.ins.) (pp.n.p.acc.) (n.p.acc.) (s.gen.) (f.s.nom.) (m.p.dat.) (pr.3,p.)

中譯 : 我的媽媽供養了你們所帶來的很多件袈裟給比丘們。

²⁸ pūjeti 有雙受詞：cīvarāni 為直接受詞；間接受詞用與格或受格都可以，這裡的 bhikkhūnam 為與格。

5. Dīpassa accinā aham tava chāyam passitum sakkomi.
 燈的 藉由光線 我 你的 影子 看到 能
 dīpa acci aham tumha chāyā passitum sakkoti
 (m.s.gen.) (n.s.ins.) (s.nom.) (s.gen.) (f.s.acc.) (inf.) (pr.1,s.)

中譯：藉由燈的光線，我能看到你的影子。

6. Aham tava na kujjhāmi, tvam me kujjhasi.
 我 跟你 不 生氣 你 跟我 生氣
 Aham tumha na kujjhati tumha aham kujjhati
 (s.nom.) (s.dat.) (ind.) (pr.1,s.) (s.nom.) (s.dat.) (pr.2,s.)

中譯：我不跟你生氣，你跟我生氣。

7. Mayam khīramhā dadhi ca dadhimhā sappim ca labhāma.
 我們 從牛奶 酪 和 從酪 酥油 和 得到
 aham khīra dadhi ca dadhi sappi ca labhati
 (p.nom.) (n.s.abl.) (n.s.acc.) (ind.) (m.s.abl.) (n.s.acc.) (ind.) (pr.1,p.)

中譯：我們從牛奶得到酪和從酪得到酥油。

8. Dhañnam minanto aham tayā saddhim kathetum na sakkomi.
 玉米 正在計量 我 你 跟 說 不 能
 dhañña minanta aham tumha saddhim kathetum na sakkoti
 (n.s.acc.) (ppr.m.s.nom.) (s.nom.) (s.ins.) (prep.) (inf.) (inf.) (pr.1,s.)

中譯：當正在計量玉米時，我不能跟你說。

9. Uyyāne nisinno aham nattarehi kīlantam tavam apassim.
 在公園裡 已坐 我 與孫子們 正在玩 你 看到了
 Uyyāna nisinna aham nattu kīlanta tumha apassati
 (n.s.loc.) (m.s.nom.) (s.nom.) (m.p.ins.) (m.s.acc.) (s.acc.) (aor.1,s.)

中譯：當已坐在公園裡時，我看到了正在與孫子們玩的你。

10. Tava duhitā bhikkhuno ovāde ṭhatvā patino kāruṇikā sakhi (friend) ahosi.
 你的 女兒 比丘的 在勸告 固守 對丈夫 悲憫的 朋友 變成了
 Tumha duhitu bhikkhu ovāda ṭhatvā pati kāruṇikā sakhi hoti
 (s.gen.) (f.s.nom.) (m.s.gen.) (n.s.loc.) (ger.) (m.s.gen.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (aor.3,s.)

中譯：你的女兒固守在比丘的勸告之後，(她)變成了悲憫的朋友對丈夫。
 ╱你的女兒遵守比丘的勸告之後而變成了丈夫的悲憫朋友。

11. Yasmim padese Buddho viharati tattha gantum aham icchāmi.
 在哪個 地方裡 佛陀 住 那裡 去 我 想要
 Ya padesa Buddha viharati tattha gantum aham icchatte
 (m.s.loc.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (adv.) (inf.) (s.nom.) (pr.1,s.)

中譯：佛陀住在哪個地方，我想要去那裡。

╱我想要去佛陀住的那個地方。

12. Kena ajja (today) navaṁ (new) jīvitamaggam na pariyesitabbam.
 被誰 今天 新的 生活之道 不 應被尋求
 Ka ajja nava jīvitamagga na pariyesitabba
 (m.s.ins.) (ind.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ind.) (grd.n.s.nom.)

中譯：今天誰不應尋求新的生活之道呢？（此處轉以「主動」來翻譯較通順。）

13. Sace tumhe asappurisā lokam dūseyyātha (pollute)
 如果 你們 惡人們 世界 染污
 sace tumha asappurisā lokam dūseti
 (ind.) (p.nom.) (m.p.voc./ nom.) (m.s.acc.) (opt.2,p.)

kattha puttadhītarehi saddhim tumhe vasatha?
 在哪裡呢 兒子們、女兒們 與...一起 你們 住
 kattha puta + dhītu saddhim tumha vasati
 (adv.) (f.p.ins.) (prep.) (p.nom.) (pr.2,p.)

中譯：惡人們！如果你們染污世界的話，你們與兒子們、女兒們一起住在哪裡呢？
 ／如果你們惡人們染污世界的話，你們與兒子們、女兒們一起住在哪裡呢？

關係代名詞 yo 與指示代名詞 tena 前後互相呼應

14. Yo dhanavā hoti, tena sīlavatā bhavitabbam.
 哪位 富有的 是 那位 持戒者 應是
 Ya dhanavantu hoti, ta sīlavantu bhavitabba
 (m.s.non.) (m.s.nom.) (pr.3,p.) (m.s.ins.) (m.s.ins.) (grd.n.s.nom.)

中譯：那位富有者應是持戒者。

15. Yattha sīlavantā bhikkhavo vasanti tattha manussā sappurisā honti.
 在哪裡 持戒的 很多個比丘 住 在那裡 人們 善的 成為
 Yattha sīlavantu bhikkhu vasati tattha manussa sappurisa hoti
 (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

中譯：在很多個持戒比丘住的那裡的人們成為善的。

16. Yāsu mañjāsāsu aham suvaṇṇam nikhipim tā corā coresu?
 在哪些個 盒子裡 我 黃金 放了 那些（盒子）小偷們 偷了
 Yā mañjāsā aham suvaṇṇam nikhipim tā corā coresu
 (f.p.loc.) (f.p.loc.) (s.nom.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

中譯：我放了黃金在哪些個盒子裡，小偷們偷了那些（盒子）。
 ／小偷們偷了我放了黃金的那些盒子。

17. Yassa mayā yāgu pūjitā so bhikkhu tava putto hoti.
 紿哪個 我 粥 被供養 那個 比丘 你的 兒子 是
 Ya aham yāgu pūjitā ta bhikkhu tumha putta hoti
 (m.s.gen.)(s.ins.)(f.s.nom.)(pp.f.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (s.gen.)(m.s.nom.)(pr.3,s.)

中譯：粥被我供養給哪個，那個比丘是你的兒子。
 （被我供養粥的那個比丘是你的兒子。）

18. Yasmā so bhikkhūsu pabbaji, tasmā²⁹ sā pi pabbajitum icchatī.
 因為 他 於諸比丘中 出家了 所以 她 也 出家 想要
 Ya ta bhikkhu pabbajati ta sā pi pabbajitum icchatī
 (m.s.abl.) (m.p.loc.) (aor.3,s.) (m.s.abl.) (f.s.nom.)(ind.) (inf.) (pr.3,s.)

中譯：因為他於諸比丘中出家了，所以她也想要出家。

19. Yam aham jānāmi tumhe pi taṁ jānātha.
 哪個人 我 知道 你們 也 他 知道
 Yam aharī jānāmi tumhe pi taṁ jānātha
 (m.s.nom.) (m.s.ins.) (prep.) (m.s.loc.) (pr.3,s.)

中譯：我知道哪個人，你們也知道他（你們也知道我所知道的人）

20. Yāsam itthīnam dhanam so icchatī tāhi taṁ labhitum so na sakkoti.
 哪些 女人的 財富 他 想要，從她們 它 得到 他 不 能
 Yā itthī dhana ta icchatī tā ta labhitum ta na sakkoti.
 (f.p.gen.) (n.s.acc.)(m.s.nom.)(pr.3,s.) (f.p.abl.)(n.s.acc.) (inf.) (m.s.nom.)(ind.)(pr.3,s.)

中譯：他想要哪些女人的財富，他不能從她們得到它。
 （他不能從那些女人得到他所想要的她們的那財富。）

18.7. 翻譯成巴利文：

1. 希望我們的兒子們和孫子們是長生者和幸福者！

我們的 兒子們 和 孫子們 和 希望是 長生者 幸福者
 Amhākam puttā ca nattāro ca hontu dīghajīvino sukhino
 (p.gen.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (imp.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

巴譯：Amhākam puttā ca nattāro ca dīghajīvino sukhino hontu.

2. 很多棵樹不應被我們和被你們砍。

很多棵樹 不 應被砍 被我們 和 你們 和 是
 taravo/ rukkhā na chinditabbā amhehi ca tumhehi ca honti
 (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (p.ins.) (ind.) (p.ins.) (ind.) (pr.3,p.)

巴譯：Amhehi ca tumhehi ca taravo/ rukkhā na chinditabbā honti.

3. 我們有智又有名的老師教了我們法。

我們的 有智 有名的 老師 教了 我們 法
 Amhākam paññavā/ viññū yasavā ācariyo/ satthā vācesi amhe dhammam
 (p.gen.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (aor.3,s.) (p.acc.) (m.s.acc.)

巴譯：Amhākam paññavā/ viññū yasavā ācariyo/ satthā amhe dhammam
 vācesi.

²⁹ Yasmā ... tasmā...=因為...所以...。此已經轉化為「不變化詞」的片語。

4. 我的孫子將成為你的弟子。

我的 孫子 將成為 你的 弟子
Mama nattā bhavissati tava sāvako
(s.gen.) (m.s.nom.) (fut.3,s.) (s.gen.) (m.s.nom.)

巴譯 : Mama nattā tava sāvako bhavissati.

5. 哪個是持戒者，他將打敗敵人（那個持戒者即是將打敗敵人者）。

哪個 是 持戒者 他 將打敗 敵人
Yo hoti sīlavā so parājessati arim/ sattum
(m.s.nom.)(pr.3,s.) (m.s.nom.) (fut.3,s.) (m.s.acc.)

巴譯 : Yo sīlavā hoti so arim/ sattum parājessati.

6. 那個在會堂裡說了的女孩，她不是我的親屬。

那個 在會堂裡 說了 女孩 她 不 是 我的 親屬
Yā sabhāyām katkesi kaññā sā na hoti mama bandhu
(f.s.nom.) (f.s.loc.) (aor.3,s.) (f.s.nom.)(f.s.nom.) (ind.) (pr.3,s.) (s.gen.) (m.s.nom.)

巴譯 : Yā kaññā sabhāyām katkesi sā na mama bandhu hoti.

7. 我將坐在石頭上一直到你在河裡洗澡。

一直 我 將坐 在石頭上 到 你 在河裡 洗澡
Yāva aham nisīdissāmi pāsāṇasmiṁ tāva tvam nadiyā nahāyasi
(adv.) (s.nom.) (fut.1,s.) (m.s.loc.) (adv.) (s.nom.) (f.s.loc.) (pr.2,s.)

巴譯 : Yāva tvam nadiyā nahāyasi tāva aham pāsāṇasmiṁ nisīdissāmi.

8. 為什麼你們今天不回家禮拜諸比丘呢？

為什麼 你們 今天 不 回 家 禮拜 諸比丘
Kasmā tumhe ajja na āgamittha geham vanditum samane
(adv.) (p.nom.) (ind.) (ind.) (aor.2,p.) (n.s.acc.) (inf.) (m.p.acc.)

巴譯 : Kasmā tumhe samane vanditum ajja geham na āgamittha ?

9. 當媽媽將回家時，那時女兒將給很多顆寶石。

當時 媽媽 將回 家 那時 女兒 將給 很多顆寶石
Yadā mātā āgamissati geham tadā dhītā dassati/ dadissati mañayo
(adv.) (f.s.nom.) (fut.3,s.) (n.s.acc.) (adv.) (f.s.nom.) (fut.3,s.) (m.p.acc.)

巴譯 : Yadā mātā geham āgamissati tadā dhītā mañayo dassati/ dadissati.

10. 我給了你的黃金，你給了誰呢？（你把我給了你的黃金給了誰呢？）

我 純了 你 黃金 你 純了 誰
mayā dinnam tuyham suvaṇṇam tvam adadi kassa
(s.ins.) (n.s.nom.) (s.dat.) (n.s.nom.) (s.nom.) (aor.2,s.) (m.s.dat.)

巴譯 : Mayā tuyham dinnam suvaṇṇam kassa tvam adadi.

簡明實用文法

學習巴利語、閱讀與解析巴利聖典
隨身不可或缺的工具

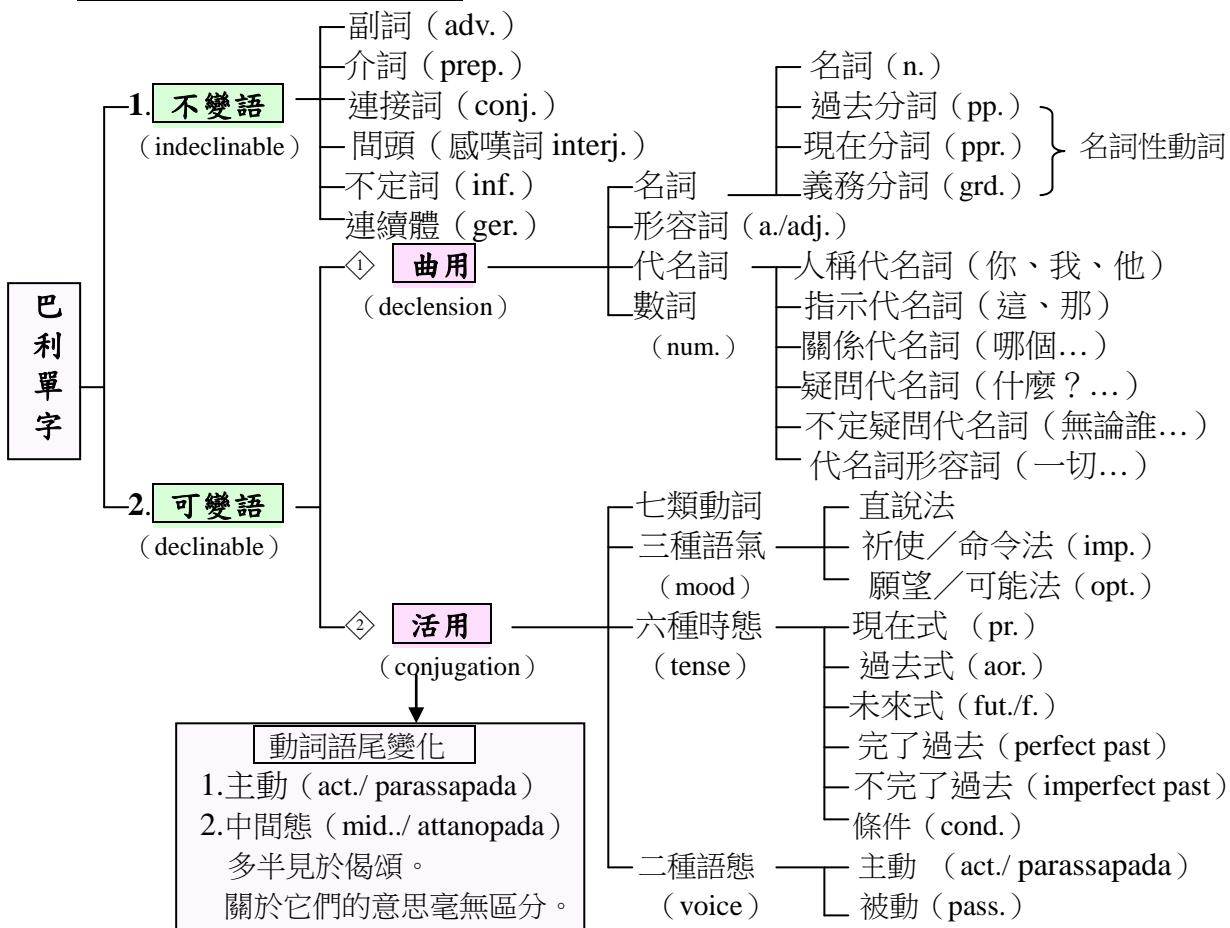


整理者：釋性恩(dhammadīvī)

簡明實用文法

一、巴利語單字變化與接尾詞之概要架構

[一] 巴利語單字變化概要架構：

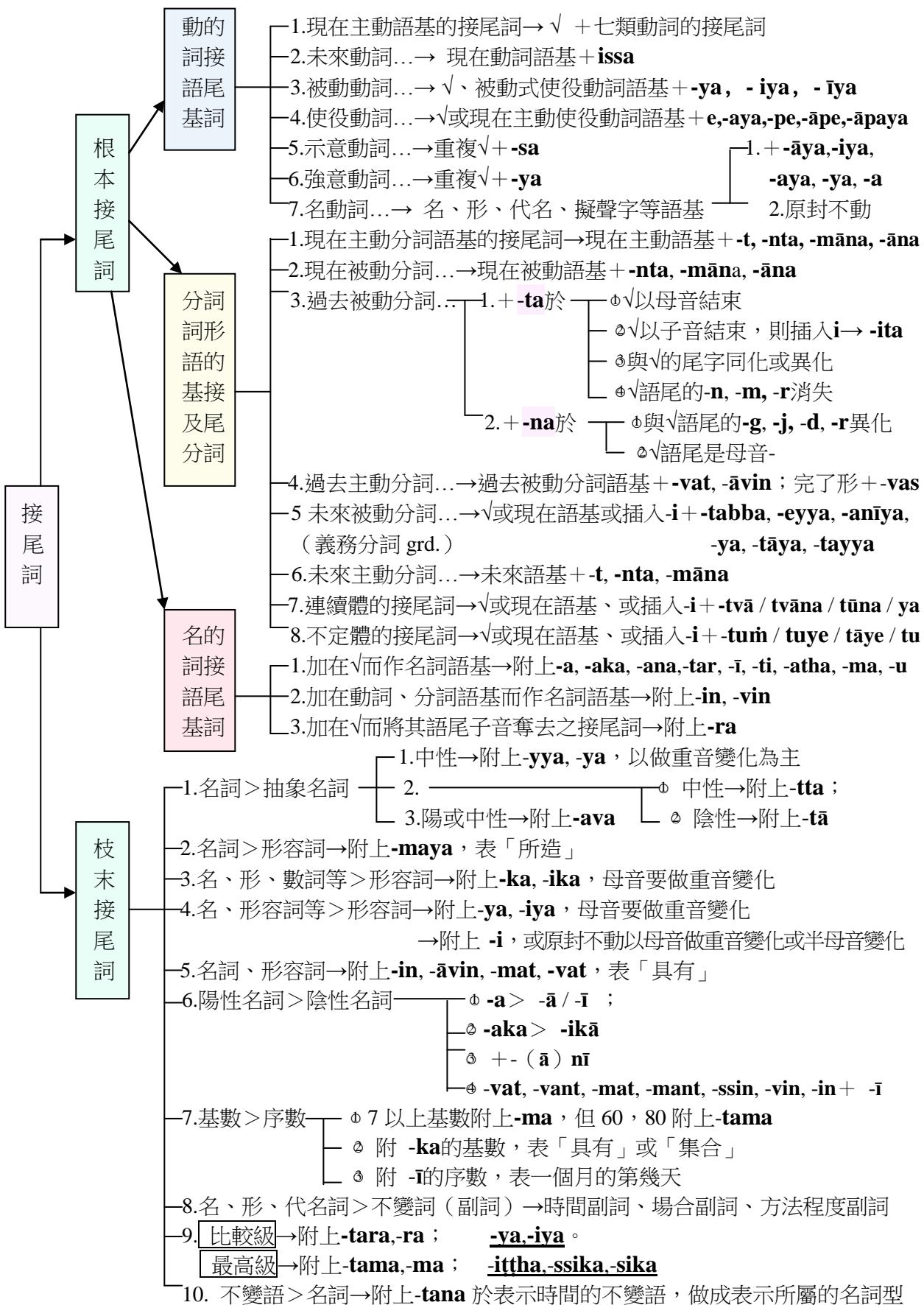


★ **造語法**，例如：動 詞 (v.) abyākaroti 不解說；名 詞 (n.) abyākata 無記

< a-vī-ā + \kar/kR + o + tī < abyākaroti 的 pp.
 接頭詞 語根 接尾詞 語尾
 (pref.) (root) (suf.) (ending)
 輔助說明：
 語基 (stem)

1. 「不變語」→語尾不變化的字；「可變語」→語尾要變化的字
2. 介係詞→一起 (with/saddhiṁ)。如：I go there with my teacher.
3. 連接詞→和 (and) ...。如：Δohn and Mary were good friends.
4. 間頭 (感嘆詞)→如：啊呀 (alas) !
5. 曲用→名詞的語尾變化。基本上分為
6. 連續體→ -tvā / tvāna / tūna / ya
7. 不定詞→ -tum / tuye / tāye / tu
8. 義務分詞→ -tabba / ya / eyya / anīya
9. 活用→動詞的語尾變化，有二組：主動與中間態 (或自動型 V.，被視為一種【詩頌體的動詞形式】)。
10. 直說法→直線式記述，由言之有物之具體敘述，寫入有理的論證說明。

[二] 巴利語單字接尾詞的概要架構 :





二、 動詞

[一] 動詞活用 =>

[1] 詳表 => 範例：paca=cook 烹

活用 動詞型	主動態 (act.)			中間態 ³⁰ (mid.)	
	數 人稱	S.	p.	S.	p.
現在式 (pr.)	3	pacati	pacanti	pacate	pacante
	2	pacasi	pacatha	pacase	pacavhe
	1	pacāmi	pacāma	pace	pacamhe
過去式 (aor.)	3	apaci, paci, apacī, pacī	apaciṁsu, paciṁsu, apacum, pacum	apacā, pacā	apacū, pacū
	2	apaco, paco	apacittha, pacittha	apacise, pacise	apacivham, pacivham
	1	apacim, pacim	apacimha, pacimha, apacimhā, pacimhā	apaca, paca	apacimhe, pacimhe
未來式 (fut.)	3	pacissati	pacissanti	pacissate	pacissante
	2	pacissasi	pacissatha	pacissase	pacissavhe
	1	pacissāmi	pacissāma	pacissām	pacissamhe
祈使 ／命令 (imp.)	3	pacatu	pacantu	pacatam	pacantam
	2	paca, pacāhi	pacatha	pacassu	pacavho
	1	pacāmi	pacāma	pace	pacāmase
願望 ／可能 (opt.)	3	pace, paceyya	paceyyuṁ	pacetha	paceram
	2	paceyyāsi	paceyyātha	pacetho	paceyyavho
	1	paceyyāmi	paceyyāma	paceyyam	paceyyāmhe
完了過去 (perf. p.)	3	papaca	papacu	papacittha	papacire
	2	papace	papacittha	papacittho	papacivhe
	1	papaca	papacimha	papaci	papacimhe
不完了 過去 (imperf. p.)	3	apacā	apacū	apacattha	apacatthum
	2	apaco	apacattha	apacase	apacavham
	1	apaca	apacamhā	apacim	apacamhase
條件過去 (cond. p.)	3	apacissā	apacissarīsu	apacissatha	apacissarīsu
	2	apacisse	apacissatha	apacissase	apacissavhe
	1	apacissām	apacissamha, apacissāmā	apacissām	apacissamhase

「動詞」一會動嗎？實際上，不一定會動，而且也會發現不會動的動詞多於會動的動詞，所以直接由中文字義上直接意會一定生錯覺。

「動詞」做什麼用？動詞，verb，是一個句子中表示敘述或說明方式與內容的部分。也就是說，「動詞」是用來凸顯句子中的人稱、數、時態、語氣而達到文以載道的目的（如上表和參見 p.136 架構表中的「活用」部分）。

³⁰ 中間態：請參見 p.136 「巴利單字變化概要架構」中可變語之活用下之「動詞語尾變化」。

[2] 略表：例如：paca=cook 烹

活用 動詞型		主動態 (act.)		中間態 (mid.)	
	S.	p.	S.	p.	
現在式 (pr.)	3	-ti	-nti	-te	-nte, -re
	2	-si	-tha	-se	-vhe
	1	-mi	-ma	-e	-mhe,-mahe,-mha,-mase, -mhase
過去式 (aor.)	3	(a) -i / -ī *	(a) -um̄/ (a) -im̄su*	(a) -ā*	(a) -ū*
	2	(a) -o*	(a) -ittha*	(a) -ise*	(a) -ivham̄*
	1	(a) -im̄*	(a) -imha/ -imhā*	(a) -a*	(a) -imhe*
未來式 (fut.)	1	-issāmi	-issāma	-issam̄	-issāmhe
	2	-issasi	-issatha	-issase	-issavhe
	3	-issati	-issanti	-issate	-issate
祈使〔命令〕 (imp.)	3	-tu	-ntu	-tam̄	-antam̄
	2	-a / -āhi	-tha	-ssu	-vho
	1	-āmi	-āma	-e	-āmase
願望／可能 (opt.)	3	-e,-eyya, -ya,-ye,-ā	-eyyum̄,-um̄, -eyya,-yu	-etha,-eta,-ātha	-eraṁ
	2	-eyyāsi,-e,-eyya	-eyyātha,-etha,-ātha	-etho	-eyyavho
	1	-eyyāmi, -yām̄,-eyya(m̄)	-eyyāma,-ma, -emu,-emasi	-eyyam̄,-e	-eyyāmhe, -emase, -emasi
完了過去 (perf.p.)	3	pa-a	pa-u	pa-ittha	pa-ire
	2	pa-e	pa-ittha	pa-ittho	pa-ivhe
	1	pa-a	pa-imha	pa-i	pa-imhe
不完了過去 (imperf.p.)	3	a-ā	a-ū	a-ttha	a-tthum̄
	2	a-o	a-ttha	a-se	a-vham̄
	1	a-a	a-imhā	a-im̄	a-mhase
條件過去 (cond.p.)	3	a-issa, a-issā, a-issati	a-issam̄su	a-ittha	a-issim̄su
	2	a-isše, a-issa, a-issasi	a-issatha	a-ittho	a-issavhe
	1	a-issam̄	a-issamha, a-issāmā	a-issam̄	a-issāmhase

*表示母音(a)。意即：接頭詞(a) - 可有可無 = a-im̄ & -im̄；符號 ī=i&ī；â=a&ā

[3] 第七類動詞或使役動詞的過去式 (aor.) ⇒ 例：pāleti/ pālayati 保護，統治

	S.	p.
3	esi, ayi	esum̄, ayum̄, ayim̄su
2	ayo	ayittha
1	esim̄, ayim̄	ayimhā

[4] 七類動詞和活用 ⇒ 例： \sqrt{pac} =cook 烹

類數	語基	語尾				
1.	$\sqrt{\text{母音重音化 / 複重音化}} + a$	(1) 現在直說法 (pres.)				
2.	$\sqrt{+m} - a$	主動態			中間態	
3.	$\sqrt{+ya}$	數	單數 (s.)	複數 (p.)	單數 (s.)	複數 (p.)
4.	$\sqrt{+n̄o, n̄u, un̄ā}$	3	-ti	-nti	-te	-nte, -re
5.	$\sqrt{\text{長母音}} > \text{短母音} + n̄ā$	2	-si	-tha	-se	-vhe
6.	$\sqrt{+o, yira}$	1	-mi	-ma	-e	-mhe, -mahe, -mha, -mase, -mhase

範例：

人稱	單數 (s.)		複數 (p.)		
3	(so) pacati		他煮	He cooks.	(Te) pacanti
2	(Tvaṁ) pacasi		你煮	You cook.	(Tumhe) pacatha
1	(Aham) pacāmi		我煮	ī cook.	(Mayam) pacāma
					他們煮 they cook.
					你們煮 You cook.
					我們煮 We cook.

[5] 動詞的三時態和命令、可能或願望等語氣的用法：

動詞	使 用 狀 況
現在式 (pres.)	(1) 以“現在”為記述的點，在語氣上凸顯“陳述的動作、事實” (包括“過去歷史中的現在動作”) (2) 描述事實、真理、格言，表“非特定時間”或“存在的真理” (3) 表“即近的未來” (4) 表“有計劃、確定未來”會做的動作
過去式 (aor.)	(1) 以“過去”為記述的點 (包括“歷史中的過去動作”) (2) “否定”的語氣 (與事實相反的敘述)
未來式 (fut.)	(1) 以“未來”為記述的點 (包括“歷史中的未來動作”) (2) “未定”語氣，表“可能、假設”等 (尚未發生，亦未確定) (3) 表“自然律、習慣” (終會、必會)，語氣比用 pres. 表達真理更強 (4) 常配合 Kathāṁ hi nāma (怎麼、竟然) 來表達“困惑、訝異”或“遺憾、非難”
祈使／ 命令法 (imp.)	(1) 以強勢口吻凸顯用句的目的，表達命令、願望、勸告、請求、禁止等語氣 ┌ ① 用於第二人稱時，表示 ⇒ 命令、禁止 ┌ ② 用於第三人稱時，表示 ⇒ 客氣的請求、願望 (2) 常放於句首
願望／ 可能法 (opt.)	(1) 假設法用以表示假定、想像、願望等非事實的觀念，是一種與事實相反的記述， 間接婉轉的否定 (2) 願望 opt.：表達溫和的命令、勸告、祈願、請求、邀請…等，如“願您…”； “人應…！”“你會來吧！” (3) 可能 pot.：表“推測、假定、想像…”，如：“如果你…，他也許會…”；“他可能會來”

[6] 未來、被動、使役、示意、強意等動詞和擬名詞相的名動詞直說法現在式的語尾變化 (conjugation)，都是：[1] 先變成所要的未來、或被動、或…等語基之後，
[2] 再套上「直說法現在式」的活用公式。整理如下：

所要動詞型	語 基	語 尾				
未來動詞 (fut.)	現在動詞語基 + issa	現在直說法 (pres.)				
被動動詞 (pass.)	√、被動式使役動詞語基 + -ya, -iya, -īya			主動 (pass.)	中間態 (mid.)	
使役動詞 (caus.)	√或現在主動使役動詞語基 + -e, -aya, -pe, -ape, -apaya	數人稱	s.	p.	s.	
		3	-ti	-nti	-te	-nte, -re
示意動詞 (desid.) (要求相)	重複√ + -sa	2	-si	-tha	-se	-vhe
強意動詞 (intens.) (強調相)	重複√ + -ya					
名動詞 (denom.) (擬名詞相)	名、形、代名、擬聲字等語基 1. + -āya, -iya, -aya, -ya, -a 2. 原封不動	1	-āmi	-āma	-e	-mhe, -mahe, -mha, -mase, -mhase

[二] 動詞的造語法簡介 =>

[1] 主動態 (act./ parassapada) =>

【主動動詞】表示主詞發出的一個動作，這主動動詞也許是【及物】或【不及物】		
1 及物動詞 + 受詞	受詞做目標或目的解釋，不只是用來做接受一個動作，更重要是將句亦由主詞的敘述推展到另一個對應說明的目標或目的 主詞 → 及物動詞 → 受詞 (敘述) (推展) (目標或目的)	=> nekhanaṁ likhāmi 我寫信。
2 不及物動詞	表示動詞本身： 定義與用意明確且完整， 不用憑藉受詞的助力即可將全句句意明確完整地表達出來	=> Puriso magge caṅkamati 這人走在路上。
3 不及物動詞 >及物動詞	當及物動詞 1. 被轉換成【使役】時； 2. 與【接頭詞】結合時，如： ati, adhi, anu, abhi, upa, pari	1. Kumāro yāne nisīdi. 王子坐在馬車裡。 2. Rājā kumāram yāne nisīdāpesi. 國王使王子坐在馬車裡。 3. so vibbhantacitto bhavati. 他變成散亂心。 4. so cittam bhāveti. 他使心變成（=他修習心）。 5. so agāre vasati. 他住在房子裡。 6. so agāram ajjhāvasati. 他居住房子。

[2] 限定動詞與非限定動詞 =>

在巴利字中，動詞有限定和非限定 2 種分別。

限定動詞的型式中分為：2 種語態、3 個人稱、2 個數目、3 時態和 4 語氣，以及非限定動詞概要狀況整理如下表：

<p>I. 限定動詞： 限：限定對應主詞。 定：定義說明全句句義 一個句子中， 1. 至少要有一個限定動詞 2. 而且隨著主詞的人稱、 數目或句子的時態變化</p>	(1) 語態 voices	1. 主動態 (act./ parassapada) 2. 中間態 (mid./ attanopada)	1. 及物動詞 (vt.) 2. 不及物動詞 (vi.)
	(2) 人稱 persons	1. 第三人稱 2. 第二人稱	[1]第一、第二人稱用法上，即使所對應主詞省略了，也不會造成辨別上的困擾。 [2]在英文中的 <u>現在式第三人稱單數</u> 有相當突兀出現，用以凸顯與對應主詞間對應之「一致性」。基於此，巴利字典中動詞原形都以此型之結尾 -ti 出現。邏輯思考上也是以第三人稱為先。若與主詞無一致性，則為「尊稱用法」。
		3. 第一人稱	
	(3) 數目 num.	1. 單數 (s.)	主詞：有單複數之別，用以表現在記述上之數差或類差。 動詞：有單複數之變化，用以對應限定對應之主詞，表示相互間敘述到說明間的一致。
		2. 複數 (p.)	
	(4) 時態 tenses	1. 現在式 (pr.)	
		2. 過去式 (aor.)	
		3. 未來式 (fut.)	
	(5) 語氣 moods	1. 直說法 (indicative)	直線式記述，由言之有物之具體敘述，寫入有理的論證說明。
		2. 命令法 (imp. / 祈使法)	
		3. 願望法 (opt. / 可能法)	
		4. 條件法 (cond.)	
<p>II. 非限定動詞： 用法上，非限定動詞 (片語) 做補述說明用， 在字義與用意上 不比限定動詞弱</p>	(1) 現在分詞 (ppr.)	-t, -nta, -māna, -āna	
	(2) 過去分詞 (pp.)	-ta, -na	
	(3) 未來被動分詞 (fpp. / grd. 義務分詞)	-tabba,-ya,-eyya,-anīya, -tāya, -tayya	
	(4) 不定詞 (inf.)	-tum, -tuye, -tāye, -tu	
	(5) 連續體 (動名詞) (ger.)	-tvā, -tvāna, -tūna, -ya	
	(6) 作者名詞 (agent nouns)	-tar, -ka, -in, -vin, -da, -ga, -gu, -ñu	
	(7) 動作名詞 (action nouns)	-na,-a,-nā,-tam,-tā,-ti,-tta	

[三] 常見動詞 hoti 與 karoti 的活用整理：

[1] 變成或存在動詞的活用 \Rightarrow (is / am / are / was / were / be / being / been / become)

		$\diamond \text{bhavati} (\sqrt{\text{bhū}})$		$\diamond \text{hoti} (\sqrt{\text{hū}})$		$\diamond \text{atthi} (\sqrt{\text{as}})$	
(1) 現在式 (pr.)	3	bhavati	bhavanti	hoti	honti	atthi	santi
	2	bhavasi	bhavatha	hosī	hotha	asi	attha
	1	bhavāmi	bhavāma	homī	homa	asmī/ amhi	āsma / asmā amha / amhā
$\diamond \text{hoti} (\sqrt{\text{hū}})$							
(2) 過去式 (aor.)		由		自		於	
	3	ahuvā/ ahuva	ahuvu	ahū/ ahu	ahumī	ahosī	ahesumī
	2	ahuvā/ ahovo	ahuvattha	ahū/ ahu		ahosī	
	1	ahuvā/ ahuvāsimī	ahuvāma/ ahuvamhā	ahumī	ahumha/ ahumhā	ahosimī	ahesumha
	$\sqrt{\text{bhū}}$				(8) $\sqrt{\text{as}}$		
	3	abhavi/ abhi	abhvumī/ bhavimīsu		āsi	āsumī/ āsirīsu	
	2		abhavattha		āsi	āsittha	
	1	abhavimī/ abhavi			āsi/ āsimī	āsimha/ āsimhā	
		$\sqrt{\text{bhū}}$		$\sqrt{\text{hū}}$			
(3) 未來式 (fut.)	3	bhavissati	bhavissanti	hessati/ hehissati/ hohiti/ hossati/ hehiti/ hehitī/ heti		hohinti/ hehinti/ henta	
	2	bhavissasi	bhavissatha	hohisi/ hehisi/ hesi		hessatha/ hohitha/ hehitha/ hetha	
	1	bhavissāmi	bhavissāma	hessāmi/ hessāmī/ hohāmi/ hehāmi/ hemi		hohāma/ hehāma/ hema	
		$\sqrt{\text{bhū}}$		$\sqrt{\text{hū}}$		$\sqrt{\text{as}}$	
(4) 命令 (imp.)	3	bhavatu		bhavantu	hotu	hontu	atthu
	2	bhava/ bhavāhi		bhavatha/ bhavātha	hohi	hotha	āhi
	1					āsmī / amhi	asma/ amha
		$\sqrt{\text{bhū}}$		$\sqrt{\text{hū}}$		$\sqrt{\text{as}}$	
(5) 願望 (opt.)	3	bhaveyya/ bhave	bhaveyyumī	huveyya/ hupeyya/ heyya	huveyyumī/ heyyumī	siyā/ assa	siyumī/ assu/ siyamīsu
	2	bhaveyyāsi	bhavetha	huveyyāsi/ heyyāsi	huveyyātha/ heyyātha	siyā/ assa	assatha
	1	bhaveyyāmī	bhaveyyāma/ bhavema	huveyyāmī/ heyyāmi	huveyyāma/ heyyāma	siyāmī/ assamī	assāma/ assu
條件 (cond.)	3	abhvissāmī		abhvissāmīsu	中間態		
	2	abhvissa			pr.3,p.	bhavāmahe	fut.3,s.
	1	abhvissa, bhavissa; abhvissā, abhvissā: abhvissati, ahvissā			imp.2,s.	bhassu	aor.3,s.
					imp.1,p.	bhavāmase	aor.1,p.
					opt.3,p.	bhaveramī	ahuvamhase

inf.	\Rightarrow	bhavitum / hetuye / hoturā	grd.	\Rightarrow	bhavitarba / bhavanīya /
ger.	\Rightarrow	bhavityā / hutvā / hutvāna / -bhuyya / -bhutvā / -bhotvā / -bhotvāna			bhaviyāna / hotabba / -bhotabba / bhabba / -bhāviya
ppr.	\Rightarrow	samāna / bhavant / bhavanta / Honta / -bhonta / -bhunanta	ppr.	\Rightarrow	-bhavamāna / -bhunamana
			mid.		

被動語氣 (pass.)

現在 (pr.)	3.s.	-bhavīyati / -bhavīyate / -bhūyati / bhūyate / -bhayyati
ppr.	\Rightarrow	-bhavīyamāna / bhāyamāna

條件 (cond.) I

現在 (opt.)	3.s.	bhāvayati / bhāveti	過去 (aor.)	3.s.	bhāvesi
願望 (opt.)	3.s.	bhāvaye		3.p.	bhāvayim̄su
ppr.	\Rightarrow	bhāvayant / bhāvayanta / bhāventa	grd.	\Rightarrow	bhāvanīya / bhāvetabba
pp.	\Rightarrow	bhāvita	ger.	\Rightarrow	-bhāvayitvā / bhāvetvā
ppr.(pass.caus.)	\Rightarrow	bhāviyamāna	inf.	\Rightarrow	bhāvetum̄

條件 (cond.) II

現在 (opt.)	3.s.	-bhāvāpeti
-----------	------	------------

[2] karoti < √kar = to do 做、造、建等的活用：

活用 動詞型	主動態 (act.)			中間態 (mid.)	
	s. (單)	p. (複)	s. (單)	p. (複)	
現在式 (pr.)	3. karoti, kubbati	karonti, kubbanti	kubbate, kurute	kubbante (kare), kurunte	
	2. karosi, kubbasi	karotha	kubbase, kuruse	kubavhe, kuruvhe	
	1. karomi, kummi	karoma	kubbe, kare	kubbamhe, kurumhe	
未來式 (fut.)	1. karissami, kassāmi, kāsam̄, kassam̄, kāhāmi	karissāma, kassāma, kāhāma			karissare
	2. karissasi, kāhisi, kāhasi	karissatha, kāhatha			
	3. karissati, kassati, kāhiti, karihiti, kāhati	karissanti, kāhinti, kāhanti			
命令法 (imp.)	3. karotu	karontu, kubbantu	kurutam̄	kubbantaṁ	
	2. karohi, kara	karotha	karassu, kurussu	kuruvho	
	1. karomi	karoma	kubbe	kubbamāse, karomase	
願望／可能 (opt.)	3. kareyya, kubbeyya, kubbaye, kuriyā kayira, kayirā	kareyyum̄, kayirum̄	kubbetha, kayirātha, kayiratha		
	2. kareyyāsi, kayirāsi	kareyyātha, kubbetha, kayirātha			

	1.	kareyyam, kayirāmi	kareyyāma, kayirāma	kubbeyya	
過去式 (aor.)	3.	akarā, akara, akā akari, akarī, kari akāsi	akarum, akarā, akarinsu, akariinsa, akaru, akariminsu, akāsum	akarattha, akubbatha	
	2.	akarā, akaro, akā, akara kari, akāsi	akarattha, akattha, kattha, akarittha, akaritha, karittha, akāsittha	akarase	
	1.	akaram, akam, kari, akāsim	akarāma, akaramhā akamhā akāsimha		akaramhase, akaramhasa
勸止法 (inj.)	2.	mā kari mā kāsi / mā akāsi	mā karittha		
現在分詞 (ppr.) =>		karont, karonta kubbant, kubbanta karant, karanta		kubbamāna, kubbāna karamāna, karāna kurumāna	
未來分詞 (fut.p.) =>		karissant, karissanta,		karissamāna, karissāna	
條件式(cond.)	3.s.	akarissa			
主動完成分詞 (pt.pf.act)	> katāvirūm				
主動完成分詞 (pt.pf.act)	> kata, kaṭa, -kkhata, -kkhaṭa				
義務分詞 (grd.)	> kātabba, kattabba, karaṇīya, kāriya, kayira, kayya, kicca				
連續體 (ger.)	> katvā, katvāna, karitvā, kariya, katūna, kattuna, -kacca				
不定詞 (inf.)	> kātum, kattum, (karanāya), kātaye, kātave				

被動態 (pass.)					
現在直說法 (pres.)	3.	kariyati, karīyati, kariyyati, kayyati, kayyati, kīrati			
未來式 (fut.)	3.	kariyissati			

使役動詞 (caus.) I					
現在(pr.)	3.	kāreti			
命令法 (imp.)	2.	kārehi, kāraya			
未來式 (fut.)	1.	karessam, karayissāmi			
過去式 (aor.)	1.	kāresim			
	3.	kāresi, akāresi, akārayi	akārayum		
ppr. =>	kārenta/ kārayamāna				
pp. =>	kārita		grd. => kāretabba, -kāreyya		
ger. =>	kāretvā, kāriya, (karitvā)		inf. => kāretum		

使役動詞 (caus.) II					
現在式 (pr.)	3.s.	kārāpeti	pp. =>	kārāpita	
命令法 (imp.)	1.s.	kārāpessāmi	grd. =>	kārāpetabba	
過去式 (aor.)	3.s.	kārāpesi	ger. =>	kārāpetvā	

三、不定詞 (inf.)

[一] 不定體的接尾詞 → (強化的) ✓ 或現在語基 + (-i) (-e) + -tum / tuye / tāye / -tu / -tave / tase

[二] 不定詞是屬於沒有語尾變化的不變語。是一種廣義用字，將句意寫入暗諭中。如在英文中的 **to + V.**，但作用上有某些不一樣³¹。

「不定詞」的意義是：

- 〔1〕用以表示【目的】(in order to + V.)，
- 〔2〕表【想做的動作】→不定詞而沒有最後的鼻子音 m + -kāma (欲求)
例如：Idha puriso agaccheyya rājagaham gantukāmo (M. II, 5)
在這裡可能來了一個想要去王舍城的人。
- 〔3〕表【慣用義】→常配合某些特定的動詞、形容詞、副詞等作細慣用法。

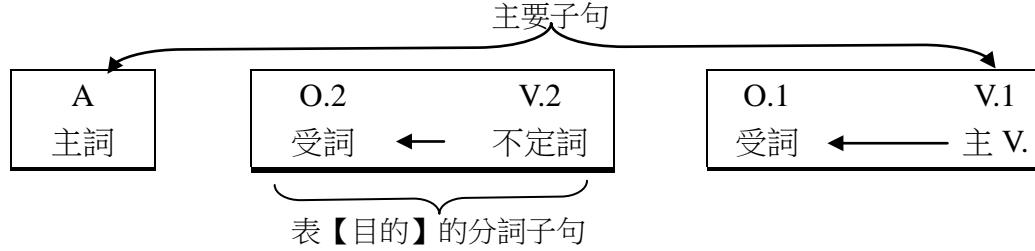
[三] 常常在它的後面配合大致有：

[1]動 詞 => icchatī 希望、想要；
arahati 該當。如：Ko tam ninditum arahati. (A. II, 29) 誰該當去非難他呢。
labhati 得以、獲許；
pahoti、sakkoti 可能、能夠；
kappati 適於、宜於；
ārabhati 開始、著手；
okāsam karoti 允許；...等。

[2]形容詞 => bhabba 能夠、可能；kappa 適於、宜於；sukara 易於；dukkara 難於；

[3]副 詞 => alam 應當、宜於；kallam 適宜、宜於；labbhā、sakkā 能夠、可能等。

[四] 表主要動作之【目的】，句型大致如下：



此句意思：A 為了 V.2 而做 V.1 (A 做 V.1 以便可以達成 V.2)。

³¹ 英文中「不定詞」的用法上相當廣泛：[1]做名詞用—主詞、受詞、補語；[2]做形容詞用；[3]做補語用；[4]做副詞用—目的、結果；[5]做獨立不定詞片語用，做全句之修飾語用。

[五]「不定詞」同樣有名詞曲用中的「與或為格」的作用，也做「與或為格」的代用品。

四、分 詞

[一] 現在分詞與過去分詞

分詞 (participle) 的「分」是部分 (part) 或成份，是用來凸顯句子或句意中的某部分。在巴利文中過去分詞和現在分詞用法的比較，大致整理如下：

分類	過去分詞 (pp.)	現在分詞 (ppr.)
用 法	[1] 表“被要動詞”(表過去)； 表“主要動詞”(作過去或現在完成式，可配合 be 動詞)	通常表示與“主要動詞”之動作“同 時發生”的動作
	[2] 用於過去分詞子句(當時間、條件副詞。性、數、 格等與所修飾的名詞一致)	用於分詞子句(當時間、條件副 詞。性、數、格等與所修飾的名詞 一致)
	[3] 用於形容詞(性、數、格等與所修飾的名詞一致)	用於形容詞(性、數、格等與所修 飾的名詞一致)
	[4] 用作名詞 ⇒ ◇可做“中性抽象名詞” ◇有些可轉為“人”， 如：如來 (tathāgata)、佛陀 (buddha)	用作名詞(正做…者)
接 尾 詞	現在被動分詞 → 現在被動語基 + -nta, -māna, -āna	現在主動語基 現在主動分詞 → + -t, -nta, -māna, -āna
	過去被動分詞 → [1] + -ta [2] + -na	過去被動分詞語基 過去主動分詞 → + vat, -āvin ; 完了形 + -vas
	未來被動分詞 → √或現在語基或插入 -i (義務分詞 grd.) + -tabba, -eyya, -anīya, -ya, -tāya, -tayya	未來主動分詞 → 未來語基 + -t, -nta, -māna
共 通	[1] 有動詞的作用 屬“名詞性動詞”： [2] 用名詞的變化	<< 及物動詞可有受詞，可被副詞修飾， 可接補語 << 可為形容詞或補語用，性、數、格等 與所修飾的名詞一致。

[二] 純對 (或獨立 absolute) 的結構 ⇒

所謂【獨立、絕對】是自成一格的意思。

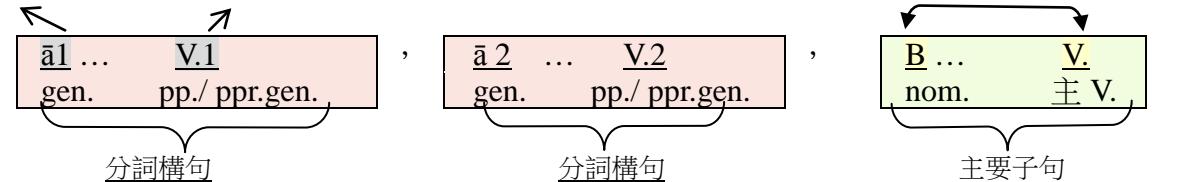
當一個句子含有二個或二個以上的動作，而且這些動作又分屬【不同的作者】(agent)的時候，每組的【作者、動作】就用【絕對 (或獨立) 結構】來處理看待。除 呼格外的七個格皆可為絕對結構，但較常見的有【絕對屬格結構】、【絕對具格結

構】、【絕對處格結構】。

[1] 絕對屬格 (absolute genitive) 結構：

一般句型 \Rightarrow

主詞：名詞 gen. 動詞：分詞的 gen.



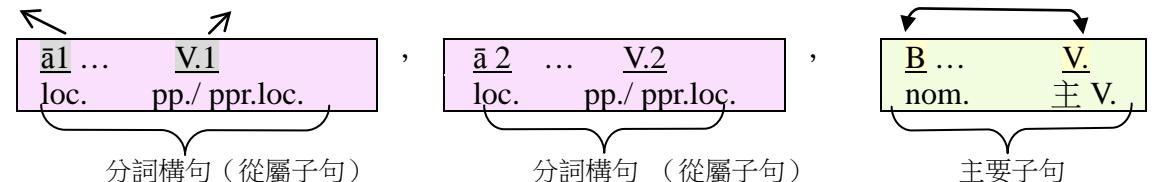
1. 這裡的屬格是用來表達【絕對構句】(屬於非限定，間接補述用句，與句子中其他部分不相關，理論上作副詞片語用；但在語法上做對應主要子句的輔證說明用)。
2. 意義
 - (a) 表達【當 $\bar{a}1$ 做 V.1， $\bar{a}2$ 做 V.2 時，B 做 V.】
 - (b) 表達【盡管 $\bar{a}1$ 做 V.1， $\bar{a}2$ 做 V.2，B 仍然做 V.】

(2)

[2] 絶對處格 (absolute locative)：功用是作從屬子句用。

1. 一般句型 \Rightarrow

主詞：名詞 loc. 動詞：分詞的 loc.



2. 「絕對處格」結構的使用率比「絕對屬格」結構高，而且在表達意義上也較廣，如：
 - (a)

[1]用在【狀況句】 \Rightarrow 表達主要子句動作發生的【時間、狀況、時機】

1. 順接義：當、在 when/ while/ as...；
2. 反接義：即使、盡管 although...

[2]用在【因果句】 \Rightarrow 表達主要子句動作發生的：

1. 【原因】(由於...，because...)
2. 【條件】(如果、若，if...)

[三] 未來被動分詞 (fpp./ grd.) \Rightarrow

[1]接尾詞 → $\sqrt{\text{或現在語基或插入-i + -tabba, -eyya, -aniya, -ya, -tāya, -tayya}}$

[2] 意義：或稱為“義務分詞” (grd.)，常表達未來、義務、命令、可能、被動等，可能被譯為“is to be ; ought to be ; should be”；有時是“can be ; could be ; may be ; might be”。亦即表示“某事或動作應當或可能被做”。例如：

1. Imassa pana bhāsitassa kathān attho datṭhabbo. (M. II, 69)

這個被說的言論隻意義應如何被了解呢？

2. Idān te khāditabbān idān te na khāditabbān. (M. I, 460)

這個應被你吃，而這個不應被你吃。

[3] 用法：

- (1) **當形容詞**：未來被動分詞可以被使用如屬性或述部的形容詞，【性、數、格】與所修飾的名詞一致。

- (2) **當名詞**：未來被動分詞也可被當中性名詞使用，來描述這動詞的動作之影響。例如：

Anumaññeyyam kho aham anujānissāmi, paṭikkositabbam ca paṭikkosissāmi.

(M. II, 158) 我將贊同應被贊同的和將非難應被非難的。

- (3) **當動詞**：未來被動分詞常常被使用如句子的動詞，通常是單獨用。但是有時與助動詞 **atthi, hoti** 一起用。

[4] 結構：一般因動詞的性質而定，也就是：它是及物或是不及物：

(1) 及物動詞：	<ul style="list-style-type: none"> ① 及物動詞的未來被動分詞通常自己與用主格的主詞一起被構成； 例如：Tathāgatassa thūpo kātabbo (d. II, 142) 如來的塔應被造。 ② 為了與接頭詞組合而已變成及物動詞的不及物動詞，在人稱和非人稱兩者中被使用。 例如：Theratarena bhikkhunā navakataro bhikkhu nāmena samudācaritabbo. (d. II, 154) 年少比丘應被年長比丘稱呼姓名。
(2) 不及物動詞：	<ul style="list-style-type: none"> ① 不及物動詞的未來被動分詞通常非人稱地被構成。 ② 未來被動分詞 bhabbo, abhabbo 和取時間或時間受詞的及物動詞之未來被動分詞，時常人稱地被構成。 ③ 動詞 maññati 時常被一個未來被動分詞跟隨著：◊ 假如這動詞是不及物的，這未來被動分詞非人稱地被用。◊ 及物動詞有時取中性、單數，被用在一種非人稱結構中，但是與用受格的受詞一起。

[四] **連續體 (ger.) 或不變分詞** ⇒ 或稱為絕對體、動名詞。

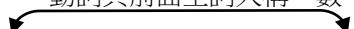
- [1] 連續體的接尾詞 → √或現在語基、或插入-i+ -tvā / tvāna / tūna / ya] 。

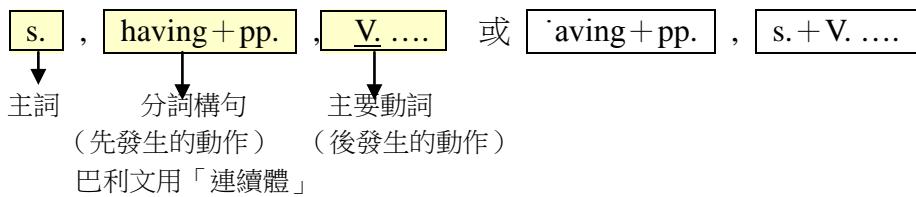
[2] 主要是表達：

- 1.“限定或主要動詞”（過去式、現在式、未來式）動作之前的連續一連串具有時間順序的動作。
2. 必須包括主要動詞的所有動作的“動作者”相同時，才使用連續體。

如英文中這樣的句型：

動詞與前面主詞人稱、數一致





由此例中看這分詞構句 **having + pp.** :

- (1) 因為 **having+pp.** 為完成式結構，表示在此句中包括主要動詞等連續發生幾個動作，先發生者用完成式的分詞構句，後發生的用簡單動詞。所以因此而稱為「連續體」。
- (2) 因為 **having**，因此又稱此變化動詞為「動名詞」。
- (3) 因為此「**pp.**」和此巴利字語尾不變化而稱此動詞為「不變分詞」。也因此把這部分歸屬於「分詞」單元裡。
- (4) 因為 **having+pp.** 可以為「獨立分詞子句」而稱此為「獨立或絕對體」(**absolute**)。

[3] 用 法 :

- (1) 【連續體】一般描述為隸屬於前面動詞的一個動作。

例如：Upasaṅkamitvā āyasmantam ānandam āmantesi. (d. II, 137)

靠近之後，他叫阿難尊者。

- (2) 有很多例子之中：
 ◇ 一些連續體表示主要動詞的動作之前的幾個動作；
 ◇ 一些連續體表示跟隨主要動詞的動作的幾個動作。

例如：Atha kho Bhagavā kumbhakārāvesanam pavisitvā ekaṁ antam tiṇasantharakam paññāpetvā nisīdi pallan̄kam ābhujitvā ujuṁ kāyam pañidhāya parimukham satim upat̄hāpetvā (M., III, 238)

爾時世尊進入陶師家之入口之後，舖設草座於一邊，結跏趺而坐，放好正直的身體，繫正念於面前。

- (3) 連續體一般被用來表達一個【時間片語】。有時我們發現表示相繼發生幾個動作的一系列過去動名詞。

例如：disvāna gharā nikhamitvā paccugantvā hatthato pattam gahetvā gharam pavisitvā ghaṭiyā odanam uddharitvā pattam pūretvā āyasmato mahākassapassa pādāsi.
(《自說》22)

看到之後，離開家、前進，從手拿了鉢，進入屋子，從瓶子拿出飯，裝滿鉢之後，他把它給大迦葉尊者。

- (4) 一些動詞的連續體如：**ādāya, gahetvā, anvāya, upādāya, paṭicca, āgamma, muñcītvā, ṭhapetvā, ārabba, upanissāya** 等等被使用如一個【後置詞】。這樣的連續體取【受格】。但 **paṭṭhāya** 例外的取【奪格】。

例如：Kim etam paṭicca vuttam. (M. I, 361) 以什麼理由這個被說呢？
daharakālato paṭṭhāya. 從他幼年開始。

- (5) 當這連續體和限定動詞有相同的詞時，不需要重複它。

例如：**¬ekhanam likhitvā pesesi.** 他寫信之後而送出。

五、名詞

[一] 名詞八個格的用法 ⇒

[1] 簡介：

所謂【格】(case) 是指名詞或代名詞在一個句子中，所佔有的地位與扮演的角色。名詞的語尾變化稱為「曲用」，一個巴利語詞的屬性：性、數、格如下表：

分類	細目名稱		一般用法	類似英文
性 (gender)	1. 男 / 陽性	masculine		
	2. 中性	neuter		
	3. 女 / 陰性	feminine		
數 (number)	1. 單數	singular		
	2. 複數	plural		
格 (case)	1. 主格	nomination	主詞	
	2. 對 / 受格	accusation	直接受詞、(時間)副詞	to
	3. 具格	instrumental	憑藉、工具、方式	by, with, through,in
	4. 與 / 為格	dative	間接受詞、目的	to, for
	5. 奪 / 從格	ablative	來源、原因、比較對象	from, due to, than
	6. 屬格	genitive	所屬關係、範圍	of, among
	7. 處 / 位格	locative	處所、時間、關於...	in, on, at, about
	8. 呼格	vocative	稱呼語	O !

[2] 進階用法：

1. 主格 (nom.) 用法：

- (1) 一個主動中的主詞，即動作者 (agent)；
- (2) 作主詞的補語，也就是有 Be 動詞出現的時候；(但巴利文中的 Be 動詞亦有時可以省略的)
- (3) 當主詞的“同位語”；
- (4) “往詣結構”的“對象”，也就是 yena (某人 nom.) tena...這句型。
- (5) 在使用“弓號 iti”時所引用的“單詞內容”。

2. 對格／受格 (acc.) 用法：

- (1) 作及物動詞的直接受詞。
 - (2) 為行動 (motion) 的所到“目標”或“範圍”。
 - (3) 作主要受詞的同位語或補語。
 - (4) 表達“關於...人、事、物”。
 - (5) 表達問候 (greetings) 或詛咒 (imprecations) 的對象。
 - (6) 言說或持取等動詞的“雙受詞”。
 - (7) 作“時間副詞”，表示不確定的時間。
 - (8) 某些形容詞的“n.s.acc.”，可做副詞，用來修飾形容詞、動詞、副詞、片語、句子。
- 總結**：對格主要有二類用法：
1. (一般動作或動作的方向、範圍、目標) 受詞、
2. (一般、時間) 副詞。

3. 具格 (ins.) 用法：

- (1) 動作的“工具、方式、狀態”(用，以) \Rightarrow 通常用於非生命名詞
 - (2) “被動句”中的動作者 (agent) (被，由) \Rightarrow 通常用於有生命名詞
 - (3) 表示“伴隨”(與...一起，有時後面接有連接詞 saddhim)
 - (4) 表示“具有、具足”(有時後面接有 samannāgata 具足...；avivitta 充滿等相關字)
 - (5) 表示“原因、理由、動機”(因...而、以... (故)、出於...)。如 atthena；karaṇena；aṅgena；pariyāyena 這些表原因、理由的字。或為憂惱、慚愧、嫌惡...等動詞的對象)
 - (6) 表示動作的“途徑、方向”(經由、藉由)
 - (7) 表示動作的“方式、狀態”(或可當作副詞用，...地)
 - (8) 表示“比較的對象”
 - (9) 表示“時間的經過”或“在某特定的時間”(如 aparena samayena 之後；tena samayena 那時，kālena kālam 經常，aññena aññam 異問異答)
 - (10) 表示“與...別離、不伴隨”(如有 aññatra 除...之外；vippayogo 別離)
 - (11) 表示“度量”(長...；寬...)
 - (12) 表示“種姓、族姓”
- ★ by \Rightarrow 客觀，自發性。
 ★ with \Rightarrow 主觀，有【內含】因果或目的。} 皆可做【憑藉方式】解釋

4. 與格／為格 (dat.) 用法：

(1) 表示動作的“目的”、“間接受詞”、“對象”

(如：為了...；deti 佈施...給誰；	deseti 教導；
khamati 令某人喜歡、堪忍某人 (dat.) 某事；	paccassosum回答；
dharati 守護某人 (dat.)、某物給某人 (dat.)；	upatṭhahati 隨侍；
kuppati 發怒；sapati 詛咒；	āroceti 告知某人 (dat.) 某事；
pakkhāyati (某事物對某人 (dat.) 而言) 清楚；	pihayati 希求；
pātubhavati 某物對某人 (dat.) 顯現)	

句型 1 \Rightarrow ā 令 B 喜愛 = B 喜愛 ā =

ā 對 B 而言 是可愛的 (piya；manāpa) + beV. (hoti 等)

(nom.) (dat.) (nom.) (形容詞卻有動詞意味)

例：asant assa piyā honti 他喜愛惡人
 ↙ piyā (m.p.nom.) 修飾 asanto

句型 2 \Rightarrow [ā (nom.)] + [atthāya (dat.)] = 為了ā (表達“目的”的慣用法)

- (2) 表達“目的”的 dat. 和動詞的 inf. 意思一樣
- (3) 作為“善意”(祝福、歡迎、禮敬)的“對象”
- (4) 不變詞 alam 常配合 dat.
 - ─ 表達“只是為了足以...”(再多就超出所需)
 - ─ 表達“拒絕”或“勸止”(alam me 我不要、夠了)
- (5) 否定分詞 abhabba=不會、不可能，接“動作名詞的 dat.”
- (6) 常用的慣用語 kalo：表達“作某事 (dat.) 的恰當時機 (kalo)”

5. 奪格／從格 (abl.) 用法：

(1) 表達動作之“所由”-	1. 表動作的“起點”：從“何處”發生 2. 表動作發生的“原因、起源”：從“何因”發生		
(2) 語尾-to 可以加在任何語基之後而形成“abl. s.”			
(3) 某些-asma 結尾的代名詞 abl. 已經轉作“不變語”，且帶有“原因”的意思 (如：kasmā 從何？為何？ tasmā 因此；yasmā...tasmā... 因為...所以...)			
(4) 表示“離開的對象”(離於, vivicca)			
(5) 表示“怖畏的對象、來源”(於...怖畏, bhayam)			
(6) 表示“比較或別異的對象”			
(7) 表達 -	<ul style="list-style-type: none"> ▫.“從...淨化”； ▫.“於...方位”； ▫.“戒止、遠離...”； ▫.“乃至於... (配合yāya) ”； 	<ul style="list-style-type: none"> ▫.“從...解脫”； ▫.“距(從)...地方、時候”； ▫.“由... (病) 痊癒”； ▫.“從...起、出 (配合u (d)- (t)thā) ”； 	<ul style="list-style-type: none"> ▫.“關於...，從...觀點”； ▫.“認為...；當作...”，句型 \Rightarrow 以ā (acc.) 為B (abl.) ▫.“奪去...”，句型 \Rightarrow 奪去ā (acc.) 之物 (abl.)
(8) 某些“不變詞”配合 abl. \Rightarrow	aññatra (除...之外) ; adho (於...之下) ; ākarā (離...很遠) ; param (在...之後)		

6. 屬格 (gen.) 用法：

(1) 表達“所有、範圍”(某人、事、物的所有者；部分的全體)
(2) 是“名詞與名詞”間的關係。直接放在名詞前，表該名詞的“所有者”。
句型 \Rightarrow [ā (gen.)] + [B (nom.)] + [be 動詞] = ā 有 B
↑ 人稱和數一致
(3) 表達“某人有...想法”(gen.+be 動詞)
(4) 表達“經過...的時間”
(5) 作“分詞”的— 1. 作者 \Rightarrow 功用等於“具格” 2. 受者 \Rightarrow 功用等於“對格”
(6) 可以代替具格表達“充滿、具有”之義。
(7) 常與表“方位”的不變詞連用，表達“在ā的 (gen.) 前、後、北方...等”。

7. 處格／位格 (loc.) 用法：

- (1) 表達動作發生“所在”的“時間、地點、狀況、場合”
(on, in, at, into, among... ; time, location, situation)
- (2) 表事情“涉及的”相關主題：關於（某方面）；在（某論點上）；
- (3) 就（...而言）(about; in the case of; with reference to)
- (4) 表達動作發生“所在”的“社會、群體”=>常用 loc.、pl., 表示多個小區域組成的大區域(如：
於摩揭陀國內 māgadhesu 漸次遊行...)
- (5) 表達“（建）立、（安）住”“於”某處所、地位、狀態
- (6) 表達“在...上面的信心”；“在某人指導下”；
- (7) “在某種善行下行踐”；“在某處消失”

8. 呼格 (voc.) 用法：

用以稱呼語；一般上，呼格不放在句首

[二] 名詞的語尾變化（曲用 declension）表

(表內之「正體字」為經典中一般規則而出現率高者，而「斜體字」為少見但曾出現者。)

序	1		2		3		4	
綴尾	-a		-a		-ā		-ar / -u	
性	m.		n.		f.		m.	
例	Buddha 佛陀		phala 水果		vanitā 女人		satthtar 大師	
數	s.		p.		s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	o, e	ā, āse, o	aṁ, e	ā, āni	ā	ā, āyo	ā aro
	2. acc.	aṁ	e, ān	aṁ	āni, e, o	aṁ	ā, āyo	āram āre, āro
	3. ins.	ena, ā, asā	ebhi, ehi, e	ena, ā, asā	ebhi, ehi	āya, ā	ābhi, āhi	ārā, unā ārebhi, ārehi
	4. dat.	āya, assa, ā	ānaṁ	āya, assa, ā	ānaṁ	āya	ānaṁ	u, uno, ussa ārānaṁ, ānaṁ, ūnaṁ
	5. abl.	ā, amhā, asmā, ato	ebhi, ehi, ato	ā, amhā, asmā, ato	ebhi, ehi, ato	āya, āto, ato	ābhi, āhi	arā, u ārebhi, ārehi
	6. gen.	assa, āya, ā	ānaṁ	assa, āya, ā	ānaṁ	āya	ānaṁ	u, uno, ussa ārānaṁ, ānaṁ, ūnaṁ
	7. loc.	e, amhi, asmim, asi	esu	e, amhi, asmim, asi	esu	āyam, āya	āsu	ari āresu
	8. voc.	a, ā, e, o	ā	a, ā, aṁ	āni, ā	e, ā, a	ā, āyo, iyo	a, ā āro

序號	5		6		7		8	
結尾	-ar / -u		-ar / -u		-ī		-ī	
性	m.		f.		m.		n.	
例	Pitar 父親		Mātar 母親		Aggi 火		Aṭṭhi 骨	
數	s.		p.		s.		p.	
格	1.	nom.	ā	aro	ā	aro	i	ī, ayo, iyo, ino
	2.	acc.	aram	are, āro	aram	aro, are	im	ī, ayo, iyo
	3.	ins.	arā	arebhi, arehi, ūbhi, ūhi	arā, uyā	arebhi, arehi, ūbhi, ūhi	inā	ībhi, īhi*
	4.	dat.	u, uno, ussa	arānam, ānam, ūnam	uyā, tu	arānam, ānam, ūnam	ino, issa, e	ino, issa, e
	5.	abl.	arā	arebhi, arehi, ūbhi, ūhi	arā, uyā	arebhi, arehi, ūbhi, ūhi	inā, imhā, ismā, ito	inā, imhā, ismā, ito
	6.	gen.	u, uno, ussa	arānam, ānam, ūnam	uyā, tu	arānam, ānam, ūnam	ino, issa, e	ino, issa, e
	7.	loc.	ari	aresu, ūsu	ari, uyā, uyaṁ	aresu, ūsu	imhi, ismim, ini, e, o	ini, imhi, ismim, e, o
	8.	voc.	a, ā	aro	a, ā, e	aro	i, e	ī, ayo, iyo

「*」符號代表母音 ī=i 和 ī。即 īnam=inanm 和 īnam 二種可能。

或如下的代表母音 ū=u 和 ū。即 ūnam=unam 和 ūnam 二種可能。

序號	9			10		11		12	
結尾	-i			-ī / -in		-ī		-u	
性	f.			m.		f.		m.	
例	Bhūmi 地			Pakkhī 鳥		Kumārī 女孩		Garu 老師	
數	s.		p.	s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	i, ī	ī, iyo, myo	ī	ī, ino	i, ī	ī, iyo, āyo, ryo	u, o	ū, avo, uyo, uno
	2. acc.	im	ī, iyo, myo	inam̄, im̄	ī, ino	im̄, iyam̄	ī, iyo, āyo, ryo	ur̄m̄, unam̄	ū, avo, uyo, uno
	3. ins.	iyā, myā	ībhi, īhi	inā	ībhi, īhi	iyā, rya	ībhi, īhi	unā	ūbhi, ūhi*
	4. dat.	iyā, myā	īnam̄	ino, issa	īnam̄	iyā, ryā	īnam̄, īyanam̄*	uno, ussa, u	ūnam̄*, unnam
	5. abl.	iyā, myā, ito	ībhi, īhi	inā, imhā, ismā	ībhi, īhi	iyā, ryā, īto, ito	ībhi, īhi	unā, u, umhā, usmā, uto	ūbhi, ūhi*
	6. gen.	iyā, myā	īnam̄	ino, issa	īnam̄	iyā, ryā	īnam̄, īyanam̄*	uno, ussa, u	ūnam̄*, unnam
	7. loc.	iyam̄, iyā, o, āyam̄, myam̄, u	īsu	ini, imhi, ismim̄	īsu	iyam̄, iyā, ryam̄, ryā	īsu*	umhi, usmim̄, uni	ūsu*
	8. voc.	i, ī	ī, iyo, myo	ī	ī, ino	ī	ī, īyo, āyo, ryo	u	ū, avo, ave, uno

「*」符號代表母音 ī = i 和 ī。即 īnam̄=inam̄ 和 īnam̄二種可能。

或如下的代表母音 ū=u 和 ū。即 ūnam̄=unam̄ 和 ūnam̄二種可能。

序號	13			14		15		16	
結尾	-u			-u		-ū		-ū	
性	n.			f.		m.		f.	
例	Cakkhu <u>眼</u>			dhen <u>牛</u>		Vid <u>智者</u>		Δamb <u>闇浮樹</u>	
數	s.		p.	s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	u	ū, ūni	u	ū, uyo	ū, u	ū, ūno, uno, uvo	ū, u	ū, ūyo*
	2. acc.	um	ū, ūni	um	ū, uyo	um	ū, ūno, uno, uvo	um	ū, ūyo*
	3. ins.	unā	ūbhi, ūhi	uyā	ūbhi, ūhi	unā	ūbhi, ūhi	uyā	ūbhi, ūhi
	4. dat.	uno, ussa	ūnam	uyā	ūnam	uno, ussa	ūnam	uyā	ūnam
	5. abl.	unā	ūbhi, ūhi	uyā	ūbhi, ūhi	unā, umhā, usmā, uto	ūbhi, ūhi	uyā	ūbhi, ūhi
	6. gen.	uno, ussa	ūnam	uyā	ūnam	uno, ussa	ūnam	uyā	ūnam
	7. loc.	umhi, usmīm	ūsu	uyam, uyā	ūsu	umhi, usmīm	ūsu	uyā, uyam	ūsu
	8. voc.	u	ū, ūni	u	ū, uyo	ū, u	ū, ūno, uno, uvo	ū, u	ū, ūyo*

「*」符號代表母音 ī =i 和 ī。即 īnam=inanm 和 īnam 二種可能。

或如下的代表母音 ū=u 和 ū。即 ūnam=unam 和 ūnam 二種可能。

序號	17			18		19		20	
結尾	-vant(u) / -mant(u)			-nt(a) (ppr.)		-an		-an	
性	m.			m.		m.		n.	
例	Guṇav <u>antu</u> 有德的			Gacch <u>ant(a)</u> 正去		Attan 自己		°amman 業	
數	s.		p.	s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	ā, anto	anto, antā	m̄, nto, to	nto, ntā	ā	ā, āno	a, am̄	ā, āni
	2. acc.	am̄, antaṁ	anto, ante	ntam, tam̄	nto, nte	ānam̄, am̄	ā, āno	a, am̄	ā, āni
	3. ins.	atā, antena	antebhi, antehi	tā, ntena	ntebhi, ntehi	nā, ena	ehi, ūhi*	anā, unā, ena	ebhi, ehi
	4. dat.	ato, antassa	atam̄, antānam̄	to, ntassa	tam̄, ntānam̄	no, assa	ānarām̄, ūnam̄	no, assa	ānam̄
	5. abl.	atā, antā antamhā, antasmā, antato	antebhi, antehi	tā, ntā ntamhā, ntasmā	ntebhi, ntehi	nā, asmā, amhā	ehi, ūhi*	unā, amhā, asmā	ebhi, ehi
	6. gen.	ato, antassa	atam̄, antānam̄	to, ntassa	tam̄, ntānam̄	no, assa	ānam̄, ūnam̄	no, assa	ānam̄
	7. loc.	ati, ante, antamhi, antasmim	antesu	ti, nte, ntamhi, ntasmim	ntesu	ne, ni, amhi, asmim	esu, ūsu*	ani, amhi, asmim	esu
	8. voc.	am̄, ā*, anta	anto, antā	a, nta, m̄	nto, ntā	a, ā	ā, āno	a, am̄	ā, āni

18 號補充資料：

現在分詞 (ppr.) 女性的形成 \Rightarrow 動詞語基 + **-ntī / -mānā**

語尾變化 (曲用)

 \Rightarrow

加**-ntī** 現在分詞 \Rightarrow 如 3 號之 **-ī**、女性名詞
 加**-mānā** 現在分詞 \Rightarrow 如 11 號之 **-ā**、女性名詞

以下是特例：

序號	21		22		23		24	
結尾	-an		-as		-us		-o	
性	m.		n.		n.		m.	
例	rājan 王		manas 心		āyus 壽		go 牛	
數	s.	p.	s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. nom.	ā	āno	o, am	ā, āni	u, um	ū, ūni	go, goṇo
	2. acc.	ānam̄, am̄	āno	o, am	ā, āni	u, um	ū, ūni	gāvam̄, gāvum̄, goṇam̄
	3. ins.	raññā ³² , inā, ena	raññāhi, ūhi*, ehi	asā, ena	ebhi, ehi	usā, unā	ūbhi, ūhi	gāvena
	4. dat.	rañño, raññassa, ino	raññam̄, ūnam̄, ānam̄	assa, aso	ānam̄	ussa, uno	ūnam̄, usam̄	gāvassa
	5. abl.	raññā, amhā, asmā	raññāhi, ūhi*, ehi	asā, ā, amhā, asmā	ebhi, ehi	usā, unā	ūbhi, ūhi	gāvā*, gāvamhā*, gāvasmā*
	6. gen.	rañño, raññassa, ino	raññam̄, ūnam̄, ānam̄	assa, aso	ānam̄	ussa, uno	ūnam̄, usam̄	gāvassa
	7. loc.	raññe, raññi, amhi, asmim̄	usu, esu	asi,e, amhi, asmim̄	esu	usi, uni	usu	gāve*, gāvamhi*, gāvasmim̄*
	8. voc.	a, ā	āno	o, am̄, a	ā, āni	u, um̄	ū, ūni	go, goṇo
								gāvo

³² 這樣下面有劃線的字表示就「維持原字」，而不用像其他字前面要加上 rāj-。

圖表中的記號「*」代表 母音 ī=i 和 ī。即 īnam̄=inam̄ 和 īnam̄ 二種可能。

或如下的代表母音 ū=u 和 ū。即 ūnam̄=unam̄ 和 ūnam̄ 二種可能。

六、代名詞

[一] 代名詞的曲用表 =>

[1] 人稱代名詞 => 第一人稱&第二人稱

人稱	第一人稱 amha 我			第二人稱 tumha 你		
數		S.	P.	S.	P.	
格	1. 主	nom.	ahaṁ	amhe, mayam̄, vayam̄	tvam̄, tuvam̄, tam̄	tumhe
	2. 對	acc.	mam̄, mamam̄	amhe, amhākam̄, asme, no	tvam̄, tuvam̄, tam̄, tavam̄	tumhe, tumhākam̄, vo
	3. 具	ins.	mayā, me	amhebhi, amhehi	tvayā, tayā, te	tumhebhi, tumhehi
	4. 與	dat.	mama, mayham̄, mamam̄, me	amham̄, amhākam̄, asmākam̄, no	tuyham̄, tumham̄, tava, tavarā, te	tumham̄, tumhākam̄, vo
	5. 奪	abl.	mayā	amhebhi, amhehi	tvayā, tayā	tumhebhi, tumhehi
	6. 屬	gen.	mama, mayham̄, mamam̄, me	amham̄, amhākam̄, asmākam̄, no	tuyham̄, tumham̄, tava, tavarā, te	tumham̄, tumhākam̄, vo
	7. 處	loc.	mayi	amhesu, asmāsu	tvayi, tayi	tumhesu

★代名詞附屬形 me, no, te, vo 從不用在句首，或呼格之後，或附屬不變詞如 ca, va, eva 之後。

[2] 人稱代名詞 => 第三人稱（或為指示代名詞）ta

性	第三人稱（或為指示代名詞）ta (he / it/ she ; that 遠稱：彼)						
	m.		n.		f.		
數	S.	P.	S.	P.	S.	P.	
格	1. 主	so,sa	te	taṁ, tad, se, tadām̄	tāni,te	sā	tā, tāyo
	2. 對	tar̄, naṁ	te	taṁ, tad, se, tadām̄	tāni,te	tar̄, naṁ	tā, tāyo
	3. 具	tena	tebhi, tehi	tena	tebhi,tehi	tāya	tābhi, tāhi
	4. 與	tassa	tesam̄, tesānam̄, nesam̄, nesānam̄	tassa	tesam̄, tesānam̄, nesam̄, nesānam̄	tassā, tassāya, tissā, tissāya	tāsam̄, tāsānam̄
	5. 奪	tamhā, tasmā, tato	tebhi, tehi	tamhā, tasmā, tato	tebhi, tehi	tāya	tābhi, tāhi
	6. 屬	tassa	tesam̄, tesānam̄, nesam̄, nesānam̄	tassa	tesam̄, tesānam̄, nesam̄, nesānam̄	tassā, tassāya, tissā, tissāya	tāsam̄, tāsānam̄
	7. 處	tamhi, tasmim̄	tesu	tamhi, tasmim̄	tesu	tassam̄, tissam̄, tāyam̄, tāsam̄	tāsu

★ eta：為（近稱：此）指示代名詞=這個。語尾變化同指示代名詞 ta，唯前面+e一。如：eso。

[3] 指示代名詞 => ay / ī

		指示代名詞 ay / ī (this / these)					
性 數	m.		n.		f.		p.
	s.	p.	s.	p.	s.	f.	
格	主	ayam	ime	idam, imam	imani	ayam	imā, imāyo
	對	imam	ime	idam, imam	imani	imam	imā, imāyo
	具	iminā, anena	imebhi, imehi, ebhi, ehi	iminā, anena, aminā	imebhi, imehi, ebhi, ehi	imāya	imābhi, imāhi,
	與	imassa, assa, imissa	imesam, esam, imesānam, esānam	imassa, assa,	imesam, esam, imesānam, esānam	imassā, assā, imissāya, assāya, imāya	imāsam, āsam, imāsānam
	奪	imamhā, imasmā, asmā	imebhi, imehi, ebhi, ehi	imamhā, imasmā, asmā	imebhi, imehi, ebhi, ehi	imāya	imābhi, imāhi,
	屬	imassa, assa, imissa	imesam, esam, imesānam, esānam	imassa, assa,	imesam, esam, imesānam, esānam	imissā, assā, imissāya, assāya, imāya	imāsam, āsam, imāsānam
	處	imamhi, imasmim, asmim	imesu, esu	imamhi, imasmim, asmim	imesu, esu	imissam, assam, imissā, imāsam, imāyam	imāsu

[4] 指示代名詞 => asu / amu

		指示代名詞 asu / amu (that, so-and-so)					
性 數	m.		n.		f.		p.
	s.	p.	s.	p.	s.	f.	
格	1. 主	asu,amu	amū,amuyo	adurā	amū,amūni	asu	amū,amuyo
	2. 對	amum	amū,amuyo	adum,amum	amū,amūni	amum	amū,amuyo
	3. 具	amunā	amūbhi, amūhi	amunā	amūbhi, amūhi	amuyā	amūbhi, amūhi
	4. 與	amussa, adussa,	amūsam, amūsānam	amussa, adussa,	amūsam, amūsānam	amuyā, amussā	amūsam, amūsānam
	5. 奪	amumhā, amusmā,	amūbhi, amusmā,	amumhā, amusmā,	amūbhi, amūhi	amuyā	amūbhi, amūhi
	6. 屬	amussa, adussa, amumhi, amusmim	amūsam, amūsānam, amūsu	amussa, adussa, amumhi, amusmim	amūsam, amūsānam, amūsu	amuyā, amussā, amuyam, amussam	amūsam, amūsānam, amūsu
	7. 處						

[5] 關係代名詞 => ya

關係代名詞 ya (who, what, which)							
性		m.		n.		f.	
數		s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. 主	yo	ye	yām, yad, ye	yāni, ye	yā	yā, yāyo
	2. 對	yām	ye	yām, yad, ye	yāni, ye	yām	yā, yāyo
	3. 具	yena	yebhi, yehi	yena	yebhi, yehi	yāya	yābhi, yāhi
	4. 與	yassa	yesām, yesānam	yassa	yesām, yesānam	yāya, yassā	yāsam, yāsānam
	5. 奪	yamhā, yasmā	yebhi, yehi	yamhā, yasmā	yebhi, yehi	yāya	yābhi, yāhi
	6. 屬	yassa	yesām, yesānam	yassa	yesām, yesānam	yāya, yassā	yāsam, yāsānam
	7. 處	yamhi, yasmīm	yesu	yamhi, yasmīm	yesu	yāyām, yassām	yāsu

[6] 代名詞形容詞 => sabba (一切)

代名詞形容詞 sabba (一切(的))							
性		m.		n.		f.	
數		s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. 主	sabbo	sabbe	sabbām	sabbāni	sabbā	sabbā, sabbāyo
	2. 對	sabbām	sabbe	sabbām	sabbāni	sabbām	sabbā, sabbāyo
	3. 具	sabbena	sabbebhi, sabbehi	sabbena	sabbebhi, sabbehi	sabbāya	sabbābhi, sabbāhi
	4. 與	sabbassa	sabbesām, sabbesānam	sabbassa	sabbesām, sabbesānam	sabbāya, sabbassā	sabbāsam, sabbāsānam
	5. 奪	sabbamhā, sabbasmā	sabbebhi, sabbehi	sabbamhā, sabbasmā	sabbebhi, sabbehi	sabbāya	sabbābhi, sabbāhi
	6. 屬	sabbassa	sabbesām, sabbesānam	sabbassa	sabbesām, sabbesānam	sabbāya, sabbassā	sabbāsam, sabbāsānam
	7. 處	sabbamhi, sabbasmīm	sabbesu	sabbamhi, sabbasmīm	sabbesu	sabbassām, sabbāyām	sabbāsu

* añña 其他，aññatara 某個，apara，para 別的，
ubhaya 兩者等亦是可做形容詞的代名詞。

* katama、katara 什麼內容、哪些內容等則是疑問的代名詞形容詞，語尾變化同上。

[7] 疑問代名詞 => ka / ki

		疑問代名詞 ka / ki (who? what? which?)					
性 數		m.		n.		f.	
		s.	p.	s.	p.	s.	p.
格	1. 主	ko, ke	ke	kim	kāni	kā	kā, kāyo
	2. 對	kaṁ	ke	kim	kāni	kaṁ	kā, kāyo
	3. 具	kena	kebhi, kehi	kena	kebhi, kehi	kāya	kābhi, kāhi
	4. 與	kassa, kissa	kesam̄, kesānam̄	kassa, kissa	kesam̄, kesānam̄	kāya, kassā	kāsam̄, kāsānam̄
	5. 奪	kamhā, kasmā	kebhi, kehi	kamhā, kasmā	kebhi, kehi	kāya, kassā	kābhi, kāhi
	6. 屬	kassa, kissa	kesam̄, kesānam̄	kassa, kissa	kesam̄, kesānam̄	kāya, kassā	kāsam̄, kāsānam̄
	7. 處	kamhi, kasmiṁ	kesu	kamhi, kasmiṁ	kesu	kāyam̄, kassam̄	kāsu

[8] 不定代名詞 => ka-ci / - (a) pi / -cana (-ever 任一、無論~)

構成 => [疑問代名詞 (ka 的語尾變化後)] + [-ci / - (a) pi / -cana]

沒有明確限定指示某人某事或某物的代名詞稱為不定代名詞。

1. 不定代名詞可以做名詞與形容詞用。
2. 不定是指不定對應類差或數，在語氣上的未確定（或是一種加強語氣）。

[二] 代名詞的用法 =>

代名詞，用法上與名詞相同，在同一個句子中可以用作主詞、受詞、補語、修飾語。

一些相關的代名詞類型用法，整理如下：

[1] 人稱代名詞 (Personal Pronouns)

例	用法
aham = 我 tvam = 你 ta (d) = 他、她、它	<p>[1] 在巴利語，一個句子中的動詞本身就已經可以表達是第幾人稱，所以可以不用人稱代名詞。</p> <p>[2] 如果使用時： ┌─第一、二人稱 => 不分性別，表示【特別強調此人稱】 ┌─第三人稱 => 分有陽、陰、中等三性的語尾變化， ┌─用來【代替前面提及的名詞、前行詞】</p>

[2] 指示代名詞 (demonstrative Pronouns)

<p>ta (d) =那個 (遠稱)</p> <p>eta (d) =這個 (近稱)</p> <p>imam =這個 (近稱)</p>	<p>(1) 指示代名詞示一種限定對應用之代名詞。</p> <p>(2) 第一類較遠距指代 ta (d) / sa... (他...、那、彼):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ 屬【非現存代名詞】，用來指涉非談話中現存的人事物（回溯故事中前面提到的人事物，使故事前後段落得以銜接） ◇ 有時用來強調其他的人稱代名詞，如：so'ham=我 (that I) ◇ 也可以用來強調一般名詞 <p>(3) 第二類較近距指代 eta (d) / esa; imam... (他...、這、此):</p> <p>屬【現存代名詞】，用來指涉談話中現存的人事物。</p> <p>(4) 指示代名詞或指示形容詞的性、數、格隨所指涉的【名詞】而變化。</p>
---	---

[3] 關係代名詞 (Relative Pronouns)

<p>yo=哪個</p>	<p>(1) 顧名思義： 代名詞 → 對應前面先曾提到的名詞（先行詞） 關 係 → 表示串接子句與子句間關係，作連接詞用。</p>						
	<p>(2) 關係代名詞具有一個字作二種功用的特性：</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ 在關係子句中做【格】之用法，完整架構關係子句句型； ◇ 又做連接詞用，引入關係子句來對應說明先行詞或全句句意。（串接主要子句與從屬子句間關係） 						
	<p>(3) 巴利語中，通常關係子句在前，從屬子句在後（關係子句又做雙向相關語用。明諭上作修飾，暗諭中凸顯主從子句間因果、對比或對立之關係）。</p> <p>如上可理解【關係代名詞、指示代名詞、先行詞】三個代表同一內容，所以【性、數】要一致；【格】就要看各自在所屬子句中所扮演的角色而定。</p>						
	<p>(4) 這裡的指示代名詞，也可以是其他【代名詞】或是【代名詞形容詞】→ 即【相關詞】，引導主要子句。</p> <p>(5) 關係代名詞（或關係副詞）和相關詞的重複：表示【泛稱】 例如：yo yo=任何人，yam yam=任何事物， yathā yathā=任何方式、無論如何。</p>						
	<p>(6) 先行詞的【強調】→ 關係代名詞後可能接一個指示代名詞，來強調先行詞。如：Yo so satto... 那...有情...</p>						
	<p>(7) 不變化的關係詞：如：</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">yadā..., tadā... = 當...，那時...</td> <td style="width: 50%;">yadi..., tadā... = 若...，則...</td> </tr> <tr> <td>yattha..., tattha... = 該處...，此處...;</td> <td>yathā..., tathā... = 正如...，這樣...;</td> </tr> <tr> <td>yasmā..., tasmā... = 因為...，所以...;</td> <td>tathā..., yathā... = (如此...)以便...</td> </tr> </table>	yadā..., tadā... = 當...，那時...	yadi..., tadā... = 若...，則...	yattha..., tattha... = 該處...，此處...;	yathā..., tathā... = 正如...，這樣...;	yasmā..., tasmā... = 因為...，所以...;	tathā..., yathā... = (如此...)以便...
yadā..., tadā... = 當...，那時...	yadi..., tadā... = 若...，則...						
yattha..., tattha... = 該處...，此處...;	yathā..., tathā... = 正如...，這樣...;						
yasmā..., tasmā... = 因為...，所以...;	tathā..., yathā... = (如此...)以便...						

	<p>(8) yam= that,what 的【非人稱用法】→表示一種【事件、狀況】，而不是代稱某名詞。 如：ṭhānaṁ etam vijjati yam...=此情況是可能的，<u>那就是...</u></p> <p>(9) yad idam=那就是、亦即</p> <p>(10) yena 配合行動動詞表示【往詣結構】，【往詣處】必須用【主格】。 (表時間、地方、因果關係副詞亦是一種雙關語用法，副詞表在本身句子中的功用；關係提示作連接詞用，引入一個子句【修飾】對應之先行詞。)</p>
--	--

4. 疑問代名詞 (Interrogative Pronouns)

ko=誰？	<p>(1) 疑問代名詞的格變化與 ta (d) 相同，亦有三性。</p> <p>(2) 另有一種疑問【代名詞形容詞】如 katama、katara 什麼內容、哪些內容等的性、數、格依代名詞形容詞 sabbo，隨所修飾的名詞變化。</p>			
	<p>(3) (沒有格變化的) 疑問副詞如何？—</p> <table border="1" style="margin-left: 20px; margin-right: 20px;"> <tr> <td>katham=</td> </tr> <tr> <td>kattha / kuttha=哪裡？</td> </tr> <tr> <td>kadā=何時？</td> </tr> <tr> <td>kasmā=為何？</td> </tr> </table> <p>(4) 巴利語中並沒有【？】，只要句中含有【疑問詞】即為疑問句。 但也有不含疑問詞的疑問句： ◇ 必須由上下文來判斷是否為疑問。 ◇ 有時以動詞前置的【倒裝句】來表達疑問。 ◇ 有時以kim作問號。 ◇ 有時用nu 配合不變化詞如nu kho等而形成或強調疑問 (...嗎?)。</p>	katham=	kattha / kuttha=哪裡？	kadā=何時？
katham=				
kattha / kuttha=哪裡？				
kadā=何時？				
kasmā=為何？				

5. 不定代名詞

kiñci=某事物	<p>(1) 没有明確限定指示某人某事或某物的代名詞稱為不定代名詞。 不定代名詞可以做名詞與形容詞用。使用場合如下：</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">◇ 人→koci某人</td><td style="width: 50%;">◇ (事) 物→kiñci某事物</td></tr> <tr> <td>◇ 事→kathañci某方式</td><td>◇ 時→kadaci某時</td></tr> <tr> <td>◇ 地→katthaci某處</td><td></td></tr> </table> <p>(2) 全部肯定有二種表達方式</p>	◇ 人→koci某人	◇ (事) 物→kiñci某事物	◇ 事→kathañci某方式	◇ 時→kadaci某時	◇ 地→katthaci某處	
◇ 人→koci某人	◇ (事) 物→kiñci某事物						
◇ 事→kathañci某方式	◇ 時→kadaci某時						
◇ 地→katthaci某處							
<p>◇ 關係代名詞+不定代名詞 如：人→yo koci無論誰、若有人 ◇ 重複關係代名詞 或 省略主要子句 如： (A) 人→yo yo... 無論何人 (B) (事) 物→yam yam... 無論何物 (C) 事→yathā yathā... 無論何種方式 (D) 時→yadā yadā... 無論何時 (E) 地→yam yam+地方... (或 yattha yattha...) 無論何處</p>							
<p>(3) 全部否定：na + 不定代名詞 如：na koci 無人</p>							

6. 代名詞形容詞

<p>sabbo =一切(的)</p>	<p>(1) 代名形容詞→</p> <p style="margin-left: 20px;">指示形容詞 不定形容詞 所有形容詞 疑問形容詞 關係形容詞</p> <p>(2) 常用的代名詞形容詞：añña 其他，aññatara 某個，apara，para 別的， ubhaya 兩者；katama（兩者或以上的）哪個、 katara（兩者中的）哪個...等等。</p>	<p>既可作【代名詞】， 又可作【形容詞】。 格變化與代名詞 ta，ya，ka 等一樣。</p>
-------------------------	--	---

7. 反身代名詞

<p>attan=自我的 sāmam=自己</p>	<p>(1) 人稱代名詞功用是【代替】，是【啟承】。 反身代名詞是用來凸顯應對的代名詞，加強全句敘述上的語氣。 attan,saka ,sa,sāmam,和 sayam 等，有【自己、自己的、自身、親身】的強調意味，有可作代名詞、所有格、形容詞或不變詞（副詞）。</p> <p>(2) attan：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 作名詞→意謂永恆、不變、真實的【自我、實我】，也稱為 jīva 命，而這是當時婆羅門新教所追尋、佛教所致力排斥的。 2. 作反身代名詞→（依不同上下文而可指身或心） <ol style="list-style-type: none"> 由. 作強調語氣的代名詞，表達【自己、自身、本身】而不是別人。這時以特定用法所慣用的格出現，或常以【同位語】、【具格】來表達【副詞】作用。 由. 作所有形容詞→表達【(某人)自己的】，常以【屬格】來表達。
-------------------------------	---

8. 反身代名詞

sāmam=自己	saka	作形容詞	義為【自己的】，性、數、格與語所修飾的【所有物】一致。
	sa	作代名詞形容詞	義為【自己的】，格變化依 ta (d)，在散文中常用於【複合詞】。如：samata=自己的見解
	sāmam 和 sayam	作不變詞	義為【自己、本身、親自、親身】。 sāmam 較常用於一般性敘述； sayam 則常用於詩頌、較文雅的說法和【複合詞】。

七、形容詞

[一] 表達【一般意義】形容詞的曲用、位置、強調和詞類的轉換，概要整理如下表：

形容詞 (adj.) -a	
[1] 曲 用	<p>(1) adj. + noun¹ → 性、數、格須與所修飾的名詞一致①(a)</p> <p>(2) adj. + nounⁿ → 數？ ⇒ 1. 可能隨【所有名詞總數】而用【p.】 2. 可能隨【最靠近的名詞】 3. 可能把所有名詞視為【集合名詞】而用【s.】</p> <p>格？ ⇒ 隨較優的那個名詞性別而變化，三性順序是： 中性 > 陽性 > 陰性（表示中性優於陽性）</p>
[2] 位 置	<p>(1) 通常放在名詞前</p> <p>(2) 兩個以上相互關連的形容詞共同來修飾一個名詞時，一個放在該名詞前，其餘放在該名詞後 (a.1+n.+a.2+a.3...)</p> <p>(3) 有【指示代名詞】與多個形容詞共同修飾一個名詞時，則指示代名詞放最前面</p>
[3] 強 調	<p>(1) 名詞 + 形容詞 ⇒ 後位修飾，形容詞為名詞的述部修飾語，表示強調修飾語字義之性質</p> <p>(2) 形容詞 + 名詞 (句子沒有動詞時 ⇒ 前位修飾，亦是述部修飾語，強調修飾語用意之目的)</p>
[4] 詞類轉換	<p>(1) pp.可以轉作形容詞，但意義可能會稍微轉變</p> <p>(2) 形容詞大多可以轉為【中性、單數的抽象名詞】如：sukham = 樂</p>

[二] 附加【特殊字尾】的形容詞 ⇒



[1] 附加 -ka, -ika ; -ya, -iya 的字，也有成為【屬...者（徒、部、派）】的。

[2] 附加 -eyya 者有轉為形容詞或名詞義的。

[3] 附加 -ira, -era 者是轉為形容詞或名詞義的

[三] 含【特殊意義】的形容詞 => 整理如下：

形容詞類名	構成	意義
(1) 所造 constructional	名詞 + -maya	表達【由...所造的； 由...所成的】、【充滿...的】
(2) 方向 directional	表【方向】 名詞、形容詞 + -ima	表示【方向】的形容詞
(3) 時間 temporal	表【時間】 不變詞 + -tana	表示【屬於（該時間）的】 形容詞
(4) 所有 possessive	名詞的語基 (不含語基母音) + -in, -āvin, -vant, -mant	表達【所有】。 1. 當形容詞 => 【有...的】 2. 當名詞 => 【有...的人】、 【具...者】
(5) 強意 intensive	重複√ + -a, -ya	表達【反覆進行的動作】或 【強烈的動作】的形容詞、名詞
(6) 意欲 desiderative	重複√ + -sā (抽象名詞) -sa (意欲形容詞)	表達【「想做」該字根的動作】 形容詞或抽象名詞

八、數詞

[一] 基數&序數 =>

數目	基 數	序 數	數目	基 數	序 數
1	eka	pathama	21	ekavīsati, ekavīsa	
2	dvi	dutiya	22	dvāvīsati, bāvīsati	
3	ti	tatiya	23	tevīsati	
4	catu	catuttha, turiya,turīya	24	catuvīsati	
5	pañca	pañca, pañcama	25	pañcavīsati , pañnavīsati, pañnavīsati	1. 基 數
6	cha	caṭṭha,caṭṭhama satṭha	26	chabbīsati	2. 基 數
7	satta		27	sattavīsati,sattabīsati	
8	aṭṭha		28	aṭṭhavīsa	
9	nava		29	ekūnatīmsati, ekūnatīmsa,	本 數
10	dasa		30	timītsati,timītsa,timītsā, timītsam,tiśa	身
11	ekādasa		40	cattārīsa, cattālīsa, cattarīsā, cattalīsa, cattarīsam,cattalīsam, tālīsa,tālīsa,tālisā	
12	dvādasa		50	paññāsa, paññasa, paññāsā,paññāsa, paññāsam	
13	terasa,telasa		60	saṭṭhi	基數或基數 + -tama
14	catuddasa		70	sattati, sattari	基數或基數 + -ma
15	pañcadasa,pannarasa, pañnarasa		80	asīti	基數或基數 + -tama
16	solasa,sorasa		90	navuti	
17	sattadasa,sattarasa		100	sata	1. 基 數
18	aṭṭhādasa,aṭṭhārasa		1000	sahassa	2. 基 數
19	ekūnavīsati , ekūnavīsa		1 萬	dasasahassa (/nahuta 那由他、1 萬)	本 數
20	vīsati,vīsa,vīsā		十萬	satasahassa (/lakkha 洛叉、10 萬)	身

★ **koti** =一千萬；

asaṅkheyya=無數、阿僧祇；

addhatelasa-bhikkhusatāni=1250 個比丘

(2)[二] 其他與數目有關的接尾詞和用法 =>

用 法	接 尾 結 構	意 義	範 例
(1) adj.形 / 集合	X + -ka,-ika (基數)	...的，由...組成的	duka=二個的，二法 tika=三個的，三法
(2) 一個月的第幾天	序數+ -ī	第...日	paṭhamī=一日 dutiyī=二日
(3) 不確定數	1. paro + X	1. 超過...以上	paropaññāsa (m) =超過五十 anekasatāni=數百
	2. aneka + X	2. 許多、好幾...、數...	
(4) 數目疑問詞	1.katama	1.哪個，哪些(內容)？	1. 做疑問代名形容詞，語尾隨 ta 變化 2. 做形容詞，隨 (-i,p.) 而變化
	1. kati	2.多少？	
(5) 支分	X + -vidha (adj.) X + -dhā (adv.)	...種、類、樣	tividha=三種的、三分的 tividhā=三種地、三分地
(6) 倍數	X + -guna	...重的，種	diguṇam/ dviguṇa =雙重的、二倍的 catugguṇa=四重的
(7) 分配數	XX (重複)	每 X 個都...，各 X	pañcapañca=各五、都五
(8) 次 數	X + (k) khattum	...回，...度	sakid/ sakim=一度 ekakkhatum=一回
(9) 副詞	X + -so, X + -to	...地	ekaso/ekato=每一個、由一個 diso=每二個
(10) 量、程度	X + -āvatā	多少、怎樣	kati/ kīva=多少 kittāvatā=多少、怎樣 ettāvatā=這樣多、這樣

[三] 數詞的曲用 =>  一 (sg.)  二 (pl.)

性		m.	n.	f.	無分性.
數		s.	s.	s.	p.
格	1. 主	eko	ekam	ekā	dve
	2. 對	ekam	ekam	ekam	dve
	3. 具	ekena	ekena	ekāya	dvībhi,dvīhi,dīhi
	4. 與	ekassa	ekassa	ekissā,ekissāya	dvinnam,duvinnam
	5. 奪	ekamhā,ekasmā	ekamhā,ekasmā	ekāya	dvībhi,dvīhi
	6. 屬	ekassa	ekassa	ekissā,ekissāya	dvinnam,duvinnam
	7. 處	ekamhi,ekasmim	ekamhi,ekasmim	ekāya, ekissam	dvīsu,duvesu
	8. 呼	eka	eka	eke	

eka 某些 (pl.)

ti 三 (pl.)

性		m.	n.	f.	m.	n.	f.
數		p.	p.	p.	p.	p.	p.
格	1. 主	eke	ekāni	ekā,ekāyo	tayo	tīni	tisso
	2. 對	eke	ekāni	ekā,ekāyo	tayo	tīni	tisso
	3. 具	ekebhi, ekehi	ekebhi, ekehi	ekābhi, ekāhi	tībhi,tīhi	tībhi,tīhi	tībhi,tīhi
	4. 與	ekesam̄	ekesam̄	ekāsam̄	tiṇṇam̄, tiṇṇannam̄	tiṇṇam̄, tiṇṇannam̄	tissam̄, tissannam̄
	5. 奪	ekebhi, ekehi	ekebhi, ekehi	ekābhi, ekāhi	tībhi,tīhi	tībhi,tīhi	tībhi,tīhi
	6. 屬	ekasam̄	ekesam̄	ekāsam̄	tiṇṇam̄, tiṇṇannam̄	tiṇṇam̄, tiṇṇannam̄	tissam̄, tissannam̄
	7. 處	ekesu	ekesu	ekāsu	tīsu	tīsu	tīsu
	8. 呼	eke	ekāni	ekā,ekāyo			

catur 四 (pl.)

pañca 五 (pl.)

ubho 兩 (pl.)

性		m.	n.	f.	無分性	無分性
數		p.	p.	p.	p.	p.
格	1. 主	cattāro, caturo	cattāri	catasso	pañca	ubho,ubhe
	2. 對	cattāro, caturo	cattāri	catasso	pañca	ubho,ubhe
	3. 具	catūbhi*, catūhi*	catūbhi*, catūhi*	catūbhi*, catūhi*	pañcahi	ubhohi,ubhehi
	4. 與	catunnam̄	catunnam̄	catassam̄, catassannam̄	pañcannam̄	ubhinnam̄
	5. 奪	catūbhi*, catūhi*	catūbhi*, catūhi*	catūbhi*, catūhi*	pañahi	ubhohi,ubhehi
	6. 屬	catunnam̄	catunnam̄	catassam̄, catassannam̄	pañcannam̄	ubhinnam̄
	7. 處	catūsu*	catūsu*	catūsu*	pañcasu	ubhosu,ubhesu

*表示母音 \hat{u} =u & \bar{u}

(1) 從 2~18	\Rightarrow	無分三性 (通三性), 複數
(2) 從 19~90 & koti (一千萬) 等-i 語基的數詞;	\Rightarrow	用 (-i, f.s.) 名詞變化
(3) 100 (sata), 1000 (sahassa), lakkha (十萬) 等-a 語基的數詞	\Rightarrow	(-a,n.s./ p.) 名詞變化。
(4) 序數 (做形容詞而用名詞曲用)	陽性、中性	\Rightarrow 按照 (-a,m./ n.) 名詞變化。
	陰性	\Rightarrow 按照 (-ī,f.) 名詞變化。

九、不變語

(1)

[一] **副詞** : adverb。分有二種，配合它們的細節，大致整理如下：

[1] 本有的 adv. :

副詞形成詳分和範例		
na 1.像這樣；2.不	kira,kila 確實	puna 更
no 1.確實；2.不	nanu.....非	apeva nāma , apeva 或許大概這樣吧
【3. 代名詞—我們(對、與、屬格複數)】	nūna 或許...是否 kho, ve, vata, 確實	api ca 而，儘管如此 evaṁ 如是
mā 不要	have 嘿！確實	iva,va,viya如；eva,va 只
nu 是否(疑問)	jātu 實際上	su,sudam̄ 就
hi 實際上、因為		

[2] 轉成的 adv. : (1) 由名詞等曲用的格變化而成 adv.

1. acc.	1. 時間、距離、程度、方法等的 acc.做副詞	eka samayam̄ 一時 uddham̄ 在上；adho 在下 sakim̄ 一度 aññamaññam̄ 相互地
	2. 前附接頭詞而做 acc.的副詞.	anto-nagaram̄ 在市內
2. ins.	附 saddhim̄,saha,samam̄,vinā 等介係詞或原封不動做副詞語不變語 (ins.、abs.亦可作 adv.句)	satthāra saddhim̄ 和老師(佛陀)一起 cirena 很久(以後) kālena kālam̄ 有時
3. dat.	做副詞與不變語	attāya...=因...之故； hitāya=為了利益； cirāya=ciram̄ (acc.) =cirassa (gen.) =長久
4. abl.	1. 連接不變語：	ārā,ārakā =遠離； avidūre =不遠地方； apuri =在上方； aññatra =除了； rahitā,rite,vinā =無； yāva =直到 [...]為止； pati =對； apa =離； santike,samīpe =在附近； pabhuti,paṭṭhāya,uddam̄ =以來； pubbe,pure =在前； puretaram̄ =由以前； param̄ =在後； oram̄ =在內等， ārakā saṅghamhā =遠離僧團； yāva majjhantika-samayā =到正午時； oram̄ chahi māsehi =在六個月以內； ito pubbe =在此之前 dīghato =長度； puthulato =寬度； samaggā =和合； vyaggā =不合； tato param̄ =其後； piṭṭhito =在後； piṭṭhito piṭṭhito =緊跟著； tasmā =因此； kasmā =何故； yasmā =因為
	2. 或自己做成副詞 (為不變語)	
5. gen.	gen.做副詞等不變語	kissa =何故； divādivassa =早晨很早 cirassa,cirassam̄ =長久的；
6. loc.	做不變語的場合	khanē khanē =每剎那； divase divase =每日； ajjatagge =從今日起

(2) 附其他副詞性的接尾詞於代名詞、數詞而成的副詞：

1. 時間	\Rightarrow	-dā, -dāni (表示間), -dāci, -dācanarī (表或、任何) -hi (表 loc.), -āvad (表到、僅)	tadā 那時；kadā 何時； yadā 當...時候； ekadā 一時；tāvad 先； etarahi (m) 今 (現在此時)
2. 場所	\Rightarrow	-ttha,-tra (表場所) -hiñ,-hiñcanarī,-dhi,-dha, -ham (有 loc.之意) -to (從 abl.>adv.)	kattha,kutra,kuhim 何處； dūrato 自遠處； sabbattha 一切處； hetthā 在下
3. 方法程度	\Rightarrow	-thā,-tham (表方法), -dhā (樣式種類之意), -khattum (回), -ti,, -āvatā (...那樣的量), -to,-so	tathā 如此； yathā 1.adv. 像；2.prep. 依 3. adv. 以便 aññathā 以其他方法； kittāvatā 多少的量； ettāvatā 這樣的量； kati 多少； kinti 是否； yoniso 由於...原因； ekaso, ekato 每一個，一起； yāvata 只有...地方的； tāvatā 只有這樣

(3) 「連續體」之被用為副詞：

sandhāya,ārabba 關於	ṭhapetvā 放置、除
nissāya,upanissāya 因、在附近	paṭicca 因；sañcacca 想、故意
agamma 因、相輔相成	paṭisañkhā 省察

(4) 動詞活用形之原封不動地用做副詞：

bhaṇe (<bhaṇati [mid. pr.1,s.])	我說，確實地 (強調的感嘆詞)
maññe (<maññati [pot.1,s.])	我思量 (肯定的不變語)
aññadatthu	儘管那樣，管它三七二十一 (肯定的不變語)

mā 的用法和句子的否定：

[1] mā 的用法：表【勸止】的否定詞=不要...

1. mā+aor. 如：mā cintayittha=do not worry (dhA I .12)
2. mā+imp. 如：mā ghāta=do not kill (ñ. III .428)
3. mā+pot. 如：mā bhuñjetha=let him not eat (īhvs25)
4. mā+pr. 如：ānemi mā ānemi=shall I bring it or not ? (ñ. VI .334)
5. mā=na 簡單否定。如：māsakkhimhā=we would not (Vin. III ,23)

[2] 一個句子的否定是：

1. 經由加上不變詞 na。如：nāthi me dhanam 我沒有財富。
2. 有時是動詞或述部加上 a- (子音開頭字) / an- (母音開頭字) 而形成否定。
3. 當這否定需要被強調時，na 被加入一些不變語。如：
na pi > nāpi ; nēva ; na kho ; nēva na pana = not indeed ; na no = surely not
; na hi = certainly not ; na jātu = not at all ; na hi kudācanarī = never indeed 。
4. kuto / kutopana = 更少，此被用在否定子句後，而且他們自己取未來式動詞。

[二] [連接詞 conj.] :

[1] 連接詞有出自不變語的本有連接詞，以及從代名詞等的格變化、附加接尾詞而為轉成連接詞，大致如下表：

conj.分類	範例		
本有 conj.	atha, atho = 然後 ca = 和、而且、但是、若 vā = 或 api = 1. 亦； 2. 即使...〔亦〕 pi = 1. 亦； 2. 即使...〔亦〕 3. 總共 pana = 又、然而	ca...ca = 和...和； api...api = ~也~也 vā...vā = ~或~或 api ca = 儘管那樣 sace; yadi; ce = 若是、假如	ceva...ca = 既～又～ no ce = 若非 tena hi = 如果那樣 kiñcā hi = 縱使 puna = 又
轉成 conj.	pure = 在...之前 yena...tena = 所在處 yasmā...tasmā = 因為...所以... yattha...tattha = 那裡 seyyathā pi nāma = 好像	yathā tathā ; yathā...tathā ; yathā...evam = 如、按照 yadā...tadā ; yadā...atha = 當...時 yāva...tāva ; yāvakīvam...tāva ; yāva...atha = 只要	

[2] [從屬連接詞] =>

(1) 從屬連接詞功用有二：

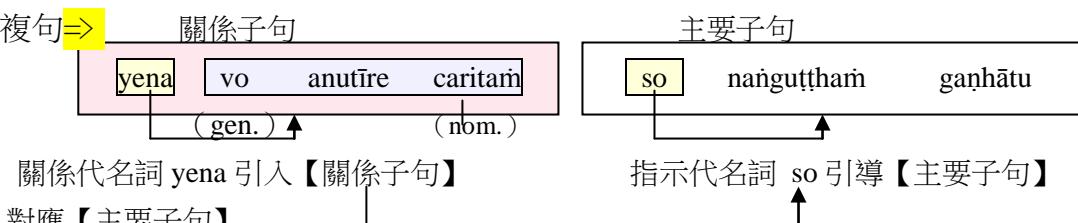
- ◇ 引入一個從屬子句。
- ◇ 對應說明與主要子句串接/ 對應的關係。

因此得以確定，從屬連接詞放在從屬子句之前適用來提示從屬子句之【性質】與主要子句間對應上的關係。

(2) 關係子句中的連接詞：

- ◇ 不但做關係子句中的主詞，受詞或補語用。
- ◇ 亦做連接詞用 => 引入一個關係子句（形容詞子句）做對應先行詞或句意的修飾或補述用。關係子句的功用是有理串接主要子句與從屬子句關係。

(3) 關係複句 =>



關係代名詞 yena 引入【關係子句】
對應【主要子句】

主要子句

指示代名詞 so 引導【主要子句】

【關係子句】為 so 的【先行詞】，指同一內容

這裡【關係子句】是非人稱用法的被動句。

意 即 => 你們當中那位沿岸遊行的，他拿了（魚）尾吧！

（出自《法句經注釋》III. p.141「爭吵不休的兩隻水獺」。）

[3] 對等連接詞 : ca 和 vā 是屬於【後置語】⇒

- └ ◇ A和B=A ca B ca
- └ ◇ 若A或B是由多個語詞構成時，則ca或vā要放在【首語之後】。

如：A=A1 A2 A3；

B=B1 B2 B3

$$\text{那麼 } A \text{ ca } B \text{ ca} = \boxed{A1 \text{ ca } A2 \text{ A3}} + \boxed{B1 \text{ ca } B2 \text{ B3}} = A \text{ 和 } B$$

[4] 假設用法。

巴利語中條件句的連接詞有 ce;sace; yadi，但是 ce 是附屬字而不能放在句首。

條件句³³有三種 ⇒

- └ ◇ 條件子句包含一個簡單條件， { 如： if you listen,
結果子句包含那個條件的結果。 { you will understand. }
- └ ◇ 條件子句包含可能， { 如： if you were to listen,
結果子句包含那個可能的結果。 { you would understand. }
- └ ◇ 條件子句包含不是在過去或在未來被證明的可能， { 如： if you had listened,
結果子句包含那個可能的結果。 { you would have understood. }

[三] 感嘆詞 (interj.) :

也稱為間投詞。插在文章中用以表示感嘆、感受、喜悅、悲傷、生氣或慣於引起他人注意之的語詞。

interj.分類	範例	
本有 interj.	sādhu=善哉！…幸甚！ …很好！妥善！ are=咄！ aho vata=啊！真的！	he=喂！(對下輩) yagghe(稱呼上輩) je= 哟！(表驚訝、恐怖) iṅgha, handa= 唉！
轉成 interj. (由名詞、動詞的某形)	alam=夠啦！ acchariyam=稀有！ abbhutam=未曾有！	bho, ambho=嘿！你 ayye=尼師啊！尊大姐！ ayya=尊師啊！ ehi=來！ (< √i 去 imp.2,s.)

³³ 條件句 (conditional clauses)。

條件子句或假定子句 (protasis)；結果子句 (apodosis)。

[四] 介係詞 (prep.) : 也稱為前置詞。

巴利語也有單靠格變化不能表達其意思的場合，在這時候，只有用【介係詞】來輔助格變化意義上的表達。

prep.的形成	範例
(1)取 acc.的 prep.	<p>anu 在附近、跟著 \Rightarrow pabbajitam anūpabbajim̄su 他們出家 upa 在附近 \Rightarrow upanisītvā 坐後 pati=against,to,toward 對； bahi 在外</p>
(2)取 ins.的 prep.	<p>saddhiṁ,saha,samam̄ 共同 \Rightarrow Brahmunā samam̄ 和梵天相等 vinā 無 \Rightarrow vinā kusala-kammaṇa 無善業 alam̄ 充分</p>
(3)取 gen.的 prep.	<p>avidūre 在不遠的地方 \Rightarrow gāmassa avidūre 在不遠的地方 upari 在上 antarena 在中間 atthāya 因 pure 在前 hetṭhā 在下</p>
(4)取 abl.的 prep.	<p>aññatra,vinā 除了 \Rightarrow aññatra dhamma-cariyāya 除了法術 yāva 迹 \Rightarrow yāva majjhantika-samayā =到正午時 ārā,ārakā 遠離； param̄ 在後 oram̄ 在內 saha,samam̄ 一起，同時</p>
(5)取 loc.的 prep.	<p>adhi 在上 upa 在附近 bahi 在外 para 在那一邊</p>
(6)表時間、場所、原因、方法的名詞取 gen.的 prep.或它們結合「依主釋」而形成	<p>samīpa=近、接近 ākāra=特徵、樣相 hetu=因 santika=附近、面前 sammukhā=對面、現前 kāla=時 sakāsa=附近、現在 abhimukhā=對面、向 accayena=經過、死後 atthāya=因 nidānaṁ=因緣</p>
(7)ger.之被用為 prep.	<p>ṭhapetvā, muñcitvā, muñciya =leaving,except,besides 放置、除 ādāya,gahetvā =taking,with sandhāya,ārabbha,abhisandāya =由...開始(著手)，關於 anvāya,upādāya,paṭicca,agamma =因 uddissa =關於 paṭṭhāya=開始、以來 =from (取 abl.，其餘的 ger.字取 acc.) nissāya,upanissāya =因、在附近</p>
(8)其他	<p>sahita=with ati=beyond, over, into upa=near, under, down, sampanna=with adhi=above, upon, over to, toward gata=regarding anu=after vi=separation, apart, sampassamāna abhi=to, toward, into distination, distribution =for the sake of ava=down, off sam=together with, with ā=to, up, toward pari=around, about</p>

十、名詞的複合詞

[一] 六離合釋的概要 => (compounds / 複合詞)

複合詞名稱		組成成份	作用
1. dvanda-samāsa	相違釋	並列的名詞	名詞
2. Tappurisa-samāsa	依主釋	名詞+名詞（格的關係）	名詞
3. °ammadhāraya-samāsa	持業釋	形容詞+名詞 名詞+名詞（同位語關係）	名詞
4. Bahubbīhi-samāsa	有財釋	名詞、形容詞、不變詞、接頭詞	形容詞
5. Avyayībhāva-samāsa	鄰近釋	不變詞+名詞 接頭詞+名詞	副詞
6. digu-samāsa	帶數釋	數詞+名詞	名詞

[二] 六離合釋的進階 =>

[1] 相違釋 構成 =>

一連串 **並列** 的名詞結合形成

→ 並列被視為以對等 conj. 的 ca (和) 相接，故沒有輕重之分。

性、數的決定 =>

(1) 常被視為個別的總數和而取【複數】(p.)。

【性】依最後一字。各成員的（單或複）【數】依文義做決定。

(2) 有時整個也被視為【集合名詞】=> 取 (n. s.)

例 => samanabrahmaṇā (m.p.) = 沙門、婆羅門;
pattacīvaraṇī (n.s.) = 衣、舎

(3) 通常是多數而不是強調的集合時的相違釋是【複數】(p.)。

例 => satta rattin-divāni = seven nights and seven days 七天七夜。

hemanta-gimhīsu = in winter and in summer

(4) 描述人類和天人時是【複數】(p.)。

例 => deva-manussā = gods and men ; Aṅga-Māgadha = Angas and Magadhas

例外 => dāsi-dāsam = maid servant and man servant

putta-bhariyāṇī = son and wife 妻與子。

(5) 由名詞組成描述動物的相違釋，有時【單數】(s.) 和有時【複數】(p.)。

例 => ajelakām / ajelakā = goats and sheep

kukkuṭa-sūkaram / kukkuṭa-sūkarā = cocks and pigs

[2] 依主釋 構成 =>

ñ1 + ñ2 + ñ3... + ñⁿ

字字相接即可

前面這些字共同修飾它

最後一字為整個依主釋【重點字】

故稱為【依“主”釋】。

依此字的【性】為主

(1) ñ (名詞) 和 ñ 間 可以為除「呼格」之外的七個格的【格】關係。

(2) 【gen.】最常用 => 因為它用來表達本質、所有、範圍【名詞間】的關係。

(3) 最後一字為【動作名詞】 \Rightarrow 前面的字為 gen.以外的其他六個格。

(4) 前面 \tilde{n} 的【數】(單或複數) 依文義做決定。

(5) 字與字間結構自由，沒有限制數目。

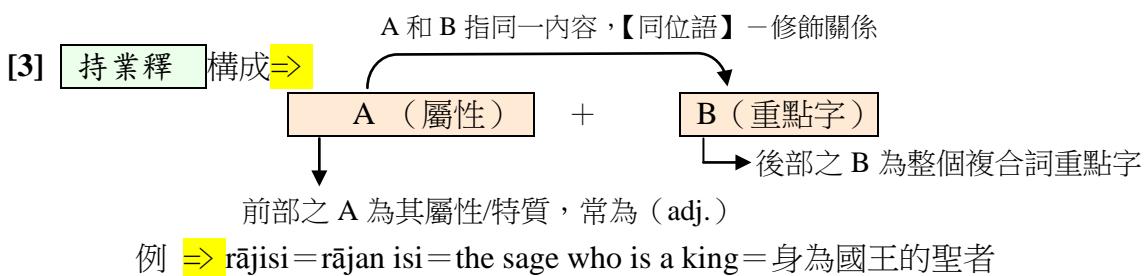
(6) 【依主釋】作用 \Rightarrow 做名詞用

例 \Rightarrow buddhavacanam=buddhassa (gen.) vacanam=佛(陀的)語(言)

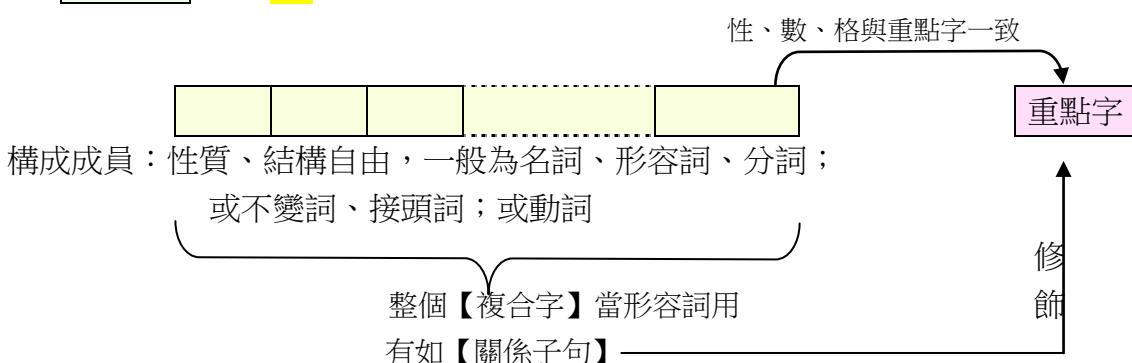
dīghamaggo=dīgho maggo=長路(nom.同位格關係，特稱為【持業釋】，因此【持業釋】可以說是【依主釋】的一個特別情形。)

(7) 依主釋末尾【附屬字】(dependent words) \Rightarrow

說明	有些字只能接在【複合詞】(依主釋)的末尾 \Rightarrow 稱為【附屬字】。 構成 \Rightarrow 由動詞\衍生出來>名詞 \Rightarrow 義謂【該動作本身】或【該動作作者】	
例字	1. -kara< \sqrt{kar} 做 2. -kāra< \sqrt{kar} caus.製造 3. - (g)gāha< $\sqrt{(g)gah}$ 執、取 4. -dhara< \sqrt{dhar} 持 5. -pāta< \sqrt{pat} caus.落 6. -ji< \sqrt{ji} 勝 7. -ga< \sqrt{gam} 行 8. -gū< \sqrt{gam} 行(通、達) 9. - (ñ)ñū< $\sqrt{(ñ)ñā}$ 知 10.- (t)thā< $\sqrt{(t)thā}$ 住、立 11.-ja< \sqrt{jan} 生	\Rightarrow kammakaro=作業者(雜役、傭人) \Rightarrow kumbhakāro=陶師、陶工 \Rightarrow candaggāho=月蝕 \Rightarrow dhammadharo=持法者 \Rightarrow piṇḍapādo=乞食 \Rightarrow sabbaji=勝一切者(阿羅漢) \Rightarrow urago=胸行者(蛇) \Rightarrow vedagū=通達者(阿羅漢) \Rightarrow sabbaññū=一切知者 \Rightarrow dhammattho=法住者 \Rightarrow yonija=胎生



[4] 有財釋 構成 \Rightarrow Bahubbīhi=意思是【富饒—稻米—的】，本身就是有財釋的一例。



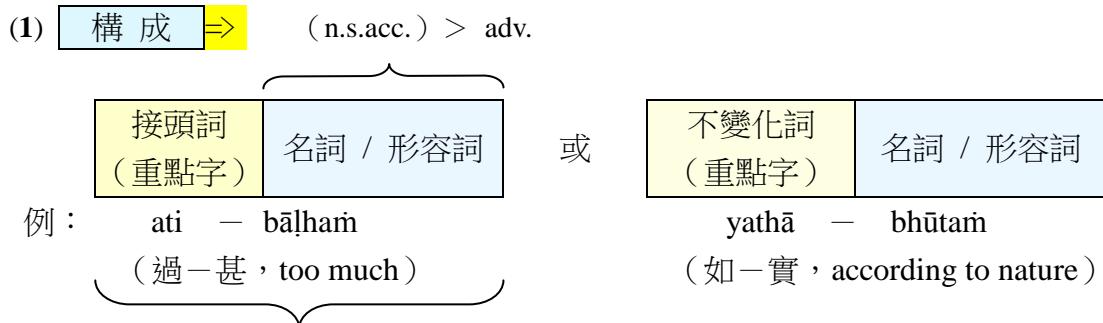
(1) 意 義	⇒ 有財釋在語義上【附屬於】其成員外的【重點字】，表達這個重點字所擁有的屬性、內容 ⇒ 也就是這重點字的【財】。
(2) 作 用	⇒ 1. 當形容詞用時，【性、數、格】與修飾的重點字一致。 2. 有如用來修飾這重點字的【關係子句】⇒ 表達【有/ 具/ 是...的】
(3) 判 斷	⇒ 3. 經由複合字的【最後一員】與外部的【重點字】的【性、數、格一致的修飾關係】來決定。
	4. 【語意解釋】在句子中合理，而且符合上下文義。

◆ 其他相關有財釋的理解，整理如下：

有財釋	說 明 & 範 例		
結尾的格變化	(1) -a, -ī, -u 1. 依該母音的三性之任一而變化 2. + -ka, -ika 後，依 -a 的陽、中性或 f. (-ā) 變化 例如： ehipassika (dhamma) 來看吧的（教法） （指教法之六特色之一【真實、清淨】，可證實又能饒益，值得邀人來看）		
	(2) f. (-ā)	> -a	
	(3) -an, -ar	1. 去結尾子音 > -a 2. 以 -ika 取代	
	(4) -as	> -a	
內部【語基】變化	(1) 母音結尾的常不變（但常 -ā > -a）		4. -in > -i / -ī
	(2) -an,-ar > -a		5. -ant > -at
	(3) -as > -o		
帶【接尾詞】	(1) 帶【一般形容詞性】 ⇒ -ka,-ika		
	(2) 帶【所有形容詞性】 ⇒ -in		
	(3) 帶【比喻性】 ⇒ -rūpa (像...一樣的，如...之類的)		
帶【接頭詞】	(1) 當形容詞 ⇒ su-,du(r) - (作有財釋) (當 noun ⇒ 持業釋)		例如： sukata (kamma)=善作的（業） duddasa (dhamma)=難見的（法）
	(2) 不變化詞	ittha,evam,tathā,sayam 等可作為有財釋的【開頭字】	itthannāma (samaṇa) =如是名字的（沙門） evamvimutta (bhagavant) =如是解脫的（世尊）
	(3) 否定複合詞	a-, ni (r) -, vi-, vigata-, apagata-, vīta- 等 意謂【無、離】	nippītika (sukha) =離喜之（樂） viraja (dhammacakkhu) =遠塵之（法眼） apagatakālaka (vattha) =離垢染之（衣/布）
內含特殊語的	(1) 多個【數目語】		dvīhatīhapāyāta (sattha) =（商隊）在其出發後兩三天
	(2) 二個【方位語】 ⇒ 表此二方位 中間方向		Pubbadakkhiṇā (vidisā) =東—南（方）

	(3) 重複語	1. 構成：語詞重複，結合處長化 + -in 2. 意義：該語語意的廣化、強化 3. 作 adj. 或 adv. (n.s.acc.)	\Rightarrow saṅgha+saṅgha $>$ saṅghāsaṅghin =群—群—
表【意欲】的 作用	構成	1. 不定詞減 m + -kāmo 2. 動作名詞 + -kāmo	\Rightarrow taritukāmo (puriso) = (某人) 想度 \Rightarrow dassanakāmo (so) = (他) 想見
	意義	表【欲做】這不定詞或 這動作名詞的動作	\Rightarrow gantukāmo (manusso) = (某人) 想去(往)
	作用	作【名詞句】 (受詞可用 acc. 或 gen.)	\Rightarrow so tumhākarā dassanakāmo =他想見你們

[5] **鄰近釋** \Rightarrow Avyayībhāva $>$ a \Rightarrow 不
 vyayī < vi - √i = 變異、壞滅 } 意【不-變化-性-的】
 bhāva < √bhū = 性質、狀態 } 作不變化詞



(2) **作用** \Rightarrow 整個為不變化詞的複合字，當「副詞」用。
當副詞用，故最後一字取 (n. s.acc.) $>$ adv.

[6] **帶數釋** \Rightarrow digu < dvi+go = 二頭牛 → 本身就是帶數釋的一例。

構成 \Rightarrow

數 詞	名 詞
-----	-----

= 名詞 (一般名詞、集合名詞)

- (1) 一般名詞 \Rightarrow 【性】依最後一字，取【複數】(p.)；【格】依文義決定。
 (2) 集合名詞 \Rightarrow (n. s.)，【格】依文義決定。
 例：salāyatanaṁ = 六入處；catuddisā = 四方。

十一、 動詞的複合詞

動詞的根(√)常與一或更多的字首(pref.或接頭詞)(介係詞作用)、或與副詞結合，甚至有時與名詞或形容詞結合，而這些字修飾這個動詞的根本意思。

如：gacchati (goes) =>

ā-gacchati (goes back=comes) 來

apa-gacchati (goes away) 離去

ni-gacchati (goes down) 下跌、得、至、受

sañ-gacchati (goes with) 同行、集合、會合

ud-gacchati > uggacchati

(goes up 上昇)

動詞的複合詞形成狀況，或如【字首】(pref.)的整理如下表：

[一] 與字首結合的動詞

[1] 一字首+動詞：

字 首		範 例	
1	a ³⁴ = 1. 無, 2.不, 3. 非, 4.未 (a 未+ pp.)	agata	=> 未到的
2	ati = beyond 越過(越過...那一邊), across 橫過、對面, very much 非常多	atikkamati atigacchati aticarati atibhūñjati atibhavati (=atibhoti)	=> goes beyond 超過、征服 => overcomes 超、克服 => transgresses 犯、逾越 => eats too much 吃過量、過食 => overcomes 超、克服 => excells
3	adhi = over 在...之上、經過、 遍佈...之上、高於, on 在...之上, to 至、向(表方向、目的地), in 在...之中(大地方), greatly 很、偉大的	adhigacchati adhiganhāti adhiññāti adhibhavati (=adhibhoti)	=> comes to 到達、證得。 => surpasses 超越。 => stands on 確立、執持。 => concentrates 專心、集中; overcomes 征服
4	anu = after 在...之後, along 沿著, according to 根據、按照、由於	anugacchati anukaroti anubhavati anu(g)ganhāti anubhavati (anubhoti)	=> goes after 隨順、從, follows 跟隨 => imitates 依照、仿效 => undergoes 經驗、接受 => has pity on 攝受、資助 => 經驗、領受
5	apa = away 遠離、消失, off 離開, from 從、自, forth 向前、向外	apacināti apanudati apaloketi	=> picks from 除去, respects 尊敬 => drives away 排除、趕走 => looks ahead 展望前途
6	api = on 在...之上	apidahāti	=> puts on 穿上、增加, covers up 蒙蔽、隱滅
7	abhi = towards 向, against 面對、倚、靠, over 在...之上, all around 四方、到處, greatly 很、偉大的	abhikkamati abhijānāti abhinandati abhibhavati (=abhibhoti)	=> goes forward 前進、進行 => knows fully 證知 => rejoices 歡喜 => overcomes 征服、打勝

³⁴ 注意：若是在過去式、完了過去、不完了過去和條件過去等的動詞活用中，前面所加上的 a 為其活用中一部分，而不是否定的意思（見 p.136-137 的動詞活用表）。

8	ava / o = down 向下, away 遠離、消失	avakirati otarati avajānāti	⇒ casts out 逐出、散佈 ⇒ goes down 下、入 ⇒ 輕視、否定
9	ā = near 接近、在...邊緣, back 向後、離開, to 至、向, along 沿著, all around 四方、到處, completely 完全地	āgacchatī ākirati āroceti	⇒ goes back 走回, comes 來 ⇒ strews over 撒佈、散播 ⇒ speaks to 向...說話, informs 告知
10	ud = out of 在...之上、由於, away 遠離、消失, up 向上, upwards 向上、朝上	uddharati uggaṇhāti	⇒ lifts up 舉起 ⇒ takes up 把持, learns 學習
11	upa = on 在...之上, upon, up to 從事於、一直到, near 接近、在...邊緣, altogether 完全、合計	upagacchatī upaṭṭhahati	⇒ goes to 前往、啟動, approaches 接近 ⇒ stands near 站近、看護
12	ni = down 向下	nikkhipati nigacchatī niggaṇhāti	⇒ lays down 放置、放棄、建設 ⇒ goes down 下、受、得、入 ⇒ restrains 抑止、斥責
13	nir = out, forth 向前、向外	nikkhamati niddisati nibbindati niyyāti	⇒ goes forth 發行、出家 ⇒ points out 說示、指出 ⇒ turns away 驅逐、排遣, becomes weary 厥離 ⇒ goes out 出發
14	pa = forth 向前、向外, forward 向, out 向外、離開, up 向上, greatly 很、偉大的	pakāsati pakkamati pacchindati paggaṇhāti pabhavati (= pahoti)	⇒ shines forth 照耀、光輝 ⇒ steps forward 向前跨步、 出發 ⇒ breaks up 斷絕、崩潰 ⇒ stretches forth 伸張, takes up 攝受 ⇒ 發生、起源、可能、出來 proceedes from (gen.)
15	paṭī = towards 向, against 面對、倚、靠, back 向後、離開, opposite 對立、相反	paṭikkhipati paccakkhāti pacceṭi patissuṇāti	⇒ throws back 反射、擲回, rejects 反對 ⇒ speaks against 反對語, refuses 排拒 ⇒ comes back 回來 ⇒ 同意,應諾
16	para (有時 = param) = on to 向...之上, over, through 穿過 on the further side of 在另一方	para(n)kata parakkamati	⇒ 他做 努力

17	parā = back opposed to aside beyond	on to 向...之上, over, through 穿過 away 遠離、消失； 向後、離開、以前 對立、相對 一邊 越過、優於	parakkari parābhavati parājeti parāmasati	⇒ 廢棄、除去、排除 ⇒ 打敗，排除困難前進 ⇒ defeats 敗北、負 ⇒ touches 摩觸， ⇒ holds on to 執取
18	pari (有時 =pali)	about 有關, all around 四方、到處, away 遠離、消失, off 離開, completely 完全地， all over 遍及、到處、全	parikaroti parikilamati paricarati parijānāti paribhavati (paribhoti) palibuddhati	⇒ surrounds 圍繞、奉仕 ⇒ gets tired out 疲勞 ⇒ moves out 搬出 ⇒ knows accurately 遍知 ⇒ 輕視、輕蔑 ⇒ 障礙、妨礙
19	vi =	asunder 分開、分別, away 遠離、消失, down 向下 without 無	vikirati vigganhāti vicarati vipassati vibhavati (vibhoti)	⇒ scatters about 散佈 ⇒ quarrels 爭論 ⇒ moves about 寸察 ⇒ sees clearly 觀察 ⇒ 毀滅
20	sam	together 共、一起, = along with 與...一起, fully 完全地、十分	samiyunjati sañkhipati saṅganhāti saṁsarati sañjānāti sambhavati (= sambhoti)	⇒ joins together 統一、結合 ⇒ collects 集、簡約 ⇒ contains 攝取 ⇒ moves about continually 輪迴 ⇒ knows well 解了、想念 ⇒ arises , is produced 好的成長
特例：sam-karoti > sam-s-karoti > sankharoti (puts together)				

[2] 多字首+動詞：

字 首		範 例	
21	ajjhā = adhi+a	ajjhāvasati ajjhāseti	⇒ 居住、忍住 ⇒ 志向、意樂、病臥在床、休養
22	ajjho	= adhi+o,o=ava	ajjhottarati
23	anupa	= anu+pa	anupakhādati anupabbajati
24	anupari	= anu+pari	anuparidhāvati anupariyāti
25	anusam	= anu+sam	(anusāngito anusañcarati
26	upasam	= upa+sam	upasañharati upasamīvasati
27	vyā (byā)	= vi+ā	vyākaroti vyāpajjati
28	samabhi	= sam+abhi	samabhisiñcati
29	samā	= sam+ā	samāharati (samāgamo
30	samud	= sam+ud	samukkāmṣati samudeti

31	samudā = sam+ud+ā	samudācarati (samudāgamō)	⇒ 實行、稱呼、生起 ⇒ 來生、開頭)
32	samupa = sam+upa	samupeti samupagacchati	⇒ 走近、研討、著手 ⇒ 走近、研討、著手
其他範例	sam-anu-passati saṁ-u-bhavati abhi-saṁ-bhavati	> samanupassati (sees 見) > samubbhavati (arises , is prodused) (= samubbhoti) > abhisambhavati 可能、得到、及得上、生 (abhisambhoti)	
※文法規則：sam upa, parā, pari & para + √kar > -khar			

[三] 與副詞結合的動詞：

33	antara = 其中、之間、在內、在...範圍內	antaradhāyati antaradhāpeti	⇒ 消失、滅沒 ⇒ 使消失、使滅
34	anto = 在內	antovasati	⇒ 居住
35	atthamī = 家、消失、安置、(星、月、太陽)下沉、落下	atthaṅgacchati atthameti	⇒ 消失、安置 ⇒ (星、月、太陽)落下
36	alaṁ = 足夠、適合	alamkaroti	⇒ adorns 莊嚴、裝飾
37	āvi = 明瞭、明顯、露、公開地、在某人面前、全看見	āvikaroti āvibhavati	⇒ 弄清楚、顯示、解說 ⇒ 變清楚、可見
38	pātu = 明瞭、明顯、露 (=patur)	pātu-karoti pātu-bhavati (pātubhoti) pātubbhavati	⇒ (manifests) 證明、顯示、使領會 ⇒ (becomes manifest) 出現、看到、清楚、生起 ⇒ 一再出現、更明顯出現
39	pura = 在...之前、前面	purakkharoti	⇒ puts in front,honours 置前、尊敬
40	tiro = 看不見、超過、橫過、對面、在外	tirokaroti tirodhāpeti (tirodhānamī tirokaranī	⇒ 庇護、做惡 ⇒ 做惡、覆蓋、除去視線 ⇒ 惡、覆蓋 ⇒ 庇護、惡、掩護)

[三] 與名詞或形容詞結合的動詞：

有些名詞和形容詞以各種方式與動詞結合一起：

- [1] antara 在 antaradhāyati (disappears) 中維持不變
- [2] attha 在 atthaṅgacchati (goes home 即 sets) 中取〔對格〕
- [3] 有些名詞和形容詞結合 bhavati/ karoti 時，它們的最後母音 > -i / -ī :
- dubbalī-karoti = weakens ; sacchi-karoti = realizes ;
- vasī-bhavati = goes into the power of ; sīti-bhavati = becomes tranquil

十二、比較和重複強調
(Comparison and Repetitious Emphasis)

(1)

[一] 比較 \Rightarrow (Comparison)[1] 構成 \Rightarrow

型態	一般級	比較級	最高級
(1) 規則形	1. 形容詞	+ -tara, -ra	+ -tama, -ma
	2. 形容詞	+ -ya, -iya	+ -ittha, -ssika, -sika
(2) 不規則形	\sqrt{ka} =減	\Rightarrow khudda=小 (kaññā)	\Rightarrow (kaniya,) kaniṭṭha
	\sqrt{ja} =增	\Rightarrow vuḍḍha=老 (jir)	\Rightarrow (jeyya,) jetṭha
		\Rightarrow kalyāṇa=善 (sirī)	\Rightarrow seyya
	$\sqrt{bhū}$ =有	\Rightarrow bahu=多	\Rightarrow bhīya, bhiyya

1. 疑問代名詞 **ka-tama**【(三者以上)哪個？哪些？】; **ka-tara**【(二者中) 哪個？哪些？】
2. 代名詞形容詞 **añña-tama**【(三者以上)任一】 ; **añña-tara**【(二者中) 任一】

[2] 用法 \Rightarrow

A 比 B 更 C	句型 \Rightarrow	C 與 A 性、數、格一致		
		A 某種格	B abl. / ins.	C 比較級
		主體	對象 / 基準	結果 (比較元素)

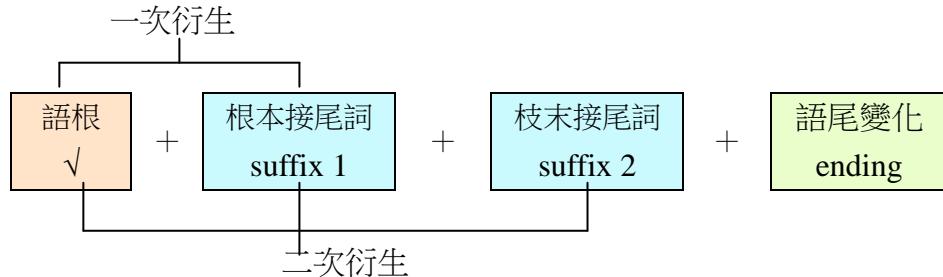
A 為 B 中之最 C	句型 \Rightarrow	C 與 A 性、數、格一致		
		A 某種格	B gen.	C 最高級
		主體	對象 / 基準	結果 (比較元素)

[二] 重複強調 \Rightarrow (Repetitious Emphasis) 巴利語中，常有強調的重複狀況：

重複情況	意義	範例
【單詞】或 【短句】	表【強調 (=very)】 語氣 (讚嘆、驚訝、失望、慶幸、催促、命令、責難、禁止、厭惡、憤怒、侮辱、應諾...)	sandasañdā sāliyo=叢叢稻米； abхikkantam bhante, abхikkantam bhante =大德！太殊勝了！大德！太殊勝了！ (表【讚嘆】) nassa asuci, nassa asuci (厭惡、侮辱、憤怒) =去死吧！不淨的人啊！去死吧！不淨的人啊！
【代名詞】或 【不變化(關係)詞】	強調【普遍性】	tuvāñ tvarāñ=你，你！(表輕蔑、無理) yo yo=whoever 無論誰 Yathā yathā.....tathā tathā..... =無論怎樣.....如那樣.....

十三、連音 (sandhi / junction)

[一] **內連音** => 用於字的衍生過程中 =>



一般規則 =>

(1) 字中的反舌音 => 基本上，一字中除 r 之外，只容許【一舌音（或舌音群）】，

故 (p)paṭi 有時 > (p)pati，尤其是結合 (t)ṭhā 時。

如：(p)paṭi + (t)ṭhahati > patiṭṭhahati (住立、確立)。

(2) n 的反舌化 (ṇ) => 在同字中，只要 r 與其後的 n 之間，有有介入任何會使舌位變動的子音，則 n > Ḇ

如： $\sqrt{k}ar + anīya > karaṇīya$ (應被作的) 義務

例外： $\sqrt{rañj} + anīya > rajaṇīya$ (令人) 愛染的

[二] **外連音** =>

將【接頭詞與字】及【字與字】連接，使易於發音叫做連音，是使音悅耳的聯結。通常外連音是使用於前字的最後字母和後一字的第一字母之間的連接。

	形 式		演 變 方 式
連音	1. 母音連音 (sarasandhi) 2. 子音連音 (vyañjanasandhi) 3. 鼻音連音 (niggahītasandhi) 4. 混合連音 (vomissakasandhi)	1. 母音+母音 2. 母音+子音 3. 子音+子音 4. 子音+母音 5. 鼻音+母音 6. 鼻音+子音 7. 其它	1. 去除 (lopa) 2. 取代 (ādesa) 3. 插入 (āgama) 4. 增長 (dīgha) 5. 縮短 (rassa) 6. 重複 (dvitva)

[1] **母音+母音** =>

母音+母音連音規則						
1 前除後同	1.	-a -i -e -o	+ a- = a	3.	-a -ā -i	+ i- = i
	2.	-a -u -i	+ ā- = ā	4.	-a -ā -u	+ u- = u
				5.	-a -i -u -e -o	+ e- = e
				6.	-i -ā -u	+ o- = o

2	前除後長 (4.母長是三 音長，其他要符 合2音長法則)	1.	-a -ā -i + a- = ā -e -o	3. -ā -i + u- = ū -u	-a -ā -i + u- = ū
			-i -ī + u- = ī		4. -a -u + a- = ā
3	前同後除	1. 2. 3.	-o -e + a- = e -ī	o e ī	
4	前長後除	1. 2.	-i -u + i- = ū	ī ū	
5	前後相合	1.	-ā + ī- > e -ū- > o	e o	ā=a/ā ; ī=i/ī ; ū=u/ū
			特例：udadhi+ūmi>udadhomī 海波		
6	前半母後同	1.	-i -ī + a- > ya -e -ī + ā- > yā	2. -u + a- > va -o + ā- > vā e- > ve	-u + a- > va
					-o + ā- > vā e- > ve
					半母音可能在被同化
					eg. : anu+ā->anvā>annā- (saṁ-anu -ā-gata>samannāgata 具足)
7	前半母後長	1.	-i -ī + a- > yā -e	2. -u -o + a- > vā	
					(eg. : so+aham>svāham / so'ham)
8	插入連結子音 (前後相離)	1.	回存前字 末尾子音	g => puthu + eva > puthug eva 個別地 t => ṭasmā + iha > tasmātiha 是故此處 d => Saki + eva > sakid eva 只一回 m => tuṇhi + āśīne > tuṇhimāśīne 默坐時 r => puna + idh'āgato > punar idhāgato 再來此世	
		2.	添加 字首音	y => i-,e-之前 cha+ime>cha-y-ime ; na+idam>na-y-idam v => u-,o-之前 pañca+uttari > pañca vuttari 超越五種	
		3.	插入 連結子音	y => yā + aññam > yā-y-aññam 其他 m => añña + aññam > añña-m-aññam 相互 r => thambo + iva > thambo-r-iva 如柱子 d => atta + attho > atta-d-attho 己利 t => ajja + agge > ajja-t-agge 從今日以後 n => ito + āyati > ito-n-āyati 從此以後 h => mā + evam avoca > mā-h-evam avoca 勿如是說	
9	例外	二母音相連=> 其 他=>	sa + upapilo > saupapilo (有財釋)具破壞、傷害 anu + esi > anuesi ti + eva > tveva (外形同 tu + eva > tveva)		

[2] 母音 + 子音 =>

母音 + 子音規則		範例	
1.	通常不需連音變化	⇒ dassana + kāmo > dassanakāmo 想見	
2.	-短母音 + ti > 長母音 + -ti	⇒ deva + ti > devāti 國王啊！	
3.	-短母音 + pi > 長母音 + -pi	⇒ tatra + pi > tatrāpi 在彼處也...	
4.	-母音 + 某些【接頭詞】或√ >重複【接頭詞】或重複√	⇒ na + (p) pajānāti > nappajānāti 不知 vi + (ñ) ñāṇa > viññāṇa 識	
5.	-長母音 + 連續子音 >-短母音 + 連續子音	⇒ tañhā + (k)khayo > tañhakkhayo 愛盡 mahā+ (p) phala > mahapphala 大果	
例外	長母音不變而形成 【三音長】	⇒ vedanā + (k) khanda > vedanākkhanda 受蘊 yathā + (k) kamam > yathākkamam 依序	
6.	不規則 變化	修辭或韻律的緣故而 前母音變長或變短	變長 ⇒ jāyati + soko > jāyatī soko 憂愁生起 (字中的情況) tatiyam > tatīyam 第三 變短 ⇒ buddhe yadi vā + sāvake > buddhe yadi va sāvake (對諸) 佛或弟子 (字中的情況) jīvanto > jīvato 活著的 dukkham > dukham 苦

[3] 子音 + 子音 =>

子音 + 子音規則		範例
1.	通常前變，後不變（或稍變）	⇒
2.	時常【前音被後音同化】	⇒ u (d) + pajjati > uppajjati 生起 ⇒ du (r) + caritam > duccaritam 惡行
3.	【前音被 後音類化】⇒ -r + k- > kkh -r + t- > tth -d + h- > ddh	⇒ ni (r) + kam-a-ti > nakkhamati 離去 ⇒ ni (r) + tar-a-ti > nittharati 越度 ⇒ u (d) + har-a-ti > uddharati 舉起
4.	母-子 + 子音， 前【母-子】>長母音	⇒ u (d) + han-atı > ūhanati 切斷 ni (r) + har-atı > nīharati 取出、帶出
5.	所有-vv->-bb-	⇒ ni (r) + veth-eti > nibbetheti 解明 ⇒ (p) p + (v) vaj-atı > pabbatı 出家

[4] 子音 + 母音 =>

子音 + 母音規則		範例
無聲子音	+母音（或有聲子音）， → > 應對的【有聲子音】	⇒ sat + attho > sadattho 妙利、妙義 ⇒ sat + dhamma > saddhamma 正法、妙法

[5] 鼻音 + 母音 =>

-ṁ + 母音 - 規則		範例
1.	-ṁ + 母音 , -ṁ > m	⇒ bhavam̄ + atthu > bhavamatthu 祝福您...
2.	-ṁ + 母音 , 母音去除 , -ṁ 依鼻音規則	⇒ idam̄ + api > idam pi 這個也 ⇒ abhinandum̄ iti > abhinandun ti 「他們很高興」 ⇒ cakkam̄ iva > cakkam va 如輪 ⇒ tvaṁ + asi > tvaṁ si 你是、有
3.	-ṁ + 母音或子音 , -ṁ 去除 , 母音拉長	⇒ ekam̄ idam̄ + ahaṁ samayaṁ > ekam̄ idāhaṁ samayaṁ 有一次我...
4.	-ṁ + eva , 插入 y , 又可能 -ṁ + y- > -ṁñ- / -ññ-	⇒ tesam̄ + eva > tesan̄ yeva / tesam̄ñeva ⇒ saṁ + yoga > saññoga=samyoga 輓 ⇒ yaṁ + yad eva > yaññad eva 凡任何...

[6] 鼻音 + 子音 =>

-ṁ + 子音 - , -ṁ 變成該群鼻音		範例
-ṁ +	k, kh, g, gh, ḡ > -ṅ	⇒ saṁ + kilesa > saṅkilesa 煩惱、雜染
	c, ch, j, jh, ḣ > -ñ	⇒ dhammam̄ + ca > dhammañca 法和...
	t, ṭh, ḫ, ḫh, ḱ > -ṇ	⇒ saṁ + (t) ṭhita > saṇṭhita 已樹立
	t, th, d, dh, n > -ñ	⇒ tam̄ + dhanam̄ > tandhanam̄ 那財富
	p, ph, b, bh, m > -m̄	⇒ tam̄ + mittam̄ > tammittam̄ 那朋友

[7] 其它 =>

其它連音變化			範例
特殊 字尾 + 母音	-ti / -ṭi + 母音 > -ty > -cc	⇒ iti + ādi > iccādi 等等 (p) paṭi + assasi > paccassosi 他回答了	
	-di + 母音 > -dy > -jj	⇒ yadi + evam̄ > yajjevar̄ 若如此	
	-dhi + 母音 > -dhy > -jjh	⇒ bodhi + aṅga > bojjhaṅga 覺支	
	-bhi + 母音 > -bhy > -bbh	⇒ abhi + (u) + gacch-a-ti > abbhuggacchati 昇	
2.	-ṁ + h- , -ṁ > ñ	⇒ evam̄ + hi so > evañ hi so 如此，那（大樹）	
3.	母音間或母音 + 子音間插入 ṁ	⇒ manopubba + gama > manopubbaṅgama 意為前導 ⇒ ava + siro > avamsiro 低頭	

十四、造句 (syntax) 簡要

[一] 主詞與動詞的省略 =>

[1] 一個完整有理的句子，決定要素有二：文法與架構完整、句意明確有理。

基本上，一個句子是由二大部分組成：主部 + 述部。

□ 主部 => 包括主詞與其相關的修飾語或補語，讓讀者一目了然而掌握全句敘述的方向；

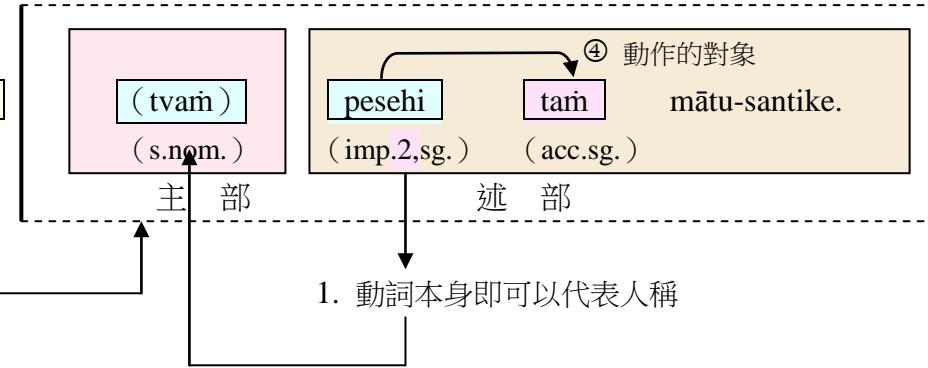
□ 述部 => 包括動詞與其相關的受詞、修飾語或補語，主宰全句中論證說明，使句意明確而言之有理，讓讀者了解全句敘述的目的。

[2] 雖然完整有理的句子中不能省去這二大部分，但是主部中的主詞和述部中的動詞常被省去。尤其命令句的主詞常被省去。

如：

sīgham

③ acc.當 adv.用，
作句修飾語，
作全句修飾之語氣
或狀態之凸顯
(亦兼作轉承用)



1. 動詞本身即可以代表人稱

2. 相應的人稱代名詞常被省略

意即：「趕快地，(你) 派他到母親那裡」

[3] 主詞為第一、第二人稱的代名詞時，或繼續前文，若在沒有主詞而意思也很明確下，主詞在這句中可以被省去。

如：(āham) dhammaṁ saraṇaṁ gacchāmi. (我) 皈依法。

[4] 主詞含混不清時，主詞被省去。

如：na tena (so) paññito hoti yāvatā (naro) bahu bhāsatī.

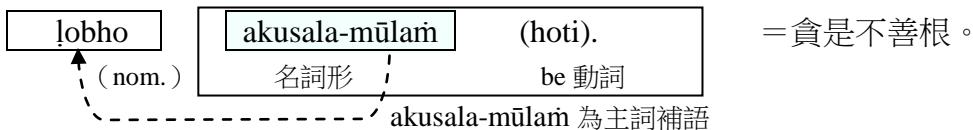
因為（別人）說了很多，因此（他）不是智者。

★ 英文中之改成被動句優勢是全句中維持敘述上對應一致，避開引入另一主詞而造成【無意義轉換主詞】的錯失。

[5] 述部為名詞形時，附於述部的動詞vas，bhū（是、有）常常被省去。

如：主部

述部



[6] 以過去分詞表示過去時間之際，當作助動詞vas，bhū（是、有）多被省去。

如：剛才（是）大約五百輛車子開過去。



pp.表完成的分詞構句，用來補述前面的主詞。

[二] 引號 (iti) 的用法

- [1] 「**iti**」這個引號是表示括引整段說話的內容或思考的內容；括引單字或單偈。
- [2] 引號的位置放在引文之後，而引文的位置可放在表達說或想等動詞之前或後。變化如下：

1. -短母音 + **iti** > 長母音 + **ti**
2. -**m** + **iti** > -**n** + **ti**

- [3] 「**iti**」完整形，則可以：

1. 有強調義；
2. 作副詞用，指前述或後述的內容，有如 evam 義。

- [4] 當句子的主詞是 **iti / ti** 結尾的片語時，動詞用單數；

如果動詞是分詞就用中性。例如：

1. Idam dukkhan ti mayā vyākataṁ. (d. I ,189)
已被我解說的是「這是苦」。
2. Ayam dukha-nirodha-gaminī paṭipadā ti kho mayā vyākataṁ. (d. I ,489)
已被我解說的是「這是導向滅苦之道」。
3. Ahetu apaccayā purisassa saññā uppajjanti pi nirujjhanti pi ti ādiso va tesam aparaddham. (d. I ,180)
一個人無因無緣而諸想生起又滅，從最初他們即有錯誤。

[三] 造句部分的位置和其他 =>

造句部分的位置&其他		範例
1.	主部、述部位置 沒有一定規則	1. Anicca vata saṅkhārā. 諸行確實是無常。 2. Tesam vūpasamo sukho. 他們的寂寞是樂。
2.	修飾主詞與述部的 adj.、adv. 等，以放在主詞與述語之前	=> Tadā tasmīm game cattāro purisā mahantam rukkham sīgham chindim. 那時，那村子裡四個男人趕快把大樹砍掉
3.	voc.不一定置於句前，但放在疑問詞之後，亦有放句中的	1. □vuso, imam temāsam katīti iriyāpathehi vītināmessatha. 朋友！想以那些威儀渡過這三個月（雨期）嗎？ 2. Kuhim yāsi, upāsaka ? 居士！你去那裡？
4.	adv.、pron. > interr. 疑問詞放句首	1. Kirī kathesi ? 你說什麼？ 2. Apāvuso, amhākarā satthāram jānāsi ? 朋友！你或許不認識我們的老師吧？
5.	無疑問詞的疑問句 的動詞放句首	=> Passatha nu tumhe, bhikkhave, mahantam aggikkhandham ? 比丘們！你們看見大火聚嗎？
6.	imp. 句的 imp.動詞放句首	=> desetu bhagavā dhammam. 請求世尊說法！
7.	肯定語放句首	=> □ma, samma, idānāharā viharā gantvā therām disvā āgato'mhi. 確定，朋友！我是去寺見長老後才回來的。

8.	假定與條件的 sace, yadi 等連接詞放句首，但 ce 不放句首	⇒ Yadi pana me parājayo bhaveyya, matam ne jīvitā seyyo. 又如果我打敗，則寧死不活。
9.	禁止語 mā 放句首、否定語 na 放句首或否定字前	1. Mā pamādaṁ anuyuñjetha. (你們) 不要放逸！ 2. Musā na bhāse, na ca maggapo siyā. 人不該說謊，也不該喝酒。
10.	3, 2, 1 的人稱序，這些人稱的主語共一述語動詞時，此動詞放最後主詞的人稱、複數形	1. so ca tvām ca ahañ ca gamma gacchāma. 他、你和我去村子 2. Te ca tumhe ca nadiyam nahāyatha. 他們和你們浴於河中
其他	1. 主詞單數，並接 saha, samām (放前), saddhim (放後) 等造成 adv.句，或未接，表動作的動詞是單數	1. Rājā saha parisāya uyyānam agami. 國王與群臣一起去庭園 2. Ajjāham pañcahi bhikkhsatehi saddhim vihāre yeva nisidissāmi. 今天我要和五百比丘一起在寺裡坐禪。
	2. 主詞是集合名詞，述部動詞用單數	⇒ Tesu gacchantesu sañjayassa parisā bhijji. 當他們要離去時，散若夷的徒眾分裂了
	3. 對【...不是嗎？】否定反問句的作答與英文方式相反	⇒ ña si rājabhāto? □ma bhante. 你不是國王的傭兵嗎？尊者！是的（不是傭兵）。
	4. prep.放名詞前或後，名詞受 prep.的支配而取一定的格	

[四] 子句和片語 ⇒

[1] 形容或關係子句、片語

關係子句和片語有形容詞的作用，因此它們修飾一個名詞或形容詞。 關係子句和片語可（依據如下）被表達——		
(1)	依據一個分詞： 與一名詞或形容詞一致， 有如一形容詞。	⇒ Addasā Bhagavantam dūrato va āgacchantam (M., II, 2) 看到世尊遠遠地來。
(2)	依據一【依主釋】	1. sīlasampanno bhikkhu 具足戒的比丘 2. Gāmagato puriso kammarā akāsi 到了村莊的人做工作。 3. Brahmaçariyam adesayi so Bhagavā nibbānogadhagāminam (A. II, 26) 那位世尊開示了清淨行—導向涅槃之底處。 4. Ime hi cattāro therakarañā dhammā (A. II, 23) 這四種為上座因素之法。
(3)	依據一【持業釋】	⇒ Δātapuriso kālam karissati 被生的人會死。

(4)	依據一【有財釋】	<p>1. Indriyesu guttadvāro bhikkhu nibbānassa santike hoti. 於諸根門已防護的比丘有涅槃在面前，</p> <p>2. Idha puriso āgaccheyya ukkhittāsiko. (M., I ,377) 一個人拔出劍而來這兒。</p> <p>3. Paduṭṭhacittam ñatvāna ekaccam idha puggalam. (《如是語》13) 知道這兒一類人有邪穢心。</p> <p>4. Buddhapamukho bhikkhusaṅgo. (《自說》39) 以佛陀為上首與比丘僧團。</p>
(5)	<p>二個關係子句的結構常常被使用在巴利中。在這個結構中，</p> <p>◇附屬關係子句 => 依據一個關係代名詞被引進；</p> <p>◇主要子句 => 以一個指示代名詞、形容詞或副詞而被引進</p> <p>◇這些代名詞或形容詞的取【格】 => 依句子的構成所需而定</p>	<p>1. Yo dhammam passati so Buddhaṁ passati 凡是看到法者，他看到佛。</p> <p>2. Yam ekasmin thane khīram hoti tena rājā yāpeti. (M., I ,343)</p> <p>3. 國王以那在第一地方的牛乳而保命。 ānando yāvatako ahosi kathāsallāpo tam sabbam Bhagavato ārocesi.</p> <p>4. 阿難對世尊報告發生的那一切對話。 Yam akusalaṁ tam pahīṇam. (《如是語》31) 哪個是不善的，那已被捨斷。</p>

[2] 時間的子句、片語 =>

1.	<p>【表時間的子句】時常被表達如與主要子句一起的【關係句】。</p> <p>◇【表時間的子句】與yadā, yāva, yasmin samye一起被引進；</p> <p>◇【主要子句】與tadā, tāva, aha, tasmin samaye一起被引進。</p>	<p>1. Yadā Bodhisatto okkamati atha uppanno obhāso pātubhavati. (d. II ,12) 當菩薩入胎，那時已經產生的光照耀。</p> <p>2. Yāva imesam satthā atthāsi tāva ime sikkhāpadam sikkhiṁsu. 只要老師與他們一起，他們就學得學處。</p> <p>3. Yasmin samaye olāriko attapaṭilābho hoti, mogh'assa tasmin samaye manomayo attapaṭilābho hoti. (d. I ,199) 在哪個時候有得粗我，他就在那時候的意所造的我。</p>
2.	<p>有時【表時間的子句】與一個表時間的不變詞yadā, yāva, aha, pure一起被引進。</p>	<p>1. Yadā Bodhisatto mātu kucchiṁ okkanto hoti, pakatiyā sīlavatī Bodhisattamātā hoti. (d. II ,12) 當菩薩進入母胎時，菩薩之母成為自然持戒者。</p> <p>2. Pāpo pi passati bhadram yāva pāpam na pacati. (《法句經》119) 只要未成熟，惡者（以為）看到吉祥。</p>

		3. <i>'anda mayam dhammañ ca vinayañ ca saṅgāyama pure adhammo dippati dhammo paṭibāhīyatī.</i> 喂！在非法顯耀、正法被排拒之前，讓我們合誦法和律吧。
	要表示關於現在的一個過去動作，主要子句與【 ito 而跟隨著表示這已經過的時間之表現法】一起被引進 有時時間的延長，被放在 ito 的後面而取【處格】	⇒ <i>Ito eko navuto kappo yan Vipassī udapādi</i> 自從毘婆尸產生後是第九十一劫。 ⇒ <i>Ito satasahassamhi kappe uppajji cakkhumā.</i> 自從具眼者生起是一萬劫。
3.	當這時間被表達 是用一個簡單的表現法 如： it is a long time since... 時， ◇ 這句子通常與 citassam 和甚至 有 時 與 cirakālam , cirapatīkam 一起被引進； ◇ 主要子句的動詞 ⇒ 通常用【過去式】。	1. <i>Cirapaṭikāharī Bhagavantam dassanāya upasaṅkamitukāmo.</i> (d. II,270) 我想要走近去看訪世尊是很久了。 2. <i>Cirassam kho tvam upāsaka imam pariyāyam akāsi yadidam idh'āgamanāya.</i> (《自說》13) 優婆塞！你做這個準備—也就是為了來這兒是很久了。
4.	當一個動作發生於二個其他事件之間時， ◇ 這二個事件以關係子句被表達； ◇ 主要動作用主要子句來表達 ⇒ 以【時間片語】為開頭如： etasmim antare	⇒ <i>Yañ ca rattim Tathāgato abhisambujhati yañ ca rattim parinibbāyati yan etasmim antare bhāsatī.</i> (d. II,24) 如來在覺悟的夜晚和遍涅槃的夜晚之間，無論說什麼。
5.	【連續體】被用來表示較早於主要動詞的一個動作	⇒ <i>Atha kho Bhagavā pubbanhasamayañ nivāsetvā pattacīvarañ ādāya sāvathim piṇḍāya pāvisi.</i> (d. I,178) 然後，世尊在早晨時換衣服後，拿起鉢和衣後，為乞食而進入了舍衛城。
6.	現在或過去分詞 被用來表示一個動作 ⇒ 同時或較早於主要子句動詞所指出的動作	1. <i>Addasā kumāro uyyānabhūmim niyyanto purisam jīṇam</i> (d. II,23) 當正要到遊樂園時，王子看到了一老人。 2. <i>Atha kho Bhagavā sāyañhasamayañ paṭisallānā vuṭṭhito yena Karerimanḍalo tena upasaṅkami.</i> (d. II,9) 爾時，世尊在傍晚時從靜坐出定後，走近了花林圓堂。

		<p>3. Ekam idhāharān samayam Uruvelāyam viharāmi... Paṭhamābhisaṃbuddho. (A. II, 20) 某時，我住在優羅比螺尼連禪河畔...初現等正覺。</p> <p>4. Acirūpasampanno kho pana āyasmā seniyo eko vūpakaṭṭho appamatto ātāpī pahitatto viharanto... (M., I, 391) 具壽仙尼耶已受具足戒後不久，正在獨一、已遠離、未放逸、熱心、已自我努力而住。...</p>
7.	【絕對處格】和【絕對屬格】 時常被當作一個【表時間的片語】	<p>1. Acirapakkantassa Bhagavato ayam antarā kathā udapādi. (d. II, 9) 當世尊離開後不久，這彼此言談生起了。</p> <p>2. Atha kho Bhagavā acirūpasampanne āyasmante Raṭṭhapāle aḍḍhamāsūpasampanne Thullakotthite yathā abhirantam viharitvā yena sāvathi tena cārikaṁ pakkāmi. (M., II, 60) 爾時，在具售賴吒巴羅受已具足戒後不久，受具足戒半個月後，世尊仍隨所欲住喻蘆吒之後，向舍衛城遊行而去。</p>
8.	【時間】也能與 一個【依主釋】一起被表達 ⇒ 與一名詞、分詞組成， 或一個 -āna 的動作名詞結合 一個表示時間的名詞，像： <i>kāla, divasa, vassa, māsa</i> 等等。	<p>1. Bhagavā mam parinibbānakāle evam āha. 世尊在將涅槃時這樣對我說。</p> <p>2. Rañño abhisekadivase. 在國王灌頂日。</p>
9.	【時間】也能與 一個【持業釋】或【鄰近釋】 一起被表達	<p>1. sattāhaccayena 經過了七天。</p> <p>2. Yāva-jīvarā 直到死。</p>
10.	【連續體】patthāya 和 某些取【奪格】的副詞 被當作【表時間的片語】	<p>1. daharakālato pathāya. 從幼年開始。</p> <p>2. Param marañā, purā aruñā. 死後，明相前。</p>

[3] 目的子句、片語 ⇒

1. 【目的子句】依據 用有【不變詞 ti 】之直接說法的 一個句子來表達	⇒ <u>Pasañśā me āgacchatu ti sīlam rakkheyya pañđito.</u> (《如是語》67) 為了「給我名譽」，智者應護戒。
--	---

<p>2. 【目的子句】</p> <p>◇ 可與一個有不定動詞的片語、</p> <p>◇ 或與有-na的動作名詞之 【與格】一起來表達。</p>	<p>1. ñadim gamissāma <u>sināyutum</u>. 我們會到河流去沐浴。</p> <p>2. Bhagavantam <u>dassanāya</u> upasaṅkami. 我走近去看訪世尊。</p>
<p>3. 【目的片語】被表達是依據 —【依主釋】</p> <p>⇒ 與一個【動作名詞】而 後跟隨著這【受格】attham 一起被建立起</p>	<p>⇒ ñayidam brahmaçariyam vussati janakuhanattham. (《如是語》28)</p> <p>不是為了欺騙人們的目的而梵行被住。</p>

[4] 結果子句 ⇒

- (1) 【結果子句】以 **yathā** 或一類似的副詞如 **yena** 被引進，有時甚至以 **yatra hi nāma**；
- (2) 【主要子句】時常以 **tathā, yāva, sādhu** 和類似的一些字為開頭。
- (3) 【願望式】一般被用在【結果子句】**yathā** 之後；
- (4) 【未來式】被發現用在 **yatra hi nāma** 之後。
但【未來式】也被用在 **yathā** 之後；
【現在式】在 **yatra hi nāma** 之後。
- (5) 當【結果子句】是否定時，以 **yathā na** 或簡單地以 **mā** 被引進。

例如：

1. Pahoti Bhagavā tathā dhammaṁ desetum yathā ahañ ca eva imam govatam pajaheyyam.
(M., I ,389)
世尊能如此說法，而我也能像這樣捨棄這個狗行嗎？
2. Rājā kumārassa bhiyyoso mattāya pañcakāmaguṇāni upatṭhāpesi yathā kumāro rajjam kareyya yathā na pabbajjeyya. (d. II ,23)
國王更供給五欲成分給王子，王子像這樣為國王，而不會像這樣會出家。
3. sādhu bhante Bhagavā Kitāgirīm bhikkhu pahineyya yathāyam Kitāgirismim āvāso sañṭhaheyya.
妥善，尊者！假如世尊會送比丘到雞吒山，那樣這個居住在雞吒山會被確立。
4. Yāva pāpo ayam devadatto alakkhiko **yatra hi nāma** samanassa Gotamassa vadhyā parakkamissati. (《律藏》，「破僧犍度」IV,196)
這個提婆達多是邪惡、不祥者，由於謀殺這樣的沙門瞿曇。
5. Pesalānam bhikkhūnam phāsuvihārāya mā pāpicchā saṅgham bhindeyyum. (《律藏》，IV,196)
為了善行比丘們樂住，有惡欲者們不要破僧團。
6. anda mayam tathā vihāram kappema tathā no viharantam Bhagavā attamano assa.
(《自說》25)
好吧！讓我們營造世尊會歡喜與我們住的這樣住處。

7. That'attānam niveseyya yathā bhūrī pavaḍḍhati. (《法句經》282)

他應像那樣增長智慧這樣自我努力行。

[5] **讓步子句** =>

(1) 【讓步子句】只有與不變詞 **pi / api** 或與不變詞 **ce** 一起被表達。

(2) 【主要子句】的動詞通常是一個【分詞】，但是其他動詞形可能被發現。

例 如：

1. Chinno pi rukkho punar eva ruhati. (《法句經》338 倬)

樹雖然被砍，會再長。

2. Bahum pi ce sahitam bhāsamāno na takkarō hoti naro pamatto gopo'va gāvo gaṇayam
paresam na bhāgavā sāmaññassa hoti. (《法句經》19)

雖多誦經集，放逸而不是做這樣的人，如數他人的牛，他沒有分享沙門的吉祥。

3. Yāvajīvam pi ce bālo panditam payirupāsati na so dhammam vijānāti. (《法句經》64)

愚者雖然終身親近智者，他不了知佛法。

[6] **原因的子句、片語** =>

(1) 【原因的子句】與

◇ **yathvādhikaraṇam** + opt.

◇ **yato**+直說法

一起被表達

1. **Yatvādhikaraṇam** enam cakkhundriyam asaṁvutam
viharantam abhijjhādomanassa papakā akusalā
dhammā **anvassaveyyurim** tassa sarīvarāya
paṭipajjati .(M., I ,346)

因為貪欲、憂的惡不善諸法會滲入那不防護眼根的人，他專心於那防護。

2. svāgataṁ tesam yato me dhammam rocenti .

(《律藏》,IV,200)

歡迎他們，因為他們歡喜（贊同）我的法。

(2) 【相關的子句】有時
被用來表示【原因】

1. Titthatu esā bhante kathā yāya mayam etarahi
kathāya sannisinnā .(d. I ,179)

世尊！因我們今為某議論集坐一起，讓這議論擱置。

2. Yato ca hoti pāpiccho ahiñko anādarō tato pāparā
pasavati. (《如是語》34)

因惡欲者是無慚、無敬，所以他產生惡。

梵語動詞字根

a

añh =be narrow=狹窄
distressing=悲傷
akṣ=attain=達到,獲得
akṣ =mutilate=切斷
aṅg =move=移開,推動
ac / aṅc =bend=使彎曲
aj =drive=駕車旅行
añj =anoint=塗油於
aṭ =wander=流浪,徘徊
at =wander=流浪,徘徊
ad =eat=吃
an =breathe=呼氣,吸氣
am =injure=傷害,損傷
ay =see √li=
arc / ṛc =shine=發光
praise=稱讚
arj =see √rj/ṛñj
art =see √ṛt
arh =deserve etc.
=應受等等
av =favor=贊同, 偏愛

aś / añś = 1.attain=達到
2.eat= 吃
as = 1.be 存在、有 = √bū
2.throw =投,拋 / kṣip
ah =say=說 / lac / brū

ā

ājch =tear=撕破
āp =obtain=獲得
ār =praise=稱讚
ās =sit=坐

i

i 1. / ī / ay=go=走 yā gam gā
i 2. / inv / in=send=發送,寄
īng =stir=攪拌
ich=see √iṣ 1.
īdh / indh =kindle =點燃
in / inv =see √i 2.
inaks=see √naś 2.
iyaks=see √yaj
irajy=see √ṛj
iradh=see √rādh

il =be quiet=肅靜,平靜
iṣ 1. / ich=seek=尋找,求取
=desire=渴望
2. =send=寄,發送

ī

ī =see √i 1.
ikṣ=see=看
īnkh =swing=搖擺, 振動
īj =see √ej
īd =praise=稱讚
īr =set in motion=移動
īrṣy =be jealous=忌妒
īs=be master=主人
īṣ / eṣ =move=移動
īh =be eager=渴望,急切

u

u =proclaim=宣告
ukṣ 1.=sprinkle=灑
2. / ukṣ / vakṣ
=grow =成長
see √vakṣ

uc =be pleased=高興

uch =see √vas 1.

ujh =forsake=拋棄

uñch =glean=蒐集

ud / und =wet=濕, 使濕

ubj =force=強迫, 攻取

ubh / umbh =confine

=限制, 鄰接

uś=shine =發亮 see √vas 1.

ū

ūrṇu =see √vṛ 1.

ūh 1.=remove=移動,
離開, 拆除, 令離
2.=consider=考慮, 重
視, 認為, 看做

r̥

r̥ / r̥ch =go / send=去, 發送

r̥c =see √arc

r̥j 1. r̥nj / arj =direct=指導
=stretch=張開, 傾注
=attain=達成, 獲得

2. =shine=發亮, 照耀

r̥t / art =pursue=追趕

r̥d / ard =stir=攪拌
=dissolve=解散, 溶解

r̥dh =thrive=興旺

r̥s (?) =harm=損傷

r̥s =rush=衝, 奔
=push=推, 擠

e

ej / īj =stir 攪拌

edh =thrive 興旺

k

katth =boast=自修

kad =destroy=毀滅

kan / kā =be pleased=高興
=enjoy=享受

kam =love=愛, 喜歡

kamp =tremble=發抖

kal =drive =駕駛, 推動
=produce=生產, 博得

kaś =scratch=挑剔, 搔, 塗掉

kas =open=打開

kā = see √kan

kāñkṣ = desire=貪欲

kāś = appear=露出
=make a show=向人誇

kās =cough=咳出

ku = see √kū

kuc / kuñc=shrink=縮, 畏怯
=curl=捲曲

kuñj = rustle
=活躍 / 沙沙的響

kuṭṭ =divide=分開, 對立
=crush=壓倒, 磨

kunṭh =dull=變鈍, 緩和

kuth =stink=難聞, 名聲壞

kup =be angry=生氣

kuś =tear=裂開

kū =design=設計, 構想

kūj =hum=發嗡嗡聲

kūḍ / kūl=burn=發熱

kūṇ = shrink=退縮

kūrd = leap=跳
exult=狂歡

kṛ (skṛ). 1.=make = 作, 造

2. / kir=scatter=使消散

3.= commemorate=紀念

kṛt 1. =cut=切割

2. =spin=紡, 旋轉

kṛp =lament=悲痛

kṛś =be lean=傾向於

kṛṣ = drag =拉

=plough=耕種

kṛp =be adapt=使適應

kṛū =wet=濕, 使濕

kṛaks =crash=碰撞

kṛath = be jubilant
=揚聲歡呼的

kṛand(kland) = cry out
=大聲呼叫

kram =stride=超

kṛī =buy=買

kṛīḍ =play=玩

kru =be rough=粗造的
= raw=未加工

kṛudh =be angry=生氣

kṛuś =cry out=大聲呼叫

kṛūḍ =thicken=使厚, 複雜

kṛath =turn=使轉動

kṛand =see √kṛand

kṛam =be weary=疲倦

kṛav =stammer=口吃

kṛid =be wet=濕

kṛiś =distress=悲痛

kṛan =sound=聲音

kṛath =boil=沸騰

kṛad =divide=分開, 對立

kṛan =wound=轉動

kṛap =be abstinent=禁欲

kṛam =endure=忍耐

kṛar = flow=流動

kṛal =wash=洗

kṛā =burn=發光, 燃燒

kṛi 1. =possess=擁有

2. / kṛī =destroy=毀壞

kṛip =throw=投, 拋

kṛu =sneeze=噴嚏聲

kṛud =crush=壓碎

kṛudh =be hungry=饑餓

kṛup =be startled=使驚嚇

kṣubh =quake=搖動
kṣṇu =whet=磨, 刺激
kṣmā =tremble=發抖
kṣvid =hum=發嗡嗡聲
kṣvel =play=玩

kh

khac =show through
=穿過, 顯示
khañj =limp=跛行
khad =be hard=困難的
khan/ khā =dig =掘
kharj =creak=使吱吱作響
khall =be relaxed=鬆懈
khā =see √khan
khād =chew=嚼碎
khid =tear=撕開, 拉/拔
khud =futuere= ?
khel =stagger=搖晃, 蹣躇
khyā =see 見

g

gach =see √gam
gad =say=說
gadh =attach=裝上
gabh =see √gāh
gam =√gach =go=去
garj =roar=吼叫
gard =exult=狂歡
garh =chide=斥責
gal =drop=—滴, 點滴
galbh =dare=敢, 竟敢
gā 1. =go 走, 去
2. =sing=唱歌
gāh etc=plunge=使投入
gir / gil =see √gṛ 2.

gu =sound=迴響, 發音
guñj =hum=發嗡嗡聲
gunṭh =cover up=掩蓋
gup =protect=保護
guph / gumph=twine=捻
gur =greet=問候
gulph =bunch=串, 束
guh =hide=把... 藏起來
gūrd =exult=狂歡, 雀躍
gūrdh =exalt =提高, 稱讚
gr 1.=sing=唱
2. /gir/gil=swallow=吞
3. / jāgr =wake=醒著
gṛdh =be greedy=貪吃的
grath/ granth =tie=捆
grabh/ grah =seize=抓住
gras =devour=吞沒
grah =see √grabh
glap =see √glā
glaḥ =gamble=投機, 賭
glā=be weary=疲勞

gh

ghat =strive=努力苦幹
ghaṭṭ =rub etc.=擦, 摩擦
ghar =see √ghṛ
ghas =eat=吃
ghuṭ =turn=使轉動
ghuṣ =sound=發音
ghūrṇ =waver=搖擺
ghṛ/ ghar =drip=滴下
ghṛṣ =rub=擦
ghrā =smell=嗅, 聞出

C

cak =quake=搖動
cakās =shine=發光
cakṣ =see=見

cañc =dance=跳舞
caṭ =go=去
cat =hide=把...藏起來
can=be pleased=高興
cand =see √scand
cam =sip=飲
car =move=移動
carc =repeat=重複, 複述
carv =shew=嚼
cal =stir=攪拌
cāy =note=紀錄
observe=看到, 觀察
ci 1. =gather=使聚集
2. =note =紀錄
=observe=看到, 觀察
cit =perceive=察覺, 感知
=know=了解
=appear=出現
cint =think=想
cud =impel=催促
cup =stir=攪拌
cumb =kiss=吻
cur =steal=偷
culump =suck in=吸, 捲入
cūś =draw=劃
=suck=拉
cṛt =bind=捆, 包紮
ceṣṭ =stir=攪拌
cyu =move=移動
=stir=攪拌
cyut=drip=滴下

ch

chad =cover=蓋
chand / chad =seem=似乎
=please=高興
chā =cut up=切開
chid =cut off=切斷
chuṭ / chud =wrench=猛扭

chur =scatter=使消散
chṛd =spue=嘔吐
=eject 排斥

j

jaks 1. =eat=吃
2. =laugh=嘲笑
jagh =eat=吃
=devour
=狼吞虎嚥地吃
jajh=
jañj=
jan / jā =give birth
=產生,生下
=be born=出生
jap =whisper=低語
jam=
jambh/ jabh=chew up=損壞
=crush=壓碎
jar =see √jr
jalp =murmur
=輕柔持續的聲音
jas =be exhausted=耗盡
jah =see √hā
jā =see √jan
ji 1. =conquer=戰勝,克服
2. / jinv =quicken=催趕
jīv =live=生活
jur =see √jr
juś =enjoy=欣賞, 享受
jū =be swift=快速的
jūrv =consume=消耗
jr 1. / jur=waste away =浪費
2. =sing=唱
jrmbh =gape 呵欠
jeh =loll=下垂
=pant=氣喘
jñā =know=了解

jyā / jī =overpower=壓倒
=injure=傷害
jyut=shine=發光
jri=go=去
jvar=be hot=熱, 急躁的
jval=burn=燃燒
=flame=光輝

jh

jhaṭ=confuse=把...弄糊塗
jhan=sound=聲響
jhar=fall=落下

t

tañk=cover=遮蓋
tal=be confused=混亂
tik=trip=旅行
tup=swell=腫脹

d

ḍam=sound=聲響
ḍamb=mock=嘲笑
ḍī=fly=飛
dval=mix=使混亂

ḍh

ḍhāuk=approach=接近

t

tañs/ tas =shake=搖
tak =rush=衝, 趕緊
takṣ =fashion=流行
tañc / tac =coagulate=凝結
tat =clatter=硬物撞擊聲
tad =beat=打, 敲
tan 1. / tā =stretch=伸直
2. =roar=吼叫

tand =be weary=疲倦
tap =heat=把...加熱
tam =faint=頭暈
tark =think=想
tarj=threaten=威脅
tas =see √tañs
tā =see √tan
tāy =stretch=伸直
ti =crush=壓碎
tij =be sharp=鋒利的
tim =be quiet=安靜
tir =see √tr
tu =be strong=強壯
tuc =impel=催促
=generate=產生
tuj =urge=催促
=thrust=用力推
tud =push=推動
=thrust=用力推
tur =see √tr
turv / tūrv =overcome
=戰勝
tul =lift=舉起
=weigh=稱...的重量
tuś =drip =滴下
tuṣ =be content=滿足
tūrv =see √turv
tr/ tir/ tur =pass=通過
trä =split=劈開
=bore=鑽孔
trp =be pleased=高興
trs =be thirsty=渴望
trh =crush=壓碎
tyaj =forsake=拋棄
trap =be abashed=使羞愧
tras =be terrified=使害怕
trä =rescue=緩救
truṭ =come to pieces=粉碎
tvaks =fashion=流行
tvañg =leap=跳

tvac =cover=遮蓋
tvar =hasten=催促
tviṣ =be stirred=攪拌
tsar =approach=接近
=stealthily=暗地裡

d

dañś / daś =bite=咬
dañs =be wondrous
=不可思議
dakṣ =be able=能
dagh =reach to=抵達
dad =see √1.dā
dadh =see √1.dhā
dan =straighten=弄直
dabh / dambh =harm 損傷
dam =contro=控制
day =share=分配, 參與
daridrā =see √1.drā
dal =burst=爆炸, 衝
das / dās =waste=浪費
dah =burn=燒
dā 1. / dad =give=給
2. / di =divide=劃分
=share=分配, 共用
3. / di =bind=束縛
4. =clear=清澈
dāś =make offering=提供
dās =see √das
div =play / see √dīv
diś =point=使銳利; 強調;
指出; 瞄準
dih =smear
= (用髒等東西) 塗抹
dī 1. =fly=飛
2. / dīdī =shine=發光
dīkṣ =be consecrated
=神聖的
dīdhī =see √dhī

dīp =shine=發光
dīv 1. =play=玩
2. / dev =lament=哀悼
du / dū =burn=發熱, 發光
dudh =stir up=激起, 煽動
dul =raise=舉起
duṣ =spoil=損壞
duh =milk=榨取
=derive=取得
dū =see √du
dṛ 1. =pierce=刺穿
=split=被劈開
2. =heed=留心, 注意
dṛp =rave=胡言亂語
dṛbh =bunch=串, 束
dṛś =see=見
dṛh / dṛṇh =make firm
=使穩固、堅牢
dev=see √dīv 2.
dyu =attack=進攻
dyut =shine=發光
dram =run=跑
drā 1. =run=跑
2. =sleep=睡
drād =split=劈開
dru =run=跑
druh =be hostile
=不友善的
drū =hurl=猛力投擲
dviṣ =hate=仇恨

dh

dhan =run=跑
dhanv =run=跑
dham/ dhmā=blow=吹, 毆打
dhav =flow=流動
dhā 1. / dadh=put=放置
2. =suck=吸吮
dhāv 1. =run=跑
2. =rinse=沖洗
dhi / dhinv =nourish=養育
dhī / dīdhī =think=想
dhukṣ =kindle=點燃, 燃起
dhū / dhu =shake=搖
dhūrv =injure=傷害
dhṛ =hold=握著
dhṛṣ =dare=取
dhmā =see √dham
dhyā =think=想
dhrāj / dhrāj =sweep=打掃
dhvañs / dhvas =scatter
=使消散
dhvan =sound=發音, 出聲
dhvṛ / dhur / dhru =injure
=毀壞

n

nañś =see √naś 2.
nakṣ =attain=達到, 獲得
naṭ =dance=跳舞
=pkay=玩
nad =sound=發音, 出聲
nand =rejoice=欣喜, 高興
nabh =burst=爆炸, 破裂
nam =bend=使彎曲
=bow=彎曲
nard =bellow=吼叫
naś 1. =be lost=失去
2. / nañś =attain=達到
nas =unite=使聯合, 統一
nah =tie=繫
nāth / nādh =seek=尋求
= aid=幫助
niñs =kiss=吻
nikṣ =pierce=刺穿
nij =wash=洗滌
nind / nid =revile=辱罵
nī =lead=弓|導

nīd =nest=巢, 節
nu 1. / nū =praise=稱讚
2. =move=移動
nud =push=推動
nr =sport=娛樂, 戲謔
nr̥ =dance=跳舞
ned =flow=流動

p

pac =cook=煮
paj =start=出發, 開始
paṭ =tear=撕開, 扯破
paṭh =read=讀
paṇ =bargain=協議
pat 1. =fly=飛
= fall=掉落
2. =rule=規則, 規定
path =go=去, 走
pad =go=去, 走
pan =admire=喜歡, 讚嘆
paś 1. / spaś =see=見
2. =bind=綁, 繩
pā 1. =drink=喝
2. =protect=保護, 防護
3. =rise against
=造反, 反抗
pāy =cacare ? ?
pi / pī =awell=腫脹
=fatten=養肥
pinv =fatten=養肥, 使肥沃
pibd =be firm=堅固, 穩定
piś =adorn=裝飾
piāś =crush=壓碎
pis =stretch=伸出
pī 1. =see √pī
2. = see √pīy
pīd =press=按, 壓碎
pīy =abuse=濫
puṭ =scale=刻度
puth =crush=壓碎

pus =thrive=興旺
pū =cleanse=弄清潔
pūj =reverence=尊敬
pūy =stink=發惡臭
pūr =see √pī 1.
pr 1. / prñ / pūr =fill=充滿
2. =pass=前進, 通過
3. =be busy=忙碌
prc =mix=使混合
prñ =see √1.pr
prt =fight=打仗
prś / prṣ=

pyā =fill up=充滿
prach =ask=問
pratn =spread=使伸展
prā =fill=裝滿
prī =please=高興
pru =flow=流動
pruth =snort=噴鼻息
prus =sprinkle=灑
plī =
plu =float=浮動
plus =burn=發生, 發熱
psā =devour=狼吞虎嚥地吃

ph

phakk =swell=腫脹
phaṇ =spring=旺盛, 春季
phar =scatter=使消散
phal 1. =burst=爆炸
2. =fruit=成果

b

bañh =make firm=穩固
bandh =bind=捆, 包紮
bal= whirl=旋轉
bādh =oppress=壓迫
budh =know=知道

=wake=醒著
bul =submerge
=把...浸入水中
bṛñh/vṛñh =roar 吼, 叫喊
see √vṛñh
bṛh 1. =make big or strong
=使大或使強壯
2. / vṛh =tear see √vṛh
brū =say=說
blī =see √vlī 壓碎

bh

bhaks =partake of
=參與, 有味道
= eat=吃
bhaj=divide=劃分
=share=分配, 參與
bhañj=break=打破, 斷
bhaṭ=hire=租借
bhaṇ =speak=說
bhan =speak=說
bhand =be bright=明亮的
bharts =revile=辱罵
bharv =devour
=狼吞虎嚥地吃
bhal=perceive=察覺
bhaṣ=bark=犬叫
bhas =devour=毀滅, 使著迷
=狼吞虎嚥地吃
bhā =shine=發光
bhām =be angry=發怒的
bhāṣ =speak=說
bhās =shine=發光
bhikṣ =beg=乞討
bhid =split=劈開
bhiṣaj =heal=治癒
bhī / bhīṣ =fear=害怕
bhuj 1. =bend=使彎曲
2. =enjoy=欣賞, 享受,
享有, 喜歡

bhur =quiver=顫抖
 bhuraj=
 bhū =be=存在, 有, 是
 bhūṣ =attend upon=護理
 =adorn=裝飾
 bhṛ =bear=支持, 承載; 帶走, 搬運, 提供
 bhrjj =roast=烤
 bhyas =fear=害怕
 bhrañś/ bhraś=fall=落下
 bham =wander=漫遊
 bhrāj =shine=發光
 bhrī =consume=消耗
 bhreṣ =totter=蹣跚

m

mañh / mah=be great 主要的, 極端的, 熟練, 中意
 =be liberal=寬大, 充足, 廣義, 自由
 majj =sink=下沉
 mañc =purify=清靜
 maŋ =sound=發音
 manḍ =deck=艙面
 math / manth=shake=搖
 mad / mand =be exhilarated
 =使有生氣
 man =think=想
 mah =see √mañh
 mā 1. =measure=測量
 2. =exchange=交換
 3. =bellow=吼叫
 mārg =chase=追逐
 mi =fix 使固定
 mi =damage see √mī
 mikṣ =mix=使混合
 migh =see √mih
 mith =alternate=交替
 =altercate=爭論

mid / mind=see √med
 mil =combine=使結合
 miš =wink=眨眼
 mih =mingere= ? ?
 mī/ mi =damage=損害
 mīl =wink=眨眼
 mīv / mū =push=推
 muc / mokṣ =release=解放
 muṭ =break=打破
 mud =be merry=歡樂
 muṣ =steal=偷
 muh =be craśed=瘋狂
 mū =see √mīv
 mūrch/ mūr=thicken=使厚
 mr̄ 1. =die=死
 2. / mr̄ =crush=壓碎
 mr̄kṣ =stroke=打 / 擊
 mr̄c =injure=傷害
 mr̄ch =perish=消滅
 mr̄j =wipe=擦
 mr̄d =be gracious=親切的
 mr̄ =see √2.mr̄
 mr̄d/ mrad =rub=擦
 =crush=壓碎
 mr̄dh =neglect=忽視
 mr̄s =touch=接觸
 = feel=感受
 mr̄s =not heed=沒有注意
 med/ mid =be fat=肥胖的
 mokṣ =see √muc
 mnā =note=紀錄
 myakṣ =be situated=被置於
 mrad =see √mr̄d
 mrit/ mlit =dissolve=分解
 mruc/ mluc/ mlup =set=放
 mred =gratify=使高興
 mlā =relax=使鬆弛
 mluc =see √mruc
 mlup =see √mruc
 mlech =speak barbarously
 =說話野蠻的

y

yakṣ =press on=按 / 壓
 yach =see √yam
 yaj =offer=給予, 提供; 發生
 yat =stretch=伸直
 yabh =futuere = ? ?
 yam / yach =reach 抵達
 yas/ yeş=be heated=熱, 激昂
 yā=go=去
 yāc =ask=問, 請求, 招待
 yād =unite=使聯合
 yu 1. =unite=使聯合
 2. / yuch =separate 分割
 yuj =join=連接
 yudh =fight=打仗
 yup =obstruct=阻塞
 yes =see √yas

r

rañh =hasten=催促
 rakṣ =protect=保護
 rañg =rock=搖動
 rac =produce=生產
 raj 1. =direct=指導 see √rj
 2. / rañj =color
 =著色, 粉飾
 rañch =mark=作標誌, 顯示
 raṭ =howl=怒吼
 ranv =delight=欣喜
 rad =dig=掘 / 挖
 radh/randh=be/make subject
 =易受, 受支配
 ran 1. =take pleasure
 =以...為樂, 喜歡
 2. =ring=圈
 rap =chatter=喋喋不休
 rapś =be full=充滿
 raph =

rabh / rambh =take hold
=抓住
ram =be or make content
=滿足
ramb =hang down=懸掛
rambh =roar=吼叫
raś=
ras=roar=吼叫
rah=desert=丟開, 逃走
rā 1. / rās=give=給
2. =bark=犬
rāj =be kingly=君王的
rādh =succeed=成功
rās 1. =roar=吼叫
2. =see √rā 1.
ṛi / rī =flow=流動
rich =scratch=塗掉
riñkh / riñg =creep=爬
ric =leave=離開, 留下
rip =smear=塗, 訾謗
riph =snarl=使混亂
ribh =sing=唱
riś =tear=撕開
riṣ =be hurt=傷害
rih =lick=舐, 克服, 吞沒
rī =see √ri
ru 1. =cry=哭
2. =break=打破
ruc =shine=發光
ruj =break=打破
ruṭh =torment=折磨, 使苦惱
rud =weep=掃
rudh 1. =grow=成長
2. =obstruct=干擾
rup =break=打破
ruṣ =be vexed 悔恨, 生氣
ruh =ascend=上升, 登
ruṣ =strew=散播
rej =tremble==發抖, 擔心
red =deceive=欺騙
rebh =see √vibh

1

lakṣ =mark=做記號
lag =attach=裝上
lañgh =leap=跳
lajj =be ashamed=羞愧
lap =preatee=嘮叨地講
labh =take =拿
lam =take pleasure=喜歡
lamb =hang down
=把...垂下來
lal =sport=遊戲
laš =derire=渴望
las = be lively=生氣勃勃
lā =grasp= 抓牢
lañch =mark=記號
likh =scratch=抓
lip / limp =smear=塗抹
liś =tear=撕開
lin =lick=舔
lī 1. =cling=舔著
2. =be unsteady=不安定
luñc =tear=撕開
lutḥ 1. =roll=滾動
2. / lunṭh=rob=搶劫
luḍ =stir up=攪拌
lup =break=打破
lubh =be lustful=好色的
lul =be lively=生氣勃勃
lū =cut=切 / 砍 / 割
lok =look=看
loc =see consider=考慮

V

vak =see √vañc
vakṣ / ukṣ =increase=增大
vac =speak=說
vaj =be strong=強壯
vañc =move crookedly
=彎曲地移動
vanṭ =divide=劃分

vat =parehend=逮捕
vad =speak=說
vadh / badh =slay=殺
van / vā=win=獲勝
vand =greet=問候
vap 1. =strew=散播
2. =shear 切
vam =vomit=嘔吐
val =turn=使轉動
valg =spring=湧出, 產生
valh =challenge=挑戰
vaś =be eager=急切, 热心
vas 1. / uṣ/ uch =shine=發光
2. =clothe =覆蓋, 著, 授以
3. =dwell=居住
vah =carry=挑, 背/扛, 帶
vā 1. =blow=吹
2. / viu =weave=織, 編
3. =see √van
vāñch =desire=想要, 希望,
請求
vāś =bellow=吼叫
vāh =press=按
vic 1. =sift=篩, 過濾
2. =see √vyac
vij =tremble=發抖
vid 1. =know=知道
2. =find=找到
vidh 1. =worship=崇拜
2. =see √vyadhi
vindh =lack=缺少
vip / vep =tremble=發抖
viś =enter=進入
viṣ =be active=活躍
viṣṭ / veṣṭ =wrap 包, 裹
vī =enjoy etc=喜歡
vīj =fan=扇√yaj
vīd =make strong=使強壯
vṛ 1. =cover=遮蓋
2. =choose=挑選

vṛṇh / brṇh =roar=吼叫
 vṛj =twist=扭轉
 vṛt =turn=使轉動
 vṛdh =grow=成長，增大
 vṛṣ =rain=下雨
 vṛh / bṛh =tear=撕開
 ven =long=渴望
 vell =stagger=搖搖晃晃
 vest =see √viṣṭ
 vyac / vic =extend=延長
 vyaj =see √vīj
 vyath =waver=搖擺
 vyadh / vidh =pierce=刺穿
 vyay =expend=消費
 vyā / vī =envelop=包住, 裹住
 vraj =proceed=繼續進行
 vrad/ wand =weaken=使弱
 vran =sound=發音
 vraśc =cut up=切開
 vrādh =stir up=攪拌
 vrīḍ =be abashed=使...羞愧
 vruḍ =sink=下沉
 vlag / vlañg =pursue=追趕
 vlī / blī =crush=壓碎

Ś

śaṅs =praise=讚揚
 śak =be able=能
 śaṅk =doubt=懷疑
 śat =cut in pieces=切碎片
 śad 1. =prevail=勝過
 2. =fall=落下
 śap =curse=咒罵
 śam 1. / śim =labor=勞動
 2. =be quiet
 =安靜, 肅靜
 3. =note=紀錄
 śal =leap=跳
 śax =leap=跳

śas / śās =cut=切
 śā / śi =sharpen=使銳利
 śās 1. / śiṣ =order=順序
 2. =cut=切 see √śas
 śikṣ =see √śak
 śīñgh=snuff=嗅
 śīñj =twang=弦聲
 śip =be smooth=平滑
 śim =see √śam
 śiṣ =leave=離開
 śī 1. =fall=落下
 2. =lie=躺
 śuc =gleam=微光
 śuj =swell=腫脹
 śudh / śundh =purify
 =使潔淨
 śubh / śumbh =beautify
 =使美麗
 śuṣ 1. =dry=乾
 2. =blow see √śva
 =吹
 śū / śā / śi=swell=腫脹
 śr 1. =crush=壓碎
 2. =see √śrā
 3. =see √śri
 śṛdh =be defiant=挑戰
 ścand / cand =shine=發光
 ścam=
 ścut =drip=滴下
 śnath =pierce=刺穿
 śyā / śī =coagulate=凝結
 śrath/ ślath =slacken=鬆弛
 śran =give=給
 śram =be weary=疲倦
 śrambh =trust=信任, 信賴
 śrā / 2śrī / 2 śr =boil=沸騰
 śrī / 3 śr =resort=訴諸, 憑藉
 śriṣ =see √ślis
 śrī 1. / śr =mix=使混和
 2. =see √śrā

śru =hear=聽到
 śruṣ =hear=聽到
 ślath =see √śrath
 ślā =dissolve=分解
 ślāgh =extol=激賞
 śliṣ / śriṣ =clasp=緊抱
 śvañc =spread=使伸展
 śvas / śuṣ=blow=吹
 śvā / śvi =see √śū
 śvit =be bright=明亮



śthīv =spew=嘔吐



sakṣ=

sagh =be equal to=相等
 sac =accompany=陪同
 saj / sañj =hang=把...掛起來
 sad =sit=坐
 san / 2.sā =gain=得到
 sap =serve=為...服務
 sarj =creak=發出喀吱聲
 sasc =see √sac
 sas =sleep=睡
 sah =prevail=勝過
 sā 1. / si =bind=捆
 2. =see √san
 sādh / sadh =succeed=成功
 si =bind=捆
 sic =pour out=傾吐, 訴說
 sidh 1. =repel=擊退
 2. =succed=成功, 繼承
 sī =see √si
 sīv / syū =sew=縫合
 su =press out=擠向前
 sul=?
 subh / sumbh =smother
 =使窒息

sū / su =generate=產生
 =enliven=使有朝氣
 =impel=催促
 sūd =put in order
 =放入規則, 依序
 sūrkṣ =heed=留心, 注意
 sr̥ =flow=流動, 流出,
 盈滿, 湍
 sr̥k =be pointed
 =強調, 對準, 銳利
 sr̥j =send forth=發出,
 派遣, 寄出, 送
 sr̥p =creep
 =躡手躡足地走、爬
 sev =attend upon=服侍,
 隨行, 跟從
 skand=leap=跳; 使跳過
 skambh / skabh=prop=支持
 sku =tear=撕開
 skṛ=see √kṛ 1.
 skhal =stumble=絆腳
 stan =thunder=雷, 雷聲
 stambh / stabh =prop=支持
 stā =be stealthy=祕密
 stigh =mount=登上, 爬上
 stim / stīm =be stiff
 =硬的, 黏的
 stu 1. =praise=讚揚
 2. =drip=滴下
 stubh =praise=讚揚
 str̥ =strew=散播
 str̥h =crush=壓碎
 styā, stī =stiffen=使變硬
 sthag =cover=遮蓋
 sthā =stand=站著
 snā =bathe=把...浸入, 沖洗
 snih =be sticky=黏黏的
 snu =distil=蒸餾, 去蕪存菁
 spand =quiver=顫抖
 spaś =see √paś

spūrdh =see √sprdh
 spr̥ =win=獲勝
 sprdh / spūrdh =contend
 =爭奪
 spr̥s =touch=接觸
 sprh =be eager=熱心
 sphat̥ =split=劈開
 sphar =see √sphṛ
 sphal =strike=打, 攻擊
 sphā =fatten=養肥
 sphuṭ =burst=爆炸
 sphur / sphul =see √sphṛ
 sphūrj =rumble=隆隆聲
 sphṛ / aphar / aphur / aphul
 =jerk etc.=把...猛拉等等
 smi =smile=微笑
 smṛ =remember=記得
 syand/ syad=move on=前進
 srañs / sras=fall=落下
 sridh =blunder=大錯
 srīv =fail=不及格, 失敗
 sru =flow=流動
 svaj / svañj =embroce=擁抱
 svad / svād =sweeten
 =使食物變甜
 svan =sound=發音, 出聲
 svap =sleep=睡
 svar =sound=發音, 出聲
 svād =see √svad
 svid =sweat=出汗, 滲出;
 焦慮; 發酵, 使出汗

h

had =cacare ??
 han =smite=責打
 har =be gratified=使高興
 has =laugh=嘲笑
 hā 1. =leave=離開
 2. =go forth=向前

hās =go emulously
 =競賽性的
 hi =impel=催促
 hiñs =injure=傷害
 hikk=sob=嗚咽
 hiñd =be empty=空的
 hīd/ hel =be hostile=敵人的
 hu =sacrifice=犧牲, 脫售
 hur =see √hvṛ
 hū / hvā =call=叫喊
 hūrch =fall away=疏遠
 hr̥ 1. =take=拿
 2. =be angry=發怒
 hr̥s =be excited=刺激
 heth=
 hed / hel =see √hīd
 heş =whinny 嘶, 以嘶聲表示
 hnu =hide=把...藏起來
 Hras =shorten 弄短, 縮小
 hrād =make a noise
 =聲響, 喧鬧聲
 hrī =be ashamed=羞愧
 hru =see √hvṛ
 hreş =neigh=嘶鳴
 hlād =refresh=清新
 hval =go wrong=弄錯
 hvṛ / hur / hru
 =be or make crooked
 =彎曲, 不誠實

~~~~~

譯自 :

William Dwight Whitney ,  
ROOTS, VERS-FORMS, and  
PRIMARY DERIVATIVES OF  
SANSKRIT LANGUAGE,  
 London, 1885.

# 巴利動詞字根

## 巴利動詞字根√

### 第 1 類

aggh = to be worthy = 有價值,  
       = to deserve = 該得到。  
 ank = to mark out = 制定  
 ace = to worship = 禮拜  
       = honour = 級予～榮譽； 尊敬  
       = celebrate = 慶祝； 祝賀  
 ajj = to earn = 賺得  
       = obtain = 獲得  
 añc = to worship = 禮拜  
 añch = to draw = 拉出  
       = to stretch = 伸展  
 aṭ = to roam = 漫遊  
 at = to go constantly = 不變地去  
 ad = to eat = 吃  
 add = to beg = 請求  
 adhi + i = to study = 學習  
 atta = to pray = 祈禱  
 an = to breathe = 呼吸  
 ay = to go = 去  
 arah = to be worthy = 有價值  
 av = to protect = 保護  
 as = to eat = 吃  
 ās = to sit = 坐著

|           |                                    |
|-----------|------------------------------------|
| i         | = to go = 去                        |
| ikkh      | = to see = 見                       |
| inj       | = to move = 移動<br>= to shake = 搖動  |
| indh      | = to take fire = 帶火                |
| is (icch) | = to wish = 想要                     |
| uñch      | = to glean = 拾落穗； 蔊集               |
| usūy      | = to envy = 羨慕/忌妒                  |
| ūh        | = to ponder = 沉思                   |
| ej        | = to move = 移動                     |
| edh       | = to grow = 生長                     |
| kañkh     | = to doubt = 懷疑                    |
| kaḍḍh     | = to drag = 拖拉                     |
| katth     | = to praise = 稱讚                   |
| kand      | = to weep = 哭泣                     |
| kamp      | = to shake = 搖動                    |
| kas       | = to plough = 耕種                   |
| kās       | = to shine = 發光<br>= to cough = 咳嗽 |
| kiñc      | = to hinder = 阻礙                   |
| kilam     | = to be fatigued = 使得..疲倦          |
| kūj       | = to coo = 鵠鳩的叫                    |

|                                                                                        |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------|--|
| khan=to dig=挖                                                                          |  |
| khand = to rout=徹底潰敗                                                                   |  |
| kham=to suffer or bear<br>=遭受或忍受                                                       |  |
| khā=to speak=說                                                                         |  |
| khād=to eat=吃                                                                          |  |
| khi=to decay=衰退                                                                        |  |
| khubh= to be agitated<br>=使～搖動；騷動                                                      |  |
| <b>tr=to shake=搖動；動搖</b>                                                               |  |
| gajj=o roar=吼                                                                          |  |
| gad= to say=說                                                                          |  |
| gam (gacch)=to go=去 / 走                                                                |  |
| garah=to disgrace=恥辱                                                                   |  |
| gaves=to search=搜尋                                                                     |  |
| gādh=to stand=站著                                                                       |  |
| gāh=to dive into=衝進/探究/埋首                                                              |  |
| gil=to swallow=忍受                                                                      |  |
| gup=to protect=保護<br>=to conceal=隱藏                                                    |  |
| ghat=to make an effort=盡力<br>=to collect=收集<br>=to gather=使聚集<br>=to be busy with=使忙碌於 |  |
| cumb=to kiss=吻                                                                         |  |
| <b>jaggh=to laugh=嘲笑</b>                                                               |  |
| jap= to mutter=喃喃自語                                                                    |  |
| japp=to murmur<br>=發出清柔持續的聲音<br>=to prattle=小孩般說話                                      |  |
| jambh=to yawn=打哈欠                                                                      |  |
| ñar (jīr) =to get old=變老了                                                              |  |
| jal, to shine=發光                                                                       |  |
| jāgar= to keep awake=保持清醒                                                              |  |
| ji=to win=贏得                                                                           |  |
| jiv=to live=居住                                                                         |  |

|                                           |             |
|-------------------------------------------|-------------|
|                                           | =to jump=跳躍 |
| ju=to go=去 / 走                            |             |
| jut=to shine=使發光                          |             |
| jhe=to muse=靜靜思考                          |             |
| thar=to spread=傳佈                         |             |
| di=to fly=飛                               |             |
| daṁs=to bite=咬                            |             |
| tacch=to chip=削                           |             |
| tacch=to pare=剝<br>=to cut=削減/砍/切/割       |             |
| tap=to shine=使發光<br>=to heat=加熱           |             |
| tapp=to be satisfied=使滿意                  |             |
| tar=to cross=越過                           |             |
| tar, (tvar)= to be hasty=匆匆               |             |
| tas=to fear=害怕 / 擔憂                       |             |
| tud=to pierce=刺穿<br>=to wound=傷害          |             |
| thā=to stay=停留<br>=to stand=站著            |             |
| dad=to give=給                             |             |
| dah=to bum=流浪生活/乞討                        |             |
| dams=to bite=咬                            |             |
| dā=to give=給                              |             |
| duh=to milk=擠乳                            |             |
| dham=to blow=吹                            |             |
| dhar=to be=是<br>=to exist=存在/有            |             |
| dhams=to fall down=落下/跌倒<br>=to perish=毀滅 |             |
| dhā=to put=放                              |             |

=develop=發展/培育

=to bear=忍受  
dhāv=to run=跑  
dhov=to wash=洗

nacc=to dance=跳舞  
naṭ=to dance=跳舞  
nad=to make a noise=製造噪音  
nand=to be glad=高興  
nandh=to bind=綁  
nam=to bend=彎曲  
nāth=to ask=問  
=to be master=主人/精通/擁有  
nind=to disgrace=恥辱  
nī=to lead=帶領  
nud=to remove=除去

pac=to boil=煮沸  
=to cook=烹調  
paṭh=to read=讀  
pat=to fall=落下  
pā=to protect=保護  
=to drink=喝  
pucch=to question=詢問  
pupph=to blow (as a flower)=開花  
pus=to cherish=珍愛  
pūr=to be full=全部/ 充滿  
plu=to float=飄浮  
=to spring=跳

phar=to pervade=瀰漫  
phal=to bear fruit=展現成果  
phus=to touch=接觸

bandh=to bind=綁  
bādh=to harass=騷擾  
budh=to understand=了解  
brah=to grow=生長

bhañ=to associate=聯合  
bhañj=to break down=崩潰 {故障}  
bhan=to tell=告訴  
bhanḍ=to quarrel=吵架  
bham=to whirl=使旋轉  
bhar=to cherish=珍愛

bhās=to speak=說  
=to shine=使發光  
bhī=to fear=害怕的  
bhū=to become=變成  
bhūs=to adorn=裝飾

magg=to search=搜尋  
majj=to sink=下沉  
math=to churn=攪拌  
=to stir=激起  
madd=to press=推進  
=to crush=壓破  
manth=to churn=攪拌  
mar=to die=死  
mas=to touchr=接觸  
mah=to worship=參加禮拜  
mā=to measure=測量  
mih=to make water=製造水  
=to wet=變濕

mil=to close (as eyes)  
= 關, 閉( 像眼睛)  
mil=to meet 碰到  
mucch=to faint=昏倒  
mujj=to sink=下沉  
mund=to shave=剃去...上的毛髮  
mus= to hurt=傷害

yaj= to make an oblation  
=製造一個供奉

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| =to give 紿                     |  |
| yat=to attempt=嘗試              |  |
| yaml=to check=檢查               |  |
| yā=to go=去                     |  |
| yāc=to beg=請求                  |  |
| rakkh=to protect=保護            |  |
| raj=to dye=染                   |  |
| rabh=to begin=開始               |  |
| ram=to take delight in=樂於      |  |
| rah=to quit=離開, 放棄             |  |
| rāj=to shine=使...發光            |  |
| ru=to make a noise=製造噪音        |  |
| ruj=to pain=使痛苦                |  |
| ruc=to shine=使發光               |  |
| rus=to get angry=很生氣           |  |
| ruh=to grow=生長                 |  |
| <b>lañgh</b> =to transgress=違背 |  |
| =to dry 弄乾                     |  |
| laj=to be ashamed=慚愧           |  |
| lañch=to mark=記號               |  |
| lap=to speak=說                 |  |
| labh=to receive=接受             |  |
| =to get 獲得                     |  |
| lā=to take 拿                   |  |
| lih=to lick=舔                  |  |
| luñc=to pluck=拉                |  |
| =to pull=拉                     |  |
| lul=to stir=激起                 |  |
| vac=to say=說                   |  |
| vaj=to go=去/走                  |  |
| vatt=to be fit=適宜              |  |
| =to roll 滾                     |  |
| vatt=to exist=存在               |  |
| =to behave towards=舉止向於        |  |
| vadh=to torture=拷問             |  |

|                              |  |
|------------------------------|--|
| vand=to bow down=彎腰, 鞠躬      |  |
| vap=to sow=播種                |  |
| vam=to vomit=吐出              |  |
| var=to cover=遮蓋              |  |
| vas=to dwell=居住              |  |
| vass= to rain=下雨             |  |
| vah=to bear away=獲得          |  |
| vā=to blow=吹                 |  |
| vic=to separate=分開           |  |
| vid=to know=知                |  |
| =to regard=關心                |  |
| vidh=to pierce=刺穿            |  |
| vīj = to fan=煽動, 驅趕, 撥       |  |
| ve=to weave=編織               |  |
| sañk=to doubt=懷疑             |  |
| sajj= to be attached to=被附上到 |  |
| sad (sim)= to sink down=沉下   |  |
| san=to make a noise=製造噪音     |  |
| sap=to curse=詛咒              |  |
| sapp=to creep=爬              |  |
| sar=to move 移動               |  |
| =to sound 聽                  |  |
| sar=to remember=記得           |  |
| sams=to praise=稱讚            |  |
| sah=to endure=忍耐             |  |
| =to suffer=遭受                |  |
| sās=to instruct=教            |  |
| si=to cling to=黏附於, {堅持 }    |  |
| =to depend upon=依賴           |  |
| <b>silāgh</b> =to praise=稱讚  |  |
| su=to trickle away=慢慢地洩漏     |  |
| suc=to grieve=使悲傷            |  |
| sup=to sleep=睡               |  |
| subh=to be beautiful=使漂亮     |  |
| sūd=to trickle=滴下            |  |
| sev= to serve=服侍             |  |
| =to associate=聯合             |  |

had=to emit excrement  
=排出排泄物

han=to kill=殺

=to beat=打

hams=to be delighted=高興

has=to laugh=嘲笑

har=to take away=取走

hā=to give up=放棄

hind=to walk about=到處走路

hilād=to be glad=高興

hu=to be to sacrifice=犧牲

hve=to call upon=呼叫

=to evoke 嘸起

### 第 3 類

as=to throw=丟

idh=to prosper=興隆

kac=to shine=發光

kā=to sound=發音

kilis=to be afflicted=被使痛苦

=to be soiled=被弄髒

kudh=to get angry=很生氣

### 第 2 類

kat=to cut=切, 割剪

chid=to cut=切, 割剪

pis=to grind=磨擦

bhid=to break=打破

bhuj=to eat=吃

muc=to release=釋放

yuj=to yoke=連結, 把...套上輶

ric= to empty=倒空

rudh=to hinder=阻礙

lip=to smear=塗

lup=to cut off=切斷

=to plunder=掠奪

vid=to feel=感覺

=to obtain=獲得

his=to assault=襲擊

kup=to be agitated=使激動

=to turn fierce=變凶猛的

khā=to comprehend=了解

khid=to be depressed

=被壓下, 降低, 沮喪

khub=to be agitated=使激動

gā=to sing=唱

gidh=to be greedy=貪婪

gilā=to be sick=不舒服

ghā=to smell=聞, 嗅

chid=to be severed=切開

jan (jā), to be born=生

jhā=to muse=沉思

=to meditate=想 / 禪坐

tap=to be heated=變成熱的

=to repent=後悔

tas=to be afraid=害怕

tā=to protect=保護

tus=to be glad=高興

dap=to be proud=驕傲

chid=to be cut off=被切斷

nas=to vanish=消失  
 pad=to go=去, 走  
     =to move 移動  
 budh=to understand=了解  
 bhas=to go down=下來  
     =to sink=下沉  
 bhid=to be broken=破碎  
 mad=to be maddened=被使發狂  
 man=to think=想  
     =to imagine=想像

mid=to be unctuous=油滑/假殷勤  
     =to love=愛  
 muc=to be free=自由  
 muh=to swoon=昏暈  
     =to go astray=迷路, 墮落

yas=to endeavour=試圖, 努力  
 yudh=to fight=對抗  
 ranj=to be attached to=被附上  
 rudh=to desire (with prefix ana)  
     =需要 (加接頭詞 ana)  
     =to restrain=抑制, 防護  
 rus=to get angry=很生氣  
 labh=to be got=被得到  
 lis=to be reduced=被減少  
 lup=to be cut off=被切斷

vā=to blow=吹  
 vic=to be separated=被分開  
 vidh=to pierce=刺穿  
     =to perforate=貫穿, 穿孔  
 saj=to stick to=黏住  
 sam=to be appeased=被安撫  
 sam=to dwell=居住  
 sā=to make thin or fine  
     =使得細或純  
 sidh=to be accomplished=完成

sinā (nhā)=to take a bath=洗澡  
 sinih=to love=愛  
 siv=to sew=縫合縫上  
 sudh=to be clean=把...弄乾淨  
 sus=to dry=弄乾  
 han=to be killed=被殺  
 har (harā)=to be disgusted with  
     =使作嘔  
 hā=to decrease=減少  
 hiri=to be ashamed of=慚愧



### 第 4 類

ap=to approach=接近  
 khī=to decay=衰退  
 gi=to call out=大叫  
 vu=to string=串起  
 sak=to be able=能幹, 能  
 su=to hear=聽到  
 sambhu=to lead to success  
     =引導成功  
 hi=to send=發送



### 第 5 類

as=to eat=吃  
 ki=to buy=忙碌  
 gah=to take=拿  
 ci=to collect=收集  
 ñi=to conquer=征服  
 ñā (jā)=to know=知

thu=to praise=稱讚  
 dhū=to shake=使震驚  
 pī=to take delight in=樂於，嗜好  
 pū=to purify=使～潔淨  
 mi=to measure=測量  
 mu=to know=知道  
 lu=to cut off=切斷  
 si=to bind=綁



kar=to do or make=做或製造  
 tan=to spread=使伸展，使延伸  
 man=to think=想  
 van=to beg=請求  
 sakk=to be able=能幹/能

kath=to say=說  
 kapp=to be able=能幹  
     =to be fit for=使適合  
 kām=to desire=渴望  
 kal=to sound=發音，響起  
     =to count=計算  
 kitt=to expound=詳細說明  
 kuh=to astonish=使吃驚，使驚訝  
 kott=cut=減少  
 khāl=to wash=洗  
 khums=to censure=責備，譴責

gan=to count=計算  
 ganth=to string together=串一起  
 gunth=to cover=遮蓋，覆蓋  
 gunḍ=to powder=給...提供動力  
 ghat=to attempt=嘗試  
 ghatṭ=to touch=接觸  
 ghus=to shout=呼喊

cit=to think=想  
 cint=to think=想  
 cur=to steal=偷

chadd=to throw away=丟棄  
 chād=to cover=遮蓋

jhāp=to burn=發熱，發光，燃燒

ñāp=to cause to know=使知道  
     =to please=使高興

takk=to ponder=沉思  
 tajj=to threaten=威脅  
 tāl=to beat=打  
 tij=to sharpen=使銳利/使敏銳  
 tīr=to decide=決定  
 tul=to weigh=稱出...的重量,熟慮

thak=to shut=關上  
 than=to roar=吼

aṅk=to mark=做記號

=to count=計算

acc=to honour=給予,尊敬

ajj=to earn=賺得

īr=to move=移動

ūn=to lessen=減少

then=to steal=偷  
thom=to praise=稱讚

daṇḍ=to punish=處罰  
dis=to expound=詳細說明  
dhar=to bear=忍受  
=to hold 支撐

pac=to digest=消化  
paj=to drive=駕駛  
paṇḍ=to destroy=破壞  
pār=to be able=能幹  
piṇḍ=to roll into a lump  
=滾成一堆/ 團  
pes=to send=發送, 寄  
pih=to desire=渴愛  
pīl= to maltreat=虐待  
pus=to nourish=滋養  
pūj=to worship=禮拜  
=to offer=提供/供養

phal=to split up=把...劃分  
bhakkh=to devour=狼吞虎嚥地吃  
bhaj=to resort to=訴諸  
bhāj=to divide=分割, 分開  
bhūs=to decorate=裝飾

makkh=to smear=塗  
makkh=to nib with=插入  
magg=to seek=尋求  
maṇḍ=to adorn=裝飾  
mant=to discuss=討論  
mān=to honour=授與榮譽, 尊敬  
miss=to mix=混合  
mīl=to wink=眨眼  
muc=to set free=釋放

yat=to attempt=試圖, 企圖  
yuj=to yoke=軛, 連接

rac=to compose=組成  
ruc=to please=高興

rup=to plant=栽種  
rus=to make angry=使得生氣

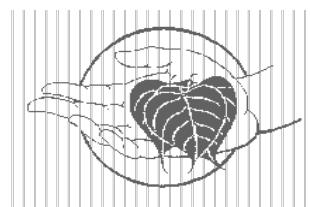
lakkh=to mark=做記號  
lambh=to deceive=欺騙  
lal=to play=玩, 彈  
=to fondle=愛撫  
lok=to see=見  
=to look=看  
loc=to see=見

vac=to cause to read=使閱讀  
vajj=to avoid=避免  
vañc=to cheat=欺騙  
vaññ=to praise=稱讚  
vaññ=to describe=描述  
var=to choose=選擇

vas=to cover=遮蓋  
=to dress=穿  
vid=to know=知道  
vidh=to perforate=穿孔, 貫穿  
=to penetrate=穿透  
veth=to coil=盤繞

sajj=to decorate=裝飾  
=to prepare=準備  
sam=to pacify=使平靜, 使安靜  
simsj=to bless=祝福  
sīl=to study=學習  
sūc=to indicate=指示

hilāda=to gladden=使喜悅  
hīl=to disparage=輕視  
heṭh=to afflict=使~痛苦  
=to torment 使~苦惱



## 巴利文 名詞的語尾變化 (一)

| 序        | 1                                                  |                                    | 2                                                  |                                                   | 3                    |                     | 4                 |                         | 5                           |                                                        | 6                                   |                                                        | 7                                                              |                                                                   | 8                                                                 |                                                                   | 9                                                                 |                                                                   | 10                                                                |                                                                   | 11                                                                |                                                                   | 12                                                                |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                       |
|----------|----------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 結尾       | -a                                                 |                                    | -a                                                 |                                                   | -ā                   |                     | -ar / -u          |                         | -ar / -u                    |                                                        | -ar / -u                            |                                                        | -ī                                                             |                                                                   | -ī                                                                |                                                                   | -i                                                                |                                                                   | -ī / -in                                                          |                                                                   | -ī                                                                |                                                                   | -u                                                                |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                       |
| 性        | m.                                                 |                                    | n.                                                 |                                                   | f.                   |                     | m.                |                         | m.                          |                                                        | f.                                  |                                                        | m.                                                             |                                                                   | n.                                                                |                                                                   | f.                                                                |                                                                   | m.                                                                |                                                                   | f.                                                                |                                                                   | m.                                                                |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                       |
| 例子       | <b>Buddha</b><br>佛陀                                |                                    | <b>phala</b> 水果                                    |                                                   | <b>vanita</b> 女人     |                     | <b>satthar</b> 大師 |                         | <b>pitar</b> 父親             |                                                        | <b>matar</b> 母親                     |                                                        | <b>aggi</b> 火                                                  |                                                                   | <b>atthi</b> 骨                                                    |                                                                   | <b>bhumi</b> 地                                                    |                                                                   | <b>pakkhi</b> 鳥                                                   |                                                                   | <b>kumari</b> 女孩                                                  |                                                                   | <b>garu</b> 老師                                                    |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                       |
| 格 數      | 單數                                                 | 複數                                 | 單數                                                 | 複數                                                | 單數                   | 複數                  | 單數                | 複數                      | 單數                          | 複數                                                     | 單數                                  | 複數                                                     | 單數                                                             | 複數                                                                | 單數                                                                | 複數                                                                | 單數                                                                | 複數                                                                | 單數                                                                | 複數                                                                | 單數                                                                | 複數                                                                | 單數                                                                | 複數                                                                |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                       |
| 1.<br>主格 | o,<br><i>e</i>                                     | ā,<br><i>āse,</i><br><i>o</i>      | am̄,<br><i>e</i>                                   | ā,<br><i>āni</i>                                  | ā                    | ā,<br><i>āyo</i>    | ā                 | ā,<br><i>aro</i>        | ā                           | aro                                                    | ā                                   | aro                                                    | i                                                              | ī,<br><i>ayo,</i><br><i>iyo,</i><br><i>ino</i>                    | i,<br><i>im̄</i>                                                  | ī,<br><i>īni</i>                                                  | i,<br><i>ī</i>                                                    | ī,<br><i>iyo,</i><br><i>myo</i>                                   | ī                                                                 | ī,<br><i>ino</i>                                                  | i,<br><i>ī</i>                                                    | ī,<br><i>īyo,</i><br><i>āyo,</i><br><i>ryo</i>                    | ū,<br><i>avo,</i><br><i>uyo,</i><br><i>uno</i>                    |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                       |
| 8.<br>呼格 | a,<br><i>ā,</i><br><i>e,</i><br><i>o</i>           | ā                                  | a,<br><i>ā,</i><br><i>am̄</i>                      | āni,<br><i>ā,</i><br><i>a</i>                     | ā,<br><i>āyo</i>     | ā,<br><i>āyo</i>    | a,<br><i>ā</i>    | āro                     | a,<br><i>ā,</i><br><i>e</i> | aro                                                    | a,<br><i>ā</i>                      | aro                                                    | i,<br><i>e</i>                                                 | ī,<br><i>ayo,</i><br><i>iyo</i>                                   | i,<br><i>im̄</i>                                                  | ī,<br><i>īni</i>                                                  | i,<br><i>ī</i>                                                    | ī,<br><i>iyo,</i><br><i>myo</i>                                   | ī                                                                 | ī,<br><i>ino</i>                                                  | ī                                                                 | ī,<br><i>īyo,</i><br><i>āyo,</i><br><i>ryo</i>                    | ū,<br><i>avo,</i><br><i>ave,</i><br><i>umo</i>                    |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                       |
| 2.<br>對格 | acc.<br><i>arām</i>                                | e,<br><i>ān</i>                    | am̄                                                | āni,<br><i>e,</i><br><i>o</i>                     | ān                   | ā,<br><i>āyo</i>    | āraam̄            | āre,<br><i>āro</i>      | aram̄                       | are,<br><i>āro</i>                                     | araam̄                              | are,<br><i>āro</i>                                     | im̄                                                            | ī,<br><i>ayo,</i><br><i>iyo</i>                                   | im̄,                                                              | ī,<br><i>īni</i>                                                  | im̄                                                               | ī,<br><i>iyo,</i><br><i>myo</i>                                   | īnam̄                                                             | ī,<br><i>īni</i>                                                  | im̄,                                                              | ī,<br><i>īyo,</i><br><i>āyo,</i><br><i>ryo</i>                    | ū,<br><i>avo,</i><br><i>uyo,</i><br><i>uno</i>                    |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                       |
| 3.<br>具格 | ena,<br><i>ā,</i><br><i>asā</i>                    | ebhi,<br><i>ehi,</i><br><i>e</i>   | ena,<br><i>ā,</i><br><i>asā</i>                    | ebhi,<br><i>ehi,</i><br><i>ā</i>                  | āya,                 | ābhi,<br><i>āhi</i> | ārā,              | ārebhi,<br><i>ārehi</i> | arā                         | arebhi,<br><i>arehi,</i><br><i>ūbhi,</i><br><i>ūhi</i> | arā,                                | arebhi,<br><i>arehi,</i><br><i>ūbhi,</i><br><i>ūhi</i> | inā                                                            | ībhi,<br><i>īhi*</i>                                              | inā                                                               | ībhi,<br><i>īhi*</i>                                              | iyā,<br><i>myā</i>                                                | ībhi,<br><i>īhi</i>                                               | inā                                                               | ībhi,<br><i>īhi</i>                                               | iyā,<br><i>ryā</i>                                                | ībhi,<br><i>īhi</i>                                               | unā                                                               | ūbhi,<br><i>ūhi*</i>                                              |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                       |
| 5.<br>離格 | ā,<br><i>amhā,</i><br><i>asmā,</i><br><i>ato</i>   | ebhi,<br><i>ehi,</i><br><i>ato</i> | ā,<br><i>amhā,</i><br><i>asmā,</i><br><i>ato</i>   | ebhi,<br><i>ehi,</i><br><i>āto,</i><br><i>ato</i> | āya,                 | ābhi,<br><i>āhi</i> | arā,              | ārebhi,<br><i>ārehi</i> | arā                         | arebhi,<br><i>arehi,</i><br><i>ūbhi,</i><br><i>ūhi</i> | arā,                                | arebhi,<br><i>arehi,</i><br><i>ūbhi,</i><br><i>ūhi</i> | inā                                                            | ībhi,<br><i>īhi*</i>                                              | inā,                                                              | ībhi,<br><i>īhi*</i>                                              | iyā,<br><i>myā</i>                                                | ībhi,<br><i>īhi</i>                                               | inā                                                               | ībhi,<br><i>īhi</i>                                               | iyā,<br><i>ryā</i>                                                | ībhi,<br><i>īhi</i>                                               | unā,                                                              | ūbhi,<br><i>ūhi*</i>                                              |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                       |
| 4.<br>與格 | assa,<br><i>āya,</i><br><i>ā</i>                   | ānarām̄                            | assa,<br><i>āya,</i><br><i>ā</i>                   | ānarām̄                                           | āya                  | ānarām̄             | u,                | ārānarām̄               | u,                          | ārānarām̄                                              | u,                                  | ārānarām̄                                              | uyā,                                                           | ānarām̄                                                           | ino,                                                              | īno,                                                              | īno,                                                              | īyā,<br><i>myā</i>                                                | ānarām̄                                                           | ānarām̄                                                           | ānarām̄                                                           | ānarām̄                                                           | ānarām̄                                                           | ūno,                                                              | ūnarām̄*                                                          |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                       |
| 6.<br>屬格 | ā                                                  | ā                                  | ā                                                  | ā                                                 | ā                    | ā                   | ā                 | ā                       | ā                           | ā                                                      | ā                                   | ā                                                      | ā                                                              | ā                                                                 | ā                                                                 | ā                                                                 | ā                                                                 | ā                                                                 | ā                                                                 | ā                                                                 | ā                                                                 | ā                                                                 | ā                                                                 | ā                                                                 | ūnarām̄                                                           |                                                                   |                                                                   |                                                                   |                                       |
| 7.<br>處格 | e,<br><i>amhi,</i><br><i>asmim̄,</i><br><i>asi</i> | esu                                | e,<br><i>amhi,</i><br><i>asmim̄,</i><br><i>asi</i> | esu                                               | āyam̄,<br><i>āya</i> | āsu                 | ari               | āresu                   | ari                         | aresu,<br><i>ūsu</i>                                   | ari,<br><i>uyā,</i><br><i>uyam̄</i> | aresu,<br><i>ūsu</i>                                   | imhi,<br><i>ismiṁ,</i><br><i>ini,</i><br><i>e,</i><br><i>o</i> | īsmiṁ,<br><i>īsmiṁ,</i><br><i>īni,</i><br><i>īe,</i><br><i>īo</i> | ūsmiṁ,<br><i>ūsmiṁ,</i><br><i>ūni</i> |

「\*」符號代表母音 ī = i 和 ī。即 īnam̄=inam̄ 和 īnam̄ 二種可能。或如下的代表母音 ū=u 和 ū。即 ūnarām̄=unarām̄ 和 ūnarām̄ 二種可能。

## 巴利文 名詞的語尾變化 (二)

| 序             | 13           | 14        | 15    | 16        | 17                   | 18* <sup>1</sup> | 19            | 20                            | 21                           | 22                       | 23                   | 24                   |                           |                                        |                                          |                            |                                     |
|---------------|--------------|-----------|-------|-----------|----------------------|------------------|---------------|-------------------------------|------------------------------|--------------------------|----------------------|----------------------|---------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------|-------------------------------------|
| 結尾            | -u           | -u        | -ū    | -ū        | -vant(u) / -mant(u)  | -nt(a) (ppr.)    | -an           | -an                           | -an                          | -as                      | -us                  | -o                   |                           |                                        |                                          |                            |                                     |
| 性             | n.           | f.        | m.    | f.        | m.                   | m.               | m.            | n.                            | m.                           | n.                       | n.                   | m.                   |                           |                                        |                                          |                            |                                     |
| 例子            | cakkhu       | dhenu     | vidū  | jambū     | guṇavantu            | gacchant(a)**    | attan         | kamman                        | rājan                        | manas                    | āyus                 | go                   |                           |                                        |                                          |                            |                                     |
| 格\數           | 單數           | 複數        | 單數    | 複數        | 單數                   | 複數               | 單數            | 複數                            | 單數                           | 複數                       | 單數                   | 複數                   |                           |                                        |                                          |                            |                                     |
| 1. nom.<br>主格 | ū            | ū, ūni    | u     | ū, uyo    | ū, ūno, uno, uvo     | ā, anto, antā    | ā, anto, antā | ā, āno                        | āno                          | o, arñ                   | ā, āni               | ū, ūni               | go, goNo                  | gāvo                                   |                                          |                            |                                     |
| 8. voc.<br>呼格 | u            | ū, ūni    | u     | ū, uyo    | ū, ūno, uno, uvo     | ā, ā*, anta      | a, nta, m     | ā, āno                        | āno                          | o, arñ, a                | ā, āni               | ū, ūni               | go, goNo                  | gāvo                                   |                                          |                            |                                     |
| 2. acc.<br>對格 | um̄          | ū, ūni    | um̄   | ū, uyo    | ū, ūno, uno, uvo     | ā, antam̄        | ā, ante       | ā, āno                        | āno                          | o, arñ                   | ā, āni               | ū, ūni               | gāvam̄, gāvum̄, goNar̄    | gāvo, goNe                             |                                          |                            |                                     |
| 3. ins.<br>具格 | unā          | ūbhi, ūhi | uyā   | ūbhi, ūhi | unā                  | ūbhi, ūhi        | uyā           | ātā, antehi                   | ātā, antehi                  | ātā, antehi              | ātā, antehi          | ātā, antehi          | raññāhi, īnā, ehi         | asā, ebhi, usā, ūbhi, ūhi              | gāvena, gohi, gobhi, gavehi              |                            |                                     |
| 5. abl.<br>離格 | unā          | ūbhi, ūhi | uyā   | ūbhi, ūhi | unā, umhā, usmā, uto | ūbhi, ūhi        | uyā           | ātā, antamhā, antasmā, antato | ātā, antebhi, antehi         | ātā, antebhi, antehi     | ātā, antebhi, antehi | ātā, antebhi, antehi | raññā, amhā, asmā, ehi    | asā, ā, amhā, asmā, ehi                | ūbhi, ūhi                                | gāvā*, gāvamhā*, gāvasmā*  | gohi, gobhi, gavehi                 |
| 4. dat.<br>與格 | uno, ussa    | ūnam̄     | uyā   | ūnam̄     | uno, ussa            | ūnam̄            | uyā           | ūnam̄                         | āto, antā, antānar̄          | āto, antā, antānar̄      | āto, antā, antānar̄  | āto, antā, antānar̄  | rañño, raññāś, īno        | assā, ānam̄, ussa, ūnam̄, ūnam̄, ūnam̄ | ūnam̄, ūnam̄, ūnam̄, ūnam̄, ūnam̄, ūnam̄ | gāvassa                    | gāvam̄, gunnam̄, gonānam̄, gonānar̄ |
| 6. gen.<br>屬格 | ūnam̄        | uyā       | ūnam̄ | uyā       | ūnam̄                | uyā              | ūnam̄         | uyā                           | āto, antā, antānar̄          | āto, antā, antānar̄      | āto, antā, antānar̄  | āto, antā, antānar̄  | raññā, īnā, ehi           | asā, ā, amhā, asmā, ehi                | ūbhi, ūhi                                | gāvā*, gāvamhā*, gāvasmā*  | gohi, gobhi, gavehi                 |
| 7. loc.<br>處格 | umhi, usmir̄ | ūsu       | uyam̄ | ūsu       | umhi, usmir̄         | ūsu              | uyā, uym̄     | ūsu                           | ati, ante, antamhi, antasmīm | ti, nte, ntamhi, ntasmīm | ne, ni, amhi, asmīm  | āni, amhi, asmīm     | raññe, raññī, amhi, asmīm | asi, e, amhi, asmīm                    | usu, ūsu, ūsu, ūsu                       | gāve*, gāvamhī*, gāvasmīm* | gosu, gāvesu*                       |

\*1 18 號補充資料：現在分詞 (ppr.) 女性的形成 ⇒ 動詞語基 + **-ntī / -māna** 。「語尾變化 (曲用)」⇒ 加**-ntī** 現在分詞 ⇒ 以下是特例：如 3 號之**-ā**、女性名詞加**-māna** 現在分詞

⇒ 如 11 號之 **-ā** 、女性名詞

\*2 這樣下面有劃線的字表示就「維持原字」，而不用像其他字前面要加上 rāj-。

ā 表示可以是 a 或 a；ā 表示可以是 i 或 i；ā 表示可以是 u 或 u 斜体字是罕用字

## 巴利文 名詞的語尾變化--單數

| 序号                   | 1                         |                  | 2                          | 3                          |            | 4                                           |                               | 5                    | 6                   | 7                          |             | 8           | 9                    | 10                       | 11                        |                                 | 12                               |                                    | 13                        | 14.                             | 15                       | 16                      | 17      |
|----------------------|---------------------------|------------------|----------------------------|----------------------------|------------|---------------------------------------------|-------------------------------|----------------------|---------------------|----------------------------|-------------|-------------|----------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|---------------------------|---------------------------------|--------------------------|-------------------------|---------|
| 結尾                   | -a                        |                  | -ā                         | -i                         |            | -ī / -in                                    |                               | -i                   | -ī                  | -u                         |             | -ū          | -u                   | -ū                       | -ar                       |                                 | -an                              |                                    | -vant<br>-mant            | -ant<br>(ppr.)                  | -as                      | -us                     | -o      |
| 例子                   | buddha<br>佛陀              | rūpa<br>色        | vanitā<br>女人               | aggi<br>火                  | atṭhi<br>骨 | pakkhī <sup>鳥</sup><br>hatthin <sup>象</sup> | bhūmi<br>地                    | kumārī <sup>女</sup>  | garu                | cakkhu<br>眼                | vidū<br>智者  | dhenu       | jambū <sup>闍浮樹</sup> | *satthar<br>大師           | mātar<br>母                | attan                           | rājan<br>王                       | kamm<br>業                          | guna-vant<br>具德者          | gacch-ant<br>正去                 | manas<br>意               | āyus<br>壽               | go<br>牛 |
| 格性                   | 陽性                        | 中性               | 陰性                         | 陽性                         | 中性         | 陽性                                          |                               | 陰性                   | 陰性                  | 陽性                         | 中性          | 陽性          | 陰性                   | 陰性                       | 陽性                        | 陰性                              | 陽性                               | 中性                                 | 陽性                        | 陽性                              | 中性                       | 中性                      | 陽性      |
| 1.<br>主格             | o<br>e                    | aṁ<br>e          | ā<br>e                     | i<br>i                     | im<br>i    | ī<br>i                                      | ī<br>i                        | ī<br>i               | ī<br>i              | ī<br>i                     | ū<br>o      | ū<br>u      | ū<br>u               | ā<br>a<br>o              | ā<br>a<br>o               | ā<br>a<br>o                     | ā<br>a<br>o                      | (v)a<br>(v)anto                    | aṁ<br>a                   | o<br>am                         | u<br>um                  | go<br>gono              |         |
| 8.<br>呼格             | a<br>ā<br>e<br>o          | a<br>ā<br>a<br>e | e<br>ā<br>a<br>e           | i<br>i                     | im<br>i    | ī<br>i                                      | ī<br>i                        | ī<br>i               | ī<br>i              | ī<br>i                     | ū<br>o      | ū<br>u      | ū<br>u               | ā<br>e                   | ā<br>e                    | ā<br>e                          | ā<br>e                           | (v)anta<br>(v)aṁ<br>(v)â           | aṁ<br>a                   | o<br>am                         | u<br>um                  | go<br>gono              |         |
| 2.<br>對格<br>(業格)     | aṁ                        | aṁ               | aṁ                         | im<br>i                    | im<br>i    | im<br>inām                                  |                               | im<br>i              | im<br>iyam          | ūm<br>unām                 | ūm<br>u     | ūm<br>u     | ūm<br>u              | āram<br>um<br>am         | aram<br>āna<br>m          | ānam<br>aṁ<br>m                 | ānam<br>aṁ<br>m                  | (v)antām<br>(v)aṁ                  | antām<br>atām             | o<br>am                         | u<br>um                  | āvām<br>āvum<br>onām    |         |
| 3.<br>具格             | ena<br>ā<br>asā           | āya<br>ā         | inā                        | inā                        |            | iyā<br>yā                                   | iyā<br>ya                     | unā                  |                     | unā                        | uyā         | uyā         | ā rā<br>★unā         | arā<br>uyā<br>yā         | nā<br>ena                 | raññā<br>inā<br>ena             | enā<br>unā<br>ā                  | atā<br>antena                      |                           | asā<br>ena                      | usā<br>unā               | āvena                   |         |
| 5.<br>離格             | ā<br>asmā<br>amhā<br>ato  | āya<br>ato       | inā<br>ismā<br>imhā<br>ito | inā<br>ismā<br>imhā<br>ito |            | iyā<br>yā                                   | iyā<br>yā                     | unā<br>u             | usmā<br>umhā<br>uto | unā<br>usmā<br>umhā<br>uto | uyā         | uyā         | ārā<br>★u            | arā<br>uyā<br>yā         | nā<br>asmā<br>amhā<br>ato | raññā<br>amhā<br>asmā<br>ato    | anā<br>ā                         | atā<br>antā<br>antasmā<br>antamhā  |                           | asā<br>ā<br>asmā<br>amhā<br>ato | usā<br>unā               | āvā<br>āvamhā<br>āvasmā |         |
| 4.<br>與格<br>6.<br>屬格 | assa<br>āya<br>ā          | āya              | issa<br>ino<br>e           | issa<br>ino                |            | iyā<br>yā                                   | iyā<br>yā                     | ussa<br>uno<br>u     |                     | ussa<br>uno<br>u           | uyā         | uyā         | ussa<br>uno<br>u     | yā<br>uyā<br>u<br>āya    | assa<br>no<br>nassa       | rañño<br>raññassa<br>ino        | assa<br>uno                      | antassa<br>ato                     |                           | assa<br>aso                     | uss<br>uno               | āvassa                  |         |
| 7.<br>處格             | e<br>asi<br>asmim<br>amhi | āya<br>āyam      | ini<br>ismim<br>imhi<br>e  | ini<br>ismim<br>imhi       |            | iyam<br>o<br>yam<br>āyam<br>u               | iyā<br>yā<br>yam<br>iyam<br>u | uni<br>usmim<br>umhi |                     | usmim<br>umhi              | uyā<br>uyam | uyā<br>uyam | ari                  | ari<br>uyā<br>uyam<br>yā | ni<br>asmim<br>imhi<br>ne | ne<br>ni<br>asmim<br>imhi<br>ne | āni<br>ani<br>asmim<br>amhi<br>e | ati<br>ante<br>antasmim<br>abtamhi | asi<br>e<br>asmim<br>amhi | usi<br>uni                      | āve<br>āvamhi<br>āvasmim |                         |         |

ā 表示可以是 a 或 ā；ī 表示可以是 i 或 ī；ū 表示可以是 u 或 ū

斜体字是罕用字

★表示 sathar 的形態

## 巴利文 名詞的語尾變化--複數

| 序號                   | 1                  | 2           | 3                  | 4                      | 5              | 6                     | 7              | 8                     | 9                      | 10                              | 11                               | 12                             |                                  | 13                             | 14.              | 15                   | 16                                 | 17                   |                                    |                         |            |              |         |
|----------------------|--------------------|-------------|--------------------|------------------------|----------------|-----------------------|----------------|-----------------------|------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|------------------|----------------------|------------------------------------|----------------------|------------------------------------|-------------------------|------------|--------------|---------|
| 結尾                   | -a                 | -ā          | -i                 | -ī / -in               | -i             | -ī                    | -u             | -ū                    | -u                     | -ū                              | -ar                              | -an                            |                                  | -vant<br>-mant                 | -ant<br>(ppr.)   | -as                  | -us                                | -o                   |                                    |                         |            |              |         |
| 例子                   | buddha<br>佛陀       | rūpa<br>色   | vaniṭā<br>女人       | aggi<br>火              | aṭṭhi<br>骨     | pakkhī 鳥<br>hatthin 象 | bhūmi<br>地     | kumārī 女<br>女         | garu<br>老師             | cakkhu<br>眼                     | vidū<br>智者                       | dhenu<br>牡牛                    | jambū<br>闍浮樹                     | *satthar<br>大師<br>◆pitār 父     | mātar<br>母       | attan<br>自己          | rājan<br>王                         | kamm<br>-an<br>業     | gunavant<br>具德者                    | gacch-<br>ant<br>正去     | manas<br>意 | āyus<br>壽    | go<br>牛 |
| 格性                   | 陽性                 | 中性          | 陰性                 | 陽性                     | 中性             | 陽性                    | 陰性             | 陽性                    | 中性                     | 陽性                              | 陰性                               | 陽性                             | 陰性                               | 陽性                             | 陽性               | 中性                   | 陽性                                 | 中性                   | 中性                                 | 陽性                      |            |              |         |
| 1.<br>主格             | ā<br>āse<br>o      | āni<br>ā    | ā<br>āyo           | ī<br>ayo<br>iyo<br>ino | īni<br>ī       | īno                   | ī<br>yo<br>iyo | ī<br>yo<br>āyo<br>ryo | ū<br>avo<br>uyo<br>uno | ūni<br>ū                        | ū<br>uvō<br>ūno                  | ū<br>uvō<br>uyo                | ū<br>ūyo                         | āro<br>*ā                      | aro<br>ā         | ā<br>āno             | ā<br>āni                           | (v)anto<br>(v)antā   | anto<br>antā                       | āni<br>ā                | ūni<br>ū   | gāvo         |         |
| 8.<br>呼格             | ā                  | āni<br>ā    | ā<br>āyo           | ī<br>avo<br>iyo        | īni<br>ī       | īno                   | ī<br>yo<br>iyo | ī<br>yo<br>āyo<br>ryo | ū<br>avo<br>ave<br>uno | ūni<br>ū                        | ū<br>uvō<br>ūno                  | ū<br>uvō<br>uyo                | ū<br>ūyo                         | aro                            | aro              | ā<br>āno             | ā<br>āni                           | (v)anto<br>(v)antā   | anto<br>antā                       | āni<br>ā                | ūni<br>ū   | gāvo         |         |
| 2.<br>對格<br>(業格)     | e<br>ān            | āni<br>e    | ā<br>āyo           | ī<br>ayo<br>iyo        | īni<br>ī       | īno                   | ī<br>yo<br>iyo | ī<br>yo<br>ryo<br>āyo | ū<br>avo<br>uyo<br>uno | ūni<br>ū                        | ū<br>uvō<br>ūno                  | ū<br>uvō<br>uyo                | ū<br>ūyo                         | āro<br>āre<br>ū<br>uno<br>e    | āro<br>are       | ā<br>āno             | ā<br>āni                           | (v)anto<br>(v)ante   | anto<br>ante                       | āni<br>e                | ūni<br>ū   | gāvo<br>gōne |         |
| 3.<br>具格             | ehi<br>ebhi<br>e   | āhi<br>ābhi | īhi<br>ībhi<br>īhi | īhi<br>ībhi            | īhi<br>ībhi    | īhi<br>ībhi           | ūhi<br>ūbhi    | ūhi<br>ūbhi           | ūhi<br>ūbhi            | ūhi<br>ūbhi                     | ārehi<br>ārebhi<br>◆ūhi<br>◆ūbhi | arehi<br>arebhi<br>ūhi<br>ūbhi | ehi<br>ebhi<br>ūhi<br>ēhi        | raññāhi<br>raññāhi<br>ēhi      | ehi<br>ebhi      | antehi<br>antebhi    |                                    | ehi<br>ebhi          | ūhi<br>ūbhi                        | gohi<br>gobhi<br>gavehi |            |              |         |
| 5.<br>離格             | ehi<br>ebhi<br>ato | āhi<br>ābhi | īhi<br>ībhi        | īhi<br>ībhi            | īhi<br>ībhi    | īhi<br>ībhi           | ūhi<br>ūbhi    | ūhi<br>ūbhi           | ūhi<br>ūbhi            | ūhi<br>ūbhi                     | ārehi<br>ārebhi<br>◆ūhi<br>◆ūbhi | arehi<br>arebhi<br>ūhi<br>ūbhi | ehi<br>ūhi<br>ēhi                | raññāhi<br>raññāhi<br>ēhi      | ehi<br>ebhi      | antehi<br>antebhi    |                                    | ehi<br>ebhi          | ūhi<br>ūbhi                        | gohi<br>gobhi<br>gavehi |            |              |         |
| 4.<br>與格<br>6.<br>屬格 | ānam<br>āna        | ānam<br>āna | īnam               | īnam                   | īnam<br>īyanam | ūnam<br>unnam         | ūnam           | ūnam                  | ūnam                   | ārānam<br>ūnam<br>ānam<br>unnam | arānam<br>ūnam<br>ānam<br>unnam  | ūnam<br>ānam<br>ānam<br>unnam  | raññām<br>ūnam<br>ānam<br>gnānam | ānam<br>ānam<br>ānam<br>gnānam | antam<br>antānam | ānam<br>usam<br>ūnam | gavam<br>gunnam<br>gonam<br>gnānam | ānam<br>usam<br>ūnam | gavam<br>gunnam<br>gonam<br>gnānam |                         |            |              |         |
| 7.<br>處格             | esu                | āsu         | īsu                | īsu                    | īsu            | īsu                   | ūsu            | ūsu                   | ūsu                    | āresu<br>āresu<br>◆ūsu          | aresu<br>āsu<br>ūsu              | ūsu<br>ēsu                     | ūsu<br>ēsu                       | esu                            | antesu           |                      | esu                                | ūsu                  | gosu<br>gāvesu                     |                         |            |              |         |

ā 表示可以是 a 或 ā；ī 表示可以是 i 或 ī；ū 表示可以是 u 或 ū

斜体字是罕用字 \*表示 satthar 的形態 ◆表示 pitār 的形態

## 巴利結尾 -a

-amha(-amhase) aor. 1<sup>st</sup>.pl. 如: akamha 我們曾做  
 -āna 1.m. n. f. pl.dat. gen. buddhāna 對諸佛、諸佛的  
 2.ppr. stem karāna=kubbāna 正在做  
 -anīya (nīya) grd. stem gamanīya 應走  
 -attha(-ttha) 1.aor. 2pl. akattha 你們曾做  
 2.aor. 3sg. adattha 他曾給(施)  
 -āpaya- (-āpe-) caus.stem kārāpaya=kārāpe 被做  
 -aya- (= -e-) caus. stem kāraya- 使做  
 denom. stem kāmaya- 欲  
 -āya f.sg.inst. abl. dat. gen. loc. kaññāya 少女  
 -āya- (= -e-) denom. stem piyāya 愛  
 -cca (-tya) ger. kacca 做了之後  
 -ema (-emu) opt. 1pl. dakkhema 願我們見  
 -ena m. n. sg. inst. buddhena 以佛陀  
 -etha opt. 3<sup>rd</sup> sg., med. kubbetha 願他做  
 -eyya 1.grd. stem labheyya=labbha 應被得  
 2.opt. 3sg. kareyya 願他做  
 -eyyāma opt. 1pl. kareyyāma 願我們做  
 -ha- (-hi-) fut. stem kāha- 將做 hahi- 將笑  
 -ima (-imha, -imhā) aor. 1pl. labhima 我們曾得  
 -imha (-ima) aor. 1pl. āsihma 我們曾有  
 -issa- fut. stem karissa- 將做  
 -ittha 1.aor. 2<sup>nd</sup>.pl. āsitttha 你們曾有  
 2.aor. 3.med. pucchittha 他曾問  
 -iya-, -īya- (-iyya-) 1.pass. stem kariya, kariya 被做  
 2.denom. stem samādhiya 入定  
 -īya(-iyya-) 1. pass. stem gānhīya 被取, cīya 被積  
 2.denom. stem puttīya- 愛子  
 -ma 1.pres. 1pl. karoma 我們做, gacchāma 我們去  
 2.fut. 1pl. karissāma 我們將做  
 3.imper. 1pl. karoma 我們令做  
 -māna ppr. stem kurumāna 正在做  
 -na (-ṇa) pp. stem dinna 已施, hina 已捨, khīṇa 已盡  
 -nta ppr. stem karonta 正在做  
 -paya-→ -pe-  
 -simha aor. 1pl. aggahesimha 我們曾取  
 -sitta aor. 2pl. akāsitta 你們曾做  
 -ssa 1.(-assa) m. n. sg. dat. gen. buddhassa 對佛、佛的  
 2.cond. 2sg. 3sg. akarissa 如果做 abhavissa 如果有  
 -ssa- fut. stem karissa- 將做 gamissa- 將去  
 -ssatha 1.fut. 2pl. karissatha 你們將做  
 2.cond. 3sg. med. alabhissatha 如果他得到  
 -ssāma 1.fut. 1pl. karissāma 我們將做  
 2.cond. 1pl. āgamissāma 如果我們將來  
 -ta pp. stem kata 已做, gata 已去  
 -tabba grd. stem kātabba=kattabba 應被做  
 -tāya grd. stem lajjitāya 應羞恥  
 -tha 1.pres. 2pl. karotha 你們做  
 2.fut. 2pl. karissatha 你們將做  
 3.imp. 2pl. karotha 請你們做  
 4.aor. 2pl. adathā 你們曾做  
 5.aor. 3sg. med. apucchathā 他曾問  
 -tūna ger. kātūna 做了之後  
 -tvāna (-tvā) ger. katvāna 做了之後  
 -tya (-cca) ger. kacca 做了之後  
 -va → -a  
 -ya 1.ger. kariya=kiriya 做了之後 janīya 知道了之後  
 2.grd. stem kāriya=kiriya 應被做 vajja 應被說  
 -ya- 1.pass. stem ñāya 被知 dāhya-(-dayha) 被燒  
 2.denom. stem namassa-(=namasya-) 禮敬

## 巴利結尾 -ā

-ā 1.m. n. sg. abl buddhā 從佛陀 rūpā 從色  
 2.m. pl. nom. voc. rajā 諸王, 諸王!  
 3.f. sg. nom. kaññā 少女 gāthā 偎 sā 彼女  
 4.f. pl. nom. voc. acc. kaññā 諸少女 tā 彼女等  
 5.子音語尾語基的m.f. nom. rājā 王 bhagavā 世尊  
 āyasmā 友、尊者 arahā 阿羅漢 pitā 父 matā 母  
 -imhā aor. 1pl. labhimhā 願我們得到  
 -mantā→ -ā 2 (m. pl. nom. voc. rajā 諸王 諸王!)  
 -mhā (-amhā) m. n. sg. abl. buddhamhā 從佛  
 -nā m.n.sg. inst. abl. brahmanā=brahnumnā 從梵天  
 -ntā m. pl. nom. voc. acc. guṇavantā 諸有德者  
 -rā (-ara, -āra) -ar 語基的m.f. sg. inst. abl. satthārā 師  
 -sā -as, -us 語基的n. sg. inst. abl. manasā 以意、從意  
 -smā(-asmā) m.n. sg. loc. buddhasmā 於佛  
 -ssā pron. f. sg. dat. gen. tassā 對他、他的  
 -tā(ā) m. n. sg. instr. abl. bhagavatā 以世尊、從世尊  
 -tvā ger. katvā 做了之後 gantvā=gamitvā 去了之後  
 -yā 1.f. sg. inst. abl. dat. gen. loc. jātiyā 生 nadiyā 河  
 2.opt. 3sg. siyā 願他有 jaññā 願他知

## 巴利結尾 -i, ī

-āhi f. pl. loc. instr. abl.→ -hi  
 -āni (-īni, -ūni) n.pl. nom. voc. acc. phalāni 諸果  
 akkhīni 諸眼 ayūni 諸壽 tīni 三  
 -bhi m.n.f.pl.instr.abl. buddhebhi 以諸佛、從諸佛  
 -eyyāsi opt. 2sg. kareyyāsi 你應做 ahareyyāsi 你應拿來  
 -i 1.(-)m.n.f. sg. nom.voc. aggi 火 akkhi 眼 jāti 生  
 2.(-ti, -ni, -ri, -si, -yi)m.n. sg. loc. bhagavati 於世尊  
 kammani 於業 pitari 於父 manasi 於意 mayi 於我  
 -ī 1.f.sg.nom. nadī 河 devī 女神  
 2.f.pl.nom. voc. acc nadī 河! 河 devī 女神! 女神  
 3.-in語基的m.sg.nom. pakkhī 鳥 vadī 說者  
 4.aor.2sg. agamī 你曾走 gilī 你曾吞  
 -hi 1.(-ehi, -āhi, -īhi, -ūhi) m.n.f.pl.instr.abl.  
 tehi 彼等(他們) tāhi 彼女等(她們)  
 2.imp.2sg. karohi 請你做 labhahi 請你得  
 -hi- fut. stem hehi-=hohi- 將有 hāhi- 將笑 kāhi- 將做  
 -mati→ -ti 1  
 -mhi m.n.sg.loc. buddhamhi 於佛 tamhi 於彼  
 -mi 1.pres.1sg. karomi 我做 gacchāmi 我去  
 2.fut.1sg. karissāmi 我將做 gamissāmi 我將去  
 3.imp.1sg. karomi 我要做 gacchāmi 我要去  
 -ni 1.→ -āni n.pl. nom. voc. acc. phalāni 諸果  
 2.(-i)子音結尾語基的 m.n.sg. loc. rājjini 於王  
 -ntāni n. pl. nom.voc.acc. guṇavantāni 諸具德者  
 -nti 1.pres. 3pl. karonti 他們做  
 2.fut. 3pl. karissanti 他們將做  
 -si 1.pres.2sg. karosi=kubbasi 你做 labhasi 你得  
 2.fut.2sg. labhissasi=lacchasi 你將得  
 3.aor. 1sg.2sg.3sg. akāsi 做 cintesi 想  
 -ssanti(-nti)  
 -ti 1.(-i)m.n.sg.loc. arahati 於阿羅漢 gunavati 於有德者  
 2.pres. 3sg. karoti 他做 gacchati 他走  
 3.fut. 3sg. gamissati=gacchissati 他走  
 -vati → -ti 1

## 巴利結尾 -u, ū

-emu (-ema) opt.1pl. jānemu 願我們知, sunemu 願我們聞  
 -imsu aor.3pl. āsimsu 他們曾有 gāhimsu 他們曾取

-ntu imp. 3pl. karontu 請他們做  
 -ssu imp.2sg.med. kurussu=karassu 請你做  
 -su (-esu, -āsu, -īsu, -ūsu) m.n.f.pl.loc.  
     buddhesu 於諸佛 phalesu 於諸果  
 -ssam̄su cond.3pl. abhavissam̄su 如果他們有  
 -tu 1.imp. 3sg. karotu 請他做  
     2.inf.(不定體) kattu 做 gantu 走  
 -u 1.m.n.f.sg.nom.voc. cakkhu 眼、眼! dhenu 牛、牛!  
     2.-ar語基 m.f.sg.dat.gen. pitu 父 mātu 母  
     3.aor.2sg.3sg. ahu 有 assu 聞  
 -ū 1.m.n.f.sg.nom abhibhū 征服者 pāragū 到彼岸者  
     2.m.f.pl.nom.voc.acc. pāragū 到彼岸者, dhenū 牝牛  
     3.aor.2sg.3sg. ahu 曾有  
     4.aor.3pl. ahu 他們曾有 agū 他們曾走

### 巴利結尾 -e

-amhase aor.1pl. akarāmhase 我們曾做 ahumhase 曾有  
 -e 1.m.n.sg.loc. buddhe 於佛 raññe 於王  
 2.m.pl.acc. buddhe 諸佛 dhamme 諸法  
 3.f.sg.voc. kaññe 女! gāthe 倭!  
 4.pron.m.pl.nom.acc. te 彼等 sabbe 一切  
 5.pr.1sg.med. kubbe 我做 labhe 我得  
 6.imp.1sg.med. kubbe 要我做 labhe 要我得  
 7.opt.1sg.3sg. kubbe=kare 應做 labhe 應得  
 -e 1.caus.stem kāre-使做 gāhe=gānhe-使取  
 2.denom.stem kāme-欲 gāne-數 ghāte-殺  
 -mante → -e 1, 2  
 -mase(-amase) 1.pres.1pl.med. asmase 我們有  
     2.imp.1pl.med. kubbāmse 我們做  
 -mhe 1.pres.1pl.med. kurumhe=kubbamhe 我們做  
     2.fut.1pl.med. karissāmhe 我們將做  
 -nte 1.m.pl.acc. arahante 諸阿羅漢 guṇavante 諸有德者  
 2.pres.3pl.med. kubbante 他們做  
     3.fut.3pl.med. karissante 他們將做, labhissante... 得  
 -pe- (= -paya-) caus.stem kārāpe-使做 gamāpe-使行  
 -re 1.pres.3pl.med. labhare 他們得  
 2.fut.3pl.med. karissare 他們將做  
 -se 1.pres.2sg.med. kuruse=kubbase 你們做  
 2.fut.2sg.med. karissase 你將做 labhissase 你將得  
 -te 1.pres.3sg.med. kurute=kubbate 他做, labhate 他得  
 2.fut.3sg.med. karissate 他將做 labhissate 他將得  
 -tave infin. kātave 做 gantave 走  
 -tuye infin. kātuye 做 hetuye 有 marituye 死  
 -vhe 1.pres.2pl.med. kubbavhe 你們做, labhavhe 你們得  
     2.fut.2pl.med. karissavhe 你們將做, labhissavhe.. 得  
 -ye opt.3sg. kubbaye 他應做 ānaye 他拿來

### 巴利結尾 -o

-aro, -ar語基 m.f.pl.nom.voc.acc. pitaro 父 mātarō 母  
 -āyo f.pl.nom.voc.acc. kaññāyo 少女們, gāthāyo.. 倭  
 -etho opt.2sg.med. kubbetho 你應做  
 -ittho aor.2sg.med. pucchittho 你曾問, maññittho.. 想  
 -manto→ = -o 1  
 -mato→ -to 2  
 -no 1.m.n.sg.dat.gen. aggino 火 bhikkhuno 比丘  
     attano 自己 brahmaṇo=brahmuno 梵天  
     2.m.pl.nom.voc.acc. sakhanō=sakhino 諸友  
     attāno 我們自己 rajāno 諸王 hatthino 諸象  
 -nto m.pl.nom.voc.acc. arahanto 阿羅漢  
 -o 1.m.sg.nom. dhammo 法 so 他 sabbo 一切  
 2.子音語尾語基的 m.n.f.sg.nom.voc.acc. pitaro 父  
     mātarō 母  
 -so -as, -us 語基的 n.sg.dat.gen.manaso 想 āyuso 壽  
 -to 1.(-ato)m.n.f.sg.abl.buddhato 從佛 kaññato 從女  
 2.-at 語基 m.n.sg.dat.gen. gacchato 對去、去的  
 -vato→ -to 2  
 -vho imp.2pl.med. kuruvho 請你們做 labhavho... 得

### 巴利結尾 -m, -n, -t

-am (-im, -um, -m, -mantam, -main)  
 1.m.n.f.sg. acc. buddham̄ 佛  
     2.n.sg.nom. kammañ 業  
 3.aor.1sg. ajjhagam̄ 我已到達 avocam̄ 我已說  
 -aram̄, -āram̄, -arānam̄→ ram̄, -ānam̄  
 -ānam̄ (-īnam̄, -ūnam̄) m.n.f. pl. dat. gen.  
     buddhānam̄ 對諸佛、諸佛的, gāthānam̄ 對諸偈、諸偈的  
 -eram̄ opt. 3pl. med. kubberam̄ 他們應該做  
 -esam(-āsam f.) pron.m.n.pl.dat.gen. tesam̄ 對他們、他們的  
 -esānam (-āsānam f.) pron.m.n.pl. dat. gen. tesānam̄  
 -eyyam̄ opt. 1sg. kareyyam̄ 我應做, dadeyyam̄ 我應給  
 -isam̄ aor. 1sg. dakkhisam̄ 我曾見 icchisam̄ 我曾欲  
 -isum̄ aor.3pl. abhuñjisum̄ 他們曾吃, pucchisum̄ 他們曾問  
 -ntam̄ imp. 3pl. med. kubbantañ 請他們做  
 -ram̄ -ar 語基的 m.f.sg.acc. sattharam̄= satthāram̄  
 -ruñ aor. 3pl. med. amaññarun̄ 他們曾想  
 -sim̄ aor. 1sg. akāsim̄ 我曾做 cintesim̄ 我曾想  
 -sum̄ aor. 3pl. akāsum̄ 他們曾做  
 -sānam̄ pron.pl. dat.gen. tesānam̄ 他們 tāsānam̄ 她們  
 -smiñ (-asmiñ) m.n.sg.loc. tasmiñ 於他們  
 -ssam̄ 1.pron.f.sg.loc. tassam̄=tissam̄ 於彼女  
     2.fut.1sg. karissam̄=kassam̄ 我將做  
         bhavissam̄=hessam̄ 我將有  
         3.cond.3pl. abhavissam̄ 如果他們有  
 -tam̄ 1.m.n.pl. dat. gen. gacchatañ 對走路、走路的  
     2.imp.3sg. med. kurutam̄ 請他做 labhatam̄ 請他得  
 -ttham̄ aor.1sg. alabhittham̄ 我曾得 asayittham̄ 我曾臥  
 -tum̄ inf. bhavitum̄ 存在 hotum̄ 有  
 -yam̄ f.sg.loc. jatiyam̄ 於(誕)生  
 -āvin 過去主動分詞 katāvin 已做 sutāvin 已聞  
 -mat, -mant 接尾詞 具有 pāpimant 有惡、波旬  
 -vat, -vant 1.接尾詞 具有 bhagavat 世尊(具有幸福)  
     2.過去主動分詞結果 sutavat 曾聞(已聞的)  
 (參考: 水野弘元: パ-リ語辭典 pp.376-384, 重編過)

### 【格】

1. nom. 主格: 主詞
2. voc. 呼格: ...! (表示: 呼喚、呼叫)
3. acc. 業格: 1.(受詞) 2.(副詞)
4. inst. 具格: 1. 以... 2. 因... 3. 被... (下接 pp. 或 pass.) 4. 與... 5. 經...
5. abl. 從格: 1. 從... 2. 由於... 3. 比...
6. dat. 與格(為格): 1. 對... 2. 為(ㄨㄟ)... (下接業格)
7. gen. 屬格: ...的(表示: 領屬, '所有的'的狀態)
8. loc. 處格: 1. 於... 2. 在... 3. 在...之中 4. 在...之上  
     5. 在...時 (表示: 時間、地點、狀況)

### 【動詞】

1. pres. 現在式
2. fut. 未來式: 將...
3. imp. 命令式: (第1人稱)要....(第2.3人稱)1.請... 2. ...!
4. opt. 願望式: 1. 應該... 2. 可能... 3. 可以... 4. 想要...
5. pass. 被動式: 被...
6. caus. 使役動詞: 使...
7. ger. 連續體、絕對體: 1. ...後 2. 完成...
8. inf. 不定體: 1. 可... 2. 能... (表示: 1.(動作的)目 的--如與格, 2.想作的動作—kama, 3.慣用義)
9. ppr. 現在分詞: 正在...[時]
10. pp. 過去分詞: 1.已被... 2. 已...
11. grd.(gerundive)=f.p.p.(future passive participle) 未來被動分詞: 1. 應被... 2. 能被... 3. 應... 4. 能... (意義: 1.未來, 2.被動, 3.義務、可能)

12. denom.(denominative)名動詞

13. cond.(conditional)條件法：如果...(罕用)

## 巴利接頭詞(prefix)

\* 希臘語 , # 拉丁語

| 巴利文                             | 英文              | 例子                                          |
|---------------------------------|-----------------|---------------------------------------------|
| a- 非, 不, 無, 未                   | un-             | a-manussa 非人, anattha 無益                    |
| ati- 上, 過, 越過, 大                |                 | ati-māna 過慢, atīta(ati-itā)過去               |
| adhi- 增上, 對, 越過                 | #ad, at-        | adhi-māna 增上慢                               |
| anu- 隨, 隨後, 順                   | along 的 a-      | anu-loma 順, anu-saya 隨眠                     |
| anto- 內                         | into            | anto-nagara 城內                              |
| antara- 內, 中間                   | inter           | antara-vāsaka 內衣(安陀會)                       |
| apa- 離、脫離                       |                 | apa-gam-離去, apa-caya 損減                     |
| api- 在                          |                 | apidahati(api-thā)置上                        |
| abhi- 對、往                       | ob-             | abhi-mukha 對面, abhi-dhamma 對法、勝法, 阿毘達摩      |
| ava-, o- 下, 卑                   |                 | o-māna, 卑慢, o-lokana 看下面                    |
| ā- 從, 向此方, 後                    |                 | ā-dāna 紿我、取 ā-gam- 來                        |
| u-, ud- 上, 邪, 外                 | up, out         | ud-dhamma 邪法, uṭ-thāna 站起                   |
| upa- 近, 副                       | up              | upa-gam-走近, upa-nagara 近城                   |
| tiro- 橫過、超越、貫通                  | #tra-, *trans-  | tiro-rattha 越過國界、外國                         |
| dur-(dus-) 惡, 難, 壞              |                 | dug-gati 惡趣, duk-kara 難行                    |
| ni- 下                           | nether(下界)的 ne- | ni-sad- 坐下, ni-pat- 落下                      |
| ni-, nir- 否, 無, 外               |                 | nir-ālaya 無執著, nibbāna (nir-vā 吹滅)涅槃        |
| pa- (梵 pra-) 先, 前               | *pro-, #pre-    | pa-mukha 前面, pa-dhā 置前. 努力                  |
| pati-, pati- (梵 prati-) 對, 反, 逆 |                 | pati-padā 對著而走(行道、道跡)<br>pati-gam- 反其道而行、放棄 |
| parā- 他, 彼, 相反的                 |                 | parā-kam- 往他處, parā 勝過他                     |
| pari- 圓, 遍, 完                   | *per-, #cir-    | pari-ññā 遍知、曉了                              |
| pātu- 出現                        |                 | pātu-bhū- 出現, pātu-kar- 顯露                  |
| vi- (<dvi 意思“=”)<br>分、離、別、異、反   | di-, de-        | vi-rāga 離貪, vi-rūpa 異色、醜                    |
| sam- 共集, 合, 正, 同時               | *syn-, #con-    | sam-vāsa 共住, sam-bodhi 正覺                   |
| su- 善, 易, 極                     | *eu-, #su-      | su-gata 善逝, su-kara 易行                      |

## 母音的連音

|                        |                                                                                                           |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a, e, o + a → a        | vandiya+aggam= vandiyaggam 應受禮的最上者<br>dhanañm me+atthū= dhanam m'atthū<br>我有財產 tayo+assa= tay'assa 他的三分之一 |
| a, u, + ā → ā          | tān'eva+āsanāni = tān'ev'āsanāni 那些座位<br>sametu+āyasmā= sametāyasmā 尊者請集合                                 |
| a, i + i → i           | paññā + indriyām = paññindriyām 慧根<br>tīni + imāni = tīn'imāni 這三個                                        |
| a, u + u → u           | amanussa+upaddavo= amanussupaddavo 來自非人的危難<br>mātu+upaṭṭhānam = mātupatṭhānam 服侍母親                        |
| i, e, o + e → e        | no hi + etam = no h'etam 實際這個不然<br>sabbe + evā = sabb'evā 一切                                              |
| ī + o → o              | bhikkunī+ovādo = bhikkunovādo 教授諸比丘尼                                                                      |
| a, ā + i, ī → e        | bhandhussa + iva = bhandhuss'eva 如對親戚<br>upa + ikkhati = upekkhati 旁觀、捨心                                  |
| a, ā + u, ū → o        | na + upeti = nōpeti 不靠近 canda + udayo = candodayo 月出 *uddhi+ūmi=udadhomī 海波                               |
| a, ā, i, e, o + a → ā  | 後一母音變長 tatra+ayañm= tatrāyam 在那裡<br>這個 sace + ayañm = sacāyam 若這個                                         |
| i, ī + i → ī           | kikī + ivā = kikīva 如雞                                                                                    |
| ā, u + u → ū           | tathā + upamām = tathūpamām 如此                                                                            |
| a + i → ā              | deva + iti = devā ti 「天人」                                                                                 |
| i + a → ī              | atināmeti = vi + vītināmeti 過(時間)                                                                         |
| u + i → ū              | vijju + iva = vijjūva 如閃電                                                                                 |
| i, ī, e + a → ya       | aggi + agāro = aggyagāro 火宅                                                                               |
| u,o + a,ā,e → va,vā,ve | anu+adđhamāsam= anvadđhamāsam 每半月                                                                         |
| 插 t a+a=ata<br>ā+i=āti | ajja+agge=ajjatagge 今日開始<br>tasmā+ihā=tasmātiha 故在此                                                       |
| 插 d a+a=ada            | atta+attho=attadattho 自己的利益(指道果)                                                                          |

|                        |                                                                                       |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| a+e=aade               | tāva+eva= tāvadeva 馬上                                                                 |
| 插 n o+a=onā            | ito+āyati= itonāyati 從此而來                                                             |
| 插 m a+a=ama            | adukkha+asukham= adukkhamasukham 不苦不樂 añña+aññām= aññamaññām 互相<br>a+i=ami<br>u+e=ume |
| 插 y a+i=ayi<br>i+e=iye | idha+ijjhati=idhamijjhati 成功於此<br>lahu+essati= lahumessati 變輕                         |
| 插 r i+u=iru<br>u+a=ura | na+idam=nayidam 這個不然<br>vuddhi+eva=只增大                                                |
| 插 ! a+a=ala<br>a+ā=alā | ni+uttaro=niruttaro 無上<br>pātu+ahosi=pāturahosi 出現                                    |
| 插 v i+a=iva<br>a+u=avu | ti+aṅgularām=tivaṅgularām 三指節<br>pa+uccati=pavuccati 所說                               |
| 插 g a+e=age            | putha+eva=puthageva 個個                                                                |
| 插 h u+u=uhu            | su+ujū ca = 又極端正                                                                      |

## 子音的連音

|                     |                                                                                                                                  |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 母+子→母+子重複           | du(r)+kata=dukkata 惡作 (r 滾舌 t→t)                                                                                                 |
| 長母+子→短母+子重複         | parā+kama=parakkama 勇猛、努力<br>ā+sāda=assāda 味、快味<br>tanhā+khaya=tanhakkhaya 愛盡                                                    |
| 母+子→長母 or 短母+子      | khanti+paramām= khantī paramām 忍辱<br>為最上 jāyati+soko=jāyatī soko 憂愁產生<br>tatiyām=tatiyām 第三 tīni→tīnī 三<br>其他 dukkharī→dukkham 苦 |
| so, eso+子→sa, esa+子 | eso+dhammo=esa dhammo 此法<br>so+sīlavā= sa sīlavā 那個有戒者                                                                           |

## m(抑音)的連音

|                                   |                          |                                                                        |
|-----------------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| m+k, kh, g, gh → nk, nh, ng, ngh  | (n 只出現在 k, kh, g, gh 之前) | dīparīn+kara=dīpañkara 燃燈                                              |
| m+c, ch, j,jh → nc, nhch, nj, njh |                          | sayañ+jāta=sayañjāta 自生者                                               |
| m+t, th, d, dh → nt, nth, nd, ndh |                          | sariñ+thāna=sanñthāna 姿、形                                              |
| m+t, th, d, dh→nt, nth, nd, ndh   |                          | tarām+dhanām=tan dhanañm 其財                                            |
| m+p, ph, b, bh → mp, mph, mb, mbh |                          | tarām+phala=tam phala 其果                                               |
| m + l → ll                        |                          | sam+lakkhana=sallakkhana 審思                                            |
| m + e → ññe                       |                          | paccattāñ+eva=paccattāñeva 各自                                          |
| m + h → ñh                        |                          | evañ+hi vo=evañ hi vo 實際如此對你們                                          |
| m + y → ññ                        |                          | sam+yoga=samñoga 輓                                                     |
| m + 母 → d or m + 母                |                          | etam+avoca=etad avoca 他說此事<br>tañm+anattā=tad anattā 那是無我              |
| m + 母 → - + 長母                    |                          | evañ+aharām=evāharām 如是我<br>adāsīm+ahām=adāsāham 我給                    |
| m + 子 → - + 子                     |                          | buddhāñm+sāsana=buddhāñsāsana 諸佛之教                                     |
| m + 母→母消失, m 變化同第 1 項             |                          | hi alam + idāni=halan dāni<br>現在實在很充足<br>idām + api=idam pi 這個也        |
| 母 + 子 or 母 → 母 + m + 子 or 母       |                          | cakkhu+udapādi=cakkhūm udapādi 眼生<br>manopubba+gama=manopubbamgama 意先行 |

## 【開頭子音組】梵文→巴利文

| 梵文  | 巴利文           | 梵文 | 巴利文              |
|-----|---------------|----|------------------|
| kr  | > k, kir, kur | mr | > m              |
| kl  | > kil, kl     | ml | > mil            |
| kṣ  | > kh, ch, c   | vy | > v, viy, vy, by |
| khy | > kh, khy     | vr | > v, vv(→bb)     |
| gr  | > g           | śm | > s, m           |
| gl  | > gil         | śy | > s              |
| cy  | > c           | śr | > s, sir         |
| jñ  | > ñ           | śl | > s, sil         |

|     |                     |     |                           |
|-----|---------------------|-----|---------------------------|
| jy  | > j, jiy, jy, d     | śv  | > s, suv, sv              |
| jv  | > j                 | sk  | > kh                      |
| ty  | > ty                | st  | > th                      |
| tv  | > t, tv, tuv        | sth | > th, ṭh                  |
| tr  | > t                 | str | > th                      |
| ts  | > th                | sn  | > nh, nah, sin, sn        |
| dy  | > j                 | sp  | > ph                      |
| dv  | > d, dv, duv, b     | sph | > ph                      |
| dhm | > dhum              | sm  | > s, sum, mih             |
| dhy | > jh                | sy  | > siy                     |
| dhr | > dh                | sr  | > s                       |
| dhv | > dh                | sv  | > s, suv, sv              |
| ny  | > ñ, ny             | hn  | > han                     |
| pr  | > p, ph             | hy  | > hiy, hiyy               |
| pl  | > p, , pal, pil, pl | hr  | > r, rh, rah, har, hir, h |
| ps  | > ch                | hl  | > hil                     |
| bhr | > bh                |     |                           |

【音的轉化】 梵文→巴利文

| 梵文    | 巴利文   | 梵文              | 巴利文             |
|-------|-------|-----------------|-----------------|
| k     | kh    | v               | m               |
| t, t̄ | !     | ṛ               | a, i, u         |
| ḍ, ḍh | l, lh | ś, s            | ch              |
| d     | r 或 l | ś, s, s         | h               |
| p     | v     | r               | l               |
| v     | p     | l               | r               |
| p     | ph    | t, th, d, dh, n | t, ṭh, ḍ, ḍh, n |
| b     | bh    | y               | j               |
| y     | v 或 b | j               | y               |
| v     | y     |                 |                 |
| y     | l 或 r |                 |                 |

六離合釋--解釋巴、梵語複合詞之六種方法。其作法為先將複合詞加以分別解釋（離釋），次再總合解釋（合釋）其義。

| 六離合釋  | 解釋                                    | 例子                                                  |
|-------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1.依主釋 | 複合詞中的前節之語，作為名詞，或視同名詞，而對後節之語有「格」之關係者。  | 如「山寺」=「山之寺」(山：處格)；「王臣」=「王之臣」。(王：屬格)。在廣義上，含有持業釋、帶數釋。 |
| 2.相違釋 | 兩個以上之名詞。                              | 如「山川草木」=「山川草木」。                                     |
| 3.持業釋 | 前語為後語的形容詞、副詞，或同格名詞。後語常為名詞或形容詞。        | 如「高山」=「很高之山」；「極遠」=「非常遠」。                            |
| 4.帶數釋 | 即前語為數詞。                               | 如「三界」、「四方」等。上述四釋係名詞的複合詞。                            |
| 5.鄰近釋 | 等於不變詞，為副詞之複合詞。即指前語為副詞、關係詞等不變化詞，後語為名詞。 | 例如，yathā (如) -vidhi (法)，乃「法如」、「從法」之意。               |
| 6.有財釋 | 具形容詞之作用者。凡當形容詞用時，皆可視為有財釋。             | 例如，「長袖」(持業釋)，可解為「長袖的」、「有長袖者」。                       |

詳見：唐・窺基撰《六合釋》或《大乘法苑義林章》卷一總料簡章第五科

【中間子音組】 梵文→巴利文

| 梵文                      | 巴利文   | 梵文                                      | 巴利文    |
|-------------------------|-------|-----------------------------------------|--------|
| ṁkhy, msk               | > ṁkh | tby                                     | > ttiy |
| ṁpr                     | > ṁp  | kth, gth, tr, thn, rth, st, >tth<br>str |        |
| śm                      | > ṁs  | tvy                                     | > ty   |
| ky                      | > kiy | ttr                                     | > tr   |
| kn, ky, kr, kl, kṣ, kv, | > kk  | dy                                      | > diy  |
| ṭk, tk, dk, rk, lk, sk, |       |                                         |        |
| ṣk, ḥk                  |       |                                         |        |
| kṣ, kṣm, kṣy, khy,      | > kkh | jv, dm, dv, dr, dl, bd, rd              | > dd   |

|                                |              |                                                                                        |
|--------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| tkh, rk, ṣk, ṣkr, sk, skh, ḥkh |              |                                                                                        |
| kṣ                             | > kh, ch, jh | gdh, dhn, dhv, d+h, dhr, > ddh<br>bdh, bdhv, rdh, rdhv, ht                             |
| kṣn                            | > khin       | ntr, mtr, mt > nt                                                                      |
| khy                            | > khiy       | ndr > nd                                                                               |
| kṣim                           | > khum       | nc, dn, nm, nv > nn                                                                    |
| gn, gy, gr, dg, dg,            | > gg         | tp, pn, py, rp, pr, lp, > pp<br>rg, lg                                                 |
| għn, għr, gr, dks,             | > għħ        | tpl > ppil                                                                             |
| dgh, rgh                       |              |                                                                                        |
| ṁsk, ṁks, mk                   | > ṁk         | sp, sph, sph > pph                                                                     |
| ṁkh                            | > ṁkh        | tpl > pl                                                                               |
| cy, tc, ty, rc, rty            | > cc         | dv, db, dv, rb, rv, lb, > bb<br>lv, vy, vr                                             |
| ks, cchr, ts, tsy, thy,        | > cch        | gbh, dbh, bhy, bhr, > bbh<br>rbh, rdhv, lbh                                            |
| ds, ps, rch, sc, sks           |              |                                                                                        |
| tch, rch, sc                   | > ch         | rm > m                                                                                 |
| jr                             | > jir        | mr, ṁb > mb                                                                            |
| gj, jy, jv, dj, dy, bj,        | > jj         | ml > mbil                                                                              |
| rj, rjy, rdy                   |              |                                                                                        |
| jhy, dhy                       | > jjh        | km, dm, nv, mn, mb, > mm<br>my, rm, lm, ṁm                                             |
| jñ                             | > jñ         | rsm, śm, ḡm, sm, hm > mh                                                               |
| nty                            | > ñc         | ry > y                                                                                 |
| ñjy                            | > ñj         | ry > yir                                                                               |
| jñ, ñc, ny, ny, mjn,           | > ññ         | dy, ry, hy > yy                                                                        |
| my, my                         |              |                                                                                        |
| sc                             | > ñh         | hy > yh                                                                                |
| rt                             | > tt         | ry, rr, mr > r                                                                         |
| ṣt, ṣtr, ṣth                   | > ṣth        | ry > riy                                                                               |
| dy, rd                         | > ḍd         | rl, ly, lv, ml > ll                                                                    |
| għd, ḫhy, rdh, ht              | > ḫħħ        | ht > lh                                                                                |
| ht                             | > ḫħ         | hv > vh                                                                                |
| jñ                             | > n          | rs, sr > s                                                                             |
| ṁsth, ṁth                      | > ḥħ         | tsn > sin                                                                              |
| ṁd                             | > ḥd         | cchr > sir                                                                             |
| jñ, ñc, ḥd, ny, rn             | > ḥn         | str > st                                                                               |
| rny                            | > ḥniy       | stv > sv                                                                               |
| ṁkṣ, tsn, rsn, hn              | > ḥh         | cchr, ts, ds, rś, rs, rsy, > ss<br>rsv, śy, śr, śv, ḡm, ḡy,<br>sy, sr, sv, hśr, hś, hś |
| kt, ktr, tn, tm, ttr, tr,      | > tt         | d+h, rh, ḥy, sy > h                                                                    |
| ttv, tv, pt, rt, st, str       |              |                                                                                        |



## 巴利文獻

(包括羅馬字和天城體。原始佛教學院 副院長 護法 法師編輯)

三 藏 :

### 一、□Suttapiṭaka 《經藏》

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Dīghanikāya     | 《長部》                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2. Majjhimanikāya  | 《中部》                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3. Saṃyuttanikāya  | 《相應部》                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 4. Aṅguttaranikāya | 《增支部》                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 5. Khuddakanikāya  | (1) Khuddakapāṭhapāli 《小誦經》<br>(2) Dhammapadapāli 《法句經》<br>(3) Udānapāli 《自說》<br>(4) Itivuttakapāli 《如是語》<br>(5) Suttanipātapāli 《經集》<br>(6) Vimānavatthupāli 《天宮事》<br>(7) Petavatthupāli 《餓鬼事》<br>(8) Theragāthāpāli 《長老偈》<br>(9) Therīgāthāpāli 《長老尼偈》<br>(10) ApadānapāliI 《譬喻經》<br>(11) Buddhavaṃsapāli 《佛史》<br>(12) Cariyāpiṭakapāli 《所行藏》<br>(13) Jātakapāli 《本生》<br>(14) Mahāniddesapāli 《大義釋》<br>(15) Cūlaniddesapāli 《小義釋》<br>(16) Paṭisambhidāmaggapāli 《無礙解道》<br>(17) Nettippakaraṇapāli 《導論》<br>(18) Peṭakopadesapāli 《藏釋》<br>(19) Milindapañhapāli 《彌蘭陀王問經》 |

### 二、□Vinayapiṭaka 《律藏》

|                  |       |
|------------------|-------|
| 1. Pārājikapāli  | 《波羅夷》 |
| 2. Pācittiyapāli | 《波逸提》 |
| 3. Mahāvaggapāli | 《大品》  |
| 4. Cūlavaggapāli | 《小品》  |
| 5. Parivārapāli  | 《附隨》  |

□

### 三、Abhidhammapiṭaka 《論藏》

1. Dhammasaṅgaṇipāli 《法集論》
2. Vibhaṅgapāli 《分別論》
3. Dhātukathāpāli 《界論》
4. Puggalapaññattipāli 《人施設論》
5. Kathāvatthupāli 《論事》
6. Yamakapāli 《雙論》
7. Paṭṭhanapāli 《發趣論》

**註解書文獻**

**一、Suttapiṭaka-aṭṭhakathā 《經藏注釋》**

- |                                                                      |              |
|----------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1. Dīghanikāya-aṭṭhakathā 【Sumaṅgalavilāsinī】                        | 長部注釋—《吉祥悅意》  |
| 2. Majjhimanikāya-aṭṭhakathā 【Papañcasūdanī】                         | 中部注釋—《口破除疑障》 |
| 3. Samyuttanikāya-aṭṭhakathā 【sāratthappakāsinī】                     | 相應部注釋—《顯揚心義》 |
| 4. Aṅguttaranikāya-aṭṭhakathā 【Manotathapūraṇī】                      | 增支部注釋—《滿足希求》 |
| 5. Khuddakapāṭha-aṭṭhakathā 【Paramatthajotikā】                       | 小誦注釋—《勝義光明》  |
| 6. Dhammapada-aṭṭhakathā                                             | 《法句經注釋》      |
| 7. Udāna-aṭṭhakathā                                                  | 《自說注釋》       |
| 8. Itivuttaka-aṭṭhakathā<br>【Paramatthadīpanī】 《勝義燈》                 | 《如是語注釋》      |
| 9. Suttanipāta-aṭṭhakathā 《經集注釋》                                     |              |
| 10. Vimānavatthu-aṭṭhakathā 《天宮事注釋》                                  |              |
| 11. Petavatthu-aṭṭhakathā 《餓鬼事注釋》                                    |              |
| 12. Theragāthā-aṭṭhakathā 《長老偈注釋》                                    |              |
| 13. Therīgāthā-aṭṭhakathā 《長老尼偈注釋》                                   |              |
| 14. Cariyāpiṭaka-aṭṭhakathā(所行藏經注釋)                                  |              |
| 15. Apadāna-aṭṭhakathā(譬喻注釋) 【Visuddhajanavilāsin】                   | —《淨土悅意》      |
| 16. Buddhavamsa-aṭṭhakathā (佛史注釋) 【Madhuratthavilāsinī】              | —《顯明妙義》      |
| 17. Jātaka-aṭṭhakathā (本生經注釋)                                        |              |
| 18. Mahāniddesa-aṭṭhakathā(大義釋注釋)                                    |              |
| 19. Cūlaniddesa-aṭṭhakathā(小義釋注釋)                                    |              |
| 20. Paṭisambhidāmagga-aṭṭhakathā(無礙解道注釋) 【Saddhammappakāsinī】 《顯揚正法》 |              |
| 21. Nettippakaraṇa-aṭṭhakathā (導論注釋)                                 |              |

**二、Vinayapiṭaka-aṭṭhakathā 《律藏注釋》**

|                             |   |                   |                          |
|-----------------------------|---|-------------------|--------------------------|
| 1. Pārājikakaṇḍa-aṭṭhakathā | { | 【Samantapāsādikā】 | 《一切歡喜》(律藏注釋)<br>或《一切善見律》 |
| 2. Pācittiya-aṭṭhakathā     |   |                   |                          |
| 3. Mahāvagga-aṭṭhakathā     |   |                   |                          |
| 4. Cūlavagga-aṭṭhakathā     |   |                   |                          |
| 5. Parivāra-aṭṭhakathā      |   |                   |                          |
| □□□□□□□□□□□□                |   |                   |                          |

### 三、Abhidhammapiṭaka-aṭṭhakathā 《論藏注釋》

|                                        |   |                             |                                                                         |
|----------------------------------------|---|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 1. Dhammasaṅgaṇi-aṭṭhakathā            | { | 【Pañcappakarana-aṭṭhakathā】 | 《法集論注釋》<br>《分別論注釋》<br>《界論注釋》<br>《人施設論注釋》<br>《論事注釋》<br>《雙論注釋》<br>《發趣論注釋》 |
| 2. Vibhaṅga-aṭṭhakathā                 |   |                             |                                                                         |
| 3. Dhātukathā-aṭṭhakathā 《界論注釋》        |   |                             |                                                                         |
| 4. Puggalapaññatti-aṭṭhakathā 《人施設論注釋》 |   |                             |                                                                         |
| 5. Kathāvatthu-aṭṭhakathā 《論事注釋》       |   |                             |                                                                         |
| 6. Yamaka-aṭṭhakathā 《雙論注釋》            |   |                             |                                                                         |
| 7. Paṭṭhāna-aṭṭhakathā 《發趣論注釋》         |   |                             |                                                                         |

### 四、Añña pāli gantha 藏外文獻 :

|                                                                              |                                    |
|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Visuddhimagga                                                             | 《清淨道論》                             |
| 2. Abhidhammātikāpāli(阿毘達摩論母)【Mohavicchedanī】□□                              | 《斷除愚痴》                             |
| 3. Abhidhammatthasaṅgaho<br>【Abhidhammatthavibhāvinītīkā】<br>【Saccasaṅkhepa】 | 《攝阿毘達摩義論》<br>《攝阿毘達摩義論解疏》<br>《諦要略論》 |
| 4. Paramatthadīpanī                                                          | 《第一義燈論》                            |
| 5. Lokanīti                                                                  | 《世間法》(格言集)                         |
| 6. Rasavāhinī                                                                | 《趣味故事》                             |
| 7. Subodhalaṅkāro                                                            | 《莊嚴明瞭》                             |
| 8. Bālāvatāra                                                                | 《新入門》(巴利初學入門)                      |
| 9. Abhidhānappadīpikā & Tīkā                                                 | 《同義字》和《復註》                         |
| 10. Kaccāyanabyākaraṇam<br>Moggallānabyākaraṇam                              | 《迦旃延文法》<br>《目犍連文法》                 |
| 11. Visuddhimagga-mahātīkā<br>【Paramatthamañjūsā】 & 【Nidānakathā】            | □《清淨道論大復註》<br>《勝義筐》和《因緣論》          |
| 12. Vuttodaya                                                                | 《巴利詩學》                             |
| 13. Bhikkhubhikkhunīpāṭimokkhapāli &<br>Kaṅkhāvitaraṇī-aṭṭhakathā            | 《比丘比丘尼波羅提木叉》<br>《渡脫疑惑注釋》           |

## 文 法 略 符

|          |                           |           |           |                   |            |
|----------|---------------------------|-----------|-----------|-------------------|------------|
| ✓        | root                      | 動詞字根      | Mhvs      | Mahāvārīsa        | 《大史》       |
| A.       | Āṅgutara-Nikāya           | 《增支部》     | mid.      | middle            | 中間態        |
| abl.     | ablative                  | 從格、奪格     | med.      | medium            | 中間態        |
| abs.     | absolute                  | 絕對、獨立     | n. / nt.  | neuter            | 中性         |
| acc.     | accusative                | 受格、對格     | N         | Noun              | 名詞         |
| act.     | active                    | 主動        | nom.      | nominative        | 主格         |
| adj.     | adject                    | 形容詞       | num.      | numeral           | 數詞         |
| adv.     | adverb                    | 副詞        | opt.      | optative          | 願望〔可能〕法    |
| aor.     | aorist                    | 過去式       | pass.     | passive           | 被動         |
| cau.     | causative                 | 使役式       | perf.     | perfect           | 完成式        |
| comp.    | compound                  | 複合詞       | p. / pl.  | plural            | 複數         |
| cond.    | conditional               | 條件法       | pr.       | present           | 現在式        |
| conj.    | conjunction               | 連接詞       | ppr.      | present           | 現在分詞       |
| D.       | Dīgha-Nikāya              | 《長部》      |           | participle        |            |
| dat.     | dative                    | 為格、與格     | pp.       | past participle   | 過去分詞       |
| denom.   | denomination              | 名動詞       | pref.     | prefix            | 字首 / 接頭詞   |
| desid.   | desiderative              | 示意動詞      | prep.     | preposition       | 介係詞        |
| DhA      | Dhammapada-               | 《法句經注釋》   | pron.     | pronoun           | 代名詞        |
|          | Āṭhakathā                 |           | rel.pron. | relative pronoun  | 關係代名詞      |
| eg./ ex. | for example               | 例如        | S.        | Saṃyutta-Nikāya   | 《相應部》      |
| f.       | feminine                  | 陰性(女性)    | s. / sg.  | singular          | 單數         |
| fpp.     | future passive participle | 未來被動分詞    | Sk.       | Saṅskrit          | 梵語         |
| fut.     | future                    | 未來式       | suf.      | sufix             | 接尾詞        |
| gen.     | genitive                  | 屬格        | V.        | Verb              | 動詞         |
| ger.     | gerund                    | 連續體、不變化分詞 | vi.       | intransitive verb | 不及物動詞      |
| grd.     | gerundive                 | 義務分詞      | Vin.      | Vinaya            | 律藏(P.T.S.) |
| imp.     | imperative                | 命令[祈使]法   | vt.       | transitive verb   | 及物動詞       |
| ind.     | indeclinable              | 不變化詞      | voc.      | vocalive          | 呼格         |
| inf.     | infinitive                | 不定詞       | 1p. / 1   | first person      | 第一人稱       |
| ins.     | instrumental              | 具格        | 2p. / 2   | second person     | 第二人稱       |
| intens.  | intensitive               | 強意動詞      | 3p. / 3   | third person      | 第三人稱       |
| interj.  | interjection              | 間投詞、感嘆詞   | >         | become            | 變成         |
| interr.  | interrogative             | 疑問詞       | <         | come from         | 來自         |
| J.       | Jātaka                    | 《本生》      | &         | and               | 和          |
| loc.     | locative                  | 處格、位格     | /         | or                | 或          |
| M.       | Majjhima-Nikāya           | 《中部》      | =         | equal to          | 等於         |
| m.       | masculine                 | 陽性(男性)    |           |                   |            |

## 巴利字母與漢音對照表

| 8母音 |       | 單母音    |        |        |         |        |         | 雙母長音    |         |
|-----|-------|--------|--------|--------|---------|--------|---------|---------|---------|
| 子音  |       | a ၃    | A ဗ    | i 一    | I 一'    | u ㄨ    | U ㄨ'    | e ေ     | o ㄡ     |
| 喉音  | k ㄎ   | ka 哥   | kA 咬*  | ki 紀*  | kI 紀*-  | ku 估   | kU 故-   | ke 紿    | ko 勾    |
|     | kh ㄎ厂 | kha 顆  | khA 咖- | khi 去* | khI 去*- | khu 哭  | khU 哭-  | khe 客*  | kho 摳   |
|     | g ူ   | ga 鵝*  | gA 牙*  | gi 棋*  | gI 棋*-  | gu 牛*  | gU 牛*-  | ge 牙*   | go 五*   |
|     | gh ူ厂 | gha 葛* | ghA 嘎- | ghi 居* | ghI 居*- | ghu 固  | ghU 固-  | ghe 牙*  | gho 五*  |
|     | G ㄅ   | Ga ㄅ   | GA 拿   | Gi 尼   | GI 尼-   | Gu 奴   | GU 奴-   | Ge 內    | Go 脣    |
| 口蓋音 | c ㄅ   | ca 遮   | cA 炸   | ci 基   | cI 基-   | cu 朱   | cU 朱-   | ce 多*   | co 肉    |
|     | ch ㄅ  | cha 車  | chA 刹  | chi 試* | chI 試*- | chu 出  | chU 出*- | che 切   | cho 醜   |
|     | j ㄓ   | ja 惹   | jA 四ㄚ~ | ji 四一  | JI 四一'  | ju 如   | jU 如-   | je 四ေ   | jo 周    |
|     | jh ㄓ厂 | jha 折  | jhA 渣  | jhi 己  | jhI 己-  | jhu 如  | jhU 如-  | jhe 四ေ~ | jho 糜   |
|     | J ㄅ一  | Ja 妞   | JA 領*  | Ji 尼   | JI 尼-   | Ju ㄅ一ㄨ | JU ㄅ一ㄨ  | Je 捏    | Jo 扭    |
| 反舌音 | T ㄊ   | Ta 的   | TA 大   | Ti 地   | TI 地-   | Tu 督   | TU 督-   | Te 茶*   | To 兜    |
|     | Th ㄊ厂 | Tha 特  | ThA 踏  | Thi 踢  | ThI 踏   | Thu 凸  | ThU 吐   | The 四ㄉ~ | Tho 斗   |
|     | D ㄉ   | Da 刀*  | DA 搭   | Di 低   | DI 低-   | Du 督   | DU 督-   | De 替*   | Do 都    |
|     | Dh ㄉ厂 | Dha 得  | DhA 打  | Dhi 底  | DhI 底-- | Dhu 度  | DhU 度-  | Dhe ㄉ～  | Dho 土*  |
|     | N ㄉ   | Na 呢   | NA 拿   | Ni 尼   | NI 尼-   | Nu 奴   | NU 奴-   | Ne 內    | No ㄉㄡ   |
| 齒音  | t ㄊ   | ta     | tA     | ti     | tI      | tu     | tU      | te      | to      |
|     | th ㄊ厂 | tha    | thA    | thi    | thI     | thu    | thU     | the     | tho     |
|     | d ㄉ   | da     | dA     | di     | dI      | du     | dU      | de      | do      |
|     | dh ㄉ厂 | dha    | dhA    | dhi    | dhI     | dhu    | dhU     | dhe     | dho     |
|     | n ㄉ   | na     | nA     | ni     | nI      | nu     | nU      | ne      | no      |
| 唇音  | p ㄉ   | pa ㄉ   | pA 巴   | pi 逼   | pI 鼻    | pu 哺   | pU 哺-   | pe 瘟    | po ㄉㄡ   |
|     | ph ㄉ厂 | pha ㄉ- | phA 怕  | phi 匹  | phI 匹-  | phu 舖  | phU 舖   | phe 撇   | pho ㄉㄡ  |
|     | b ㄉ   | ba 嘸*  | bA 肉*  | bi 味*  | bI 味*   | bu 務*  | bU 務*   | be 買*   | bo 某*   |
|     | bh ㄉ厂 | bha 婆* | bhA 爹* | bhi 比  | bhI 比-  | bhu 補  | bhU 補-  | bhe 北   | bho ㄉㄡ` |
|     | m ㄇ   | ma 口   | mA 嘴-  | mi 咪   | mI 咪-   | mu 木   | mU 木-   | me 哒    | mo 謀    |
| 半母音 | y 一   | ya 一ㄢ  | yA 亞   | yi 伊   | yI 伊-   | yu 油*  | yU 油*-  | ye 耶    | yo 有    |
|     | r ㄉ兒  | ra ㄉㄢ  | rA 嘶   | ri 力   | rI 力-   | ru 噜   | rU 路    | re 累    | ro 漏    |
|     | l ㄌ   | la 樂   | lA 拉   | li 力   | ll 力-   | lu 噜   | lU 路    | le 累    | lo 漏    |
|     | v ㄨ   | va 握   | vA 瓦   | vi 威*  | vi 威*-  | vu 巫   | vU 有*   | ve 尾    | vo ㄨㄡ   |
| 其他  | s ㄟ   | sa 奢   | sA 傻   | si 西   | sI 西-   | su 書   | sU 書-   | se 洗*   | so 手    |
|     | h ㄏ   | ha 賀   | hA 哈   | hi 虛*  | hI 虛*-  | hu 呼   | hU 戶    | he 黑    | ho 吼    |
| M ㄣ |       |        |        |        |         |        |         |         |         |

註解：標“★”表示用台語發音（較接近）；標“-”表示發長音。—— Dhammajivi 整理

## 參 考 書 目

### 一、巴利原典和其英譯、中譯：

1. VRI., *Chattha Saṅgāyana CD-ROM* (version 3), India : Vipassana Research Institute, 2000.
2. Bhikkhu XÑAnamoli & Bhikkhu XBodhi (trans.), *The Middle Length Discourses of the Buddha* (Majjhimanikāya) ,Kandy: Buddhist Publication Society,1995.
3. Bhikkhu X Bodhi, *The Connected Discourse of the Buddha*, : A New Translation of the ßaMyuttanikAya . Boston: Wisdom Publication, 2000.
4. Bhikkhu Dhammadutta, *Majjhimanikāyaṭṭhakathā* 【中部注釋】( *Papañcasūdanī*《破除疑障》), 原始佛教學院, 台南:台灣, 2000.
5. Bhikkhu Dhammadutta, *Dīghanikāyaṭṭhakathā* 【長部注釋】( *Sumaṅgalavilāsinī*《吉祥悅意》), 原始佛教學院, 台南:台灣, 2000.
6. Bhikkhu Dhammadutta, *Saṁyuttanikāyaṭṭhakathā* ( *Saratthappakāsinī*《顯揚心義》), 原始佛教學院, 台南:台灣, 2000.
7. Maurice Walshe, *The Long Discourses of the Buddha* (A Transtrate of the Dīgha ñikAya ), Buddhist Publication Society , Kandy,Sri Lanka,1996.
8. 通妙 ,《漢譯南傳大藏經·中部經典》三冊, 元亨寺妙林出版社, 台灣。
9. 通妙 ,《漢譯南傳大藏經·長部經典》三冊, 元亨寺妙林出版社, 台灣。
10. 通妙 ,《漢譯南傳大藏經·律藏》四, 元亨寺妙林出版社:台灣, 1992, 五月初版。
11. 關世謙 ,《漢譯南傳大藏經·增支部經典》二, 元亨寺妙林出版社:台灣, 1994, 三月初版。
12. 悟醒 ,《漢譯南傳大藏經·小部》一, 元亨寺妙林出版社:台灣, 1995, 十一月初版。
13. 維拉哥達·薩拉達大法師,「真理的寶藏」Treasury of truth ( Illustrated Dhammapada )《法句經》, Singapore Buddhist Meditation Centre, 1997 , 5 月出版。

### 二、文法書：

1. Lily de Silva, M.A.,Ph.D., Pāli Primer , India : Vipassana Research Institute 。
2. Ven. B. Ānanda Maitreyya Mahānāyaka Thera, D.Litt., Pali Made Easy , Shizuoka Japan, 1993.
3. von Achim Fahs., Grammatik des Pāli, VEB Verlag Enzyklopädie leipzig,1989.
4. VTTO PERNIOLA S.J., Pāli Grammar, The Pali Text Society,1997.
5. William Dwight Whitney , ROOTS, VERS-FORMS, AND PRIMARY DERIVATIVES OF SANSKRIT LANGUAGE, London,1885.

6. A.K.Warder., Introduction to Pali, The Pali Text Society,1963,3rd.ed.1991,reprinted 1995.
7. A.P.Buddhadatta Thera, The New Pali Course, Part I , II ,4th. ,The Colombo Apothecaries'Co.,Ltd.,1956.
8. Nārada Thera, An Elementary PĀLi Course, Original Dhamma Institute.,1996,Dec.
9. 水野弘元，許洋主 譯，巴利文法，台灣：華宇出版社，「世界佛學名著譯叢」第五冊，1986年12月。
10. 護法法師、蔡奇林合編，輕鬆上路 (Enjoying Pāli)，台灣，1998年。
11. 蔡奇林，實用巴利語文法，台灣，1999年8月修訂，第二版。

### 三、工具書：

1. T.W.Rhys Davids Ph.D.and William Stede Ph.D., Pāli-English Dictionary, P.T.S. ,1995.
2. Robert Caesar Childers, Dictionary of the Pāli Language, Kyoto Rinsen Book Company, 1987.
3. A.P. Buddhatta Mahathera, Concise Pāli-English Dictionary , The Colombo Apothecaries, Co.,LTD., Sri Lanka, 1968.
4. 水野弘元，パーリ語辞典〈二訂版〉，春秋社.，日本，1994，2月。

## 國家圖書館出版品預行編目資料

**巴利語入門 /釋性恩整理—嘉義縣中埔鄉：**  
法雨道場 2005[民 94]

面； 公分 (巴利學習系列： I )

參考書目：面

含索引

ISBN 986-80970-3-7(平裝)

1. 巴利語

803.39

94006390

**出版者：法雨道場**

60652 台灣・嘉義縣中埔鄉同仁村柚仔宅 50 之 6 號

Dhammadassārāma

No. 50 - 6, You-Tze-Zhai, Tong-Ren Village,

Chong-Pu , Chiayi 60652, Taiwan

Tel : (886)(5) 253-0029 ; Fax : 203-0813

E-mail : dharma.rain@msa.hinet.net

網址 : <http://www.dhammarain.org.tw/>

**非賣品**

本書純為巴利語學習、  
閱讀巴利聖典和探討法義，屬於[非賣品]。